PUBLICATIONS DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE DU CAIRE

ÉMILE CHASSINAT

LE TEMPLE DE DENDARA

TOME DEUXIÈME

LE CAIRE
INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE
1934

Tous droits de reproduction réservés

LE

TEMPLE DE DENDARA

TOME DEUXIÈME

© INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE, LE CAIRE, 1934, 2012
ISBN 978-2-7247-0372-6

PUBLICATIONS DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE DU CAIRE

ÉMILE CHASSINAT

LE TEMPLE DE DENDARA

TOME DEUXIÈME

LE CAIRE
INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE
1934

LE

TEMPLE DE DENDARA

PAR

M. É. CHASSINAT.

COULOIR MYSTÉRIEUX.

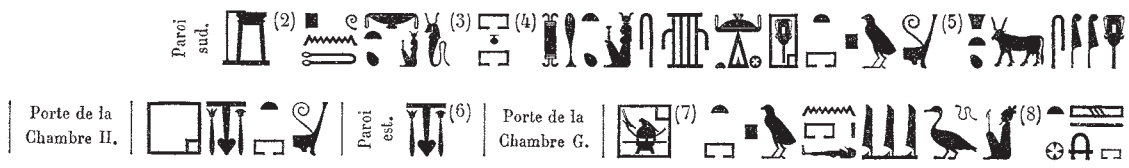
EXTÉRIEUR DES CHAPELLES, C.

PAROIS.

(Pl. LXXXVII-CVII.)

Inscription des bandeaux : 1° *Bandeau du soubassement*[1].

⟶ Inscription du côté droit (est). C. band. soub. d.



(1) Publié par J. Dümichen, *Altägyptische Tempelinschriften*, t. II, pl. VI, *Baugeschichte des Denderatempels*, pl. XX-XXI, et par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 22.

(2) Dümichen (*Tempelinschr.*) a reproduit ce signe sous une forme inexacte.

(3) Le disque que Mariette a placé entre les cornes du serpent ne figure pas dans l'original.

(4) La leçon de l'édition Dümichen (*Tempelinschr.*) est fautive.

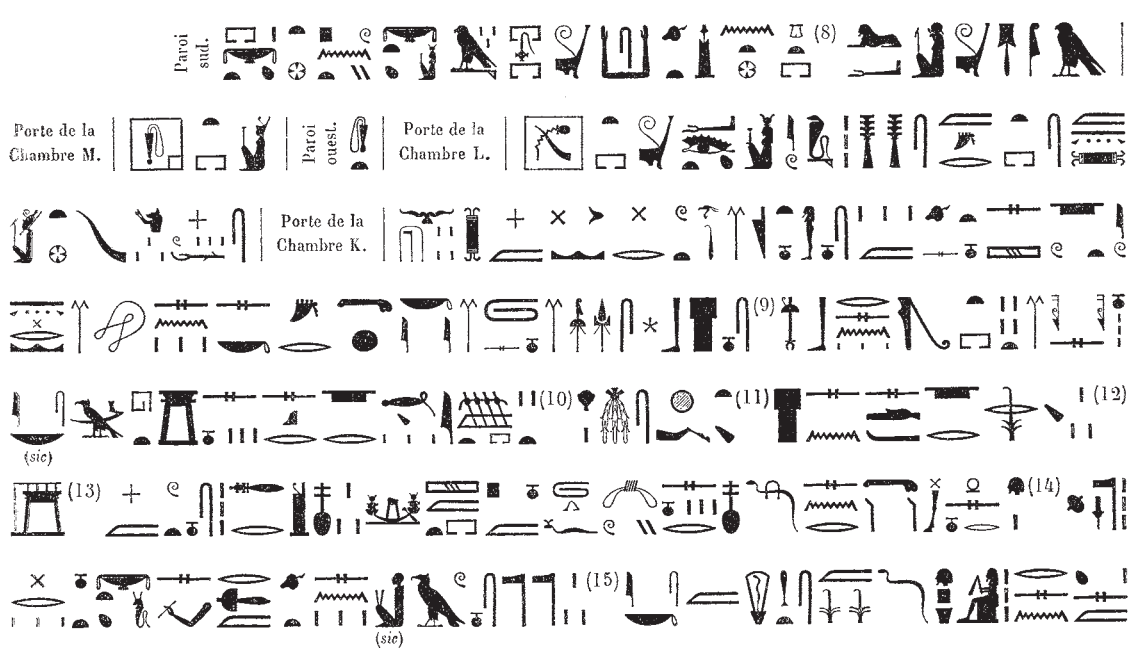
(5) Le manque dans les deux éditions Dümichen.

(6) Dümichen (*Baugesch.*) et Mariette : , par erreur.

(7) La forme de ce signe est mauvaise dans l'édition Mariette.

(8) Dümichen : ; Mariette : , par erreur. La couronne du personnage manque un peu de netteté dans le détail, ce qui ne permet pas de reconnaître s'il s'agit de ou de (on trouve plus loin, au début de la page 2, la forme). Le *r*, a été inexactement rendu par Dümichen et par Mariette.

← Inscription du côté gauche (ouest). C. band. soub. g.



(1) Mariette : .

(2) La forme des deux *r*, , est mauvaise dans les éditions Dümichen.

(3) Le groupe ne figure pas dans les copies Dümichen.

(4) Le groupe a été omis par Dümichen (*Tempelinschr.*).

(5) Mariette a oublié le complémentaire.

(6) La leçon de Dümichen est inexacte.

(7) Dümichen : . Mariette a confondu le avec un .

(8) Dümichen : .

(9) Dümichen (*Tempelinschr.*) a oublié le du pronom.

(10) La leçon de Dümichen (*Tempelinschr.*) est fautive.

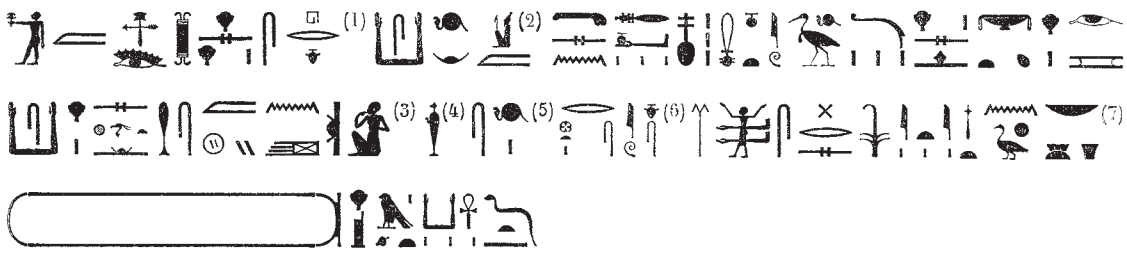
(11) Dümichen (*Tempelinschr.*) a substitué à .

(12) Dümichen, dans ses deux éditions, a remplacé le pluriel par un .

(13) La forme de ce signe est inexacte dans Dümichen (*Tempelinschr.*).

(14) Dümichen (*Baugesch.*) et Mariette ont oublié le de .

(15) Dümichen et Mariette font suivre le d'un qui ne se trouve pas dans l'original. Cf. le même mot à la page suivante, inscription du bandeau de la frise, côté droit (est).



2° *Bandeau de la frise.*

⟶ Inscription du côté droit (est). C. band. fr. d.

(1) Le ı qui accompagne ⚘, dans l'édition Dümichen (*Tempelinschr.*), ne figure pas dans le texte original.

(2) La graphie 𓂋 de l'une des copies Dümichen (*Tempelinschr.*) n'est pas conforme à l'original.

(3) Dümichen (*Tempelinschr.*) et Mariette : 𓂋, par erreur.

(4) La lecture 𓂋 de Dümichen et de Mariette n'est pas exacte.

(5) Dümichen a oublié, dans ses deux éditions, le ı qui accompagne 𓆑.

(6) Dümichen (*Tempelinschr.*) a remplacé ⚘ par 𓆑.

(7) La leçon 𓏏 de Dümichen (*Tempelinschr.*) est inexacte.

(8) Les signes placés entre crochets sont communs à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.

← Inscription du côté gauche (ouest). C. band. fr. g.

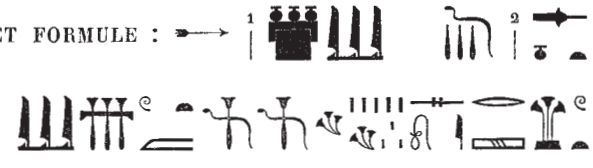
SÉRIE DROITE (EST).

1^cr REGISTRE.

Paroi est (pl. LXXXVIII).

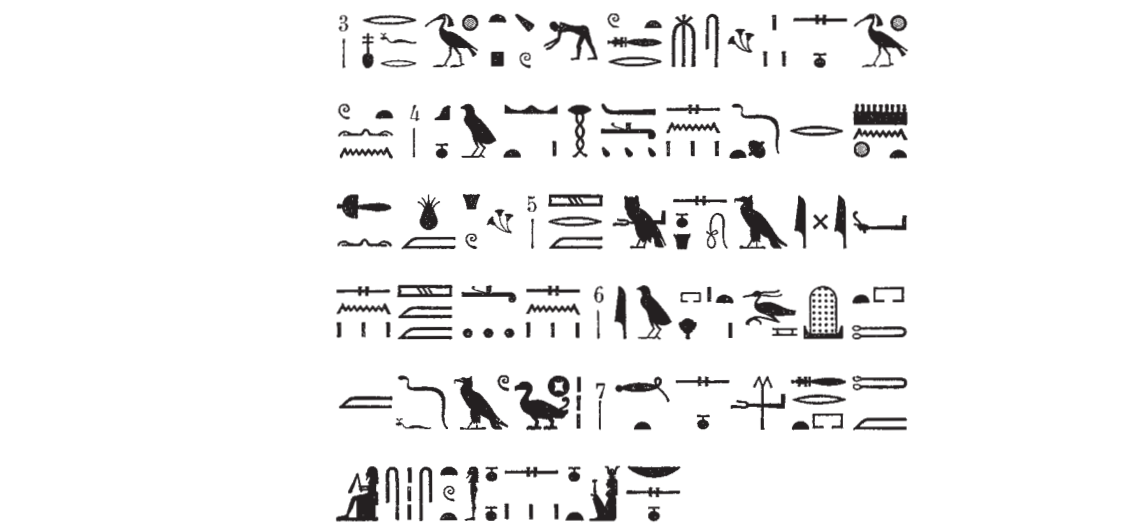
TABLEAU Ce. 1 d. I (pl. LXXXVIII).

TITRE ET FORMULE : →



(1) Les signes placés entre crochets sont communs à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.

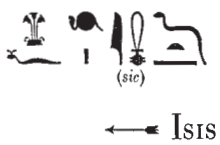
(2) Le graveur a pourvu cette figure féminine d'une barbe, par erreur.



Le Roi :

(*sic*)

. Derrière lui :



(*sic*)

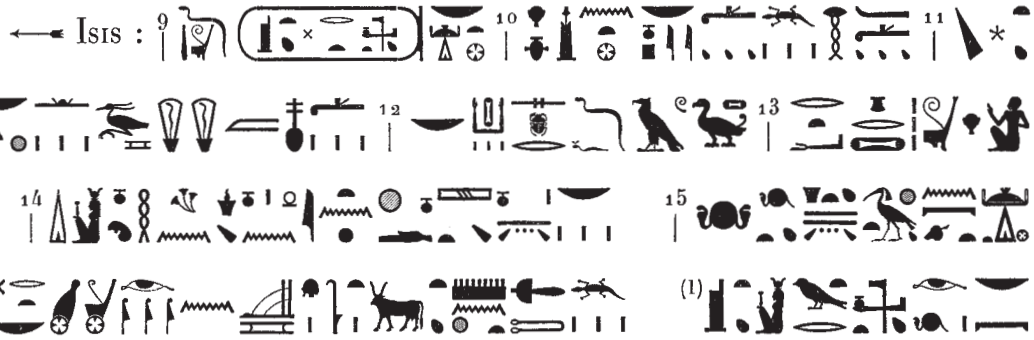


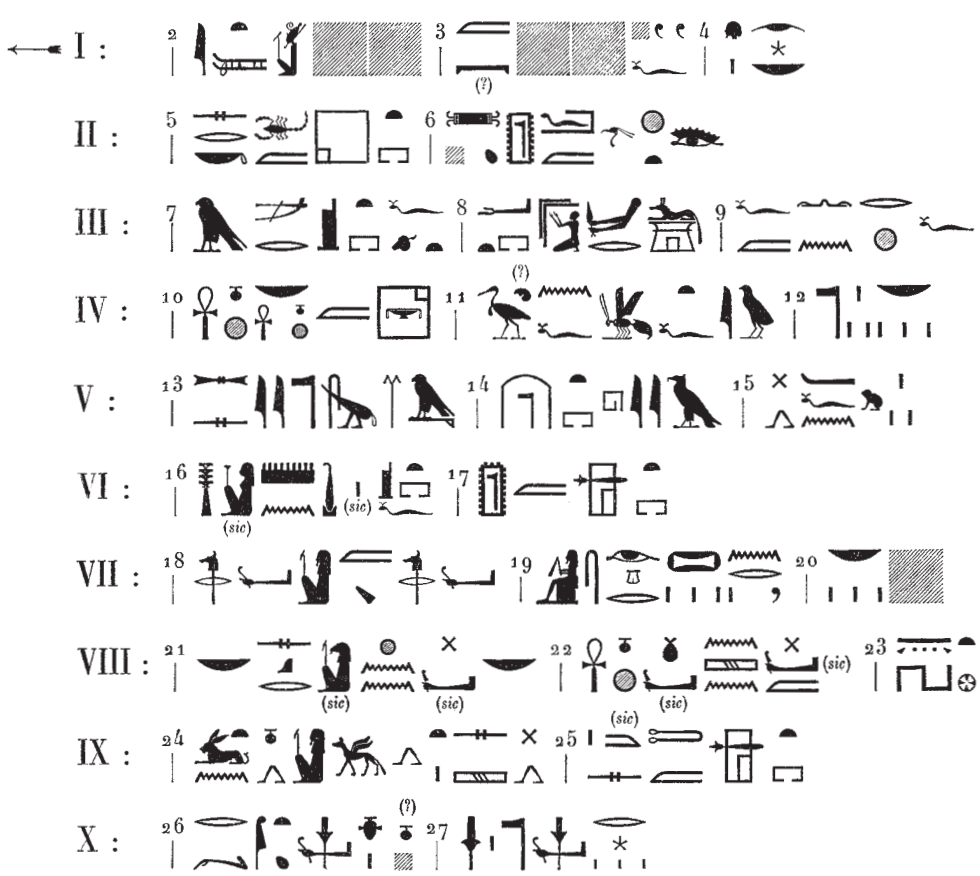
TABLEAU Ce. 1-3 d. II-III (pl. LXXXVIII).

La porte de la *Chambre F,* laquelle est consacrée à Sokaris, est encadrée par cinq rangées de figures qui occupent, en hauteur, l'emplacement de trois registres et, horizontalement, celui de plusieurs tableaux. Cette disposition particulière,

(1) Emplacement laissé en blanc dans l'original.

qui ne se rencontre qu'en ce seul point du *Couloir mystérieux*, est évidemment caractéristique du lieu réservé au culte de Sokaris. On trouve en effet de pareilles processions de divinités dans la *Chambre G* du temple d'Edfou[1], qui servait de vestibule à la chapelle où l'on célébrait la Veillée de Sokar-Osiris[2].

1re rangée[3].

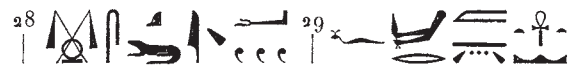


(1) *Le temple d'Edfou*, t. IX, pl. XXIV.

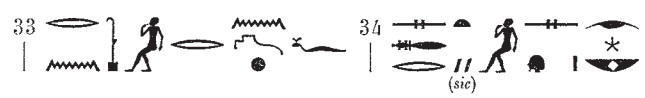
(2) Les textes qui suivent sont parfois gravés d'une façon rudimentaire et peu corrects.

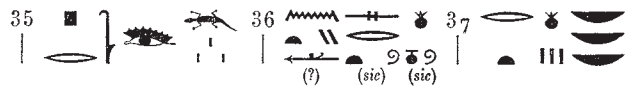
(3) Le classement est fait en commençant par le bas. La 1re rangée correspond au registre inférieur de la paroi.

2ᵉ rangée.

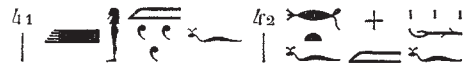
← XI : 

XII :

XIII : 

XIV : 

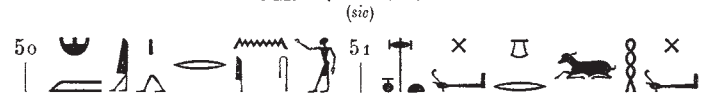
XV :

XVI : 

XVII :

XVIII :

XIX :



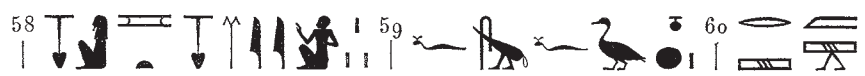
XX :

3ᵉ rangée.

← XXI : textes détruits.

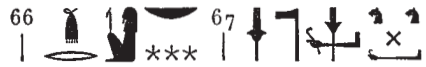
XXII :

XXIII :

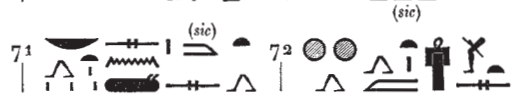
XXIV : 

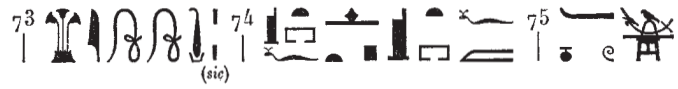
XXV :

XXVI :

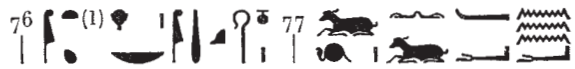
XXVII : 

XXVIII :

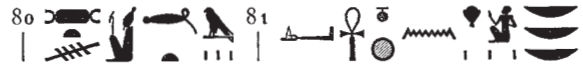
XXIX : 

XXX : 

4e rangée.

XXXI : 

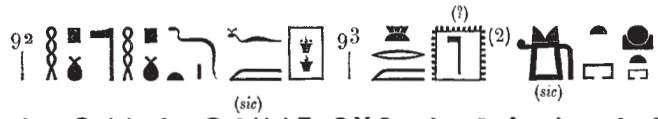
XXXII :

XXXIII : 

XXXIV :

XXXV :

XXXVI :

XXXVII : 

XXXVIII :

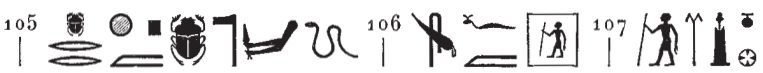
(1) On a gravé un 𓏤 au sommet duquel on voit encore le tracé à l'encre de la partie supérieure d'un 𓏥. Le 𓈙 qui suit est seulement indiqué à l'encre.

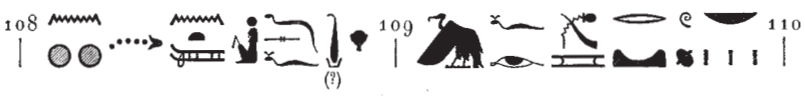
(2) Ce signe présente un aspect insolite. Il est rectangulaire, crénelé sur les quatre faces, et le 𓍿(?) est petit et mal formé. Je suppose que le sculpteur a commis une erreur et qu'il aurait dû graver l'une des nombreuses variantes du mot *wsḫ*, dont il n'a pas reconnu la forme cursive.

XXXIX :

XL[1] :

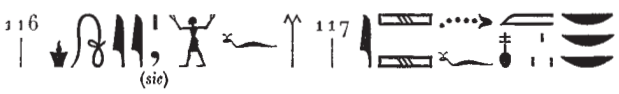
XLI :

XLII : 

XLIII : 

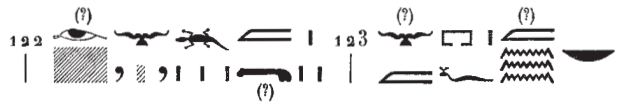
XLIV :

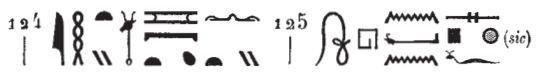
XLV :

XLVI : 

XLVII :

XLVIII[2] :

XLIX : 

L : 

LI :

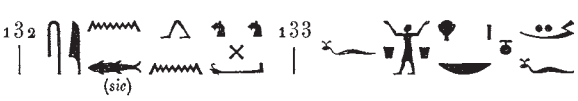
5e rangée.

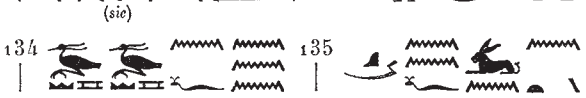
⟵ LII :

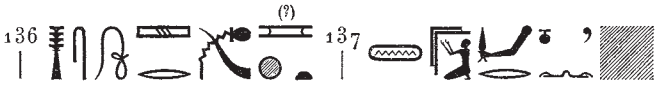
[1] Les personnages XL et XLI sont groupés; la silhouette du second se détache légèrement en avant de celle du premier.

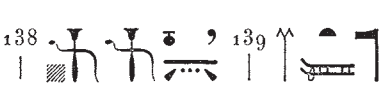
[2] Les personnages XLVIII et XLIX sont superposés. Les textes qui les accompagnent sont martelés et leur déchiffrement reste en partie incertain.

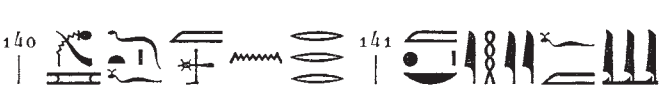
LIII :

LIV : 

LV : 

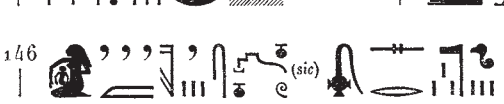
LVI : 

LVII : 

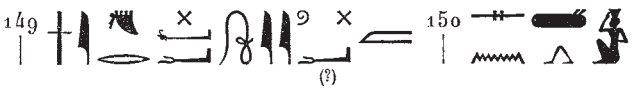
LVIII : 

LIX :

LX[1] :

LXI : 

LXII :

LXIII : 

LXIV :

LXV :

LXVI :

LXVII :

[1] Les personnages LX et LXI sont superposés; le second se détache légèrement en silhouette en avant du premier. Ce détail n'a pas été, par oubli, indiqué sur la planche.

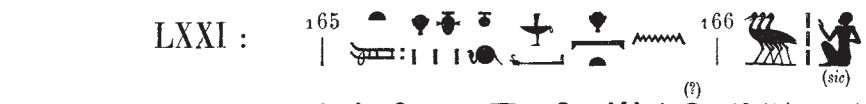
[2] Il y a ici un groupe de signes surchargés et grossièrement gravés que je crois pouvoir lire , sans oser, toutefois, donner cette leçon comme certaine.

[3] Il ne reste que quelques menus débris du troisième .

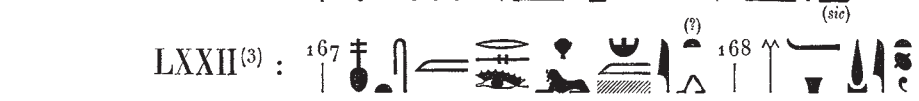
[4] Le surcharge en partie la tête de l'oiseau.

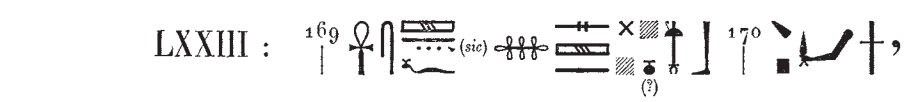
LXVIII : 160 (?) (1)

LXIX : 161 (2) 162 (sic)

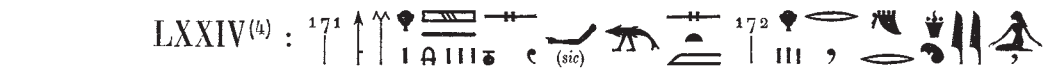


LXX : 163 164

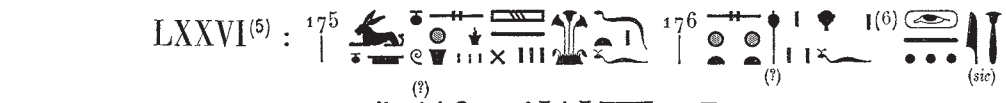




LXXI : 165 166 (sic)



LXXII(3) : 167 (?) 168



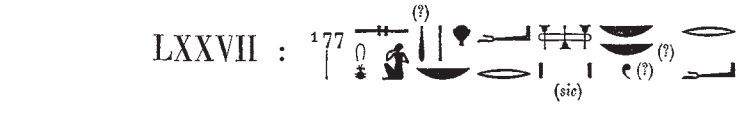
LXXIII : 169 (sic) (?) 170

LXXIV(4) : 171 (sic) 172

LXXV : 173 (?) 174 (sic)

LXXVI(5) : 175 176 (?) (6) (sic)

LXXVII : 177 (?) (?) (?) (sic)



Paroi sud (pl. XCIV).

TABLEAU Cs. 1-2 d. I (pl. XCIV).

L'inscription suivante est située à l'extrémité *est* du mur *sud*, à gauche de la porte de la *Chambre H;* elle occupe la hauteur de deux registres.

→ 1

(1) Signe en majeure partie détruit.

(2) Emplacement laissé en blanc dans l'original.

(3) Les personnages LXXII et LXXIII sont superposés; le profil du second se détache légèrement en avant du premier.

(4) Les personnages LXXIV et LXXV sont superposés.

(5) Les personnages LXXVI et LXXVII sont superposés.

(6) Le haut du ı est sensiblement recourbé. Je pense que le graveur n'a pas reconnu le tracé cursif du signe qu'il avait à reproduire ici, très probablement un , qu'il a décomposé en ı.

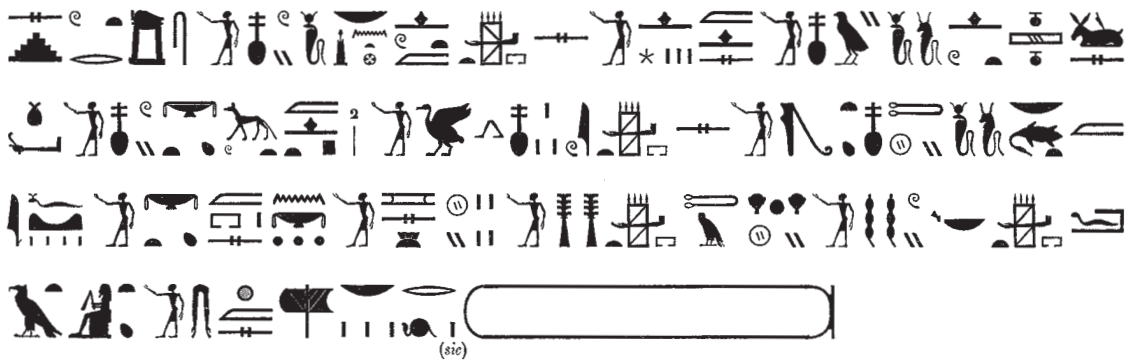
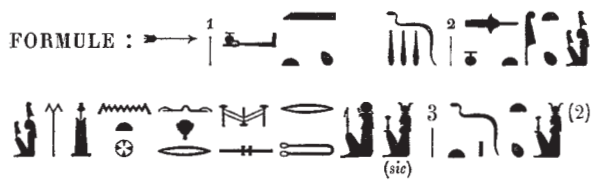
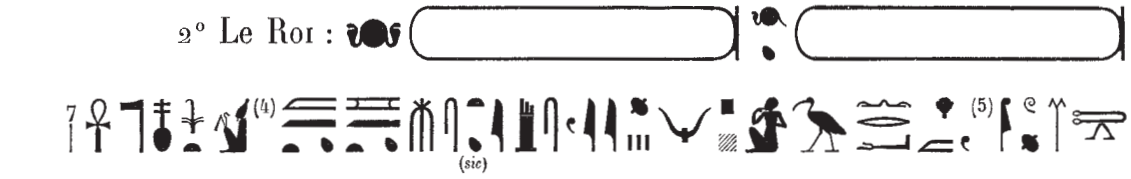


TABLEAU Cs. 1 d. II[1] (pl. XCIV).

TITRE ET FORMULE : 

⟶ *Adoration* : 1° Ahi :

2° Le Roi : 

. Derrière lui :

⟵ Hathor :

(1) Publié par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 25. Les lacunes indiquées par Mariette n'existent pas dans l'original.

(2) Mariette a rendu inexactement ce signe, qui est intact.

(3) La lecture de Mariette est fautive.

(4) Le déterminatif de la copie Mariette n'est pas exact.

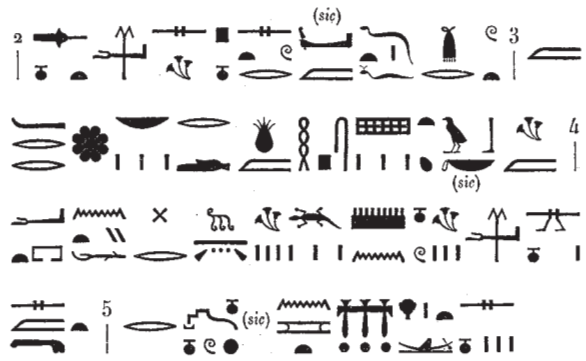
(5) Le ‹ ne figure pas dans l'édition Mariette.

2e REGISTRE.

Paroi est (pl. LXXXVIII-LXXXIX).

TABLEAU Ce. 2 d. I (pl. LXXXVIII-LXXXIX).

TITRE ET FORMULE :



Le Roi :

. Derrière lui :

(1) Mariette n'a pas vu le —, qui est d'ailleurs endommagé.

(2) Mariette n'a pas identifié ce signe, fruste dans le haut, et lui a donné une forme inexacte.

(3) Le ▬ a été remplacé par un ▬ dans l'édition Mariette.

(4) Mariette a substitué — à —.

TABLEAU Ce. 2 d. II (pl. LXXXVIII).

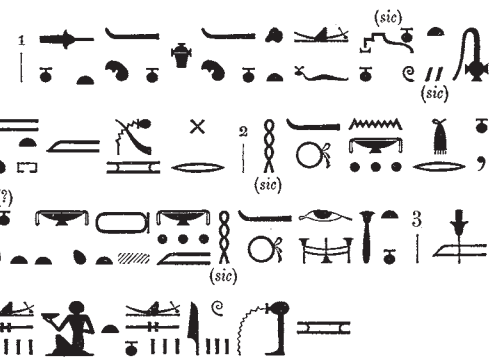
Voir plus haut, tableau Ce. 1-3 d. II-III, p. 5-11.

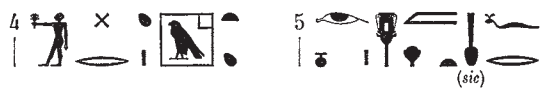
Paroi sud (pl. XCIV-XCV).

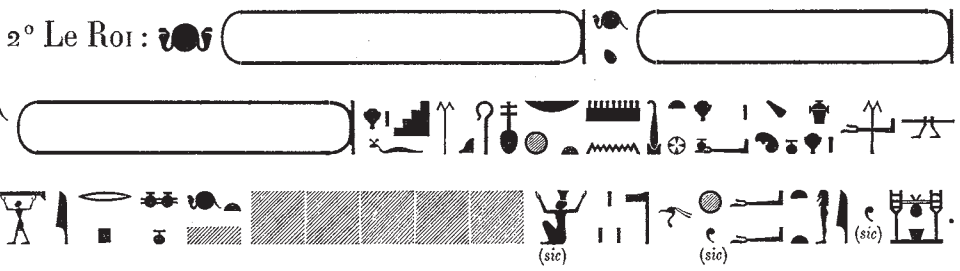
TABLEAU Cs. 2 d. I (pl. XCIV).

Voir plus haut, tableau Cs. 1-2 d. I, p. 11-12.

TABLEAU Cs. 2 d. II (pl. XCIV-XCV).

FORMULE : 

→ *Adoration* : 1° AHI : 

2° Le ROI : 

Derrière lui :

← Hathor : 7 (sic) 8 9 10 (sic) 11 12

3e REGISTRE.

Paroi nord (pl. LXXXVII).

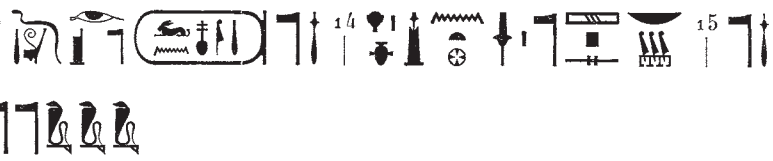
TABLEAU Cn. 3 d. (pl. LXXXVII).

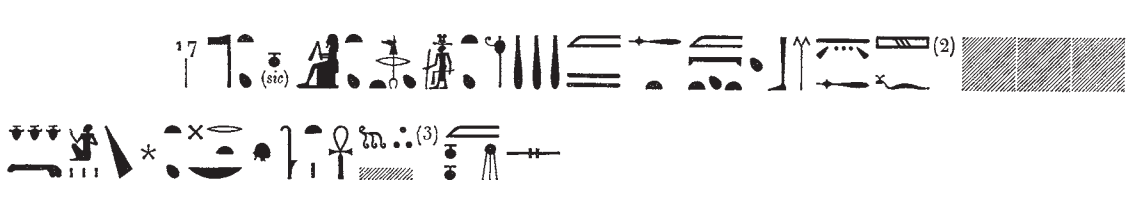
TITRE ET FORMULE : → 1 2 (sic) 3 (sic) 4 (sic) 5

Le Roi : 6 7 (1) (sic). Derrière lui :

← *Divinités :* 1° Isis : 8 9

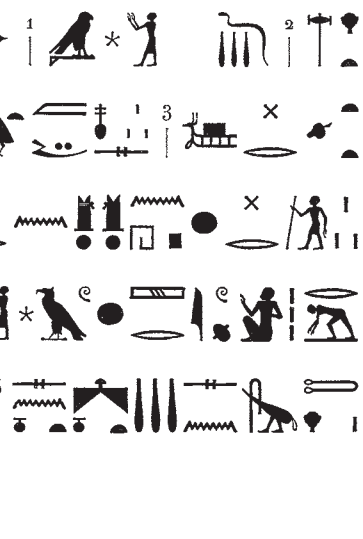
(1) Le déterminatif ressemble absolument à un ; les deux traits horizontaux sont réduits à un seul. Cette forme, due à un défaut de gravure, est très fréquente.

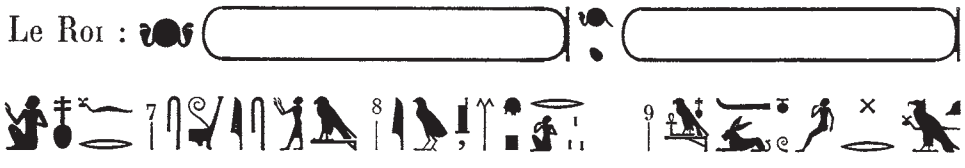
2° Osiris : 



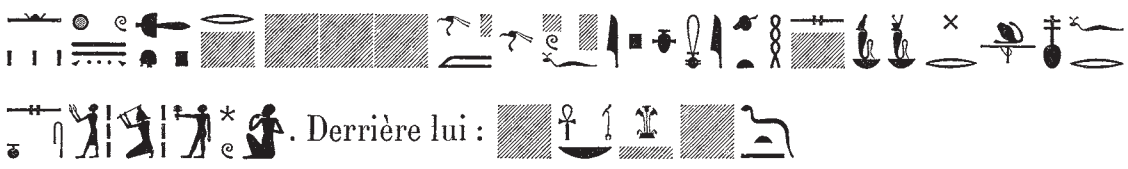
Paroi est (pl. LXXXVIII et XC).

TABLEAU Ce. 3 d. I (pl. LXXXVIII).

TITRE ET FORMULE : 

Le Roi : 

(1) Le | est un peu fruste, comme le groupe qui précède, mais certain.
(2) H ne reste que la tête du .
(3) Le déterminatif est placé sous la partie antérieure du , dans l'original.


. Derrière lui :

Divinités : 1° HATHOR :

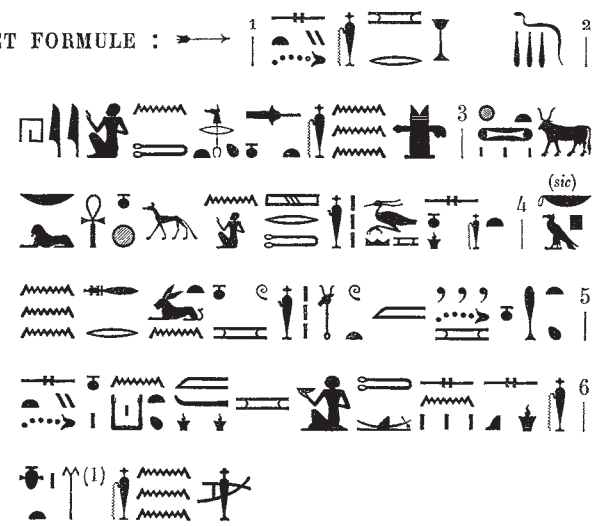
2° HORUS D'EDFOU :

(*sic*)

(*sic*)

TABLEAU Ce. 3 d. II (pl. LXXXVIII).

TITRE ET FORMULE :



LE ROI :

(1) Le ☥ a été ajouté à l'encre noire.

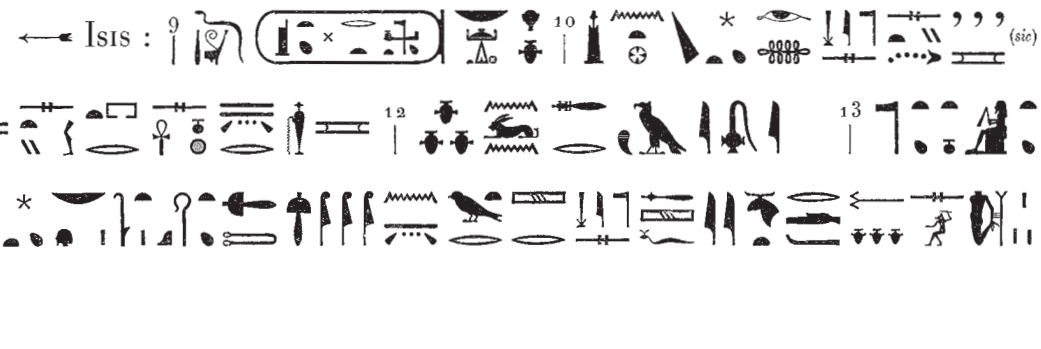
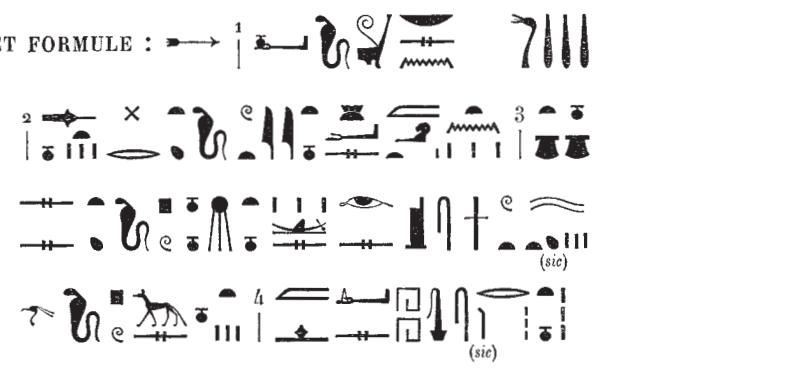
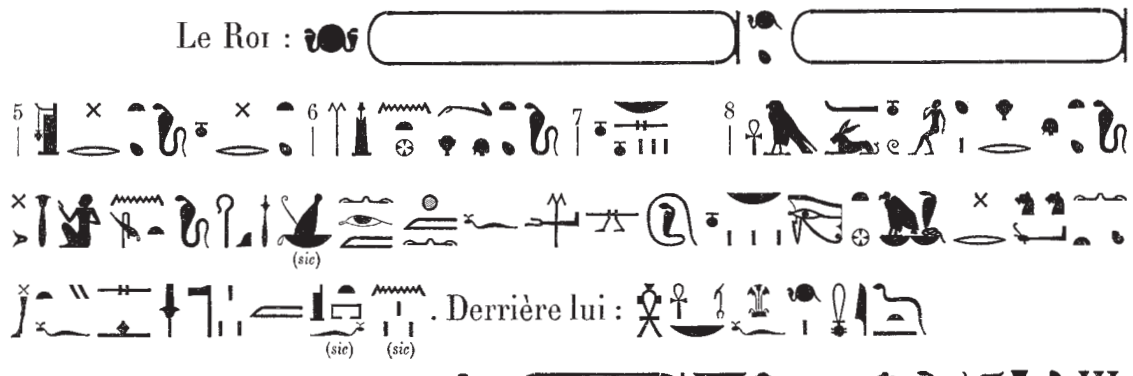
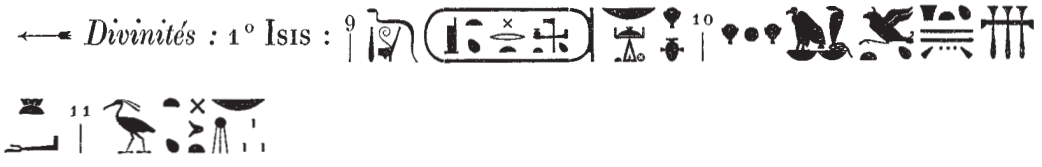
. Derrière lui :

(*sic*)

TABLEAU Ce. 3 d. III (pl. LXXXVIII).

TITRE ET FORMULE :

(*sic*) (*sic*)

Le Roi :

(*sic*) (*sic*) (*sic*)
. Derrière lui :


Divinités : 1° Isis :

2° Horus fils d'Isis :

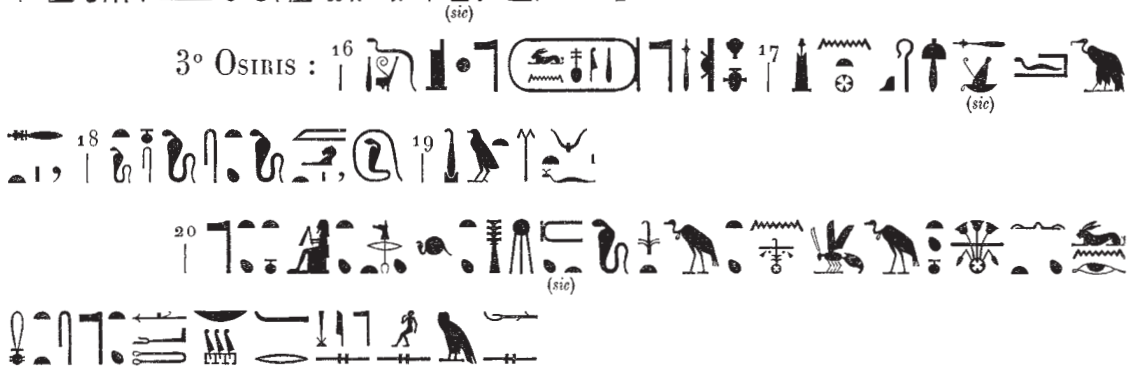
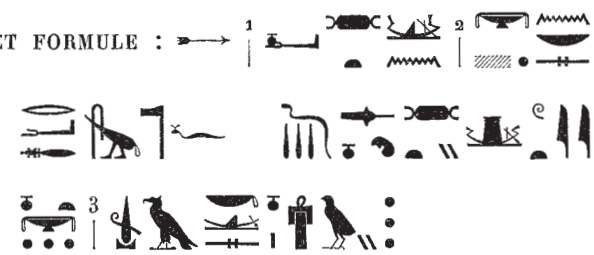
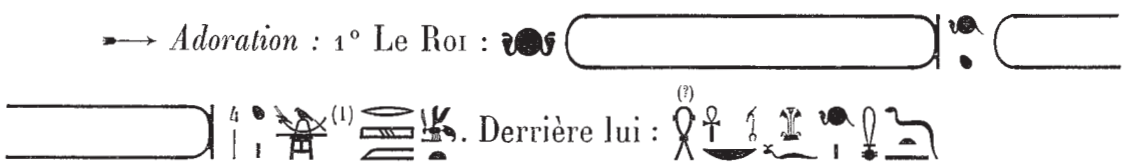
3° Osiris : 

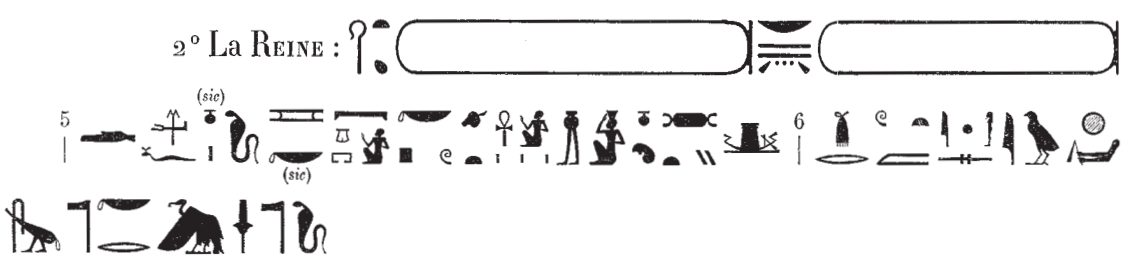
TABLEAU Ce. 3 d. IV (pl. LXXXVIII).

Voir plus haut, tableau Ce. 1-3 d. II-III, p. 5-11.

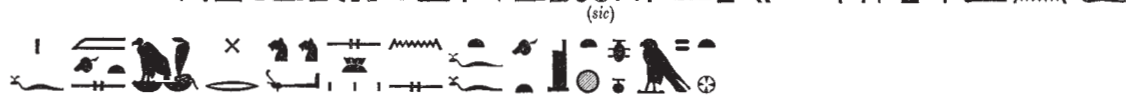
TABLEAU Ce. 3 d. V (pl. LXXXVIII et XC).

TITRE ET FORMULE : 

⟶ *Adoration* : 1° Le Roi : 

2° La Reine : 

(1) La barque a deux rames à l'arrière, dans l'original.



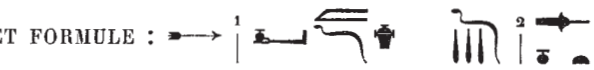
← *Divinités* : 1° Harsamtaoui :

2° Isis :

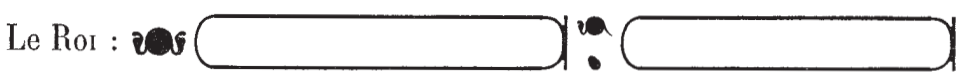
Paroi sud (pl. XCIV et XCVI).

TABLEAU C s. 3 d. I (pl. XCIV).

TITRE ET FORMULE :



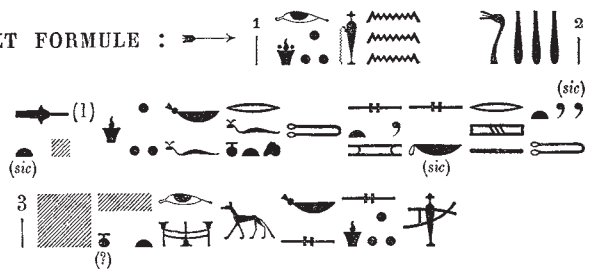
Le Roi :

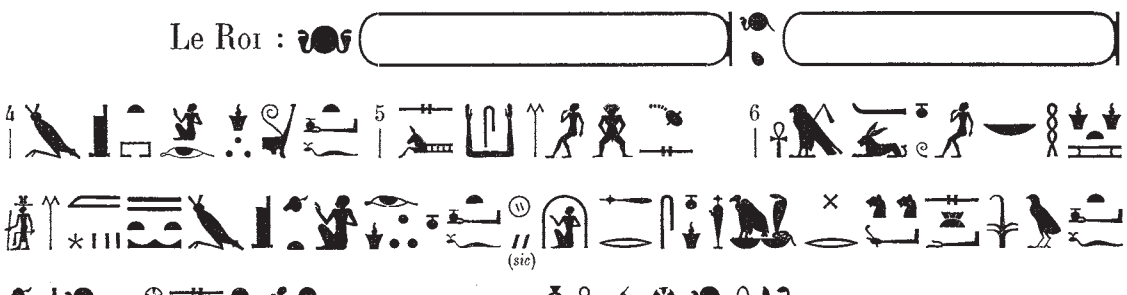


. Derrière lui :

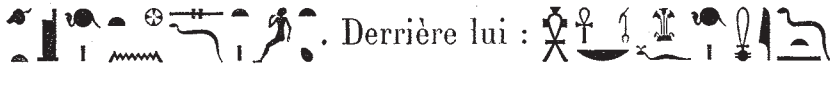
← HATHOR :

TABLEAU Cs. 3 d. II (pl. XCIV).

TITRE ET FORMULE : → 

Le ROI : 

(sic)

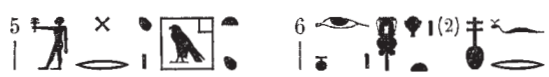
. Derrière lui : 

← HATHOR :

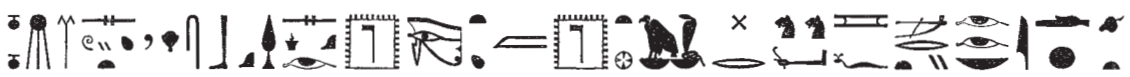
TABLEAU Cs. 3 d. III (pl. XCIV et XCVI).

TITRE ET FORMULE : →

(1) Il ne reste que la moitié antérieure du →.

→ *Adoration* : 1° Ahi : 

2° Le Roi :



. Derrière lui :

← Hathor :

4e REGISTRE.

Paroi nord (pl. LXXXVII).

TABLEAU Cn. 4 d. (pl. LXXXVII).

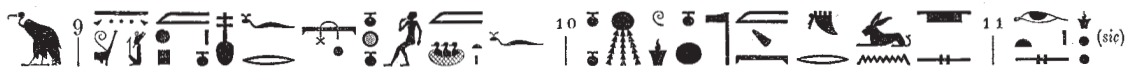
TITRE ET FORMULE : →

(1) Signe non achevé dont on a seulement ébauché le contour.
(2) La préposition ⟝ a été omis par le graveur.
(3) La moitié inférieure de ce signe est détruite.

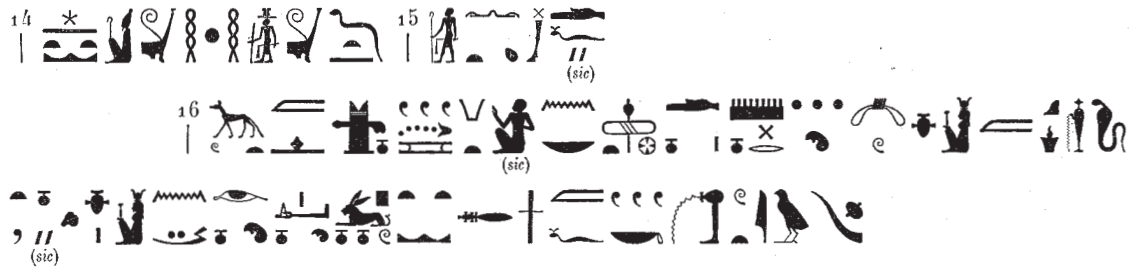
Le Roi :
(sic)

. Derrière lui :

← *Divinités* : 1° Isis :


(sic)

2° Horus fils d'Isis :


(sic)

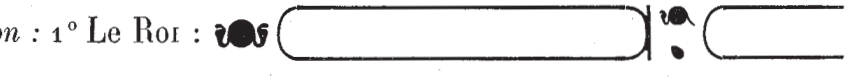
(sic)

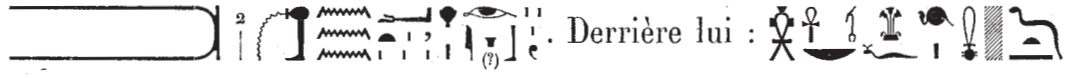
(sic)

Paroi est (pl. LXXXVIII et XCI-XCIII).

TABLEAU Ce. 4 d. (pl. LXXXVIII et XCI-XCIII).

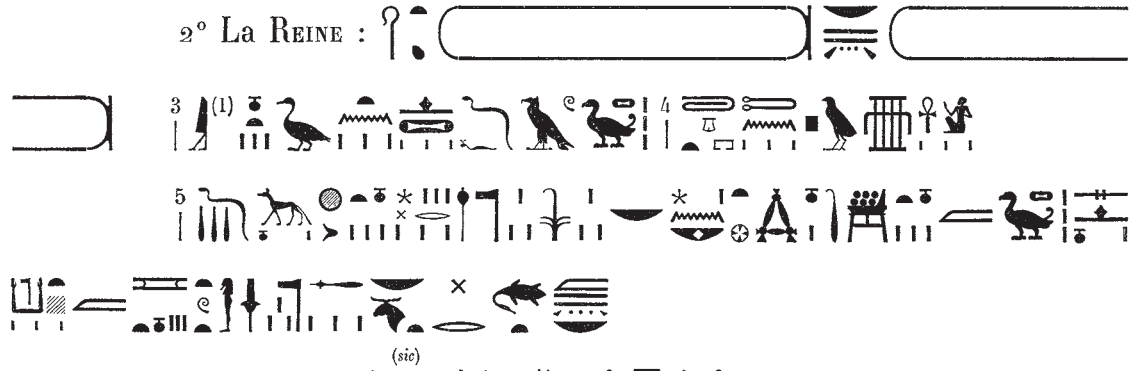
TITRE ET FORMULE : →
(sic exit)

→ *Adoration* : 1° Le Roi : 


(?)

. Derrière lui :

2° La Reine :



← *Divinités* : I :

II :

III :

IV :

V :

VI :

VII :

VIII :

IX :

X :

XI :

XII :

XIII :

(1) *Sic*. Le est fort net; on s'attendrait plutôt trouver ici .

XIV :
(*sic*)

Paroi sud (pl. XCIV).

TABLEAU Cs. 4 d. (pl. XCIV).

XV :

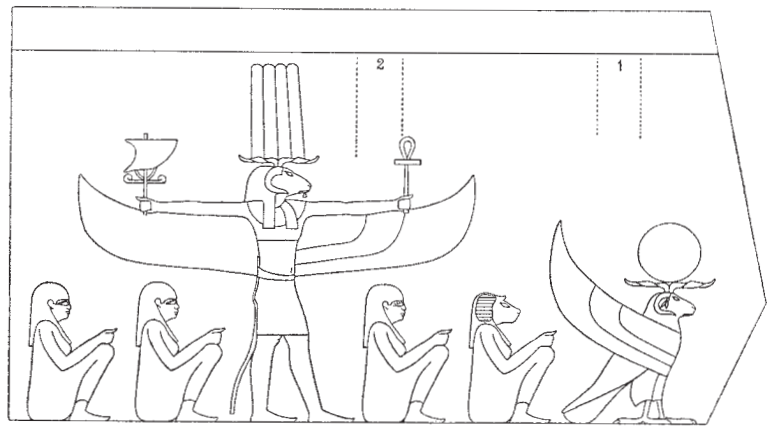
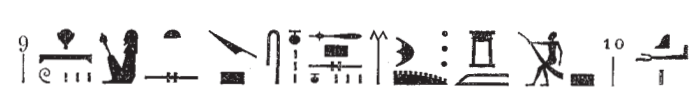


Fig. 1.

XVI :
(*sic*)

XVII :

XVIII :

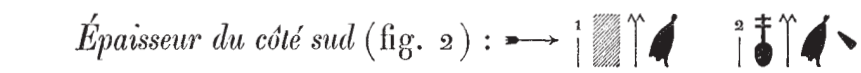
XIX : 

FENÊTRES.

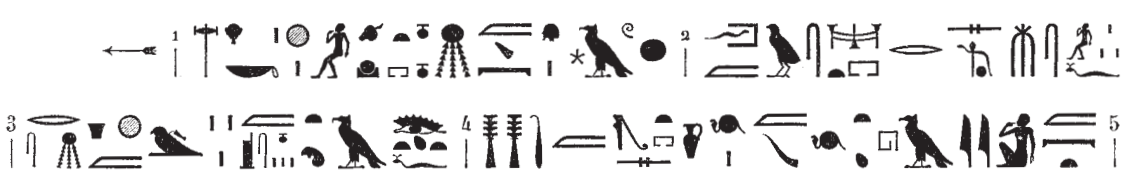
Paroi est (pl. LXXXVIII).

1re FENÊTRE. Ce. 1 fen. d.

Épaisseur du côté nord (fig. 1) : ⟶

Épaisseur du côté sud (fig. 2) : 

Inscription placée au-dessous de la fenêtre (pl. LXXXVIII).



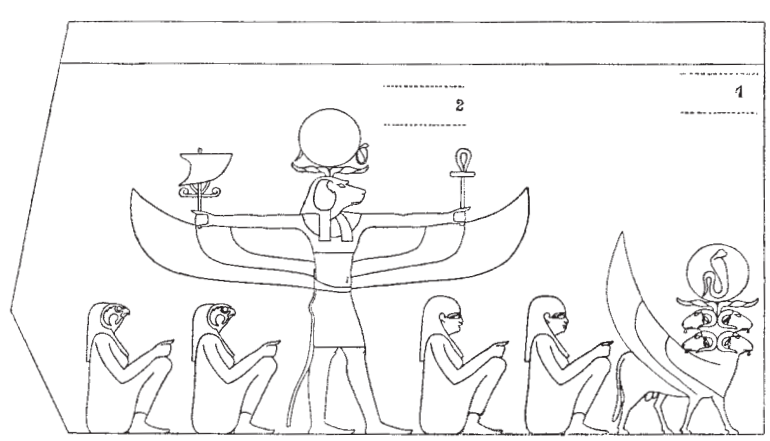
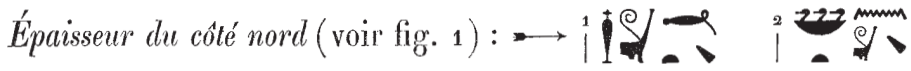
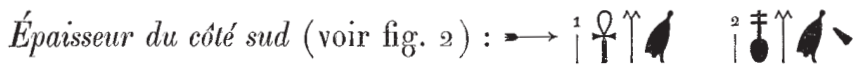


Fig. 2.

2e FENÊTRE. Ce. 2 fen. d.

Épaisseur du côté nord (voir fig. 1) : 

Épaisseur du côté sud (voir fig. 2) : 

Inscription placée au-dessous de la fenêtre (pl. LXXXVIII).

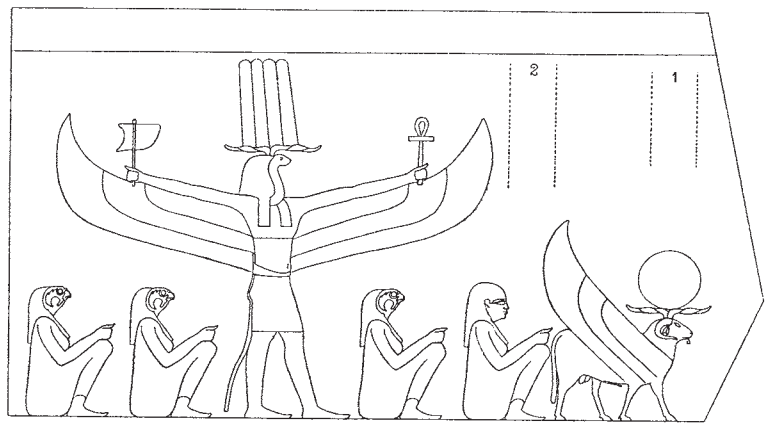
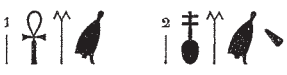


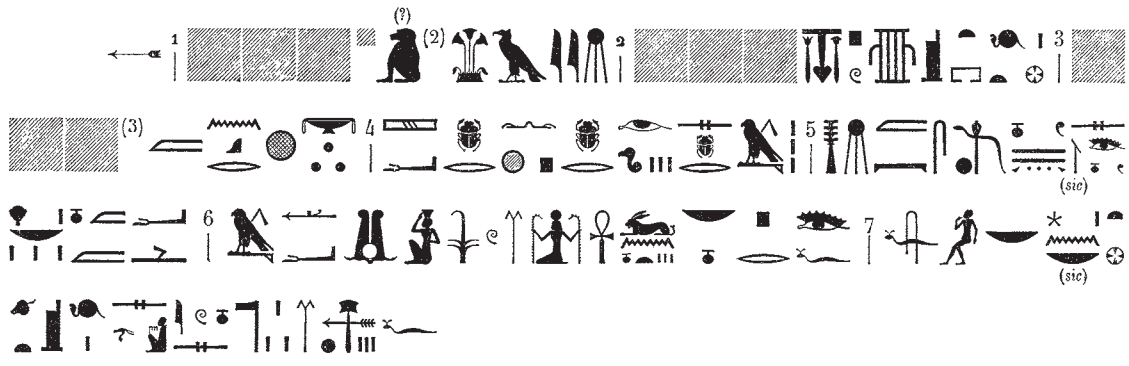
Fig. 3.

3e FENÊTRE. Ce. 3 fen. d.

Épaisseur du côté nord (voir fig. 1) :

Épaisseur du côté sud (voir fig. 2 [1]) : 

Inscription placée au-dessous de la fenêtre (pl. LXXXVIII).



(1) Le personnage à tête de cynocéphale n'est pas coiffé ici du disque solaire. Un peu plus du tiers des trois premières colonnes de texte a été recouvert anciennement d'une couche de plâtre.

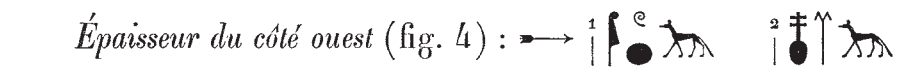
(2) Lecture très peu sûre; le signe est grossièrement ébauché.

(3) Il y a peut-être, à la fin de la lacune, traces du bas d'un .

Paroi sud (pl. XCIV).

FENÊTRE. Cs. fen. d.

Épaisseur du côté est (fig. 3) :

Épaisseur du côté ouest (fig. 4) : 

Inscription placée au-dessous de la fenêtre (pl. XCIV).

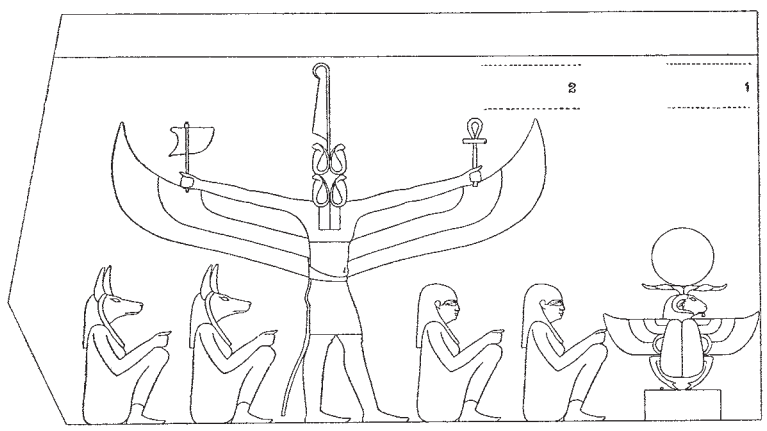
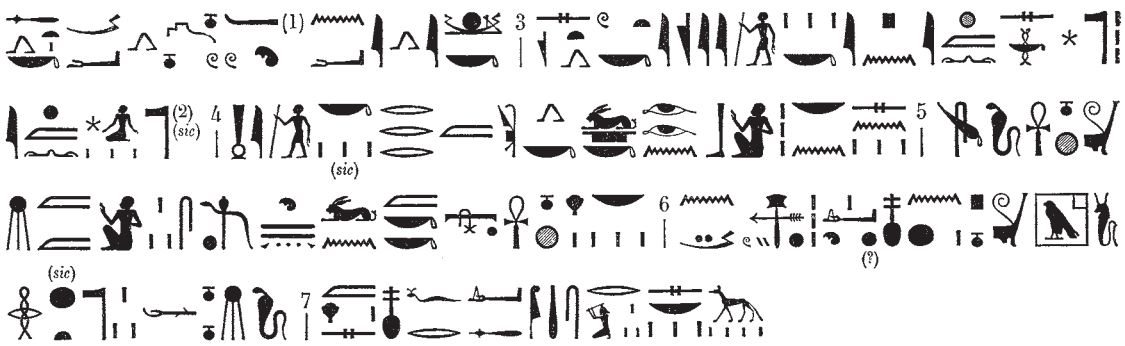


Fig. 4.



(1) *Sic*, sans déterminatif.

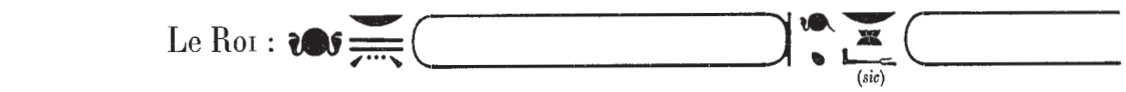
(2) On remarquera que le pluriel a été déplacé, de même qu'il l'est plus loin, à la suite du mot *šny-w* (l. 4).

FRISE.

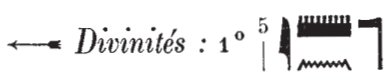
Paroi nord (pl. LXXXVII).

TABLEAU Cn. fr. d. (pl. LXXXVII).

TITRE : (*sic exit*)

Le Roi :  (*sic*)

Derrière lui :

Divinités : 1° 

2°

3°

4°

5°

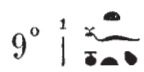
6°

7°

8°

Paroi est (pl. LXXXVIII).

TABLEAU Ce. fr. d. (pl. LXXXVIII).

9° 

10°

11°

12°

13°

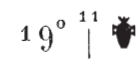
14°

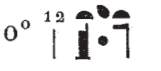
15°

16°

17°

18°

19° 

20° 

21°

22°

23°

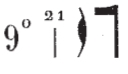
24°

25° (*sic*)

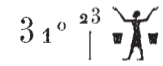
26°

27°

28°

29° 

30° [22]

31° [23] 

32° [24] (1)

33° [25]

34° [26]

35° [27] (sic)

36° [28]

37° [29]

38° [30]

39° [31]

40° [32]

41° [33]

42° [34]

43° [35]

44° [36] (sic)

45° [37]

46° [38]

47° [39]

48° [40]

49° [41]

50° [42]

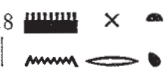
51° [43]

52° [44]

53° [45]

54° [46]

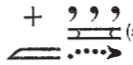
55° [47]

56° [48] 

57° [49]

58° [50]

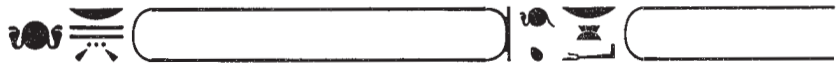
59° [51]

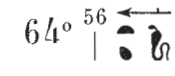
60° [52]  (sic)

→ Le Roi :

. Derrière lui :

← *Divinités :* 61° [53] 62° [54]

→ Le Roi : 

. Derrière lui : [ ] 63° [55] 64° [56] 

(1) Le ne s'alignant pas du bas avec les autres signes du même groupe, on peut supposer qu'il y avait au-dessous un hiéroglyphe de petites dimensions maintenant effacé. J'ai donc indiqué une lacune en cet endroit, mais par simple hypothèse, car la gravure des textes de la frise n'a pas toujours été exécutée soigneusement.

Paroi sud (pl. XCIV).

TABLEAU Cs. fr. d. (pl. XCIV).

→ Le Roi :

. Derrière lui :

← *Divinités* : 1°

2°

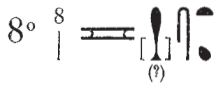
3°

4°
(sic)

5°
(1)

6°

7°

8° 
(?)

9°

10°
(?)
(?)

11°

12°

13°

14°

15°

16°

17°

18°

19°

20°
(2)

21°

22°

23°

24°

25°

26°

SÉRIE GAUCHE (OUEST).

1er REGISTRE.

Paroi ouest (pl. XCVIII).

TABLEAU Co. 1 g. I (pl. XCVIII).

TITRE ET FORMULE : ← 1 2

(1) Il est possible qu'il y ait, sous la couronne, un au lieu de (le signe est légèrement fruste à l'extrémité postérieure de la « corbeille »); nous aurions, en ce cas, une variante graphique du signe , qui est fréquent dans les textes du temple.

(2) La ligne 21 portée sur la planche n'existe pas dans l'original.

Le Roi :

. Derrière lui :

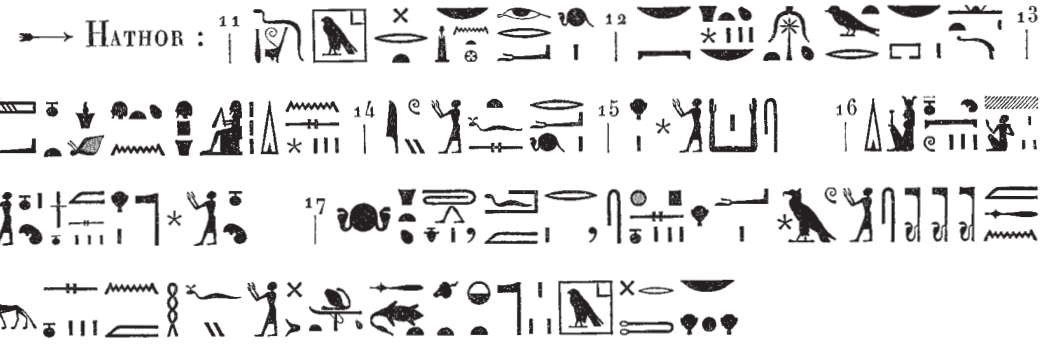
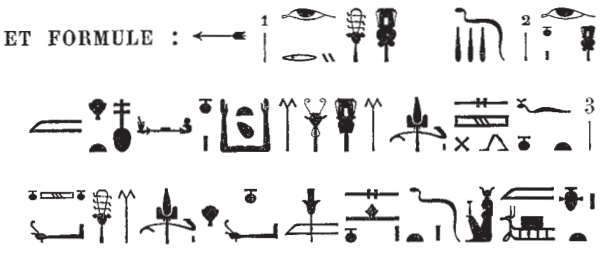
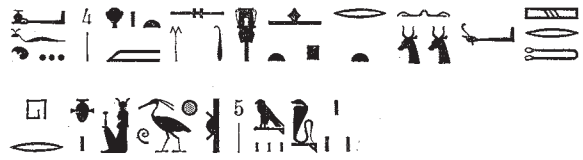
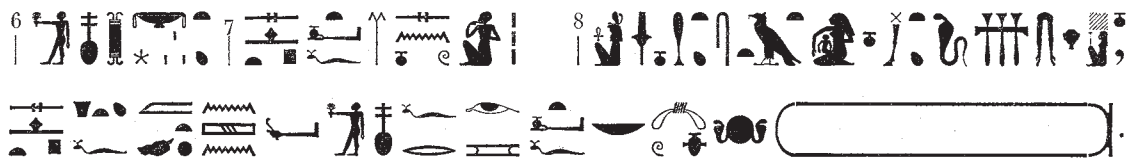
→ Hathor : 

TABLEAU Co. 1 g. II (pl. XCVIII).

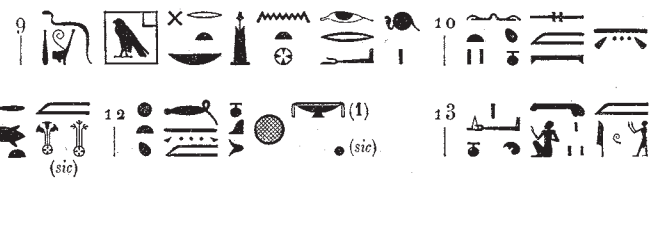
TITRE ET FORMULE : 



Le Roi :



Derrière lui :

⟶ *Divinités :* 1° Hathor : 

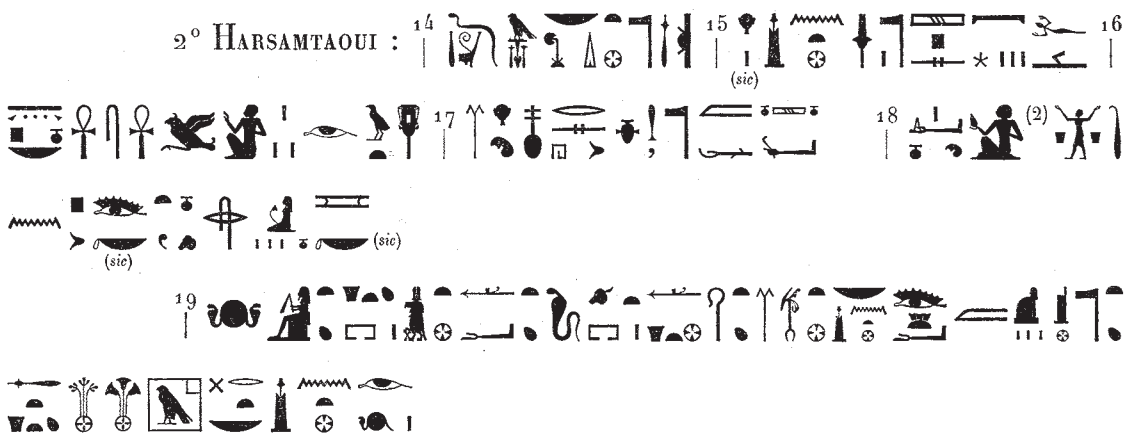
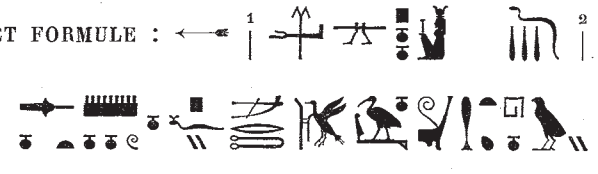
2° Harsamtaoui : 

TABLEAU Co. 1 g. III (pl. XCVIII).

TITRE ET FORMULE : 

(1) On a omis de graver les deux premiers •. — (2) *Sic*, sans le pluriel.

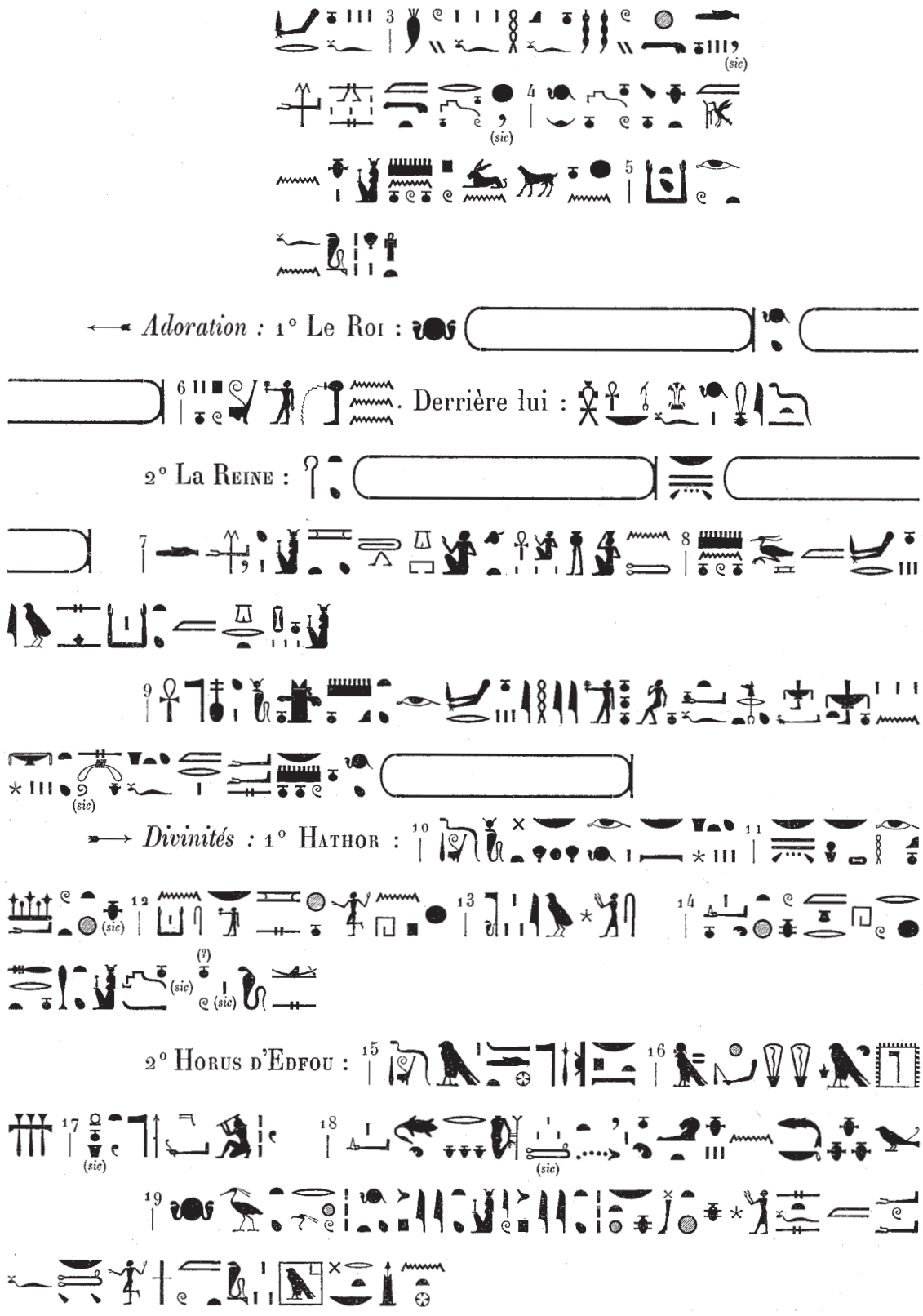
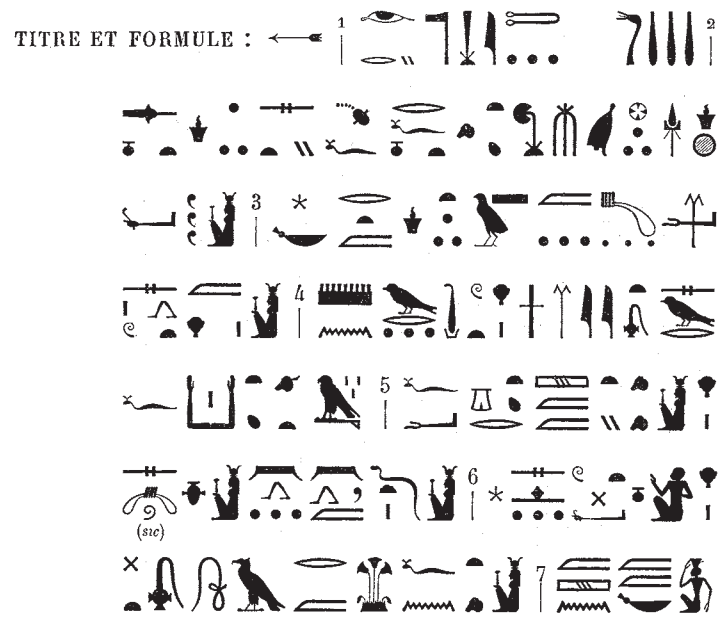
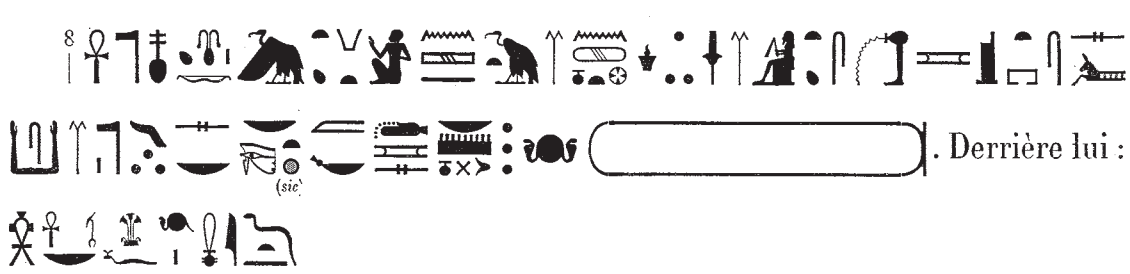

(sic)
(sic)
Adoration : 1° Le Roi :
Derrière lui :
2° La Reine :
(sic)
Divinités : 1° Hathor :
(sic)
(?)
(sic)
(sic)
2° Horus d'Edfou :
(sic)
(sic)

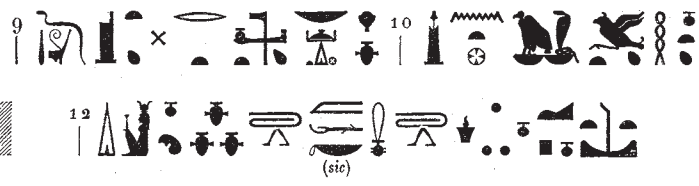
TABLEAU Co. 1 g. IV (pl. XCVIII).

TITRE ET FORMULE : 

Le Roi :


(sic)

. Derrière lui :

⟶ *Divinités :* 1° Isis : 
(sic)

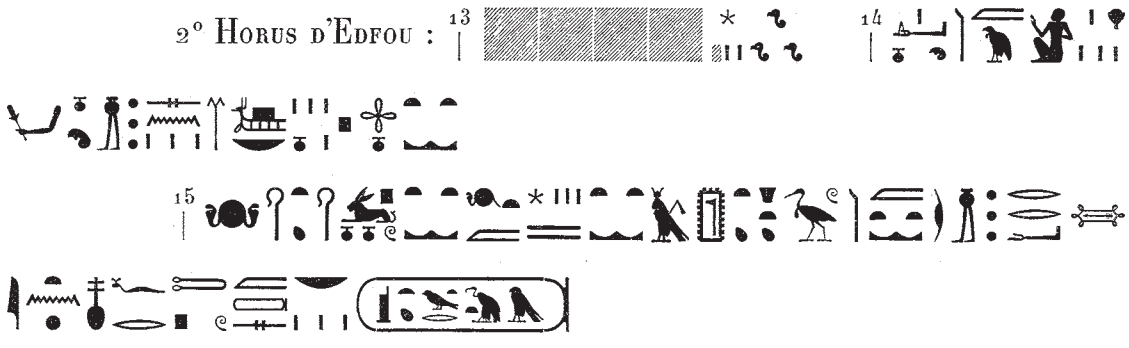
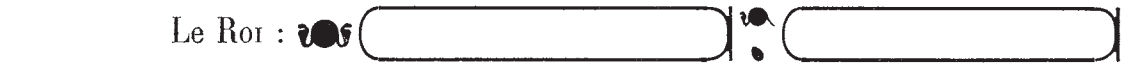
2° Horus d'Edfou : 

TABLEAU Co. 1 g. V (pl. XCVIII).

Le Roi : 

Paroi sud (pl. XCIV).

TABLEAU Cs. 1-2 g. I (pl. XCIV).

L'inscription suivante est située à l'extrémité *ouest* du mur sud, à droite de la porte de la chambre M; elle occupe la hauteur de deux registres.

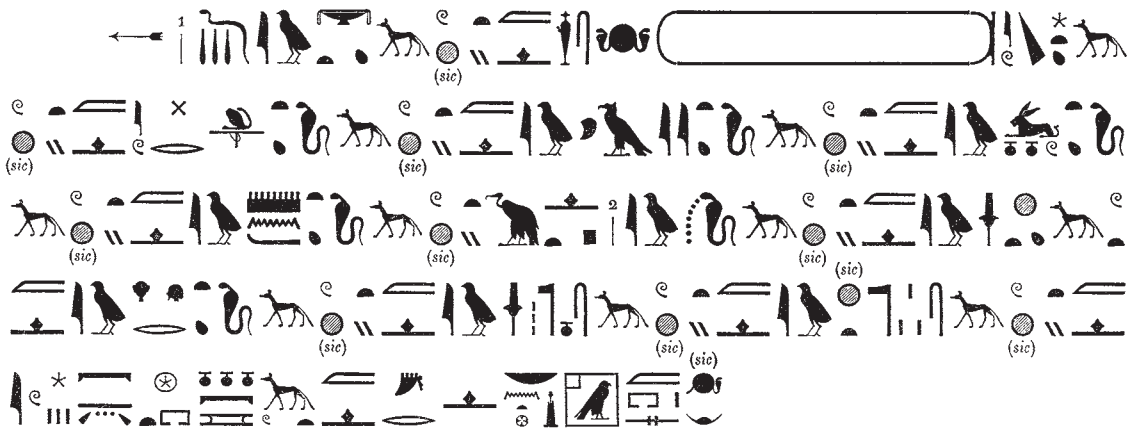
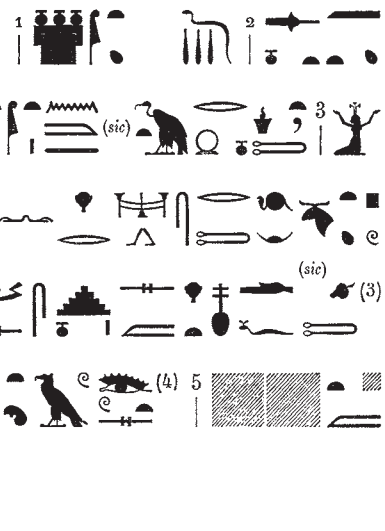
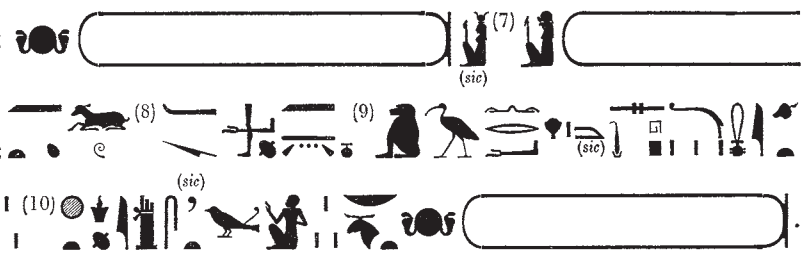


TABLEAU Cs. 1 g. II[1] (pl. XCIV).

TITRE ET FORMULE : ← 

← *Adoration* : 1° Ahi :

2° Le Roi : 

Derrière lui :

(1) Publié par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 26.

(2) L'emplacement du second de l'adjectif démonstratif a été laissé en blanc.

(3) L'emplacement du a été laissé en blanc.

(4) La leçon de Mariette est fautive. Il n'y a pas trace du dans l'original, qui est intact.

(5) Mariette a vu un au lieu de .

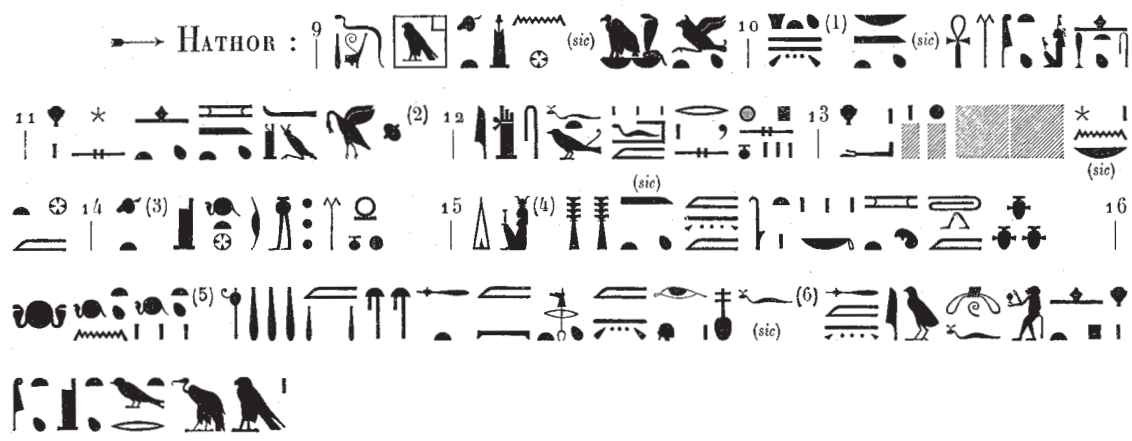
(6) Mariette a reproduit inexactement ce signe.

(7) Mariette : , par erreur.

(8) Ce signe affecte ici une forme particulière. Il a l'aspect d'un cheval couché, une des pattes antérieures soulevée. Cet hiéroglyphe se distingue de , si fréquent dans les inscriptions du temple de Dendara et dont la valeur phonétique est d'ailleurs différente, en ce que le corps de l'animal est complet.

(9) L'édition Mariette porte, au-dessus du , une lacune qui n'existe pas dans l'original.

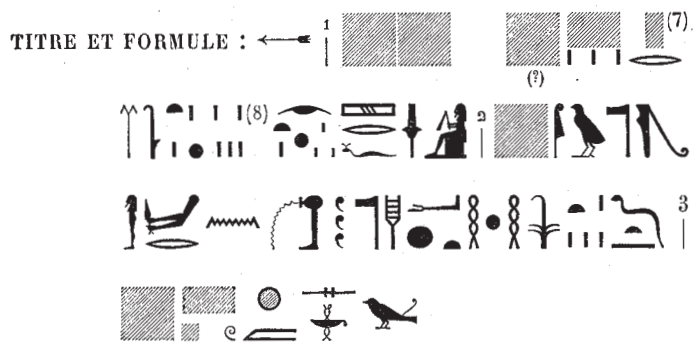
(10) Mariette a substitué un au .

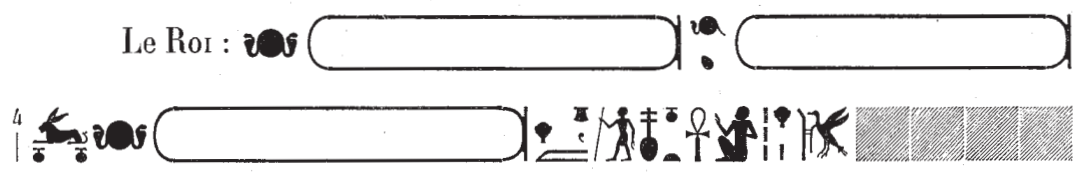


2e REGISTRE.

Paroi ouest (pl. XCVIII-XCIX).

TABLEAU Co. 2 g. I (pl. XCVIII).





(1) L'édition Mariette porte au lieu de .

(2) Mariette a remplacé par .

(3) La leçon de l'édition Mariette est fautive.

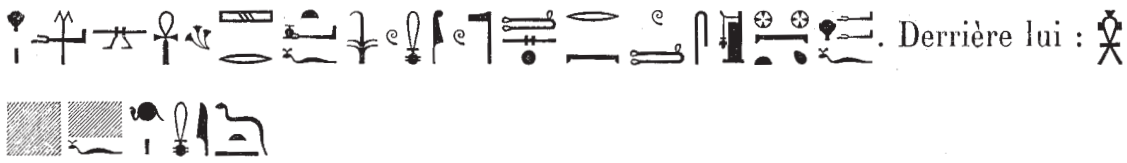
(4) Mariette a remplacé par .

(5) Mariette a omis .

(6) L'emplacement du a été laissé en blanc.

(7) Il y a ici un signe de forme confuse dont la partie inférieure ressemble à un ou surcharge un . C'est vraisemblablement un , dont le graveur n'a pas reconnu le tracé cursif.

(8) Le , oublié par le graveur, a été écrit après coup à l'encre.


. Derrière lui :

→ HATHOR :

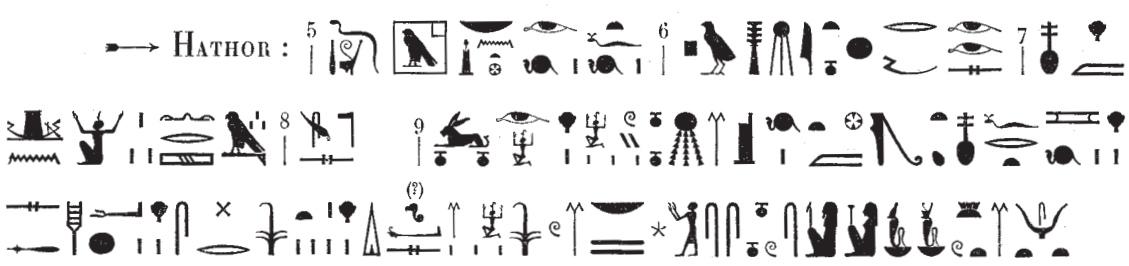
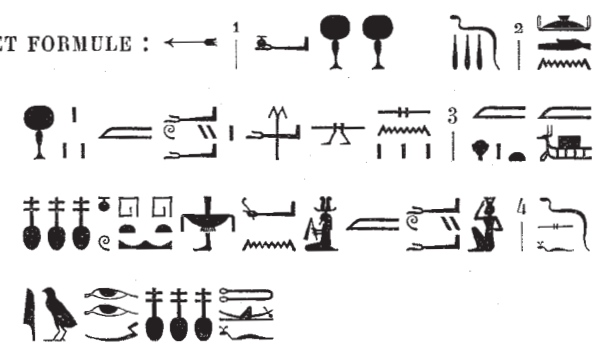
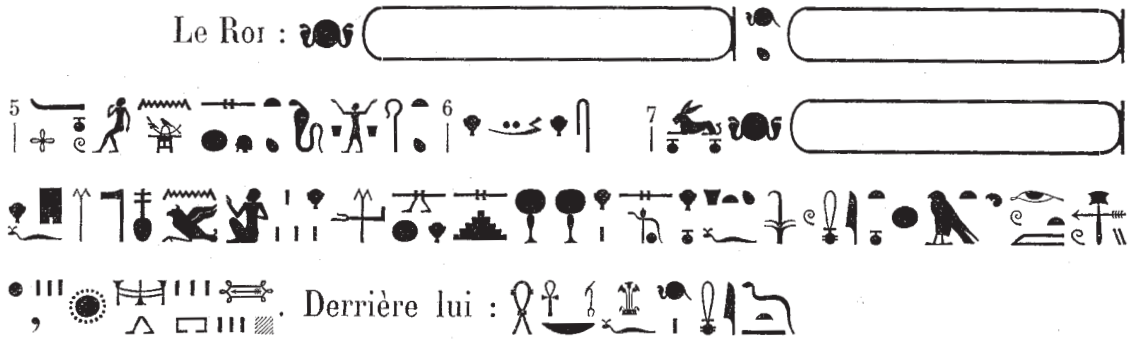


TABLEAU Co. 2 g. II (pl. XCVIII).

TITRE ET FORMULE :



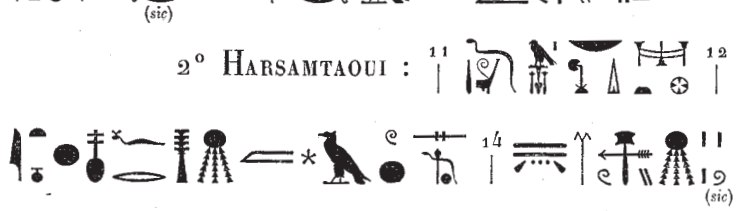
Le ROI :


. Derrière lui :

→ *Divinités* : 1° HATHOR :

(sic)

2° HARSAMTAOUI :


(sic)

15

TABLEAU Co. 2 g. III (pl. XCVIII).

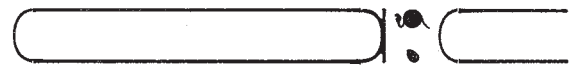
TITRE ET FORMULE : ←

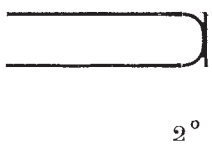
(sic)

(1) 3

4

(sic)

← *Adoration* : 1° Le Roi : 

 . Derrière lui :

2° La Reine :

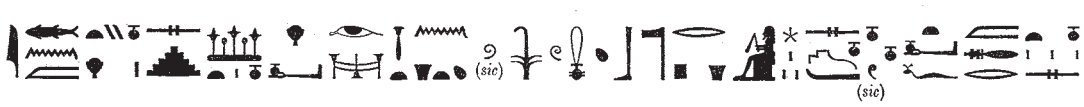
5

6

(sic)

7

(sic)



(sic)

→ *Divinités* : 1° Isis : 8

9

10

11

(1) Le déterminatif manque de netteté dans le haut.

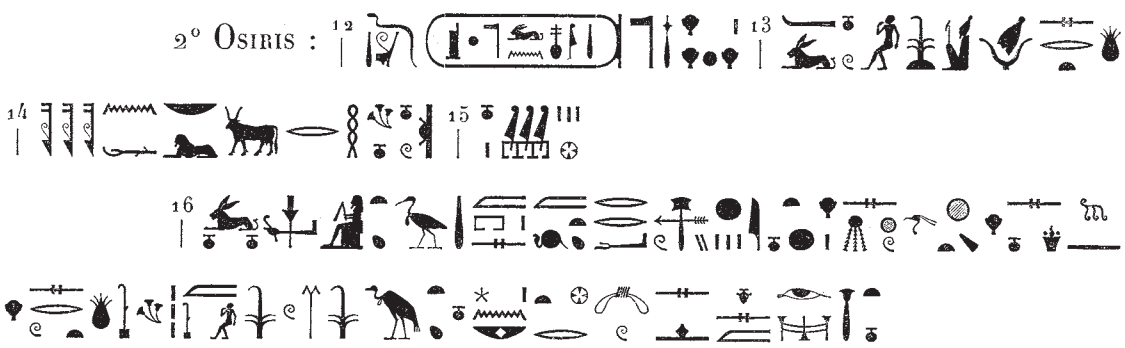
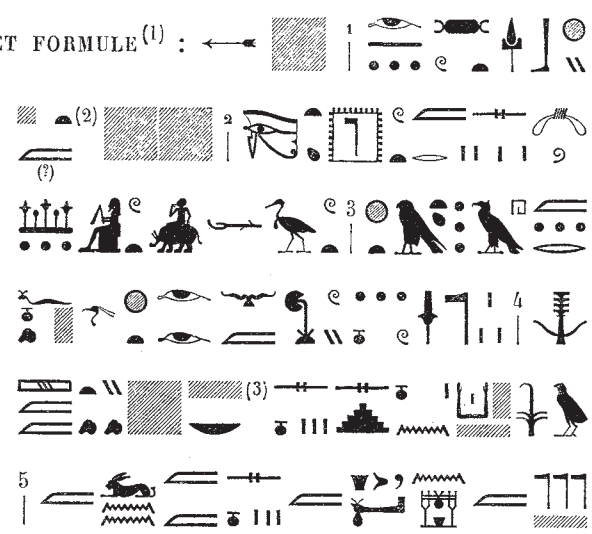
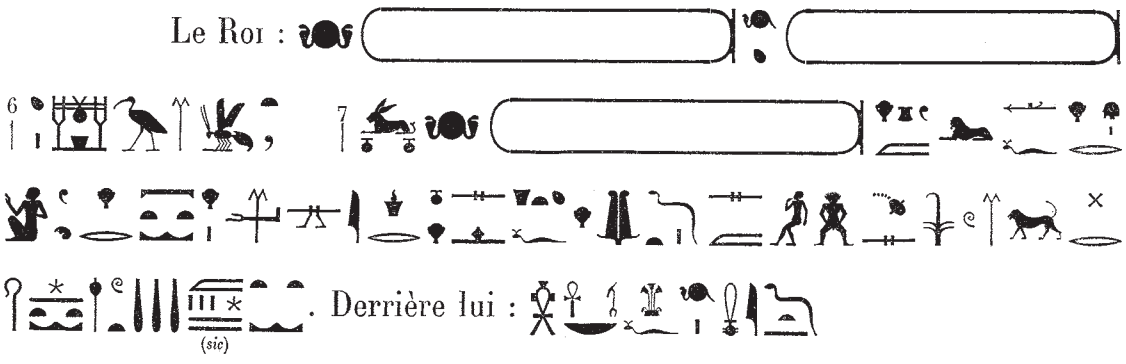
2° Osiris : 

TABLEAU Co. 2 g. IV (pl. XCVIII).

TITRE ET FORMULE[1] : 

Le Roi : 

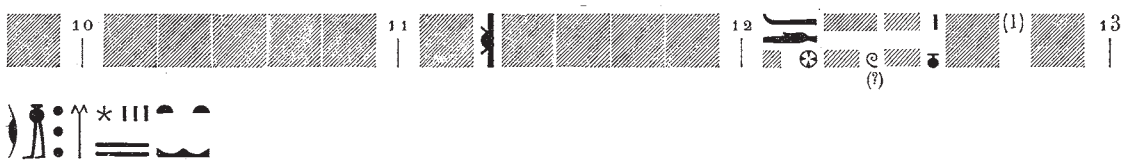
(sic). Derrière lui :

→ *Divinités :* 1° Hathor :

(1) Le titre est détruit.

(2) Il ne reste qu'un fragment du trait supérieur du ⊂⊃.

(3) Traces du ⌣.



2° Horus d'Edfou :

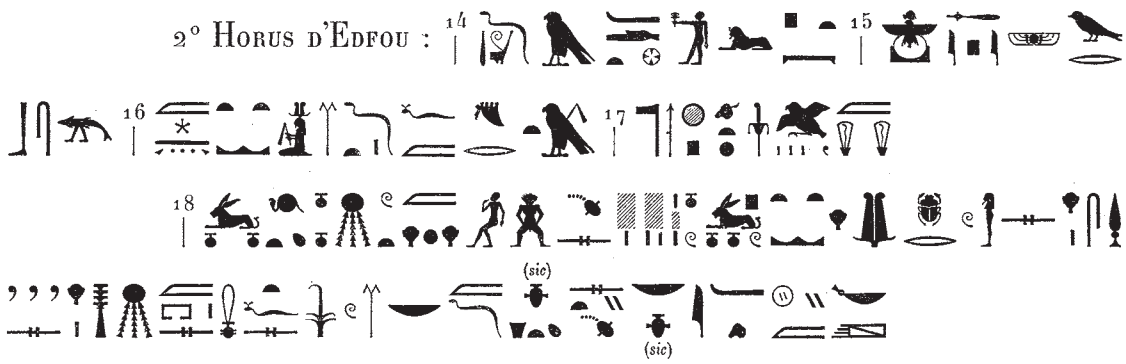
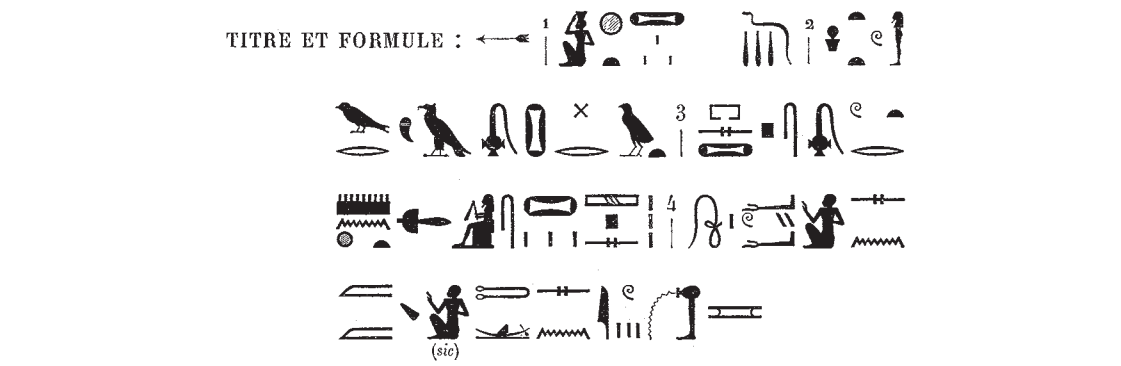
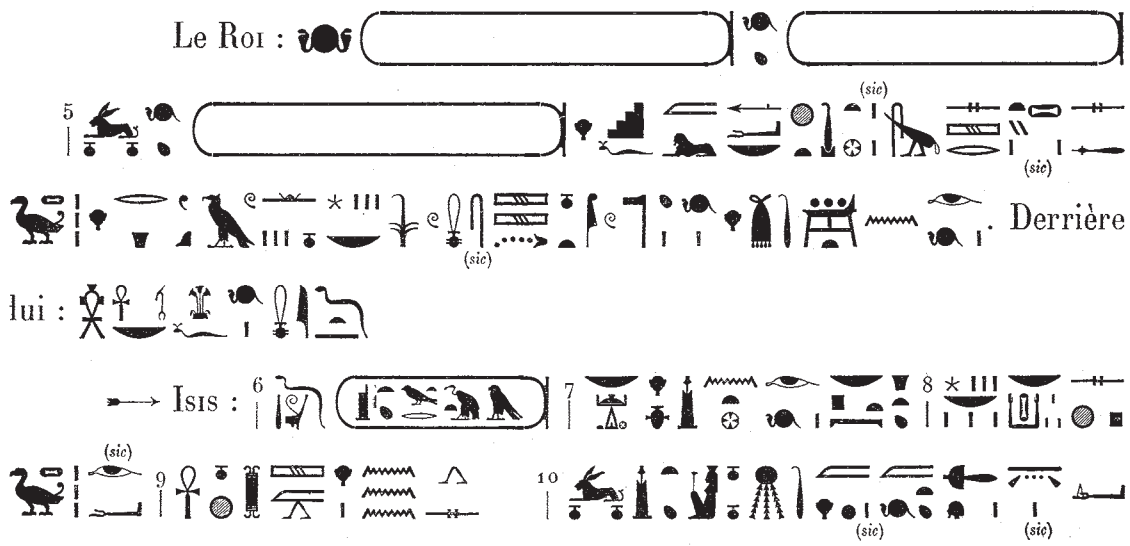


TABLEAU C o. 2 g. V (pl. XCVIII-XCIX).

TITRE ET FORMULE :



Le Roi :



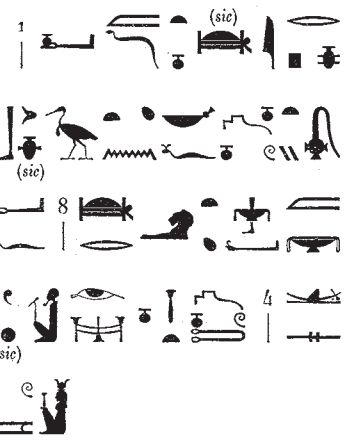
(1) Il reste ici un fragment de signe qui est, peut-être(?), la partie postérieure d'un quadrupède, dont je crois voir une patte et la queue.

Paroi sud (pl. XCIV).

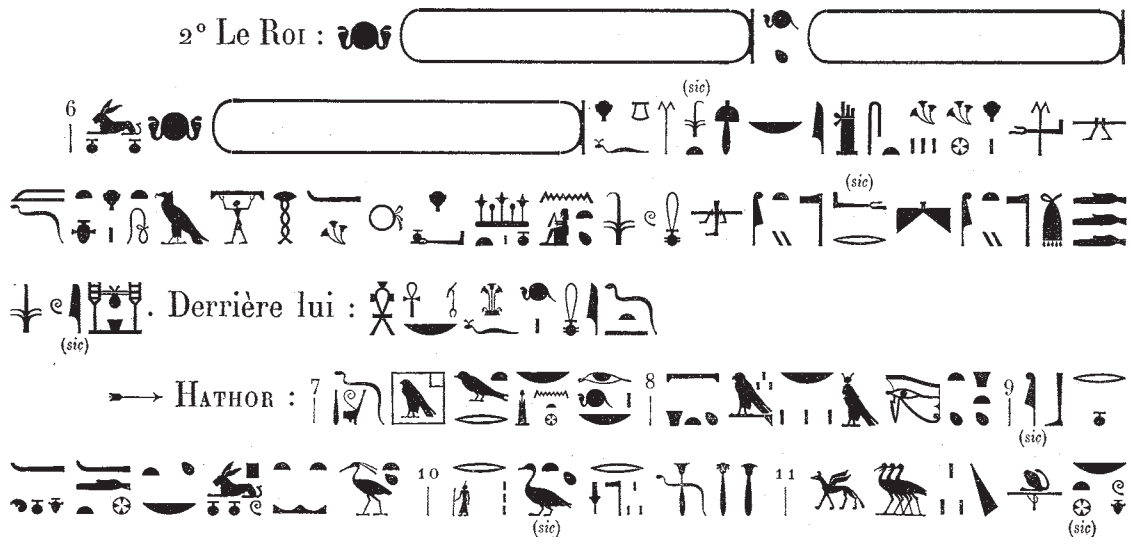
TABLEAU Cs. 2 g. I (pl. XCIV).

Voir plus haut, tableau Cs. 1-2 g. I, p. 36.

TABLEAU Cs. 2 g. II (pl. XCIV).

TITRE ET FORMULE : ← 

← *Adoration* : 1° AHI :

2° Le ROI : 

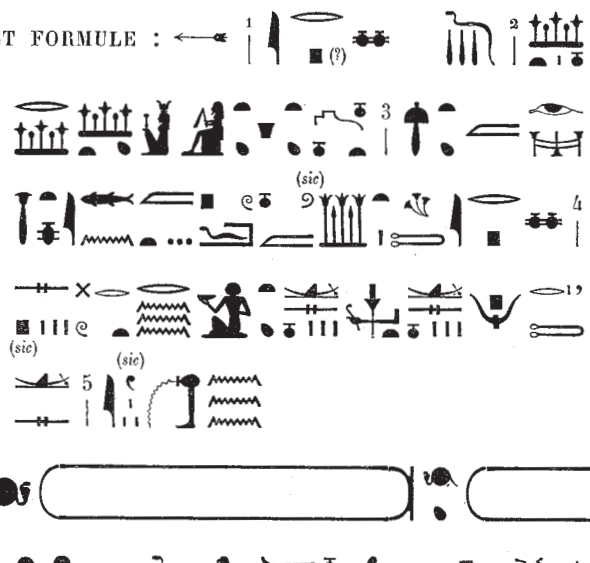
. Derrière lui :

→ HATHOR :

3e REGISTRE.

Paroi nord (pl. LXXXVII).

TABLEAU Cn. 3 g. (pl. LXXXVII).

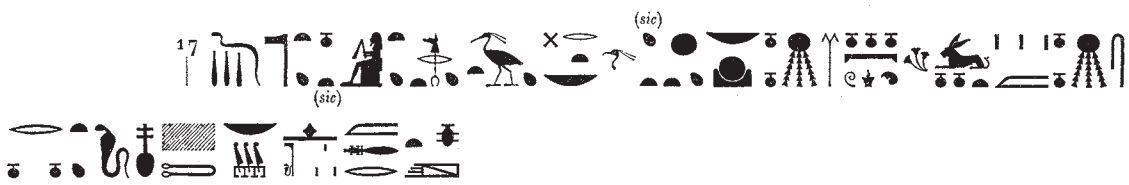
TITRE ET FORMULE : 

Le Roi :

Derrière lui :

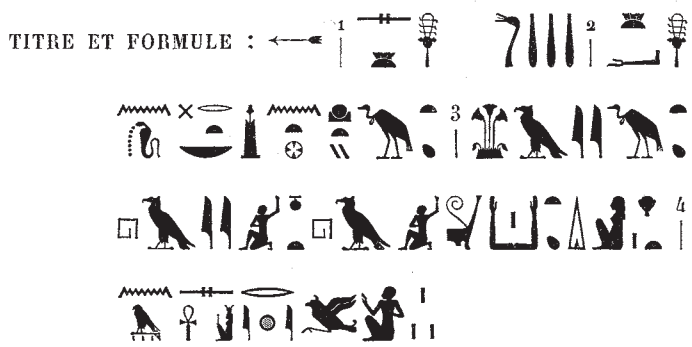
→ *Divinités :* 1° Hathor :

2° Harsamtaoui :

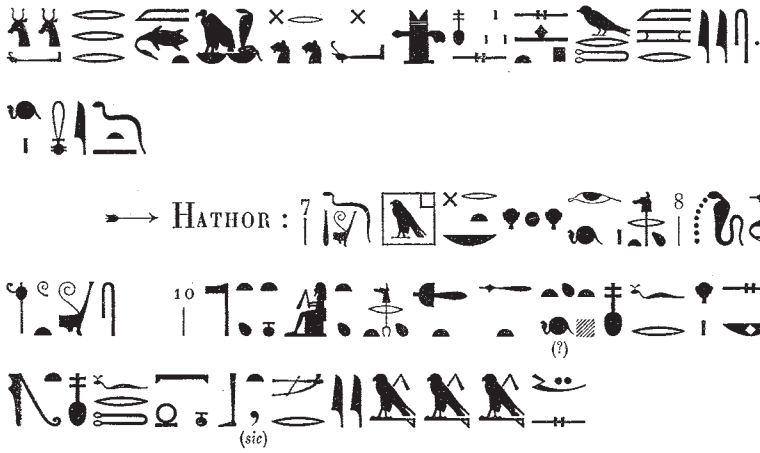


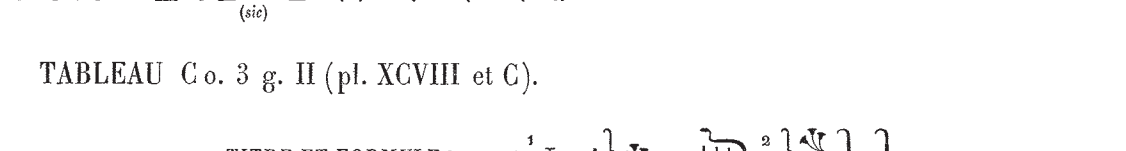
Paroi ouest (pl. XCVIII et C-CI).

TABLEAU Co. 3 g. I (pl. XCVIII).



Le Roi :



. Derrière lui : 

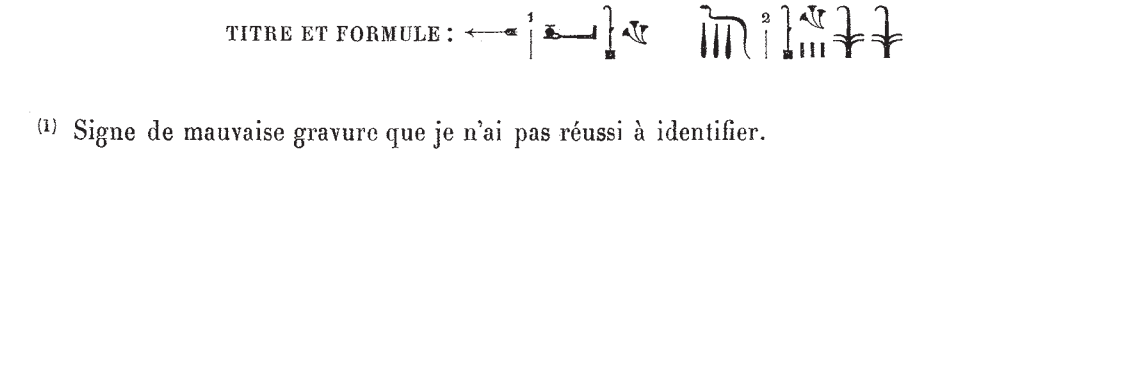


TABLEAU Co. 3 g. II (pl. XCVIII et C).

(1) Signe de mauvaise gravure que je n'ai pas réussi à identifier.

Le Roi :

. Derrière lui :

→ *Divinités* : 1° Hathor :

2° Harsamtaoui :

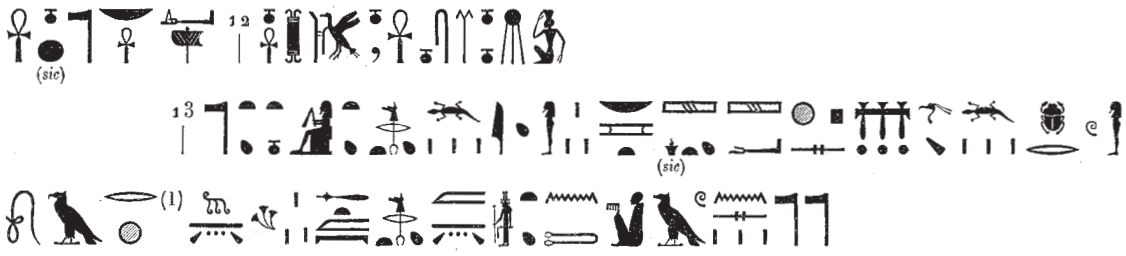
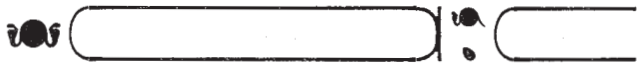
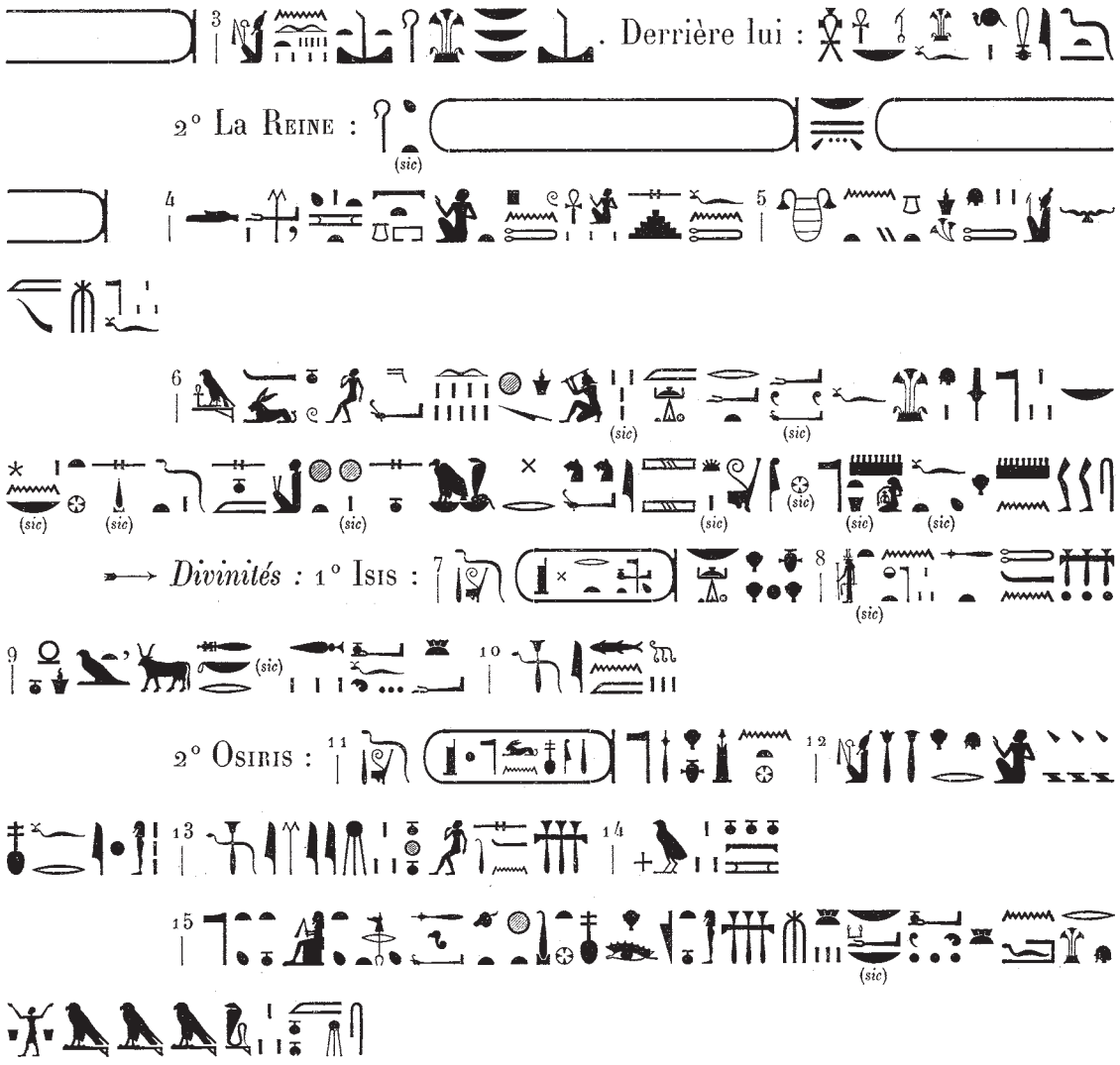


TABLEAU C o. 3 g. III (pl. XCVIII et CI).

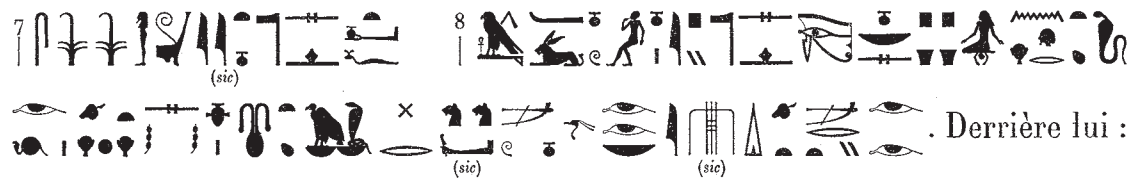
TITRE ET FORMULE :

← *Adoration* : 1° Le Roi : 

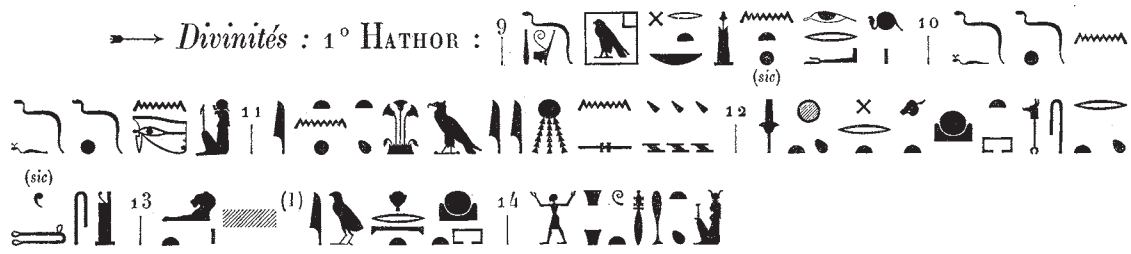
(1) *Sic*, sans déterminatif.

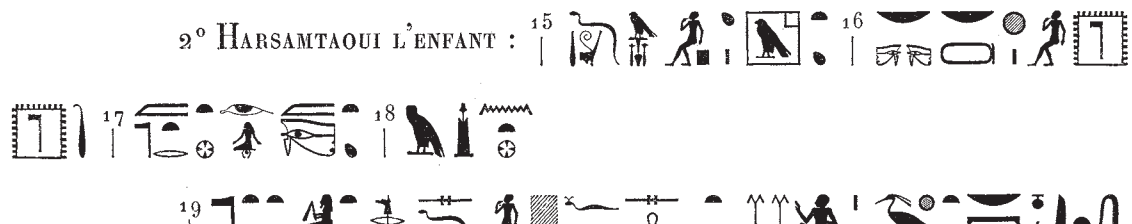

. Derrière lui :
2° La Reine :
(sic)
(sic)
(sic)

2° Le Roi :



. Derrière lui :

⟶ *Divinités :* 1° Hathor : 

2° Harsamtaoui l'enfant : 

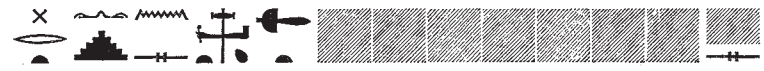
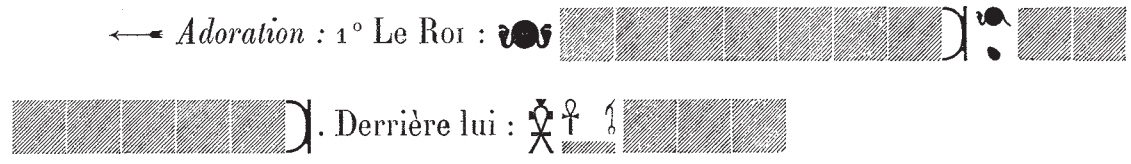
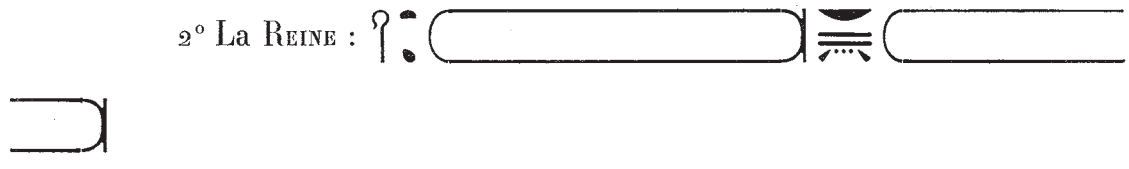


TABLEAU C o. 3 g. V (pl. XCVIII).

TITRE ET FORMULE : détruits.

⟵ *Adoration :* 1° Le Roi : 

. Derrière lui :

2° La Reine : 

(1) Emplacement laissé en blanc.

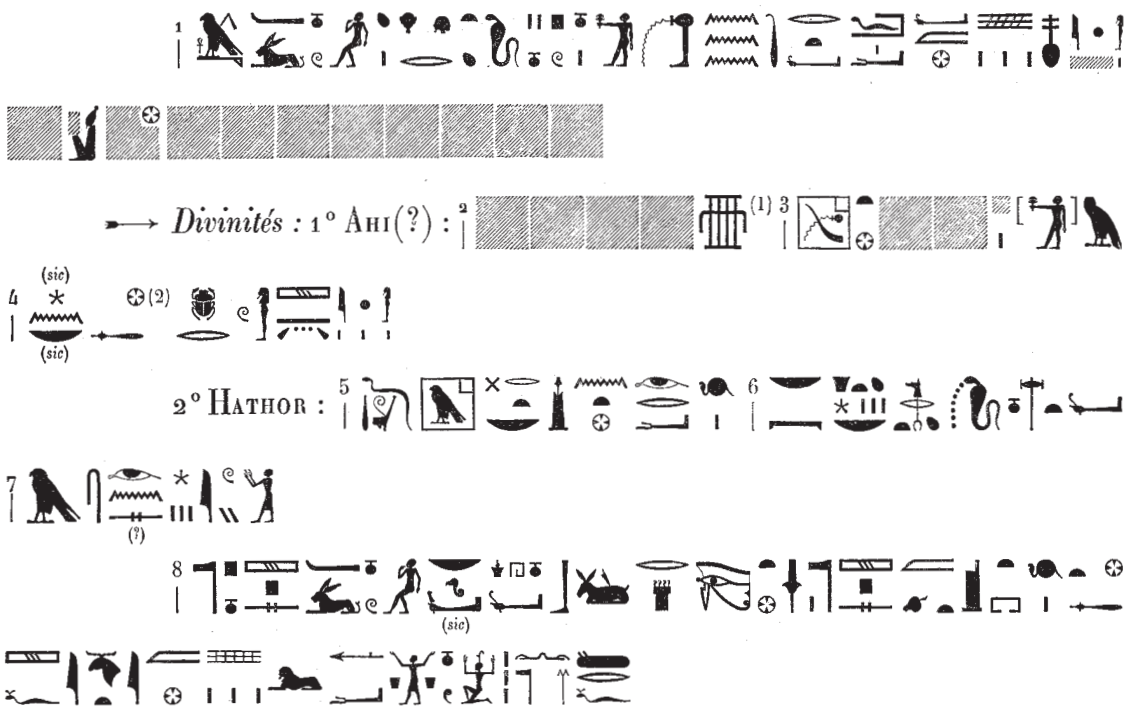
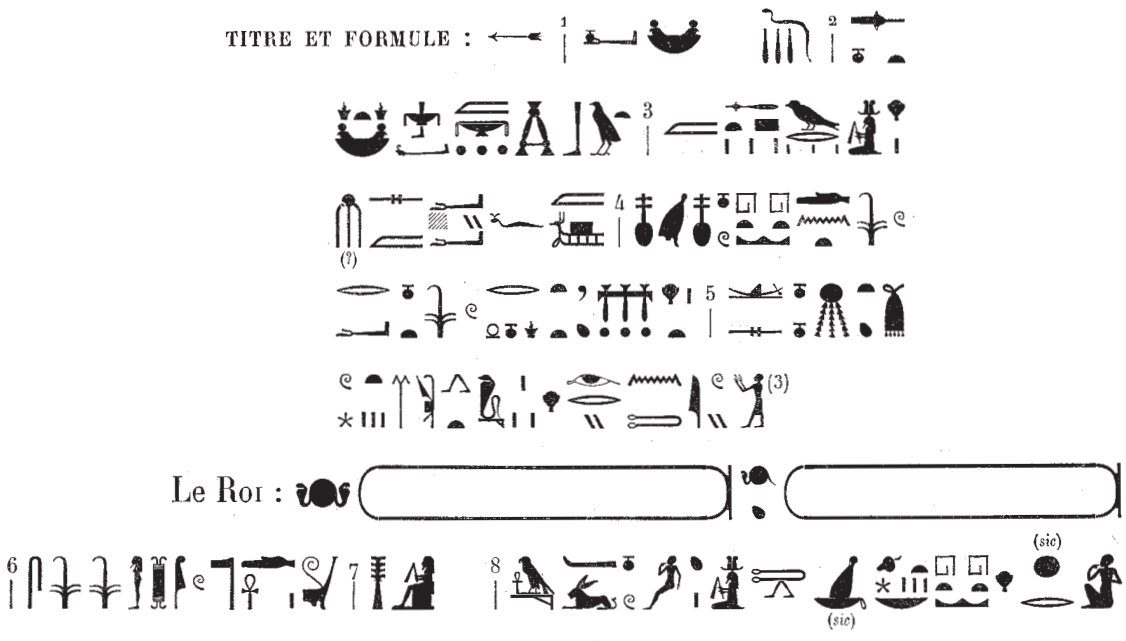
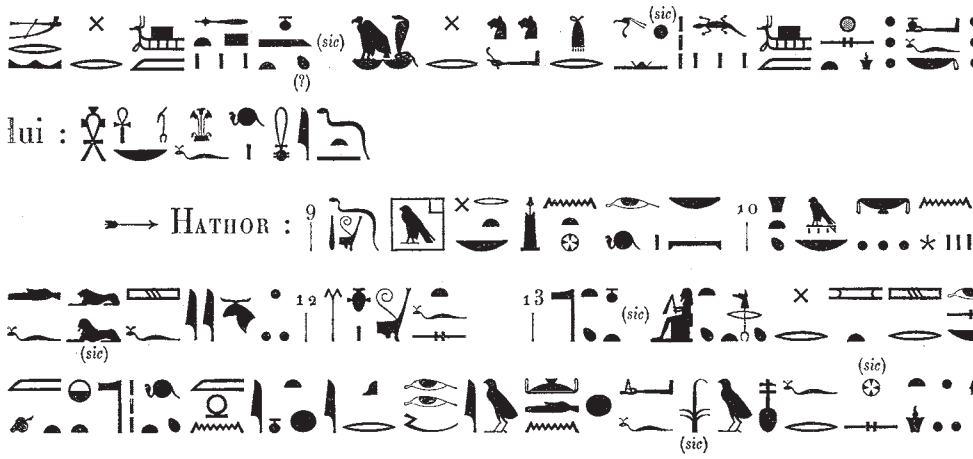


TABLEAU Co. 3 g. VI (pl. XCVIII).



(1) Il ne reste qu'un fragment de la partie inférieure de ce signe.
(2) *Sic;* l'emplacement du ⌒ a été laissé en blanc.
(3) Le dernier mot a été écrit après coup en cursive, à l'encre noire.

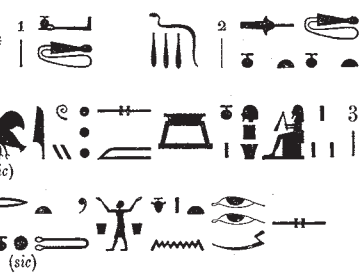


(sic) (?) (sic) . Derrière lui :

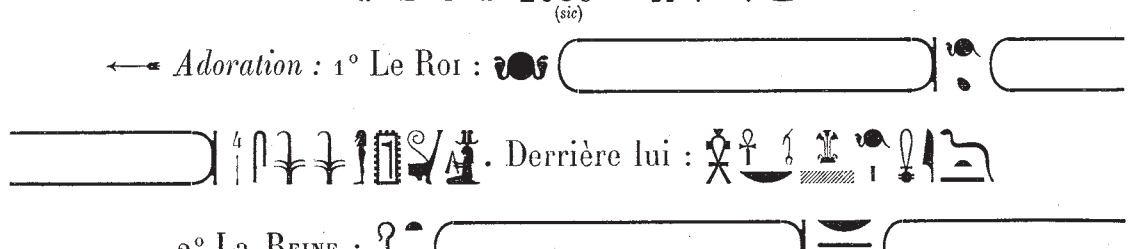
→ Hathor : 9 10 11 12 13 (sic) (sic) (sic) (sic) (sic)

TABLEAU Co. 3 g. VII (pl. XCVIII).

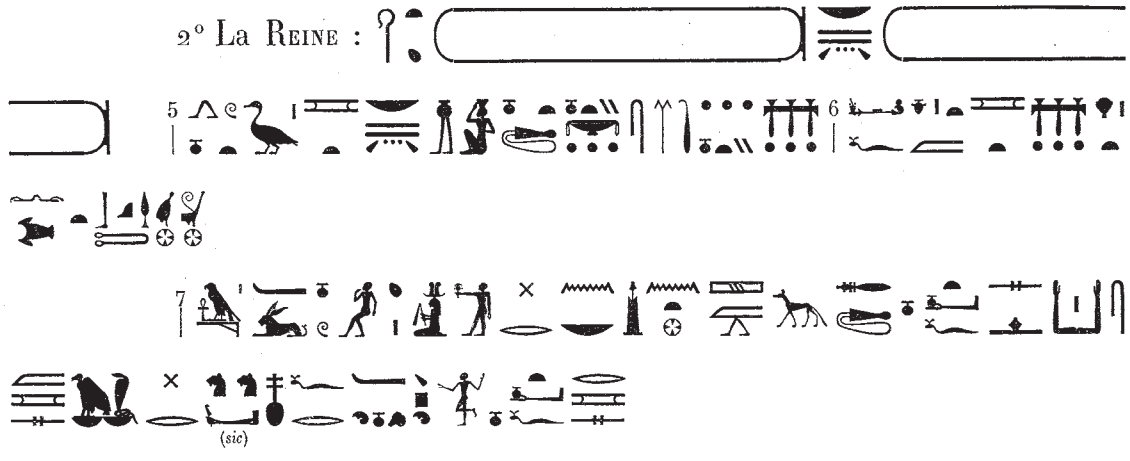
TITRE ET FORMULE : ← 1 2 (sic) (sic) 3 (sic)



← *Adoration :* 1° Le Roi : 4 . Derrière lui :



2° La Reine : 5 6 7 (sic)



→ *Divinités :* 1° . . . . . textes et figure détruits.

2° . . . . . textes détruits.

8 la première moitié de la ligne est détruite

Paroi sud (pl. XCIV et XCVII).

TABLEAU Cs. 3 g. I (pl. XCIV).

TITRE ET FORMULE :

Le Roi :

. Derrière lui :

Hathor :

TABLEAU Cs. 3 g. II (pl. XCIV).

TITRE ET FORMULE :

(sic)

(sic)

Le Roi :

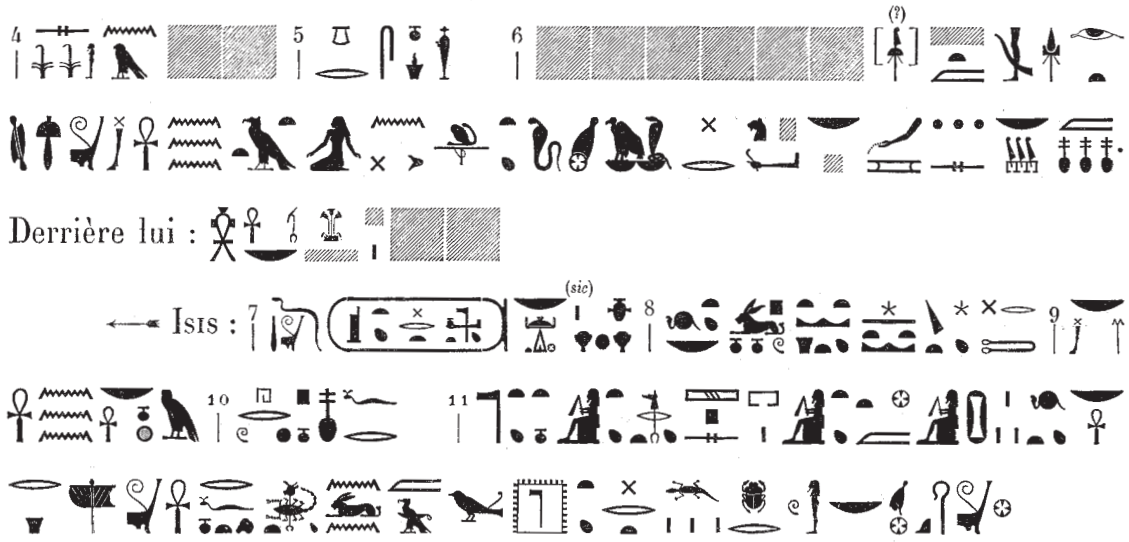
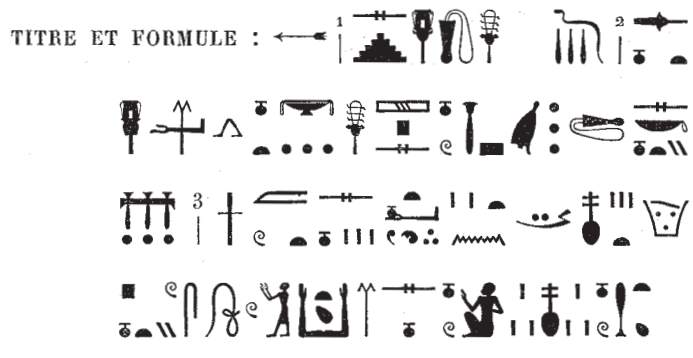
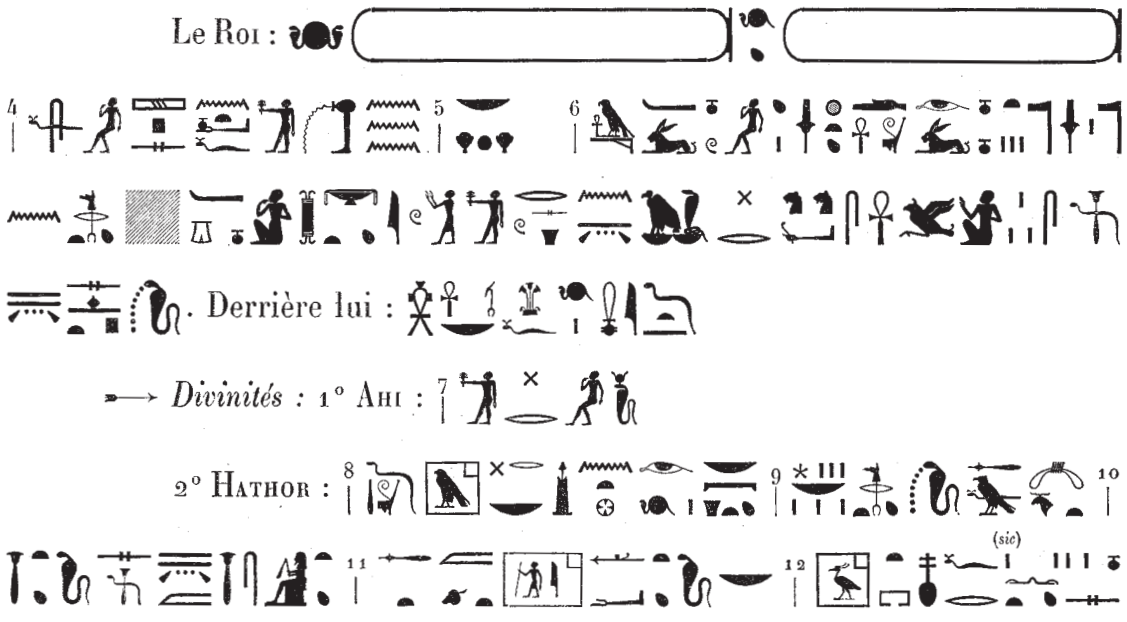


TABLEAU Cs. 3 g. III (pl. XCIV et XCVII).

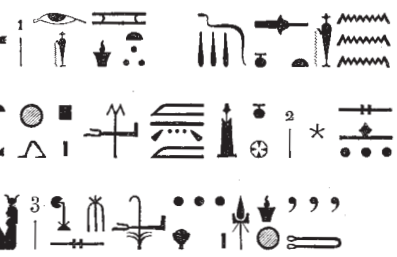




4e REGISTRE.

Paroi nord (pl. LXXXVII).

TABLEAU Cn. 4 g. (pl. LXXXVII).

TITRE ET FORMULE : 

Le Roi :

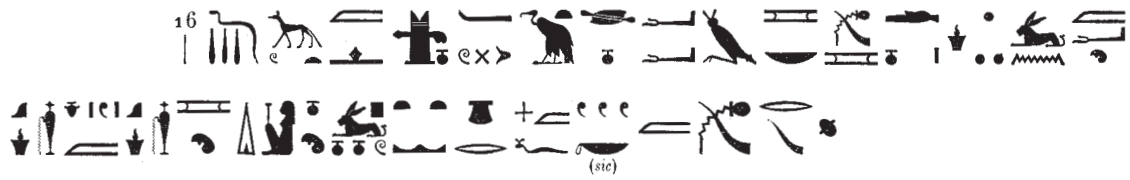
. Derrière lui :

⟶ *Divinités* : 1° Isis :

2° Horus fils d'Isis :

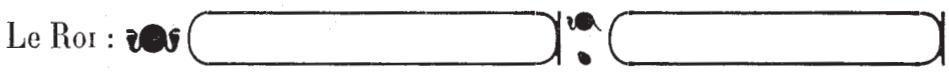
(1) Ce signe est presque totalement détruit; il ne subsiste plus que les traits verticaux des deux extrémités.

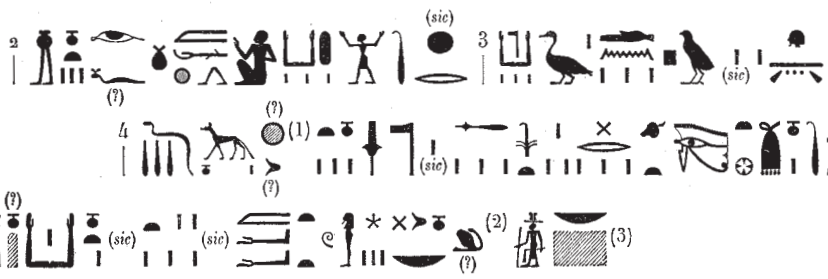
(2) Quelques débris presque informes.

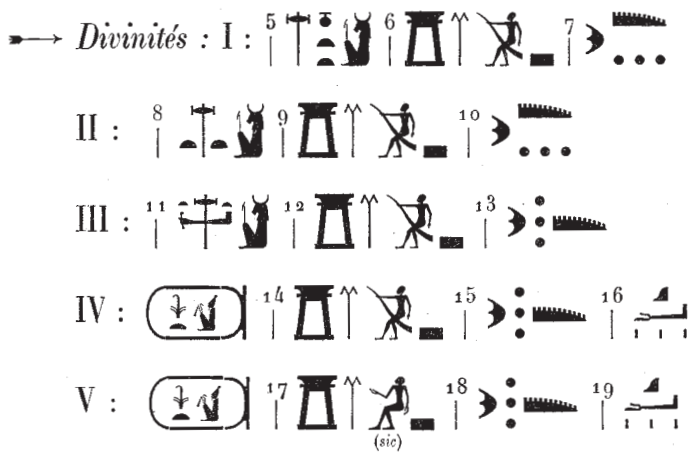


Paroi ouest (pl. XCVIII et CII-CVII).

TABLEAU Co. 4 g. (pl. XCVIII et CII-CVII).







(1) Groupe presque informe. La plupart des signes de cette ligne sont gravés avec peu de soin.
(2) Lecture très incertaine.
(3) Signe sommairement gravé et indéchiffrable.

VI :

VII :

VIII :

IX :

X :

XI :

XII :

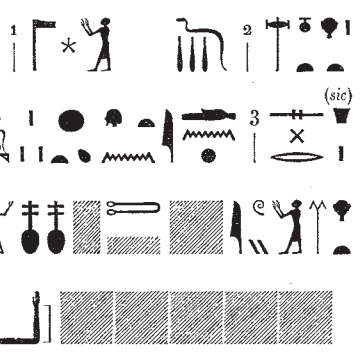
XIII :

XIV :

XV :

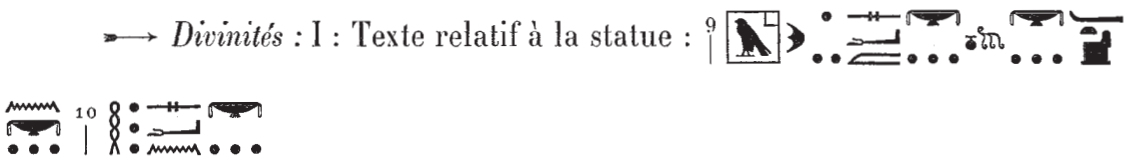
Paroi sud (pl. XCIV).

TABLEAU C s. 4 g. (pl. XCIV).

TITRE ET FORMULE : 

Le Roi :
(1)

. Derrière lui :

⟶ *Divinités :* I : Texte relatif à la statue :


Texte relatif au naos :

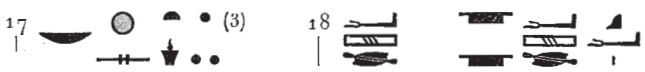
II : Texte relatif à la statue :

(sic)

Texte relatif au naos :

(2)

III : Texte relatif à la statue :

Texte relatif au naos :

(3)
(4)

FENÊTRES.

Paroi ouest (pl. XCVIII).

1re FENÊTRE. Co. 1 fen. g.

Épaisseur du côté nord (voir p. 26, fig. 2 (5)) : ⟵

Épaisseur du côté sud (voir p. 25, fig. 1 (5)) : ⟵

(1) Le ⁑ est placé à l'intérieur du signe *wsḫ* dans l'original.

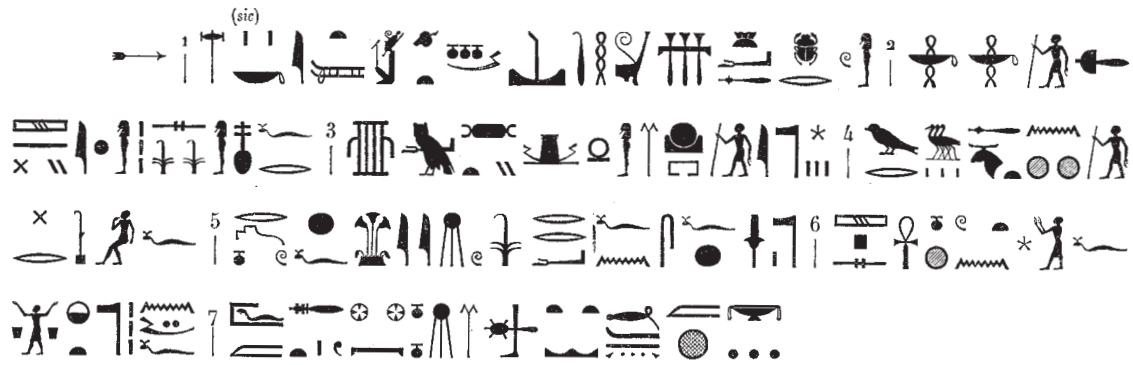
(2) Cette ligne est gravée en prolongement de la ligne 12, sous la tête d'animal du sceptre de la déesse.

(3) La position de cette inscription semble marquer qu'il s'agit d'une partie du naos ou d'un des éléments décoratifs de celui-ci.

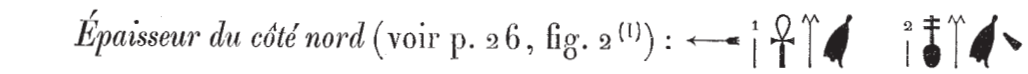
(4) Le numéro de cette ligne, placée en avant du sceptre de la déesse, a été omis sur la planche.

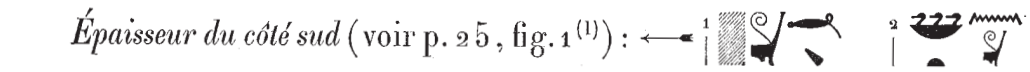
(5) Les figures de ce tableau sont semblables à celles de la fenêtre *est* mais sont tournées en sens inverse.

Inscription placée au-dessous de la fenêtre (pl. XCVIII).



2e FENÊTRE. Co. 2 fen. g.

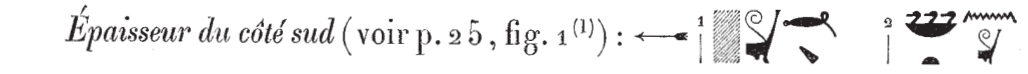
Épaisseur du côté nord (voir p. 26, fig. 2[1]) : 

Épaisseur du côté sud (voir p. 25, fig. 1[1]) : 

Inscription placée au-dessous de la fenêtre (pl. XCVIII).

3e FENÊTRE. Co. 3 fen. g.

Épaisseur du côté nord (voir p. 26, fig. 2[1]) : les textes n'ont pas été gravés.

Épaisseur du côté sud (voir p. 25, fig. 1[1]) : 

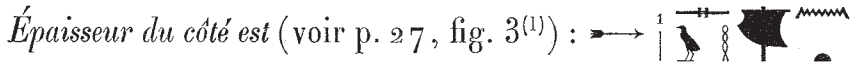
[1] Les figures de ce tableau sont semblables à celles de la fenêtre *est*, mais sont tournées en sens inverse.

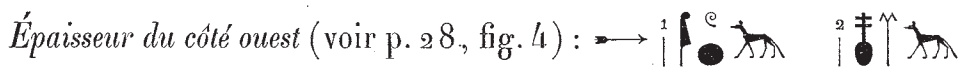
Inscription placée au-dessous de la fenêtre (pl. XCVIII).

les lignes suivantes sont détruites sauf , vers le début de l'avant-dernière, et , au début de la dernière.

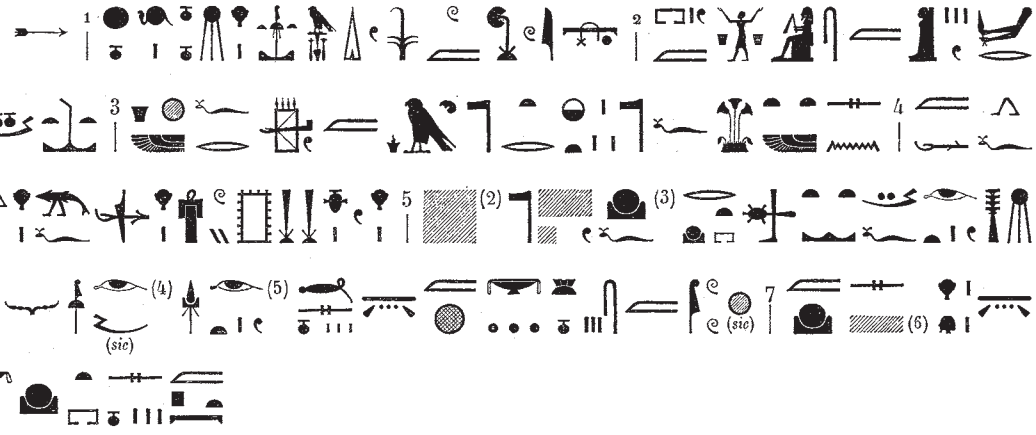
Paroi sud (pl. XCIV).

FENÊTRE. Cs. g.

Épaisseur du côté est (voir p. 27, fig. 3[1]) : 

Épaisseur du côté ouest (voir p. 28, fig. 4) : 

Inscription placée au-dessous de la fenêtre (pl. XCIV).



(1) Le second personnage hiéracocéphale placé derrière le génie à tête de serpent et coiffé des quatre plumes droites est détruit.

(2) Il y a, au début de la lacune, quelques fragments informes de plusieurs signes qu'il ne m'a pas été possible d'identifier.

(3) Le est légèrement douteux; la partie supérieure en est endommagée.

(4) Le est intact et très net. Le sculpteur s'est trompé; il aurait dû graver ici un .

(5) Traces du .

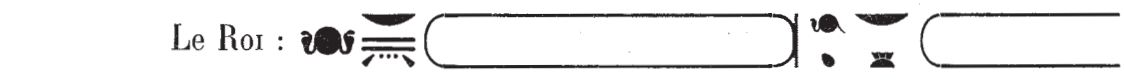
(6) Peut-être . Le mauvais état de la pierre ne permet pas de lire avec certitude.

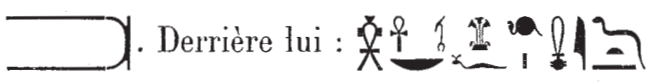
FRISE.

Paroi nord (pl. LXXXVII).

TABLEAU Cn. fr. g. (pl. LXXXVII).

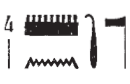
TITRE :

Le Roi : 


. Derrière lui :

⟶ *Divinités :* 1°

2°

3° 

4°

5°

6°

7°

8°

Paroi ouest (pl. XCVIII).

TABLEAU Co. fr. g. (pl. XCVIII).

9°

10°

11°

12°

13°

14°

15°

16°

17°

18°

19°

20°

21°

22°

23°

24°

25°

26°

27°

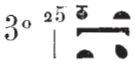
28°

29°

30°

31°

32°

33° [25] 

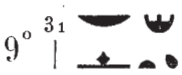
34° [26]

35° [27]

36° [28]

37° [29]

38° [30]

39° [31] 

40° [32]

41° [33]

42° [34]

43° [35]

44° [36]

45° [37]

46° [38]

47° [39]

48° [40]

49° [41]

50° [42]

51° [43]

52° [44]

53° [45]

54° [46]

55° [47]

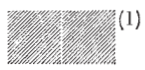
56° [48]

57° [49]

58° [50]

59° [51]

60° [52]

61° [53]  (1)

62° [54]

(*sic*)

⟵ Le Roi :

(*sic*)

. Derrière lui :

⟶ *Divinités :* 63° [55]

64° [56]

Paroi sud (pl. XCIV).

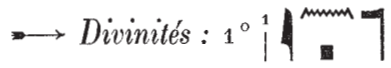
TABLEAU Cs. fr. g. (pl. XCIV).

⟵ Le Roi :

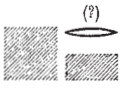
(*sic*)

. Derrière lui :

(1) Ce nom, recouvert anciennement de suc, n'est plus visible, sauf (peut-être?) un —.

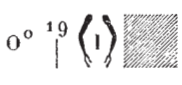
→ *Divinités :* 1°  2° 3°

4° 5° 6° 7°

8° 9° 10°  11°

12° 13° 14° 15°

16° 17° personnage et nom détruits. 18°

19° 20°  21° texte détruit. 22° texte détruit.

23° texte détruit. 24° 25° 26°

1RE CHAMBRE EST ( ), D.

(Pl. CVIII-CXIV.)

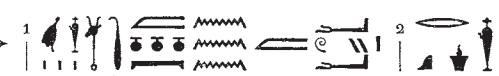
ENCADREMENT EXTÉRIEUR DE LA PORTE.

(Pl. CVIII.)

LINTEAU.

REGISTRE INFÉRIEUR.

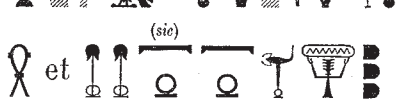
TABLEAU D. p^te. lint. 1 (pl. CVIII).

FORMULE : ⟶ 

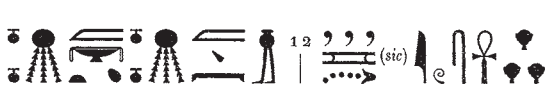
⟶ *Adoration* : 1° AHI :

2° Le ROI :

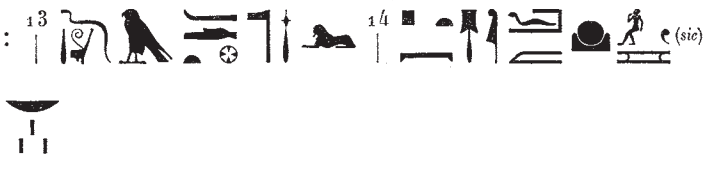
. Derrière lui :

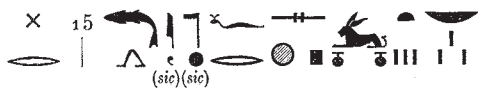


⟵ *Divinités* : 1° HATHOR :

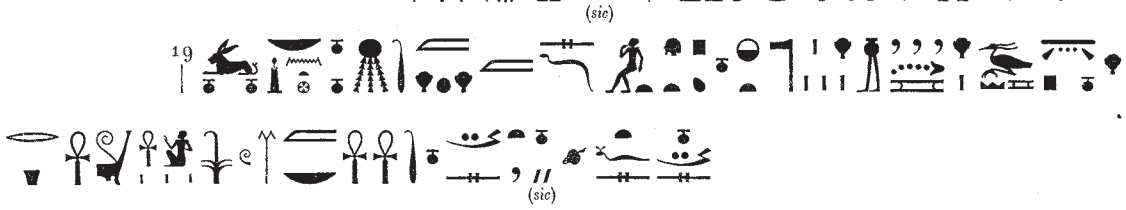


2° Horus d'Edfou :





3° Harsamtaoui :

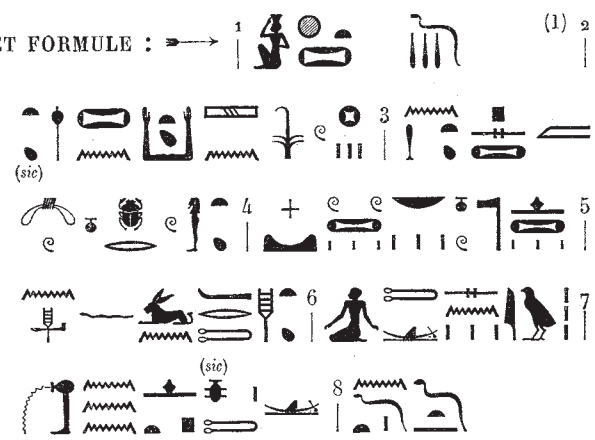


Légende du disque solaire ailé :

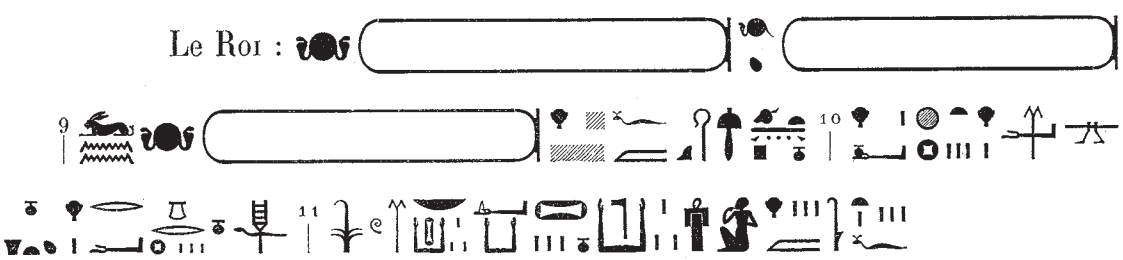
REGISTRE SUPÉRIEUR.

TABLEAU D. p^te^. lint. 2 (pl. CVIII).

TITRE ET FORMULE :

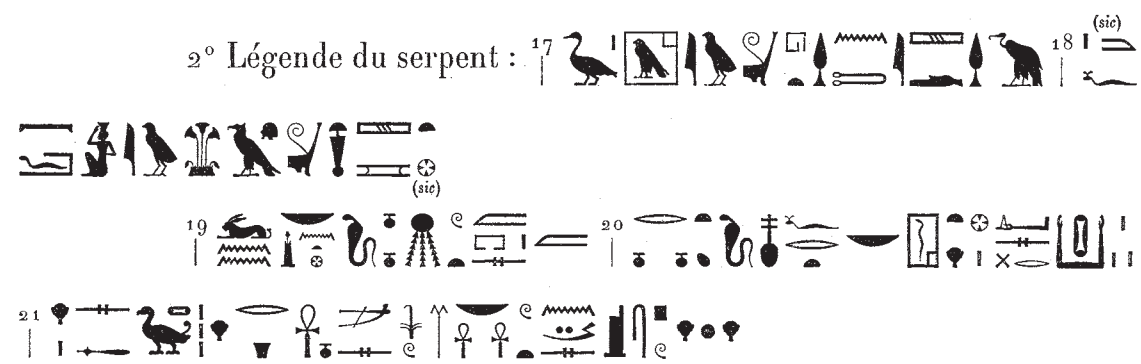


Le Roi :

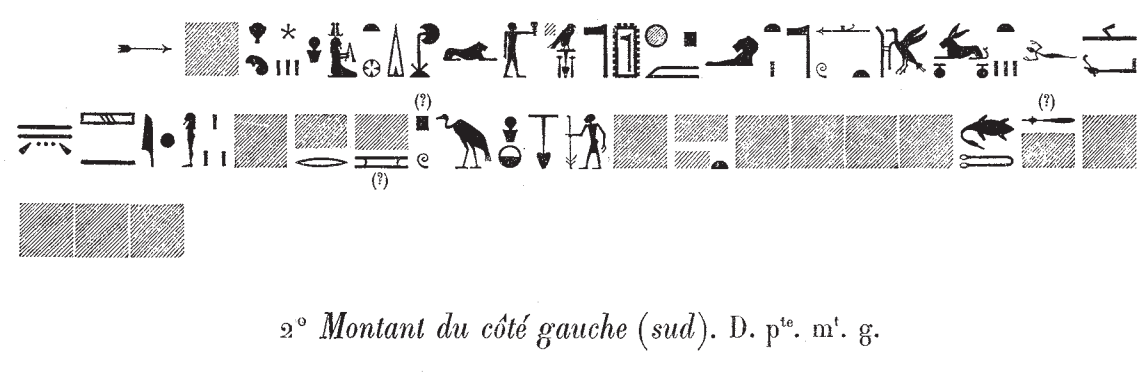


(1) Le blanc existe dans l'original.

← *Divinités :* 1° HATHOR :

2° Légende du serpent : 

MONTANTS : 1° *Montant du côté droit* (*nord*). D. pte. mt. d.



2° *Montant du côté gauche* (*sud*). D. pte. mt. g.

(1) On voit encore, dans la partie lacuneuse, la moitié postérieure d'un signe qui devait être ou .

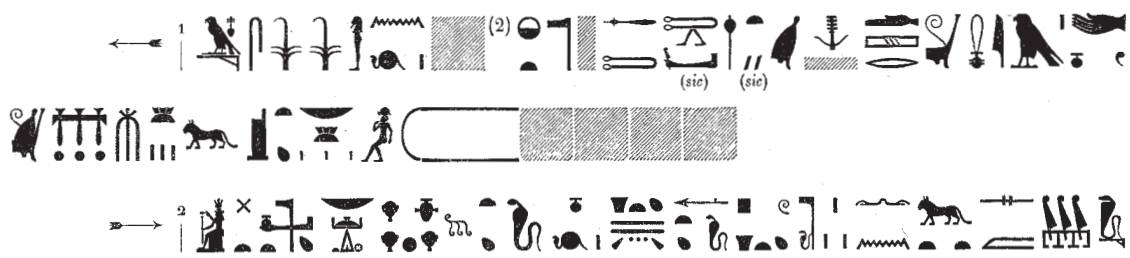
(2) La moitié antérieure du est détruite; le est dans le même état.

(3) Je crois voir, au bas de la lacune, la moitié inférieure d'un personnage et, devant, quelques

EPAISSEUR DES MONTANTS :

1° *Montant du côté droit* (*nord*). D. p^te^. ép. m^t^. d.

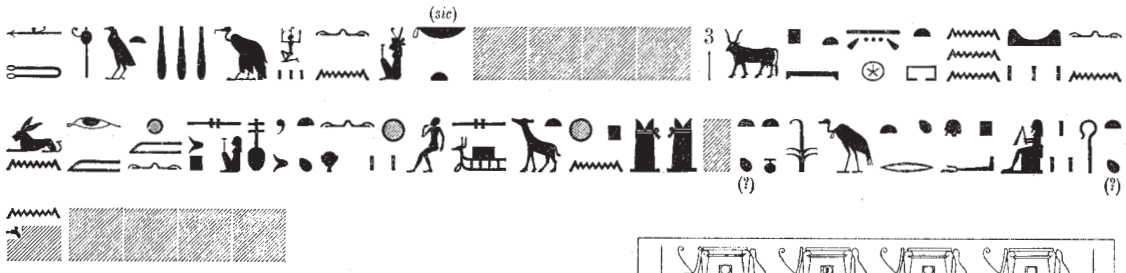
2° *Montant du côté gauche* (*sud*). D. p^te^. ép. m^t^. g.



points disposés en ligne oblique. Peut-être avons-nous ici le verbe *nyny* déterminé par l'homme ou la femme jetant de l'eau?

(1) Le pluriel est placé sous le bras étendu du personnage dans l'original.

(2) Un trait horizontal, au bas de la lacune, et de menus fragments du signe peuvent laisser supposer que l'hiéroglyphe mutilé est un .



PIED-DROIT DE L'EMBRASURE :

1° *Embrasure du côté droit (nord).*

D. pte. embr. d.[1] (fig. 5).

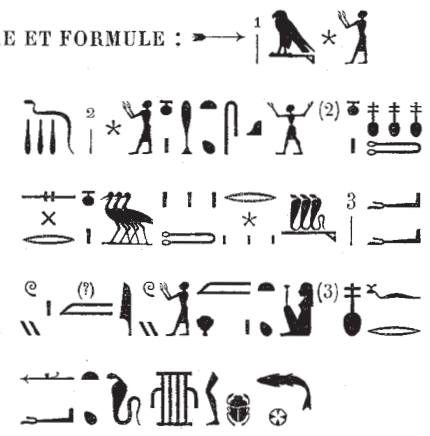
Inscription du bandeau du soubassement.

D. pte. embr. d. band. soub.

TABLEAU.

TABLEAU D. pte. embr. d. (fig. 5).

TITRE ET FORMULE :



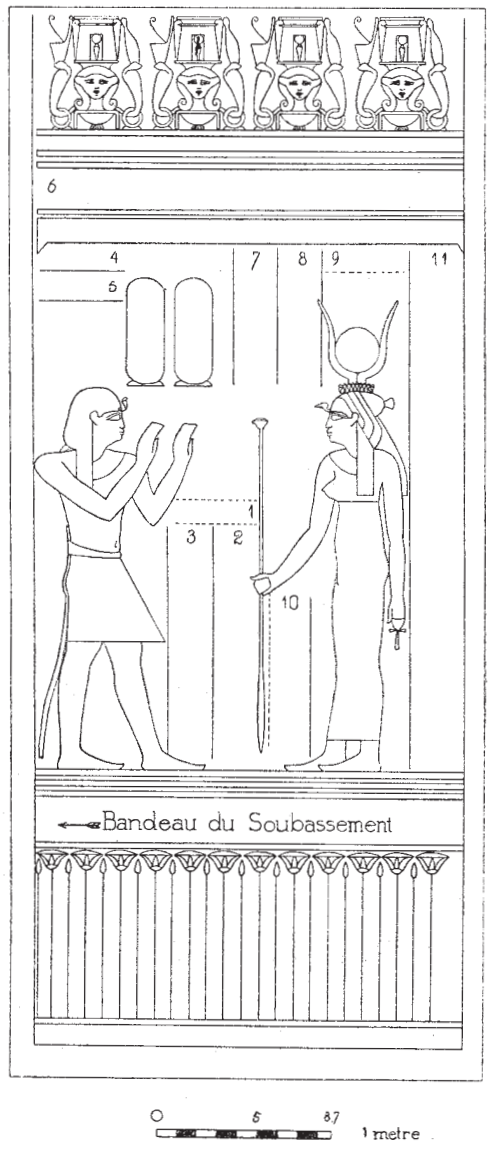


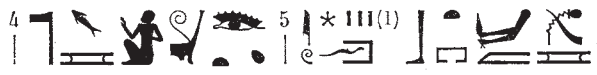
Fig. 5.

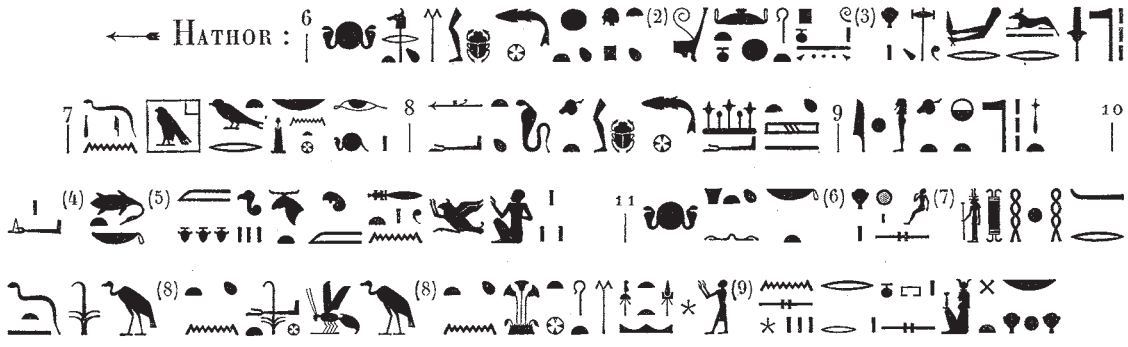
[1] Publié par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 29 *a*; pour l'inscription du soubassement et la ligne 5, voir J. Dümichen, *Altägypt. Tempelinschriften*, t. II, pl. VII.

[2] Mariette : , par erreur.

[3] Mariette a remplacé par .

Le Roi :

 . Derrière lui :

← Hathor : 

2° *Embrasure du côté gauche* (*sud*). D. p^te^. embr. g.

Elle est décorée de quatre rangées de quatre groupes d'emblèmes surmontées d'un ciel — et d'une ligne d'inscription. Au sommet, frise de seize .

(1) La copie Mariette porte inexactement .

(2) Mariette n'a pas vu le .

(3) Dümichen a lu au lieu de .

(4) Traces de ce groupe lu par Mariette.

(5) Mariette a confondu le (endommagé) avec un .

(6) La leçon de Mariette est fautive.

(7) Mariette a cru voir, entre et —, une lacune qui n'existe pas dans l'original; le texte est intact.

(8) Mariette : , par erreur.

(9) Il ne reste que les bras du personnage et un fragment du qui suit.

ENCADREMENT INTÉRIEUR DE LA PORTE.

(Pl. CIX-CX.)

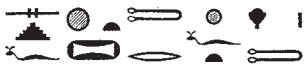
LINTEAU.

TABLEAU D. pte. lint. int. (pl. CIX-CX).

TITRE ET FORMULE : ⟵

⟵ *Adoration :* 1° Le Roi : . Derrière lui : . Au-dessus de lui, le disque solaire ailé : ⟵

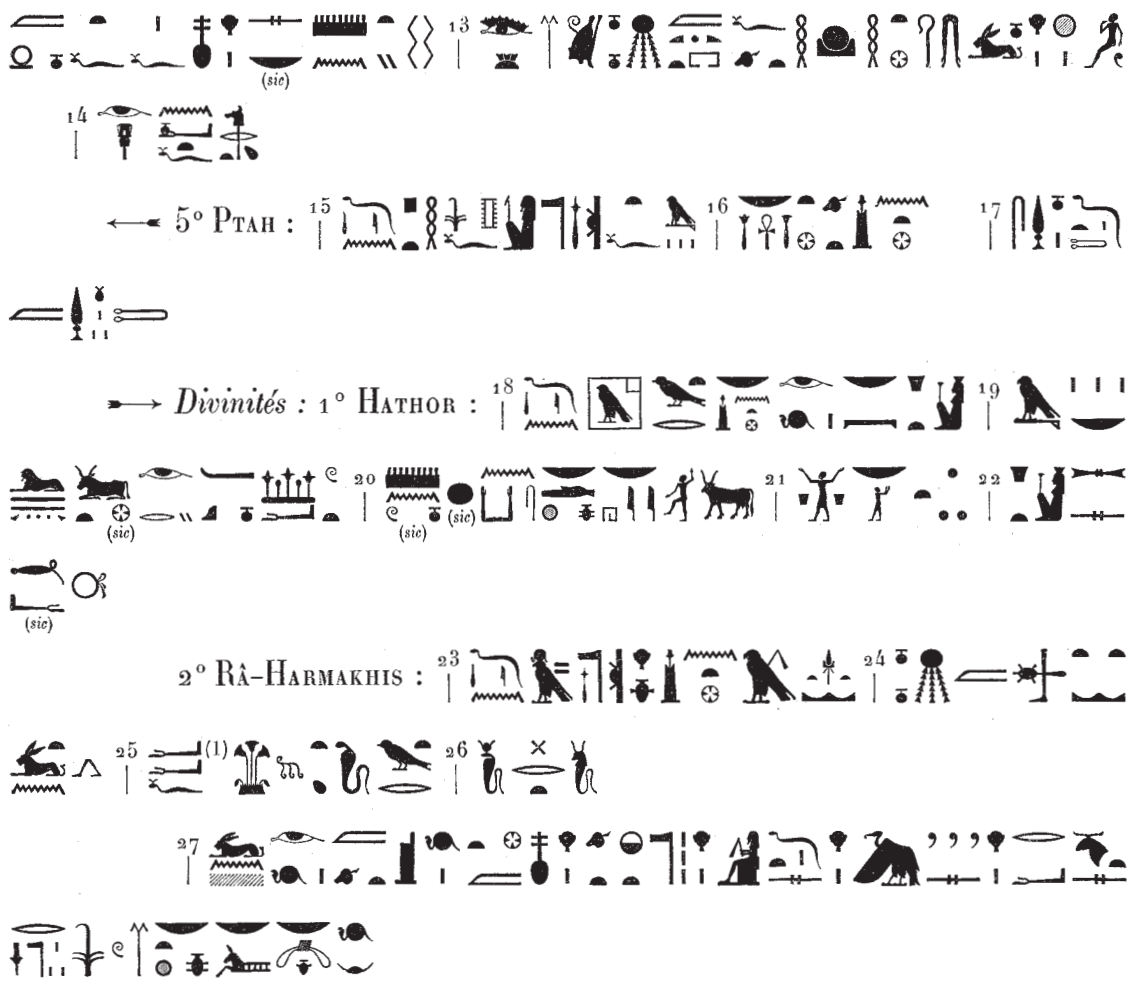
2° La Reine :



⟶ 3° Ahi :

⟶ 4° Ahi :

(1) Les signes qui précèdent, depuis le début de la ligne, sont presque entièrement effacés.

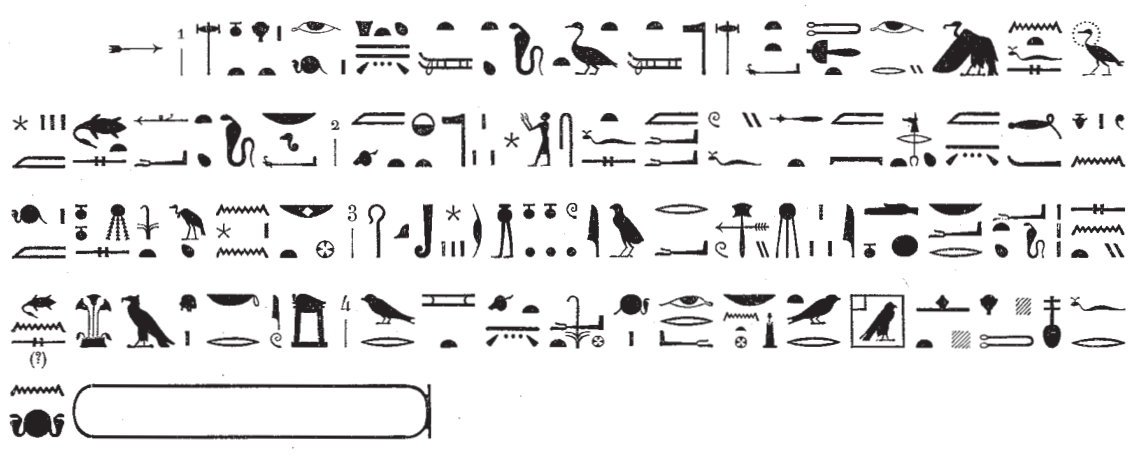


5° PTAH :

Divinités : 1° HATHOR :

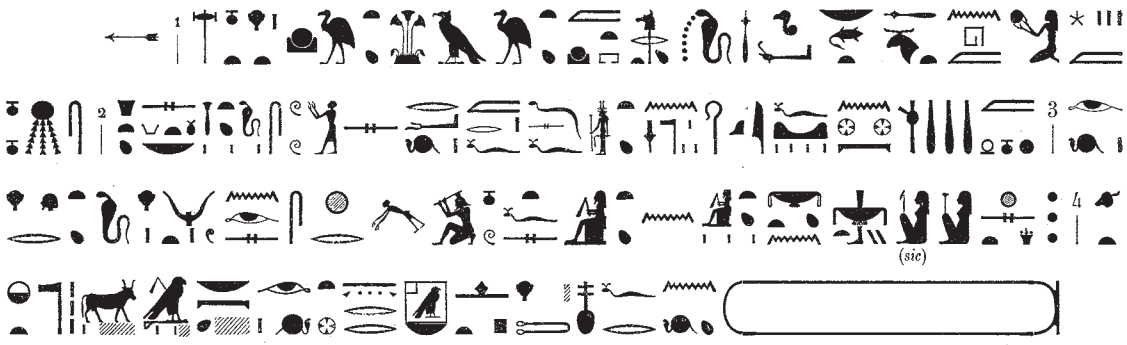
2° RÂ-HARMAKHIS :

MONTANTS : 1° *Montant du côté droit* (*nord*). D. p^te^. m^t^. int. g.



(1) Il ne reste qu'un petit fragment de la tête du .

2° *Montant du côté gauche* (*sud*). D. pte. mt. int. g.

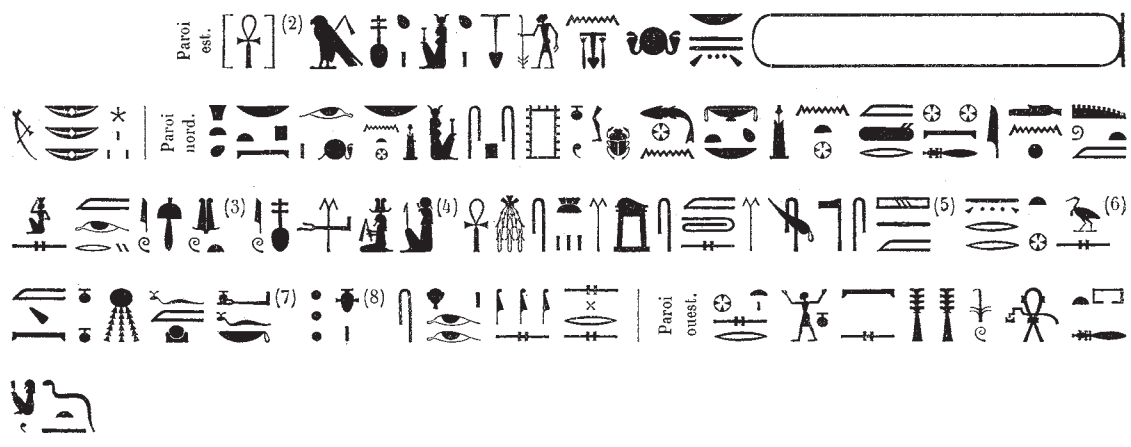


PAROIS.

(Pl. CIX-CXIV.)

Inscriptions des bandeaux : 1° *Bandeau du soubassement*[1].

⟶ Inscription du côté droit (nord). D. band. soub. d.



(1) Publié par J. Dümichen, *Altägyptische Tempelinschriften*, t. II, pl. VII, 1-8, et, en partie, par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 29 *d*, *e*.

(2) Le signe placé entre crochets est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.

(3) La lecture de Dümichen n'est pas exacte.

(4) Mariette n'a pas reconnu ce signe et l'a interprété d'une manière fautive : .

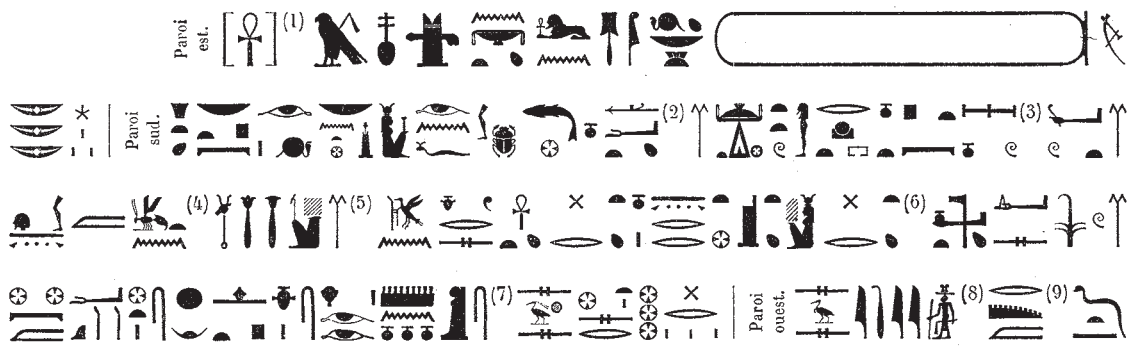
(5) Dümichen : ; Mariette a rendu le mot par .

(6) La leçon de Mariette est inexacte.

(7) Dümichen : , pour (très net).

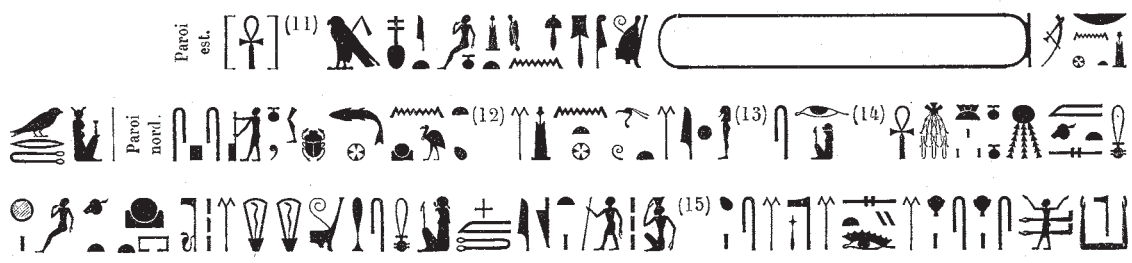
(8) Mariette a confondu le avec un .

⟵ Inscription du côté gauche (sud). D. band. soub. g.



2° *Bandeau de la frise*[10].

⟶ Inscription du côté droit (nord). D. band. fr. d.



(1) Le signe placé entre crochets est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.

(2) La leçon de Mariette est mauvaise.

(3) Mariette a lu abusivement pour .

(4) Mariette n'a pas relevé le .

(5) L'édition Mariette porte, entre et un qui ne figure pas dans l'original.

(6) Mariette a omis l'épithète .

(7) L'édition Mariette porte au lieu de .

(8) Mariette : , à la place de .

(9) Mariette : .

(10) Publié en partie par J. Dümichen, *Altägyptische Tempelinschriften*, t. II, pl. VII, 9-15, et par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 29 *b-c*.

(11) Le signe placé entre crochets est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.

(12) La forme donnée à l'oiseau *ty* dans l'édition Mariette n'est pas exacte.

(13) Dümichen : , au lieu de .

(14) L'édition Dümichen porte à tort , au lieu de .

(15) Mariette : .

← Inscription du côté gauche (sud). D. band. fr. g.

(1) est remplacé par dans l'édition Dümichen.

(2) Le manque dans l'édition Dümichen.

(3) La lecture de Dümichen est inexacte.

(4) Dümichen a omis .

(5) La graphie de l'édition Dümichen n'est pas conforme à l'original.

(6) Le signe placé entre crochets est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.

(7) Espace laissé en blanc dans l'original. Il occupe l'emplacement de deux groupes carrés, environ. Dümichen indique une lacune double de la dimension réelle; Mariette a vu en cet endroit un signe endommagé ( ) dont il n'y a pas la moindre trace.

(8) Le pluriel que Dümichen a cru voir sous n'existe pas dans l'original; Mariette a remplacé par . L'original est intact et parfaitement lisible.

(9) L'édition Dümichen ajoute à un qui ne se trouve pas dans le texte original.

(10) Le (très net) a été lu • • • par Mariette.

(11) Dümichen a remplacé par .

(12) Mariette : , au lieu de . Le texte, en excellent état de conservation, ne peut prêter à confusion.

(13) Mariette a oublié le pronom .

(14) Le ■ de la copie Mariette ne figure pas dans l'original.

(15) La lecture de Mariette est inexacte.

(16) La graphie de l'édition Dümichen n'est pas conforme à l'original.

(17) L'édition Mariette porte, à la suite de , un qui ne figure pas dans l'original.

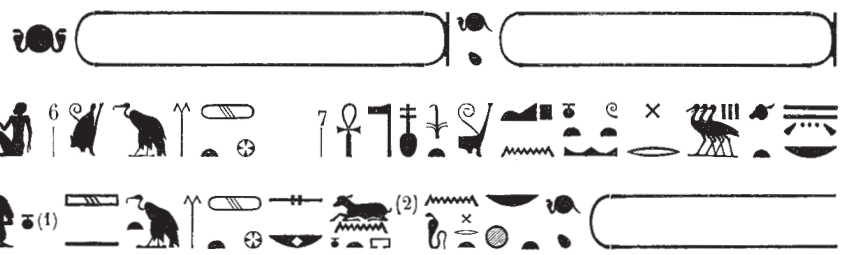
SÉRIE DROITE (NORD).

1er REGISTRE.

Paroi nord (pl. CIX).

TABLEAU D n. 1 d. I (pl. CIX).

TITRE ET FORMULE :

Le Roi : 

. Derrière lui :

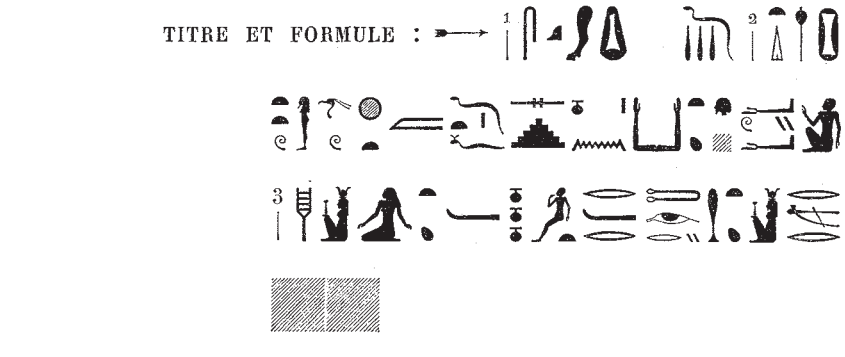
← Hathor :

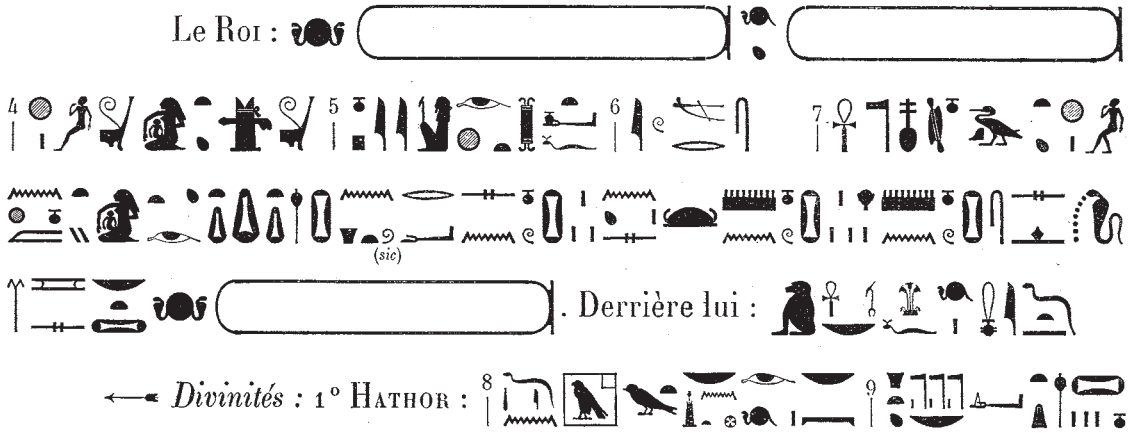
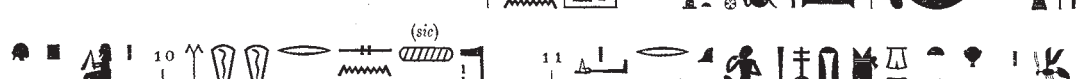
(sic)

(1) Le ▪ n'a laissé que des traces à peine reconnaissables.

(2) Les deux premiers signes de ce mot manquent de netteté.

TABLEAU Dn. 1 d. II (pl. CIX).

TITRE ET FORMULE : 

Le Roi : 
(sic)
. Derrière lui : 

← *Divinités :* 1° Hathor :
(sic)

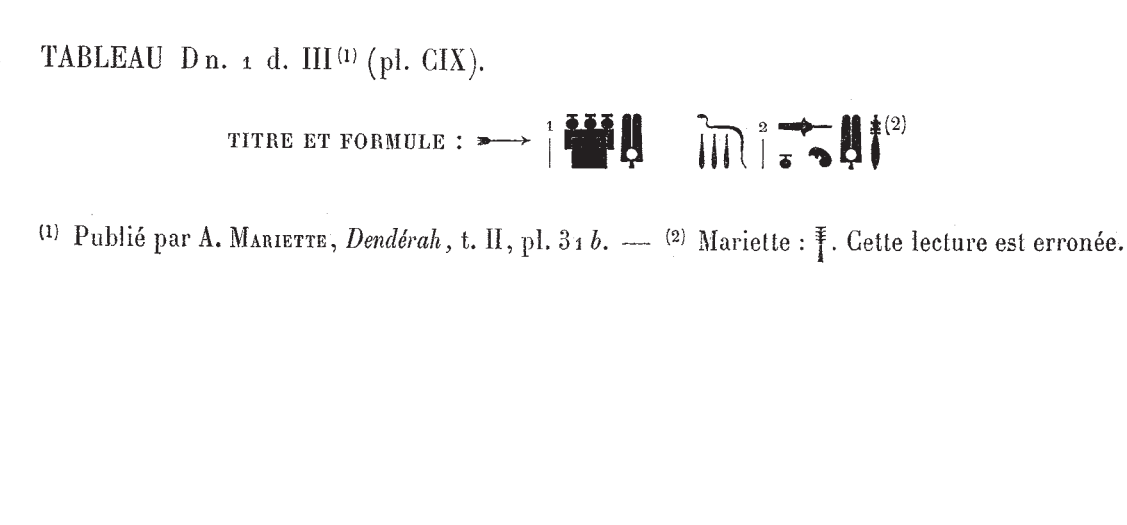
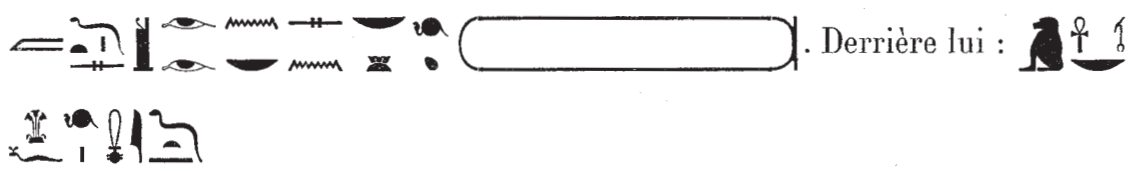
2° Ahi : 

TABLEAU Dn. 1 d. III[1] (pl. CIX).

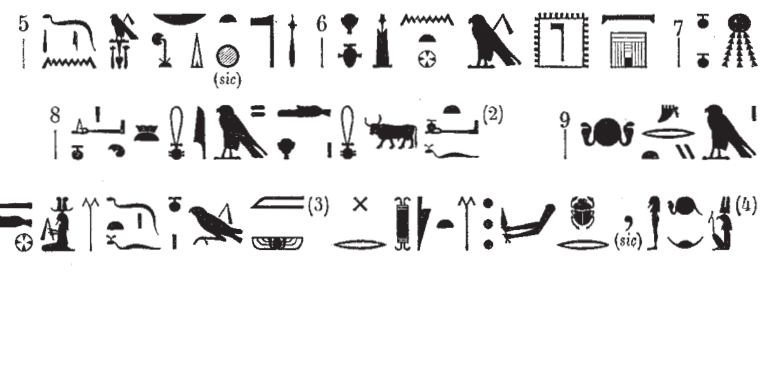
TITRE ET FORMULE :

[1] Publié par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 31 *b*. — [2] Mariette : . Cette lecture est erronée.



Le Roi : . Derrière lui :

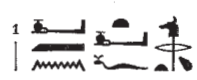
← Harsamtaoui :



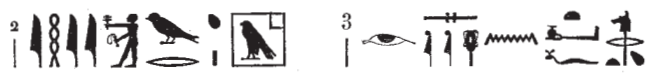
Paroi est (pl. CXIV).

TABLEAU De. 1 d.[6] (pl. CXIV).

TITRE : →

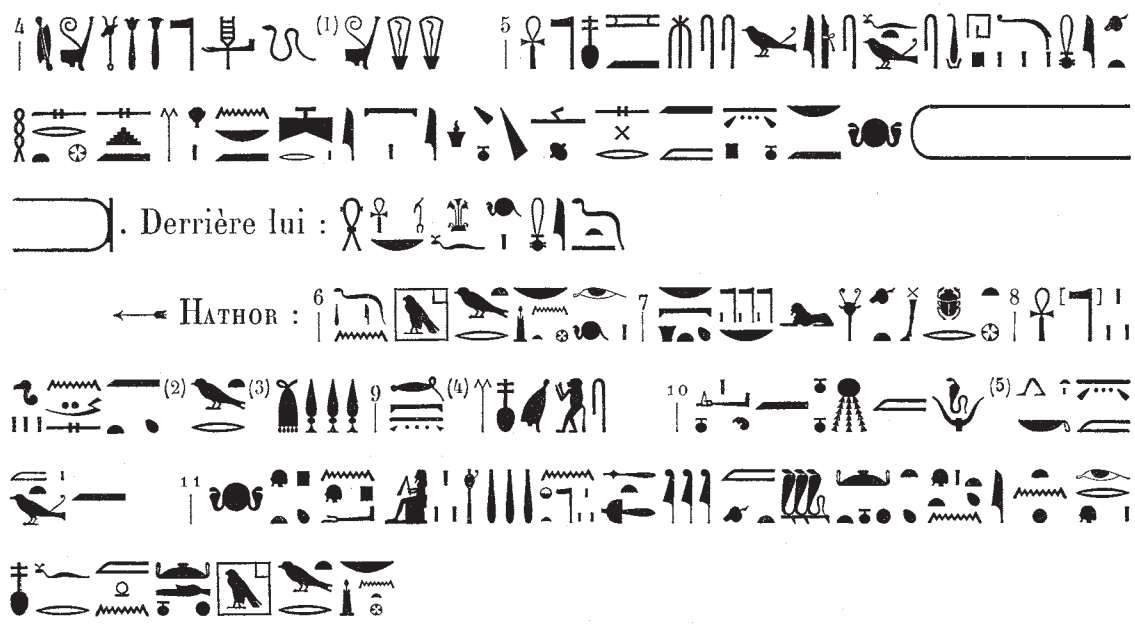


→ *Adoration* : 1° Ahi :



2° Le Roi :

(1) L'édition Mariette porte au lieu de .
(2) Mariette a remplacé par .
(3) Le est parfaitement net, contrairement à ce que Mariette indique.
(4) Ce signe est inexactement reproduit dans l'édition de Mariette.
(5) L'édition Mariette porte à tort au lieu de .
(6) Publié par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 30.



. Derrière lui :

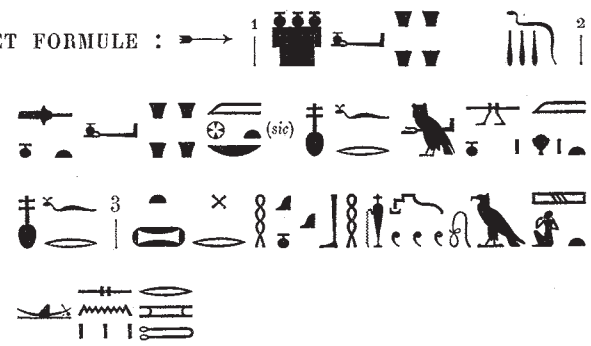
← HATHOR :

2e REGISTRE.

Paroi nord (pl. CIX).

TABLEAU Dn. 2 d. I (pl. CIX).

TITRE ET FORMULE : →



LE ROI :

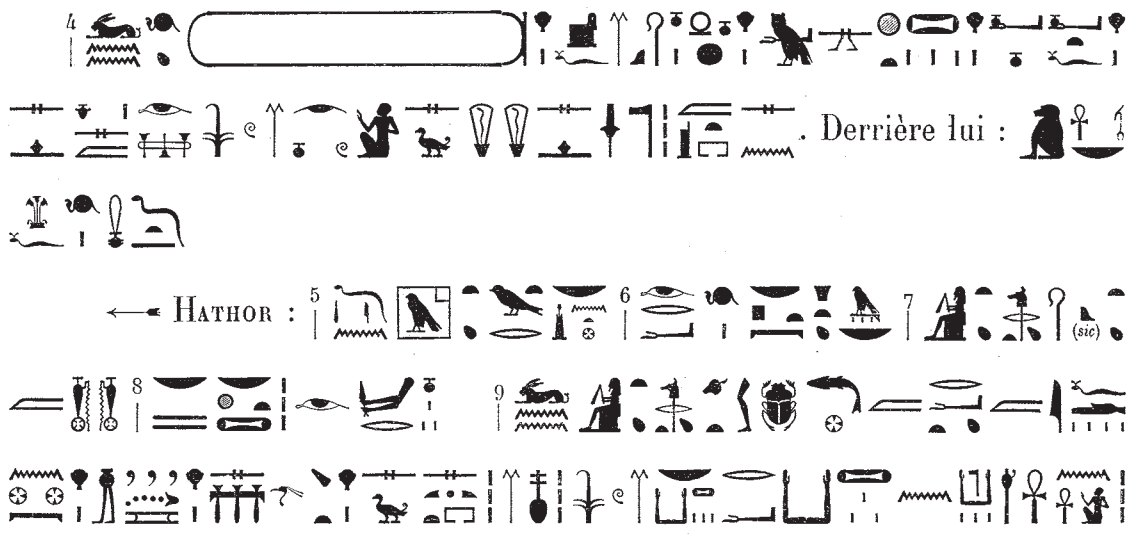
(1) Le de l'édition Mariette est inexact.

(2) L'édition Mariette donne fautivement un à la place du .

(3) Mariette n'a pas vu le , qui est intact.

(4) La copie de Mariette porte par erreur au lieu du très net de l'original.

(5) La lecture de ce groupe est mauvaise dans l'édition Mariette; le , parfaitement reconnaissable dans le texte original, y est remplacé par un signe rappelant la forme de la couronne blanche.

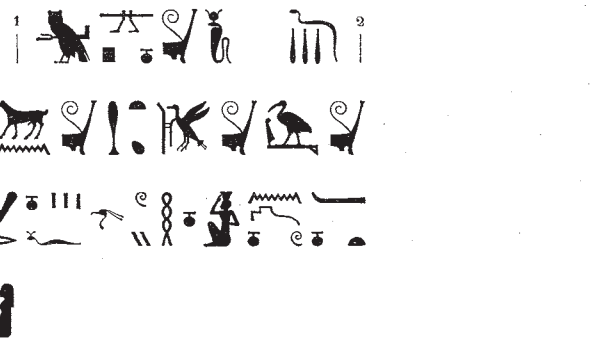


. Derrière lui :

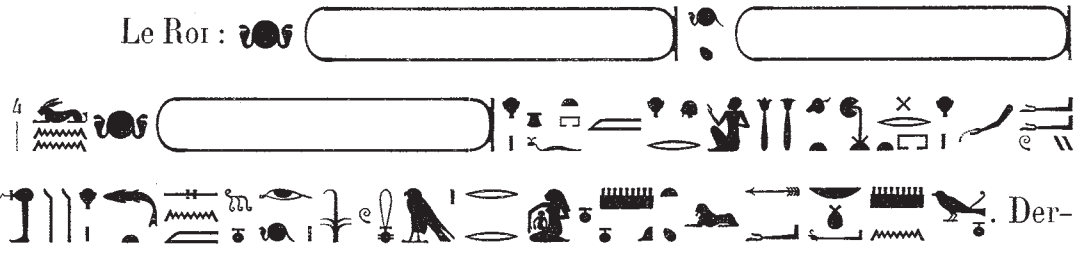
← Hathor :

TABLEAU Dn. 2 d. II (pl. CIX).

TITRE ET FORMULE :



Le Roi :



. Derrière lui :

. Au-dessus de lui, le vautour de Nekhabit éployé :

← *Divinités* : 1° Hathor :

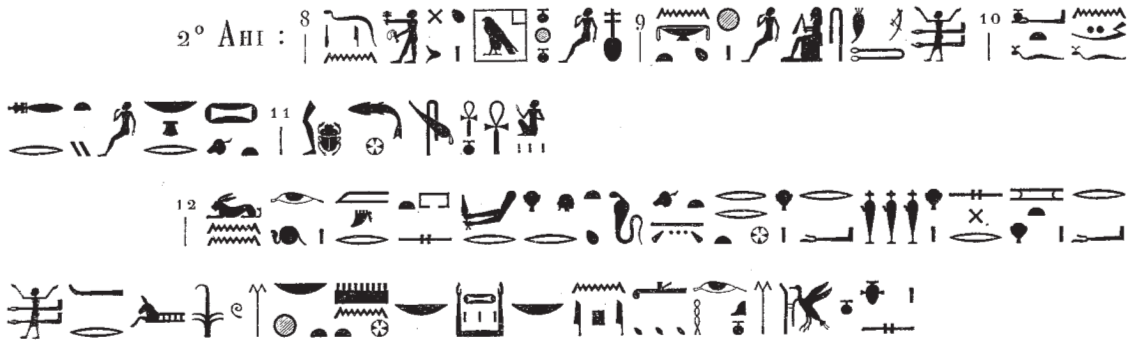
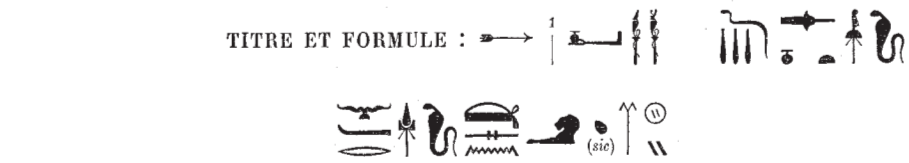
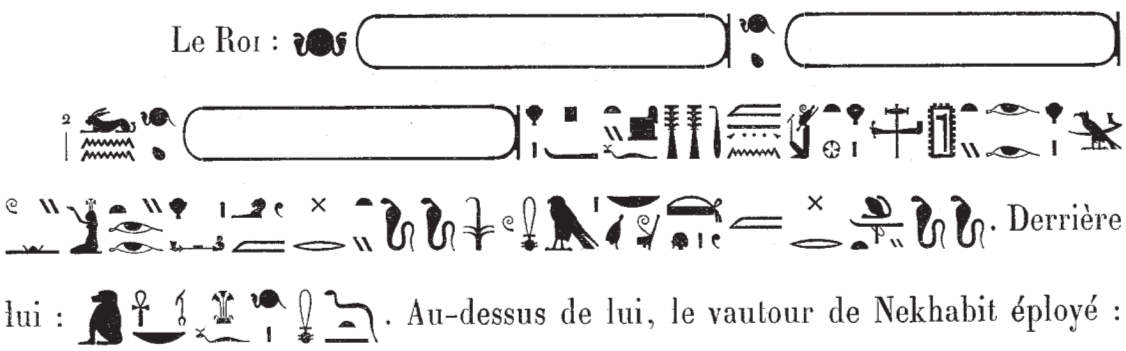
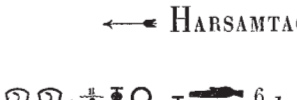
2° Ahi : 

TABLEAU Dn. 2 d. III (pl. CIX).

TITRE ET FORMULE : 

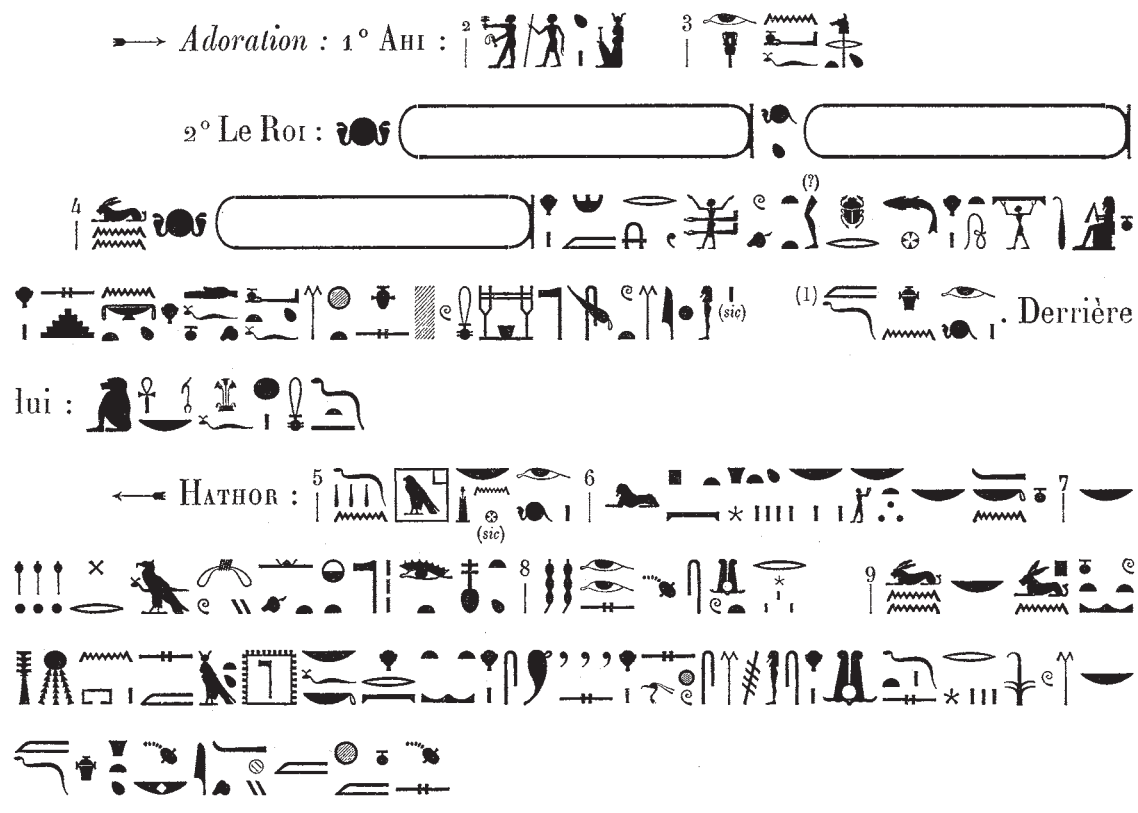
Le Roi :  Derrière lui : . Au-dessus de lui, le vautour de Nekhabit éployé : 

← Harsamtaoui : laissé en blanc

Paroi est (pl. CXIV).

TABLEAU De. 2 d. (pl. CXIV).

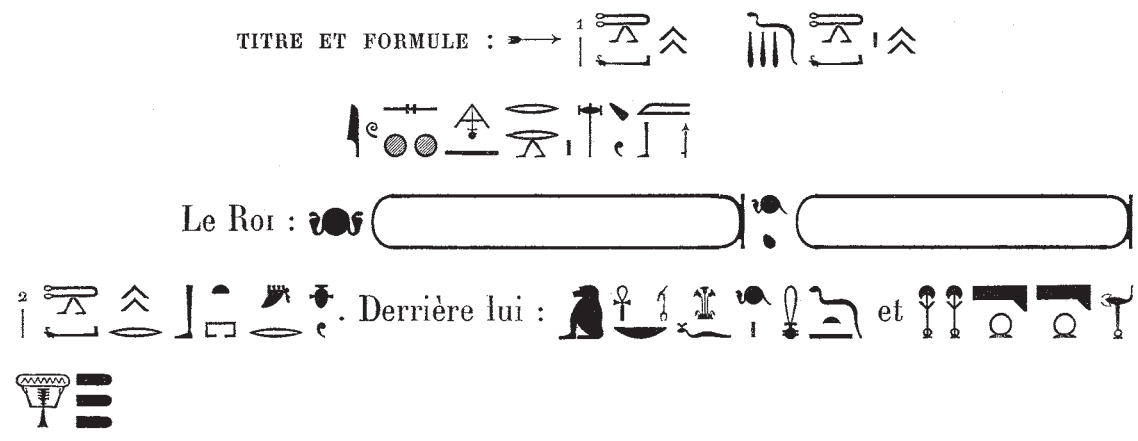
TITRE :



3e REGISTRE.

Paroi ouest (pl. CIX et CXI).

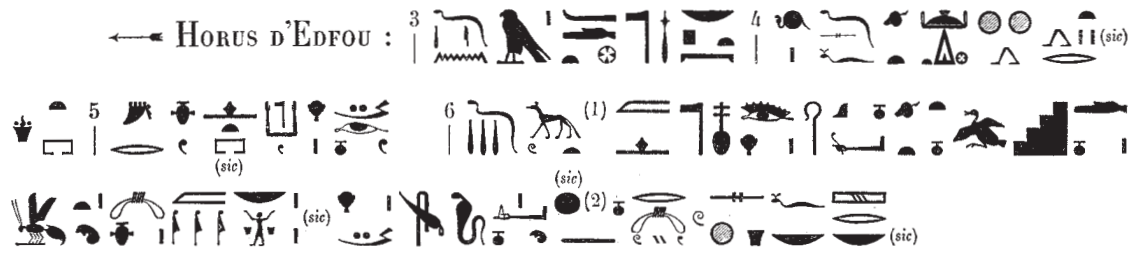
TABLEAU Do. 3 d.[2] (pl. CIX et CXI).



(1) Espace laissé en blanc dans l'original. — (2) Publié par A. Mariette, *Dendérah*, II, pl. 32.

← Horus d'Edfou : 3 4 (sic)

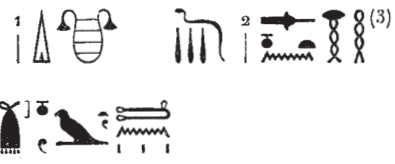
5 (sic) 6 (1) (sic) (sic) (2) (sic)

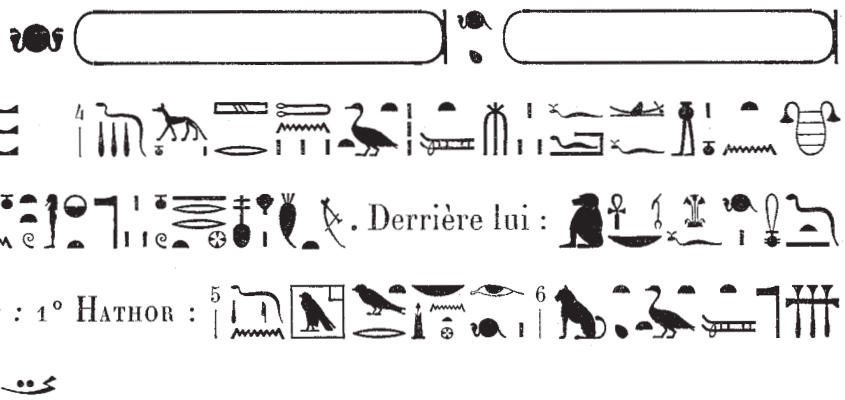


Paroi nord (pl. CIX et CXII).

TABLEAU Dn. 3 d. (pl. CIX et CXII).

TITRE ET FORMULE : → 1 2 (3)





Le Roi :

3 4

(sic). Derrière lui :

← *Divinités* : 1° Hathor : 5 6

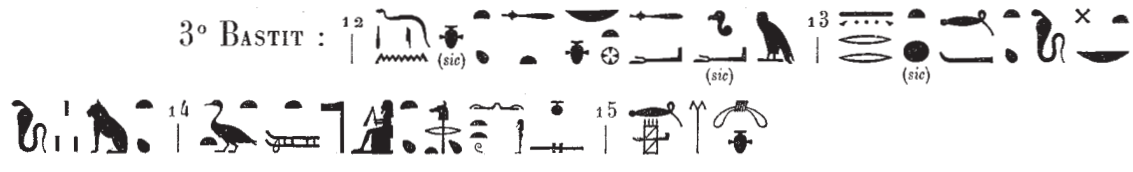
7

2° Horus d'Edfou : 8 9 10

11

3° Bastit : 12 (sic) (sic) 13 (sic)

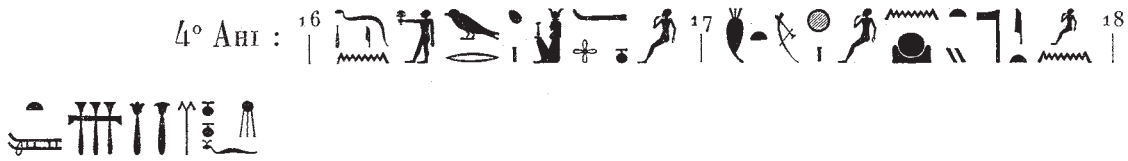
14 15



(1) L'édition Mariette porte un ⁑ à la place du ⌓.

(2) Mariette : ⌕. Cette leçon est en principe exacte; mais elle ne reproduit pas celle de l'original, qui est fautive. Le ● (très net) est absolument sûr.

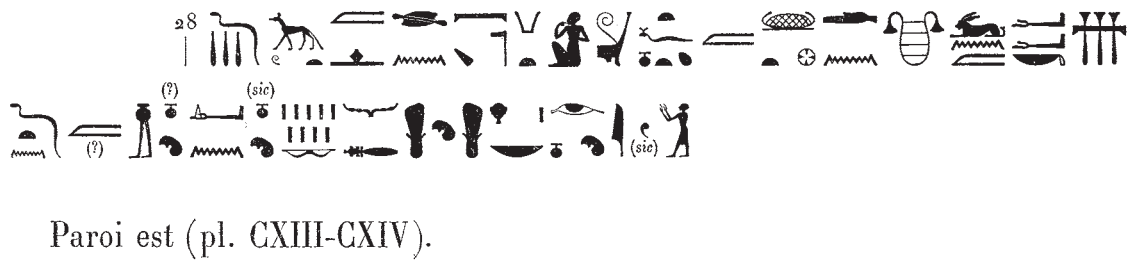
(3) *Sic*, sans déterminatif.

4° Ahi : 

5° Isis :

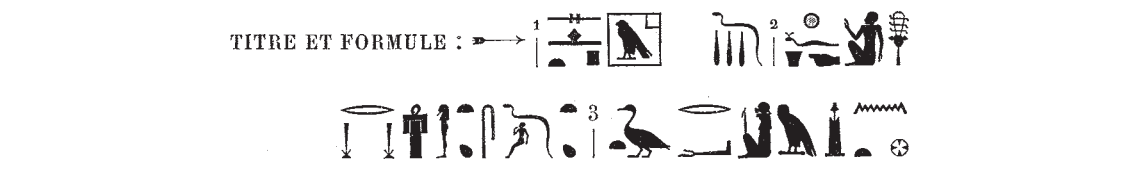
6° Horus fils d'Isis : laissé en blanc.

7° Osiris :

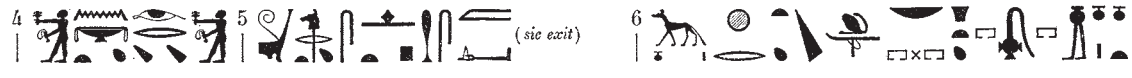


Paroi est (pl. CXIII-CXIV).

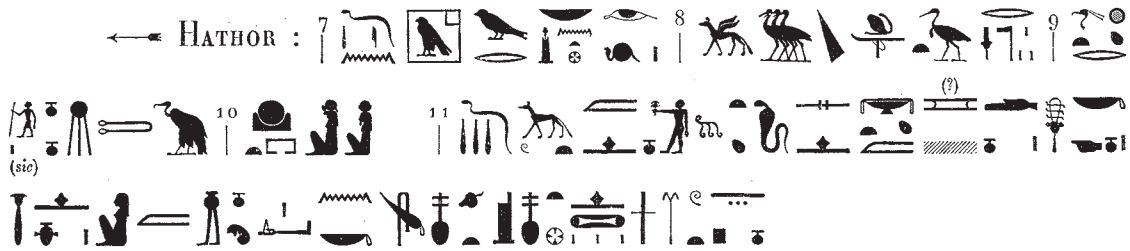
TABLEAU De. 3 d. (pl. CXIII-CXIV).

TITRE ET FORMULE : 

Le Roi :

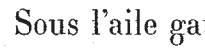
 (*sic exit*)

(*sic*). Derrière lui :

← HATHOR : 

FRISE.

(Pl. CIX et CXIV.)

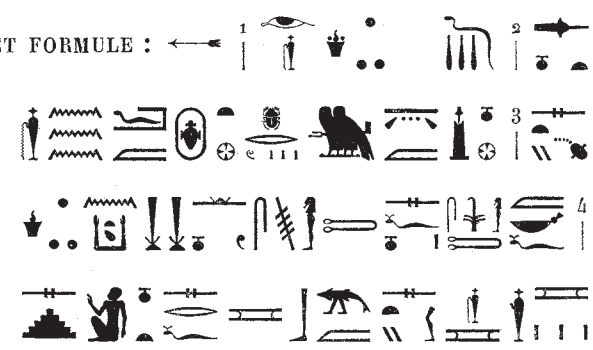
La frise est décorée d'une série de petits groupes symboliques, de composition identique, dont voici le thème. Au centre, le disque solaire rayonnant : ← protège de ses ailes abaissées les images de Râ et d'Hathor affrontées. Sous l'aile gauche du disque : →  ; sous l'aile droite : ← . Le tout est accolé du cartouche royal (en blanc comme d'habitude) couronné de la double plume et reposant sur le ; entre chaque groupe, trois . Personnages et textes composent une inscription cryptographique qui se transcrit en clair : .

SÉRIE GAUCHE (OUEST).

1er REGISTRE.

Paroi sud (pl. CXIV).

TABLEAU Ds. 1 g. I (pl. CXIV).

TITRE ET FORMULE : ← 

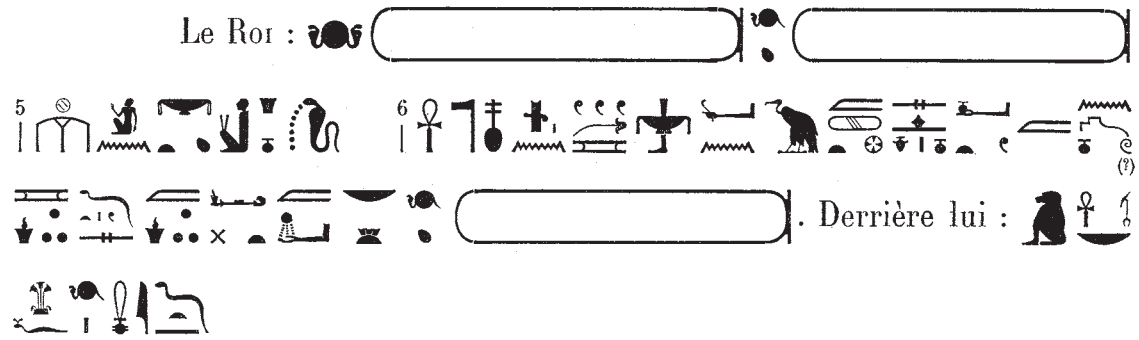
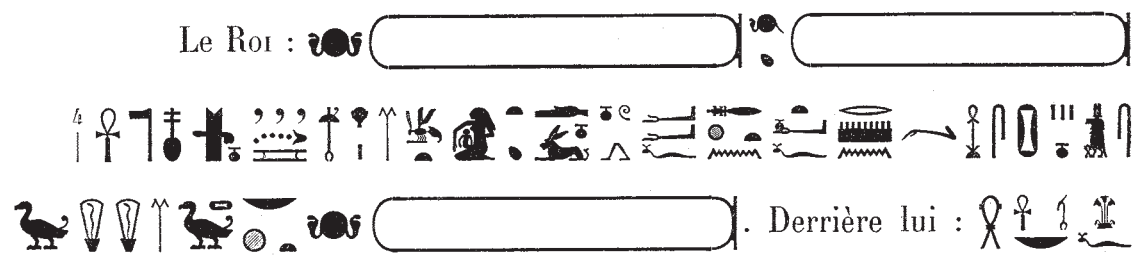
Le Roi : 

TABLEAU Ds. 1 g. II (pl. CXIV).

TITRE ET FORMULE :

Le Roi : 

Divinités : 1° Hathor :

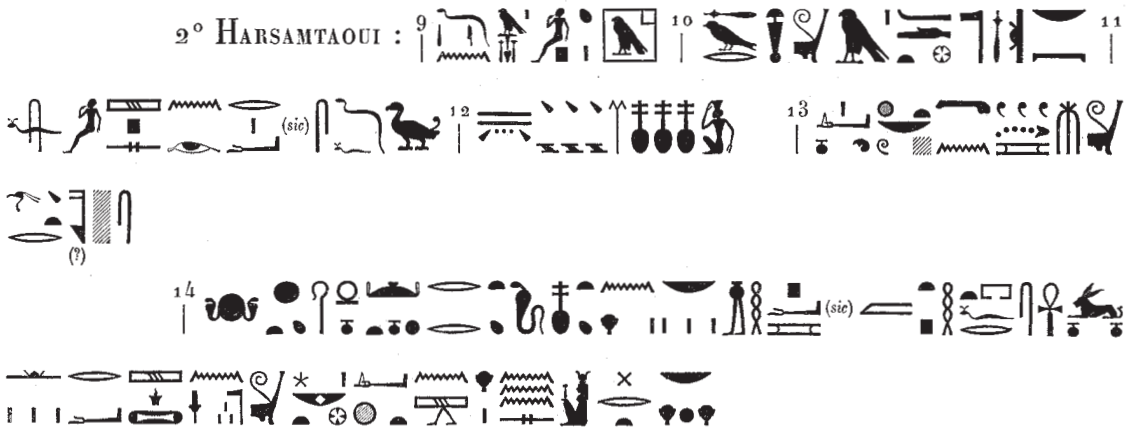
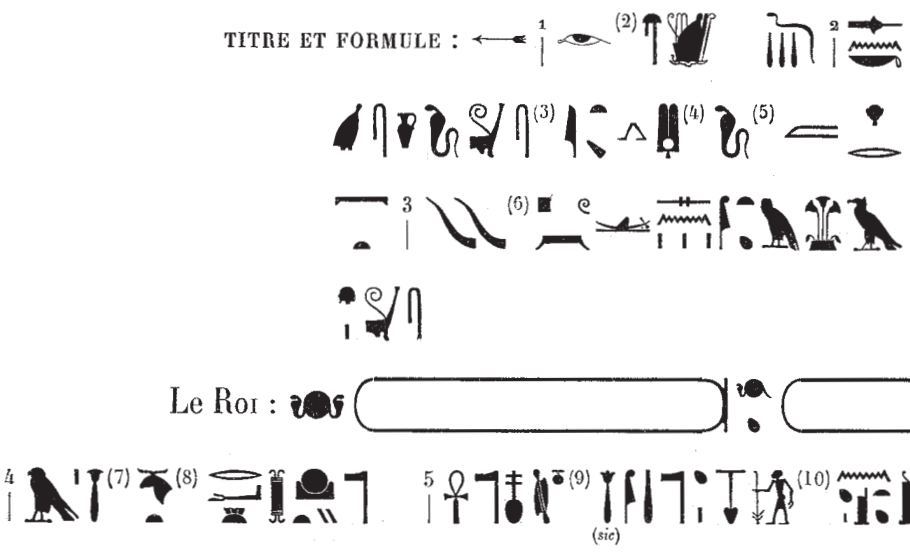
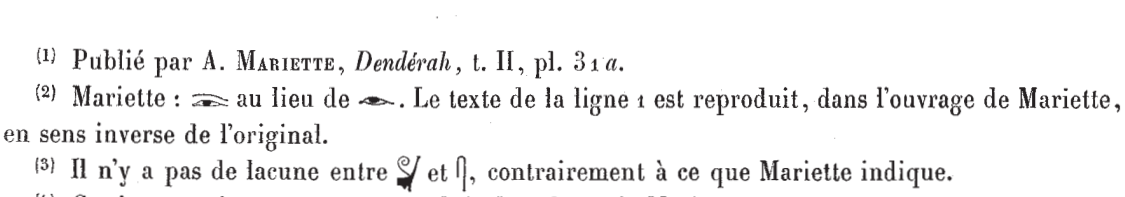
2° HARSAMTAOUI : 

TABLEAU Ds. 1 g. III[1] (pl. CXIV).

TITRE ET FORMULE : 

Le ROI : 

(1) Publié par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. II, pl. 31 *a*.

(2) Mariette : au lieu de . Le texte de la ligne 1 est reproduit, dans l'ouvrage de Mariette, en sens inverse de l'original.

(3) Il n'y a pas de lacune entre et , contrairement à ce que Mariette indique.

(4) Ce signe est inexactement reproduit dans la copie Mariette.

(5) Mariette a mal déchiffré la fin de la ligne 2.

(6) Les , que Mariette n'a pas pu lire, sont intacts dans l'original. Ce qui suit a été d'ailleurs mal ou incomplétement déchiffré par le premier éditeur.

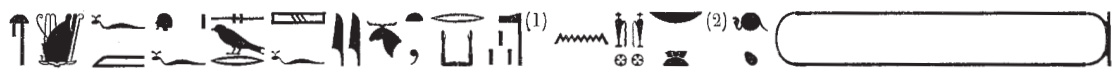
(7) Mariette a remplacé par une lacune.

(8) La lecture de Mariette est fausse; le est bien net.

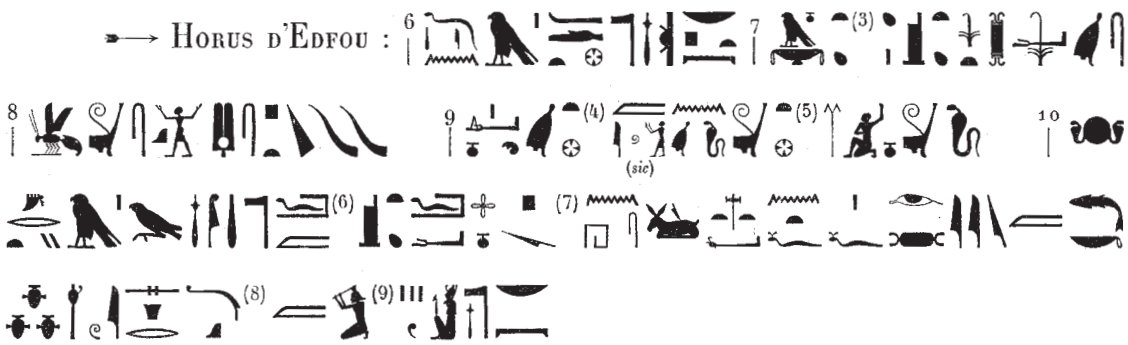
(9) Mariette a omis le .

(10) L'édition Mariette porte à tort .

(11) La leçon de Mariette est fausse.

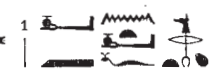


Derrière lui :

→ Horus d'Edfou : 

Paroi est (pl. CXIV).

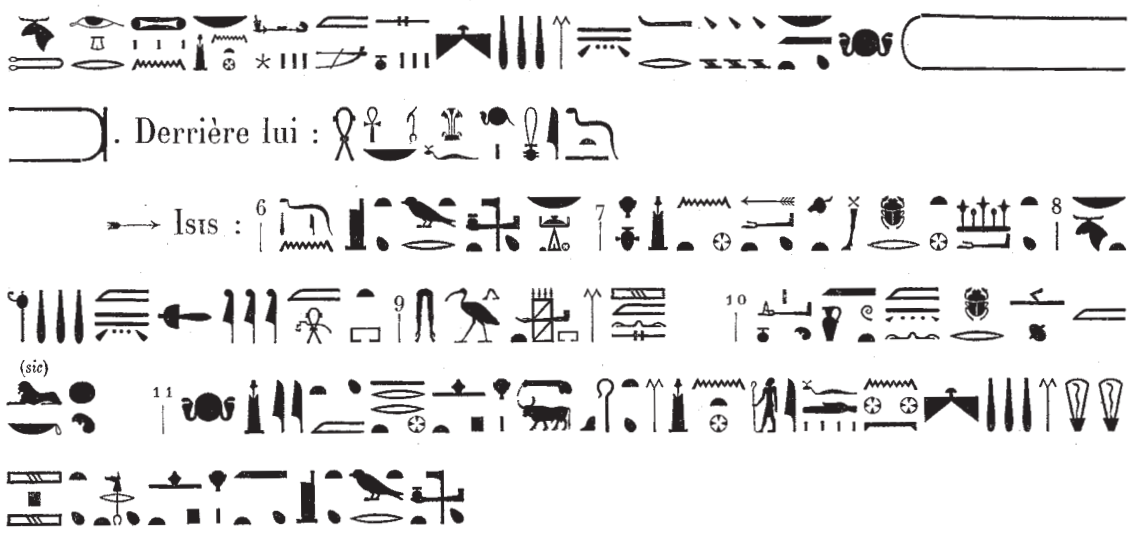
TABLEAU De. 1 g.[10] (pl. CXIV).

TITRE : ← 

← *Adoration* : 1° Harsamtaoui l'enfant :

2° Le Roi :

(1) Le ⌉ ne figure pas dans la copie de Mariette.
(2) Mariette a omis le ⌣.
(3) Mariette a substitué un ● au ▪.
(4) Mariette a remplacé (le premier signe est endommagé mais absolument certain) par .
(5) La fin de la ligne a été incomplétement et mal déchiffrée par Mariette.
(6) Mariette : au lieu de .
(7) Mariette a confondu le ⌣ avec un ◣.
(8) Mariette a substitué un ◗ au ▾.
(9) La lecture de ce signe est mauvaise dans l'édition de Mariette.
(10) Publié par Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 30.
(11) Traces très faibles du .



2e REGISTRE.

Paroi sud (pl. CXIV).

TABLEAU D s. 2 g. I (pl. CXIV).

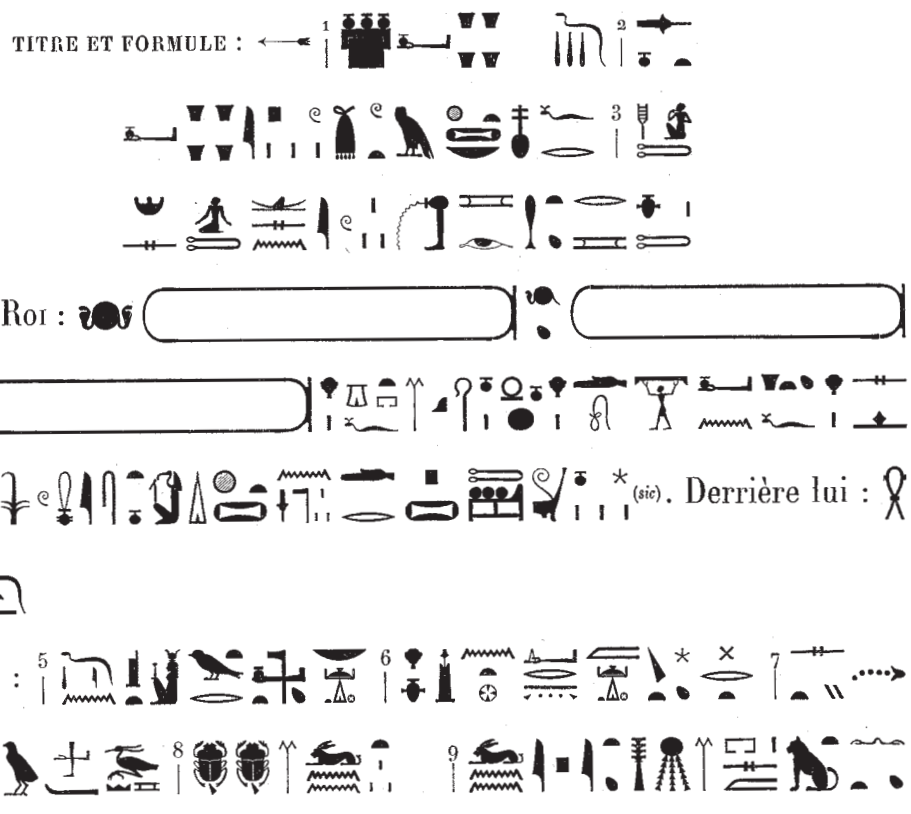


TABLEAU D s. 2 g. II (pl. CXIV).

TITRE ET FORMULE :

Le Roi :

. Derrière lui :

. Au-dessus de lui, le faucon éployé d'Horus :

Divinités : 1° Isis :

2° Harsamtaoui l'enfant :

TABLEAU D s. 2 g. III (pl. CXIV).

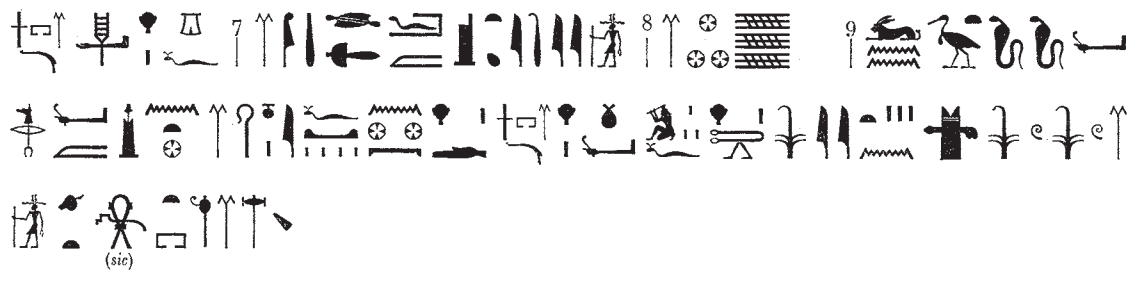
TITRE ET FORMULE :

Le Roi :

. Derrière lui :

. Au-dessus de lui, le faucon éployé d'Horus :

Horus d'Edfou :



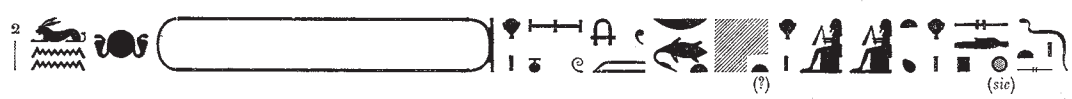
(sic)

Paroi est (pl. CXIV).

TABLEAU D e. 2 g. (pl. CXIV).

TITRE :

Le Roi :

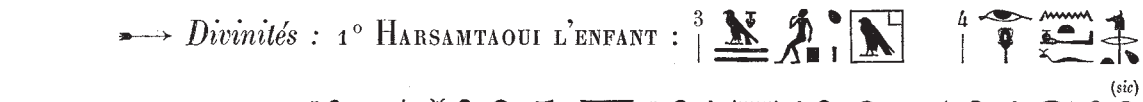


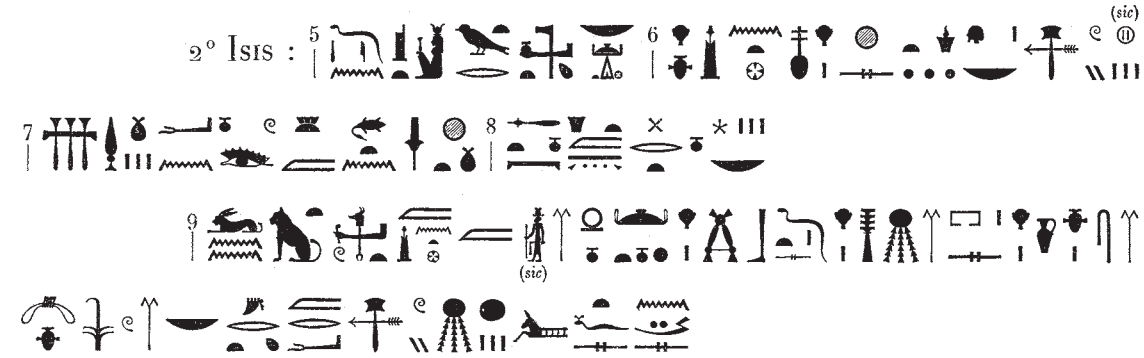
(?) (sic)

(sic)

. Derrière lui :

(1) Le début habituel de la formule, , a été oublié par le graveur.

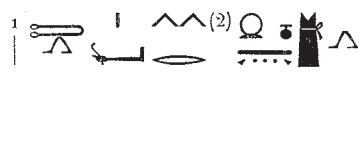
→ *Divinités* : 1° HARSAMTAOUI L'ENFANT : 

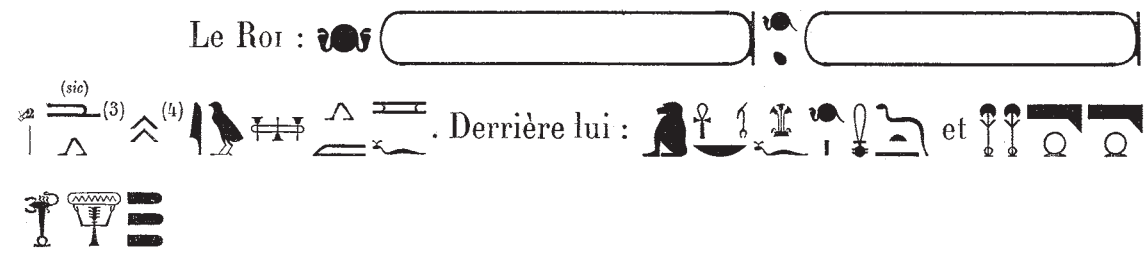
2° ISIS : 

3e REGISTRE.

Paroi ouest (pl. CIX et CXI).

TABLEAU Do. 3 g.[1] (pl. CIX et CXI).

TITRE ET FORMULE : ← 

Le ROI : 

→ HARSAMTAOUI :

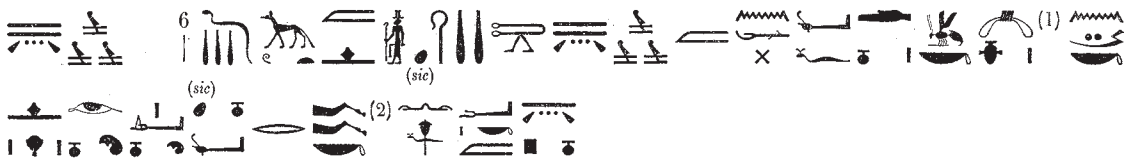
[1] Publié par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. II, pl. 32.

[2] Mariette a remplacé à tort ces deux signes par des . Le graveur a simplement isolé de façon arbitraire les éléments de *hp*.

[3] Il s'agit évidemment d'un mal déchiffré par le sculpteur. Le tableau symétrique (voir p. 80) porte correctement .

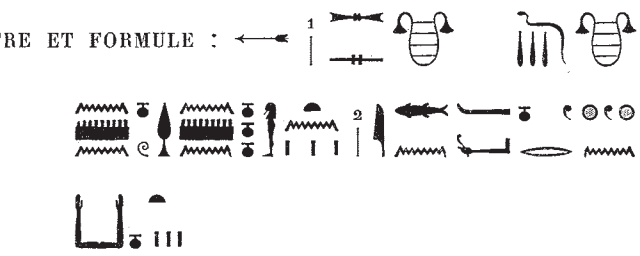
[4] Ici, Mariette a substitué à deux superposés.

[5] Mariette : , au lieu de .

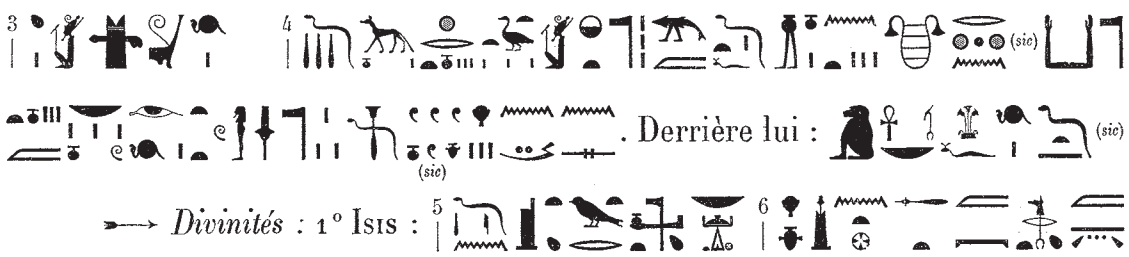


Paroi sud (pl. CXIV).

TABLEAU D s. 3 g. (pl. CXIV).

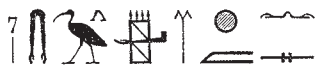
TITRE ET FORMULE : 

Le Roi :



. Derrière lui :

Divinités : 1° Isis :



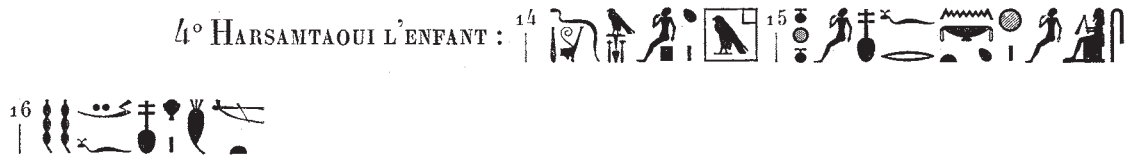
2° Harsamtaoui :

3° Sekhmit[3] :

(1) Le ı ne figure pas dans l'édition Mariette.

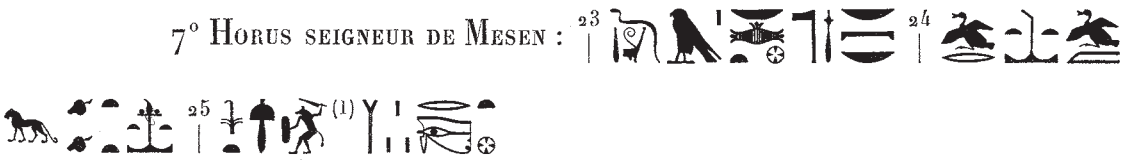
(2) Mariette a oublié le .

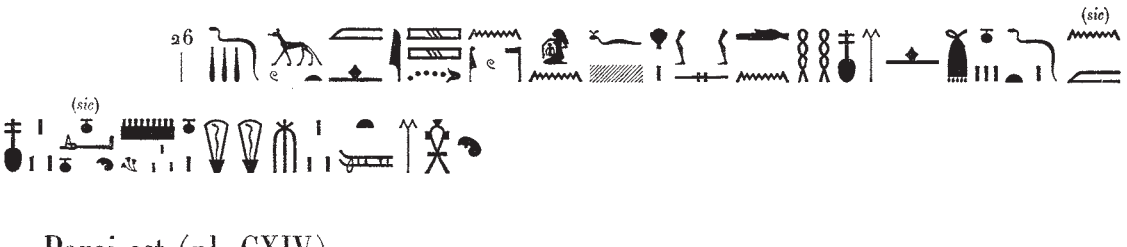
(3) La déesse représentée est Sekhmit, et c'est d'elle évidemment qu'il s'agit, malgré le nom singulier qui lui est donné, comme le prouve l'épithète « grande aimée de Ptah ».

4° Harsamtaoui l'enfant : 

5° Hathor :

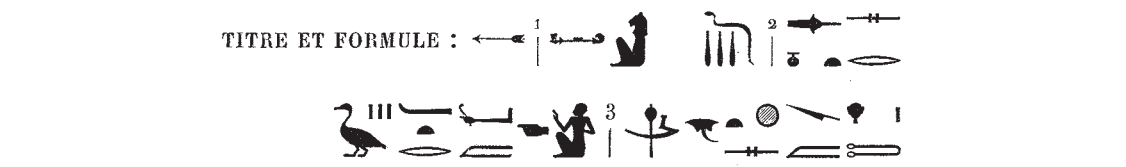
6° Ahi :

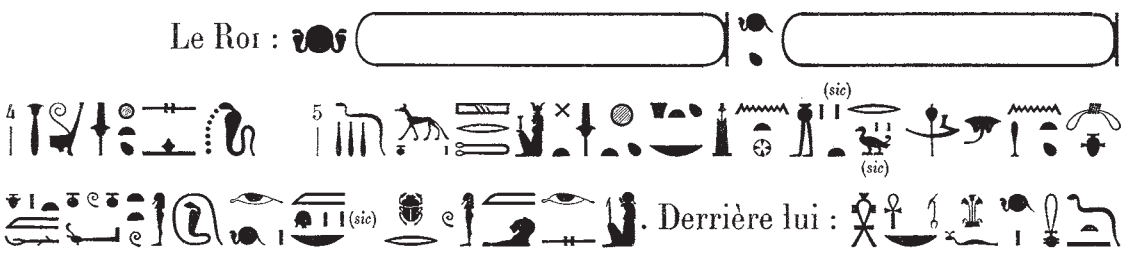
7° Horus seigneur de Mesen : 



Paroi est (pl. CXIV).

TABLEAU De. 3 g. (pl. CXIV).

TITRE ET FORMULE : 

Le Roi : 

(1) Le personnage est armé de deux couteaux, dans le texte original.

FRISE.

Voir plus haut, p. 83.

(1) Le personnage n'est pas agenouillé mais assis, dans l'original.

2E CHAMBRE EST ( ), E.

(Pl. CXV-CXXIV.)

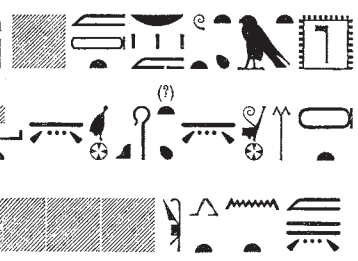
ENCADREMENT EXTÉRIEUR DE LA PORTE.

(Pl. CXV-CXVI.)

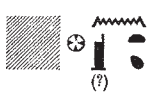
LINTEAU.

REGISTRE INFÉRIEUR.

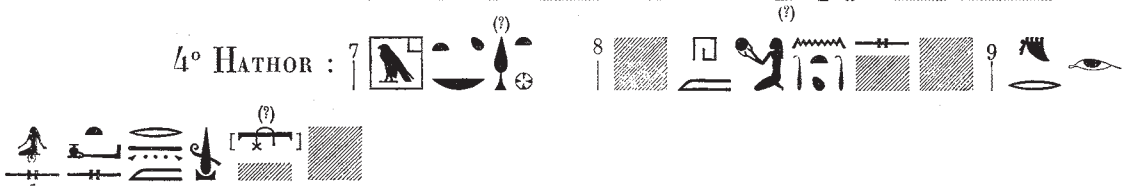
TABLEAU E. pte. lint. 1 (pl. CXV-CXVI).

TITRE ET FORMULE : 

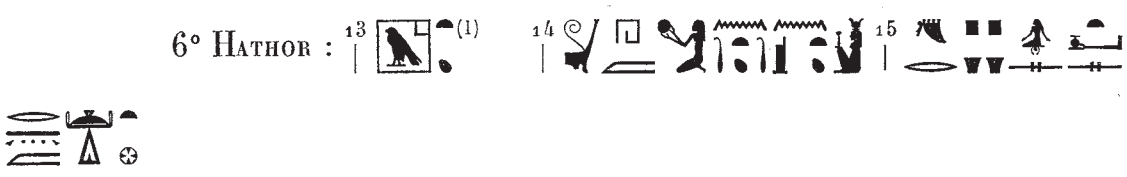
→ *Adoration* : 1° Le Roi : textes détruits.

2°. . . . . : il ne reste que quelques signes de la première des deux colonnes du texte placé auprès de la déesse, dont l'image a disparu : 

3°. . . . . :

4° Hathor : 

5° Tefnouit :

6° Hathor : 

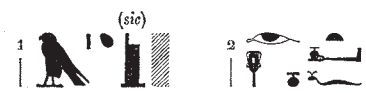
7° Neit :

Les inscriptions qui accompagnaient la déesse (Hathor?) adorée par le roi et sa suite sont totalement détruites.

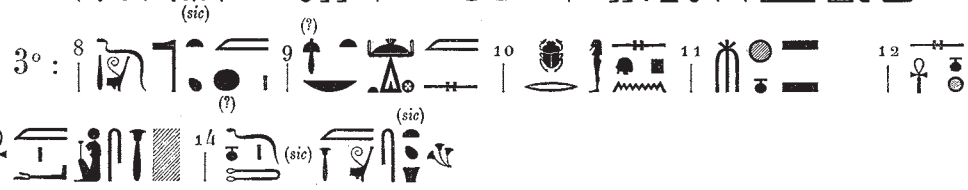
Légende du disque solaire ailé : . L'inscription qui était gravée à la gauche (sud) du disque est détruite.

REGISTRE SUPÉRIEUR.

TABLEAU E. p^te. lint. 2 (2) (pl. CXV-CXVI).

⟶ *Adoration :* 1° Horus fils d'Isis : 

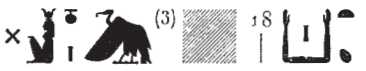
2° :

3° : 

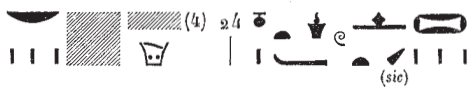
(1) Le bas de la colonne a été laissé en blanc.

(2) Les textes de ce tableau sont gravés avec peu de soin et remplis d'erreurs.

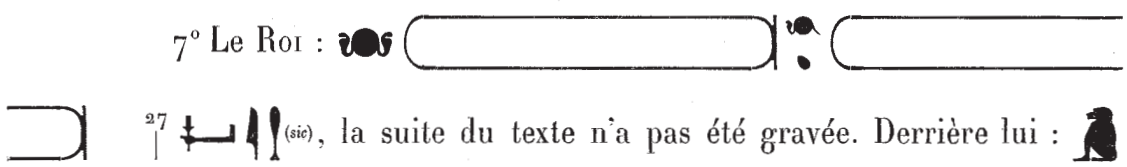
4° :

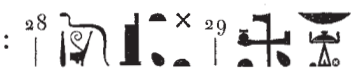


5° :



6° : L'emplacement du texte qui devait figurer à côté de la tête de la déesse a été laissé en blanc.

7° Le Roi : 

Divinités : 1° Isis : 

2° Tefnouit :

3° Osiris :

4° Horus :

L'emplacement réservé pour la gravure de la première colonne du texte qui suit a été laissé en blanc par le sculpteur.

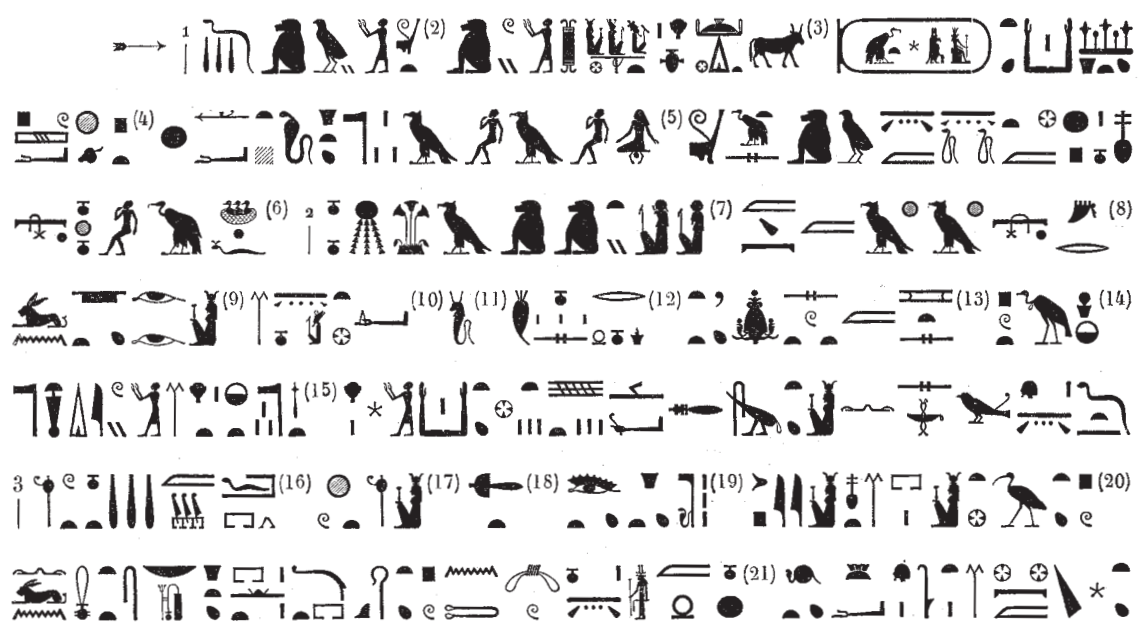
(1) Le haut du est en mauvais état.

(2) Il y a, au début de la lacune, un signe mal formé qui ressemble vaguement à ×.

(3) Lecture un peu douteuse; l'aile du vautour, très fragmentaire, n'a laissé que des traces assez vagues. Le corps de l'oiseau est intact.

(4) Peut-être les débris d'un ?

MONTANTS : 1° *Montant du côté droit (nord)*. E. p^te. m^t. d.[1].



[1] Publié par J. Dümichen, *Altægyptische Kalenderinschriften*, pl. XLIX, 1-6, et par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 33*a*.

[2] Dümichen a remplacé le par un .

[3] Le groupe manque dans la copie Dümichen, où il est remplacé par .

[4] La lecture (pour) de Dümichen est mauvaise.

[5] Les deux et le déterminatif manquent dans les éditions précédentes. Le premier est visible; il ne reste qu'une partie du second. Le déterminatif, quoique mutilé, est certain.

[6] Dümichen n'a pas vu le .

[7] Dümichen : . Mariette n'a pas identifié le second personnage.

[8] La copie Dümichen porte à la place de .

[9] Dümichen : .

[10] Le ne figure pas dans l'édition Dümichen.

[11] Mariette : , par erreur.

[12] Mariette : au lieu de .

[13] Le et le pronom ont été omis par Dümichen.

[14] Mariette n'a pas vu le .

[15] Dümichen et Mariette ont omis le .

[16] Dümichen : , par erreur.

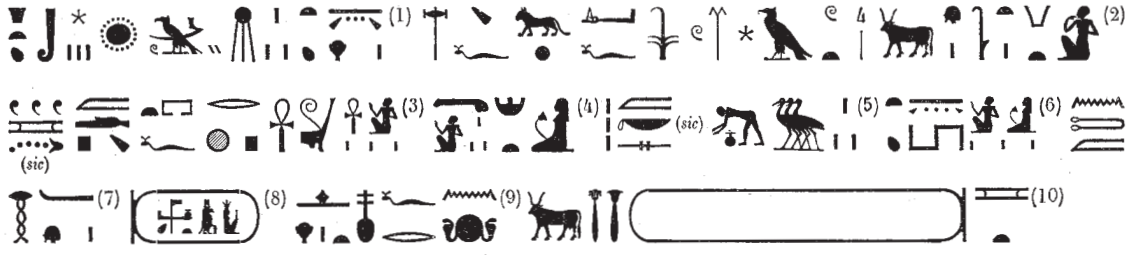
[17] L'édition Dümichen porte au lieu de .

[18] Dümichen n'a pas vu le .

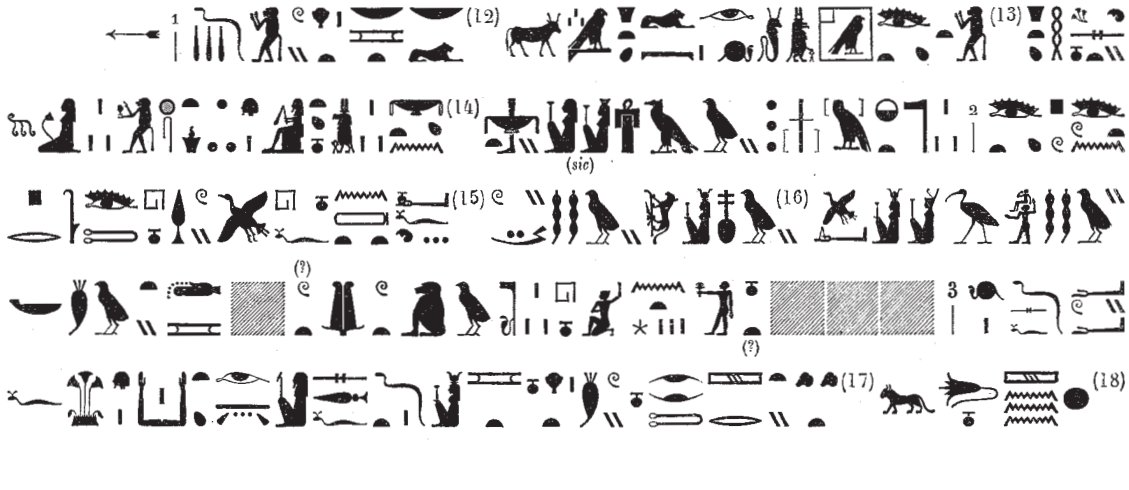
[19] Les traits du pluriel manquent dans l'édition Mariette.

[20] Les mots ont été omis par Dümichen.

[21] Mariette a confondu le avec un .



2° *Montant du côté gauche* (*sud*). E. pte. mt. g.(11).



(1) Dümichen a oublié le mot .

(2) L'édition Dümichen porte au lieu de .

(3) Dümichen a oublié le pluriel et remplacé par ; même échange de forme au mot suivant.

(4) Dümichen : .

(5) La graphie de l'édition Dümichen est inexacte. Mariette : fruste.

(6) Dümichen : .

(7) Dümichen : ; Mariette : fruste. Le signe est endommagé, mais la lecture s'impose.

(8) Dümichen et Mariette : . Il semble bien qu'il y ait un au sommet de la coiffure de la déesse. Le haut du signe est un peu fruste.

(9) La lecture de Dümichen est mauvaise.

(10) Dümichen : , par erreur.

(11) Publié par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 33 *d*.

(12) Mariette : fruste. Le (intact) est absolument sûr.

(13) Mariette : fruste. Ma lecture est certaine; le signe est parfaitement lisible.

(14) Mariette a oublié .

(15) L'édition Mariette porte , au lieu de .

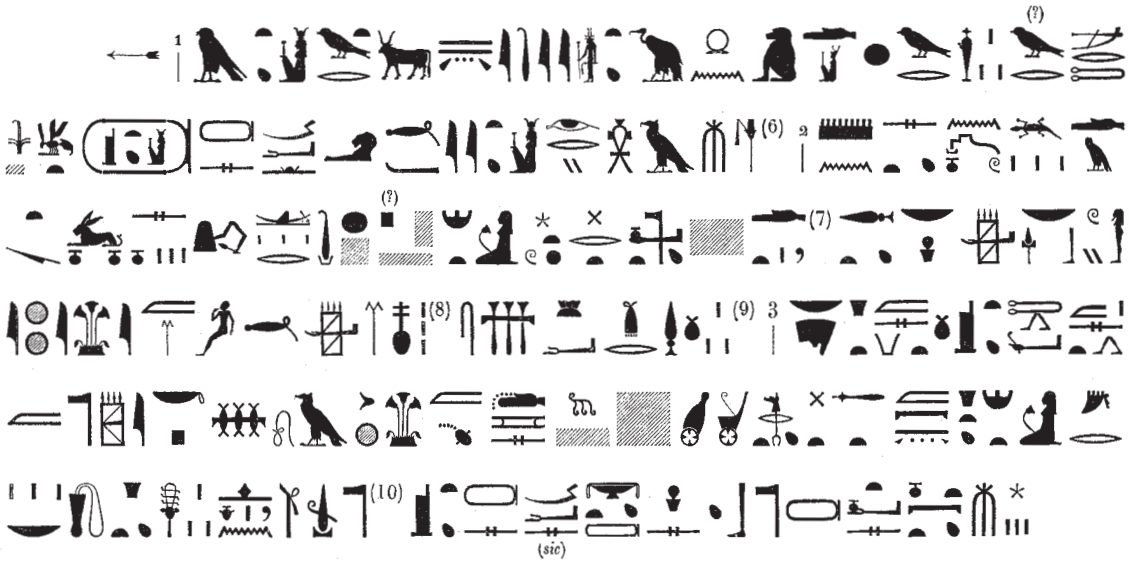
(16) La leçon de Mariette est fautive.

(17) Mariette : , au lieu de .

(18) Le • ne figure pas dans la copie de Mariette.

ÉPAISSEUR DES MONTANTS :

1° *Montant du côté droit* (*nord*). E. p^te. ép. m^t. d.[5].



2° *Montant du côté gauche* (*sud*). E. p^te. m^t. ép. g.[11].

(1) Mariette : , au lieu de .

(2) Mariette a oublié un .

(3) Dans l'édition Mariette, le de a été remplacé par un .

(4) Mariette n'a pas reconnu ce signe.

(5) Publié par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 33 *b*.

(6) Mariette a confondu le avec un .

(7) Mariette : , au lieu de .

(8) L'édition Mariette remplace par .

(9) La copie Mariette porte au lieu de .

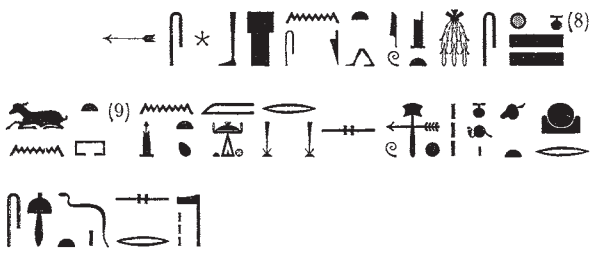
(10) La lecture de Mariette est fautive; le est très net.

(11) Publié par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 33 *c*.

PIED-DROIT DE L'EMBRASURE :

1° *Embrasure du côté droit (nord).*
E. pte. embr. d. (fig. 6)[6].

Inscription du bandeau du soubassement.
E. pte. embr. d. band. soub.[7].



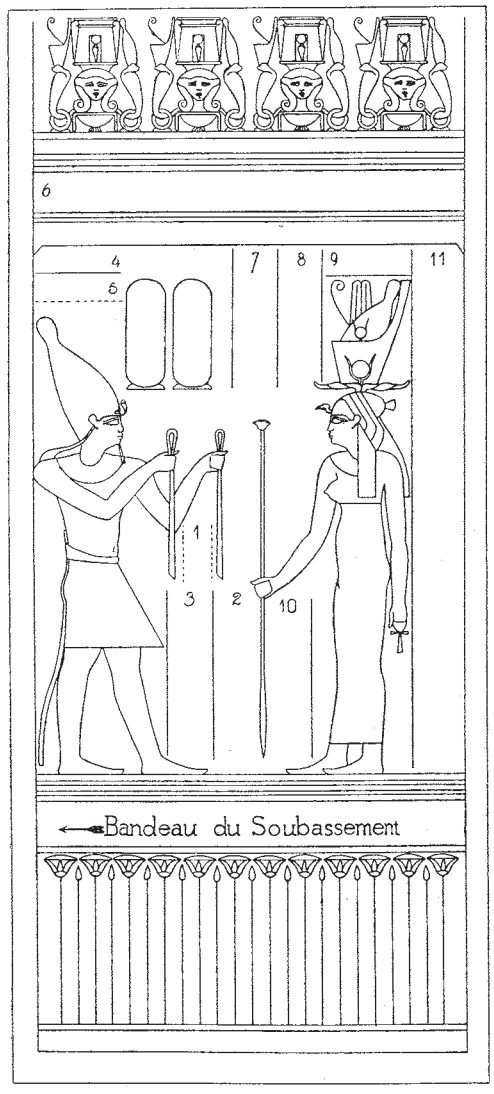


Fig. 6.

(1) Mariette : , pour . La partie inférieure du est détruite, mais l'identification du signe ne laisse pas de doute.

(2) Mariette a lu a tort au lieu de .

(3) Le manque dans l'édition Mariette.

(4) La leçon de Mariette est inexacte.

(5) Le personnage, dans l'édition Mariette, porte sur la tête , au lieu de .

(6) Publié par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 34 *a*.

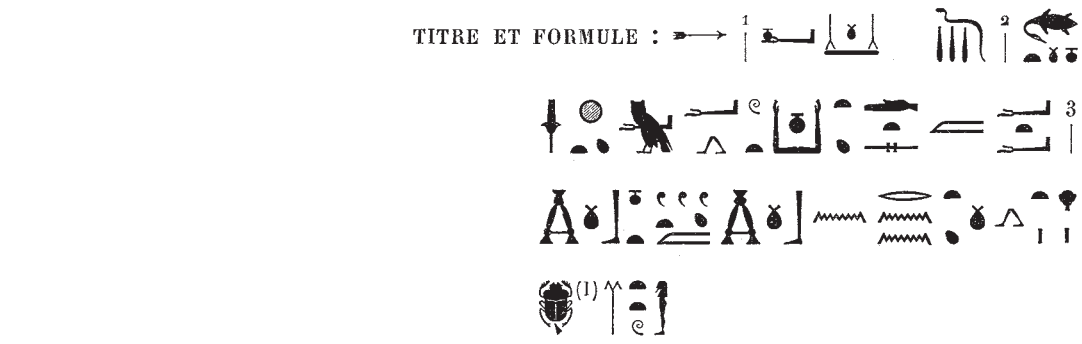
(7) Publié par J. Dümichen, *Altægyptische Kalenderinschriften*, pl. LIII *b*, 1, et *Altägyptische Tempelinschriften*, t. II, pl. VIII, 16.

(8) Dümichen a substitué un au .

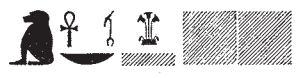
(9) La leçon de Dümichen n'est pas conforme à l'original.

TABLEAU.

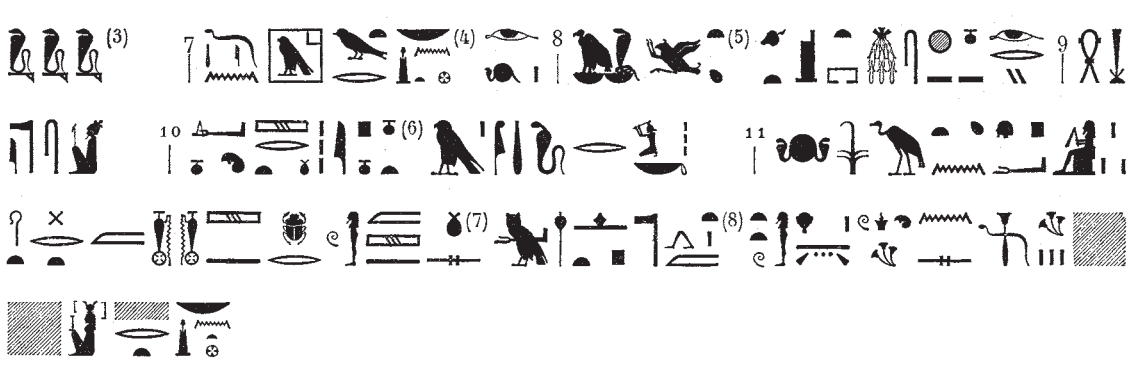
TABLEAU E. p^te. embr. d. (fig. 6).

TITRE ET FORMULE : 

Le Roi :

. Derrière lui : 

← Hathor :



(1) Mariette : , par erreur.

(2) La ligne 6 a été publiée par J. Dümichen, *Altægyptische Kalenderinschriften*, pl. LIII, *b*, 2, et *Altägyptische Tempelinschriften*, t. II, pl. VIII, 15.

(3) Ce groupe n'a pas été reproduit exactement par Mariette.

(4) Le ne figure pas dans la copie de Mariette.

(5) Mariette n'a vu .

(6) Mariette a omis .

(7) L'édition Mariette porte, à tort, au lieu de .

(8) Le manque dans la copie de Mariette.

2° *Embrasure du côté gauche (sud)*. E. pte. embr. g.

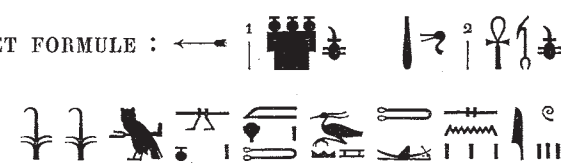
Elle est décorée de quatre rangées de quatre groupes d'emblèmes surmontées d'un et d'une ligne de texte. Au sommet, frise de quinze .

ENCADREMENT INTÉRIEUR DE LA PORTE.

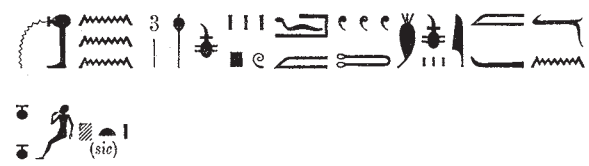
(Pl. CXVII-CXVIII.)

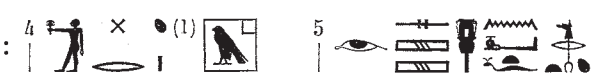
LINTEAU.

TABLEAU E. pte. lint. int.[1] (pl. CXVII-CXVIII).

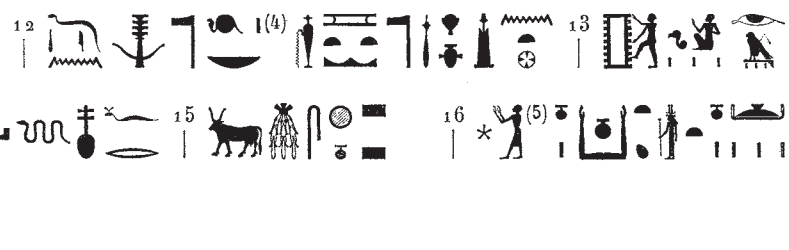
TITRE ET FORMULE : 

[1] Publié par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 37.



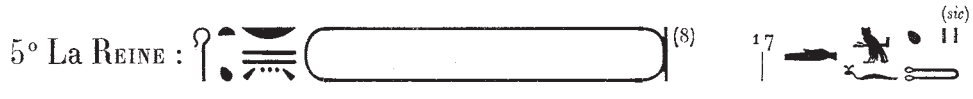
Adoration : 1° AHI : 

2° THOT :

3° KHNOUM : 

4° Le ROI :

Derrière lui :

5° La REINE : 

(1) L'édition Mariette donne ici un par erreur.

(2) Mariette s'est trompé en transcrivant ces deux signes (parfaitement lisibles) par .

(3) Le signe , fortement endommagé, a été lu par Mariette.

(4) La lecture de Mariette est fautive.

(5) Mariette n'a pas vu le *.

(6) Mariette a substitué un au .

(7) Le n'a pas été gravé.

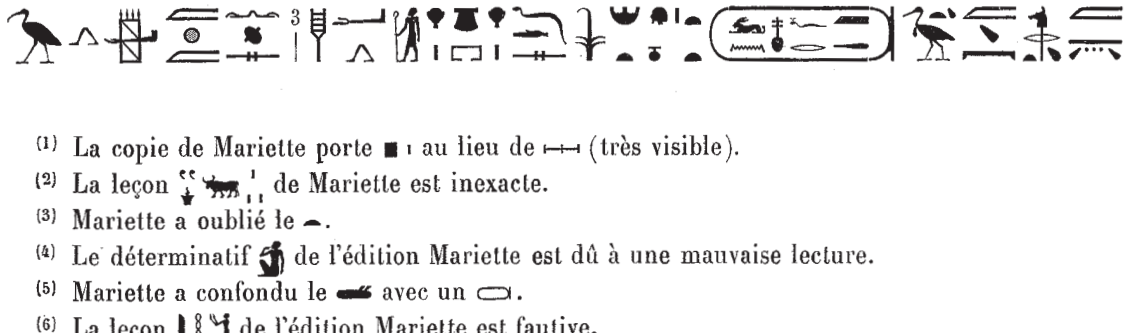
(8) L'inscription dont on avait réservé l'emplacement au-dessus de la reine n'a pas été gravée.

18 (1) (sic) (2)

→ *Divinités* : 1° Isis : 19 (3) 20 21 22 (4) (5) 23 24 (6)

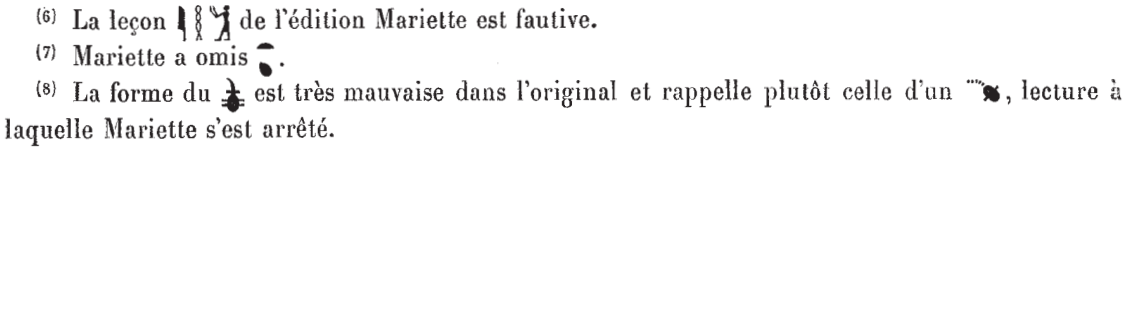
2° Nephthys : 25 (sic) 26 (7) 27 (sic) (sic)

28 (sic) (8) (sic)



MONTANTS : 1° *Montant du côté droit (nord)*. E. pte. mt. int. d.

1 2 3



(1) La copie de Mariette porte au lieu de (très visible).

(2) La leçon de Mariette est inexacte.

(3) Mariette a oublié le .

(4) Le déterminatif de l'édition Mariette est dû à une mauvaise lecture.

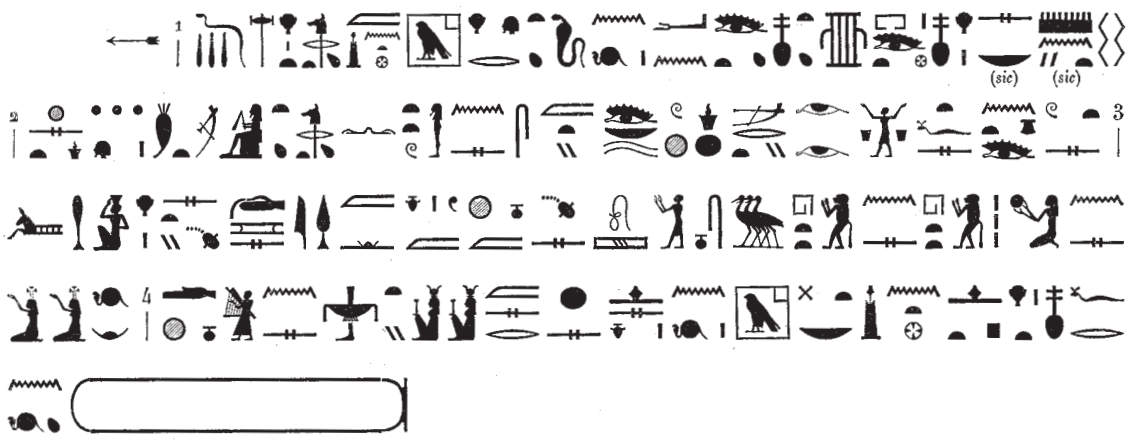
(5) Mariette a confondu le avec un .

(6) La leçon de l'édition Mariette est fautive.

(7) Mariette a omis .

(8) La forme du est très mauvaise dans l'original et rappelle plutôt celle d'un , lecture à laquelle Mariette s'est arrêté.

2° *Montant du côté gauche* (*sud*). E. p^te. m^t. int. g.



PAROIS.

(Pl. CXVII-CXXIV.)

Inscriptions des bandeaux : 1° *Bandeau du soubassement*[1].

⟶ Inscription du côté droit (nord). E. band. soub. d.

(1) Publié par J. Dümichen, *Altægyptische Kalenderinschriften*, pl. LIII *a*, 1-8, *Altägyptische Tempelinschriften*, t. II, pl. VIII, 1-8, et, en partie, par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 34 *d-e*.

(2) Le signe placé entre crochets est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.

(3) Dümichen (*Altægypt. Kalend.*) a oublié le .

(4) La leçon de l'édition Dümichen n'est pas exacte.

(5) Mariette a remplacé par .

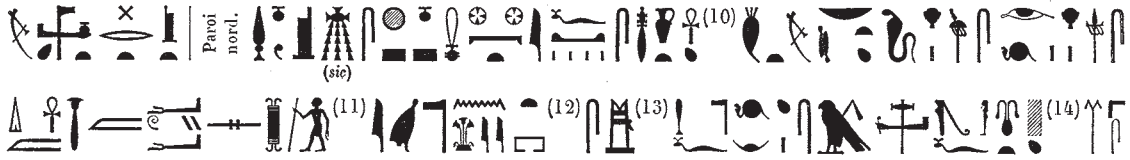
(6) Dümichen a omis le groupe .

(7) La lecture de Mariette est fautive.

⟵ Inscription du côté gauche (sud). E. band. soub. g.

2° *Bandeau de la frise*[8].

⟶ Inscription du côté droit (nord). E. band. fr. d.



(1) Mariette a omis le pronom .

(2) La lecture de Dümichen est inexacte.

(3) Mariette : , au lieu de .

(4) Le signe placé entre crochets est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.

(5) Mariette a modifié en (même correction dans les éditions Dümichen) et en .

(6) La lecture de Dümichen est mauvaise.

(7) Le ne figure pas dans l'édition Mariette.

(8) Publié en partie par J. Dümichen, *Altægyptische Kalenderinschriften*, pl. LIII *a*, 9-14, *Altägyptische Tempelinschriften*, t. II, pl. VIII, 9-14, et par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 34 *b-c*.

(9) Le signe placé entre crochets est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.

(10) Dümichen a rendu le (intact et très net) par .

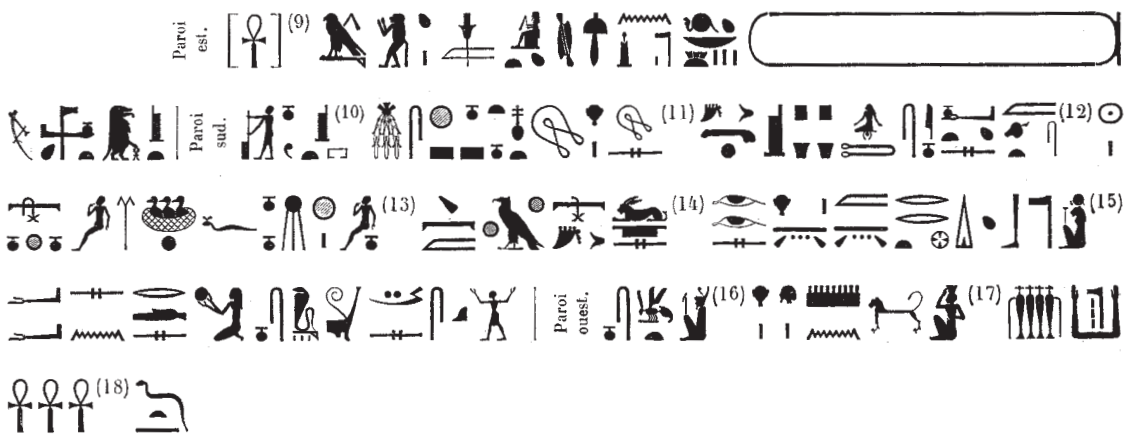
(11) Dümichen : , par erreur.

(12) Les copies de Dümichen et de Mariette portent un à la place du (très net).

(13) Dümichen : , au lieu de .

(14) La lacune indiquée entre et , dans les éditions Dümichen et Mariette, n'existe pas.

⟵ Inscription du côté gauche (sud). E. band. fr. g.



(1) Dümichen : ; le groupe est intact.

(2) La lecture de Dümichen est fautive.

(3) Mariette n'a pas déchiffré ce signe, qui est intact dans l'original.

(4) Dümichen a transformé le en .

(5) Dümichen et Mariette : , par erreur.

(6) Dümichen a substitué à .

(7) La graphie des éditions Dümichen et Mariette est différente de celle qui figure dans l'original.

(8) Mariette a substitué à .

(9) Le signe placé entre crochets est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.

(10) Dans sa première copie (*Altægypt. Kal.*), Dümichen a placé à la suite de ; il a rétabli l'ordre normal des deux mots dans la seconde.

(11) Mariette a oublié le .

(12) Dümichen : , pour .

(13) Le manque dans l'édition Mariette.

(14) Dümichen et Mariette n'ont pas vu le pronom .

(15) Dümichen a oublié ; Mariette l'a rendu inexactement.

(16) Le déterminatif ne figure pas dans les copies de Dümichen et de Mariette.

(17) Dümichen et Mariette : , par erreur.

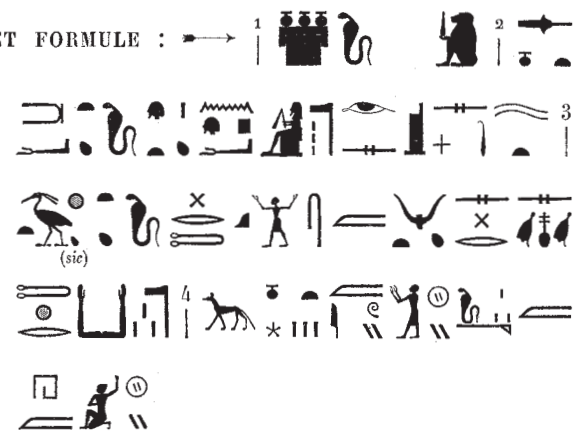
(18) La graphie des copies Dümichen ne reproduit pas celle de l'original; Mariette a également remplacé par .

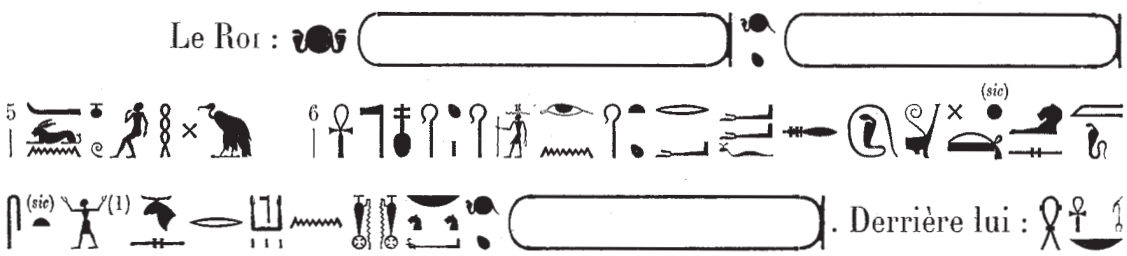
SÉRIE DROITE (NORD).

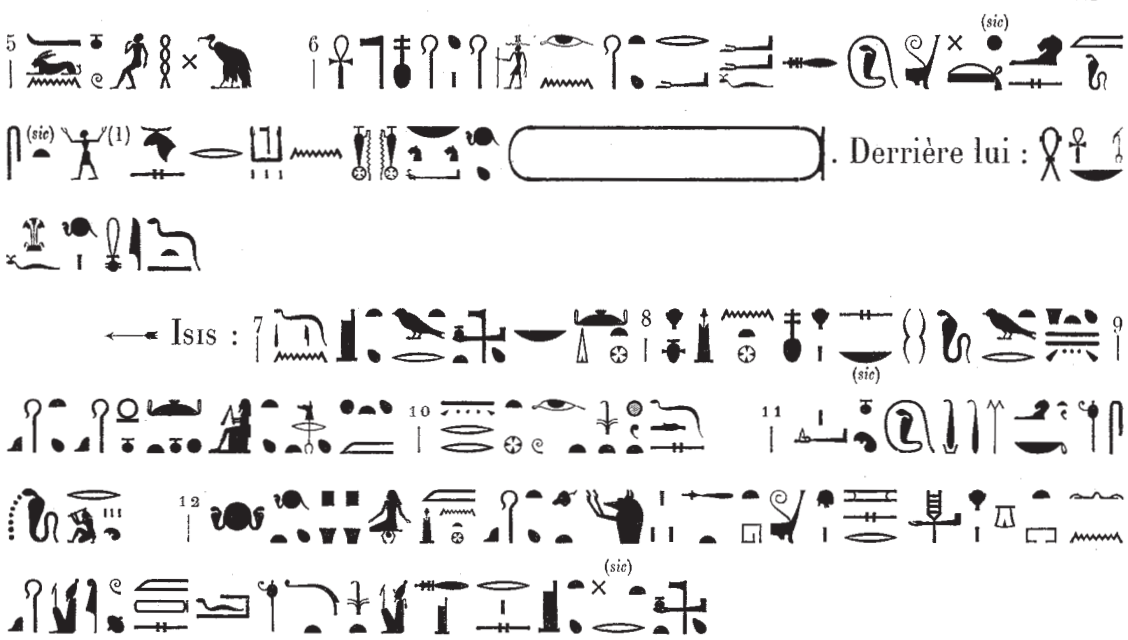
1er REGISTRE.

Paroi nord (pl. CXVII).

TABLEAU En. 1 d. I (pl. CXVII).

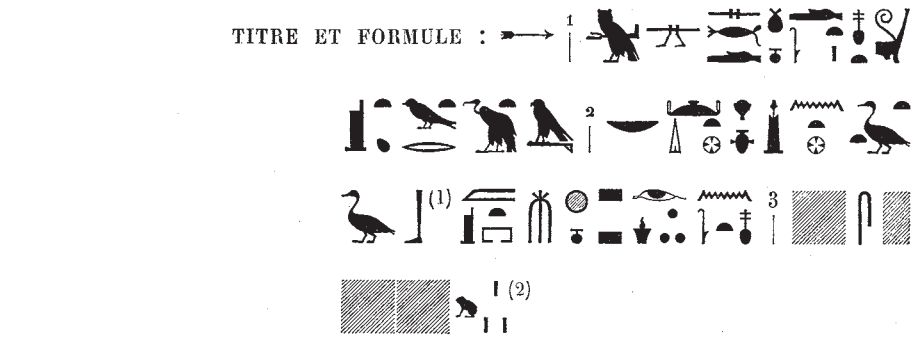
TITRE ET FORMULE : 

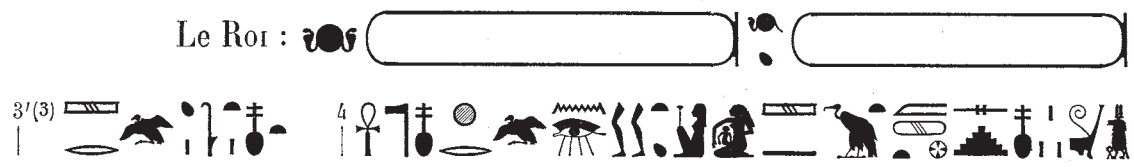
Le Roi : 



(1) Le 𓄡 est très net. Les sculpteurs ont assez souvent confondu le 𓄡 avec cette lettre.

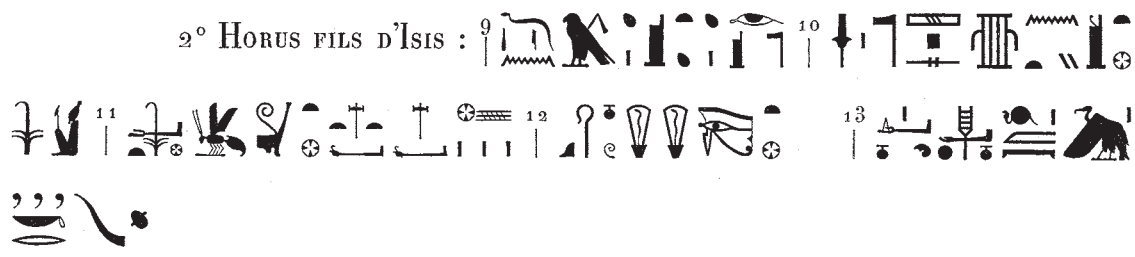
TABLEAU En. 1 d. II (pl. CXVII).

TITRE ET FORMULE : 

Le Roi : 

. Derrière lui :

← *Divinités* : 1° Isis :

2° Horus fils d'Isis : 

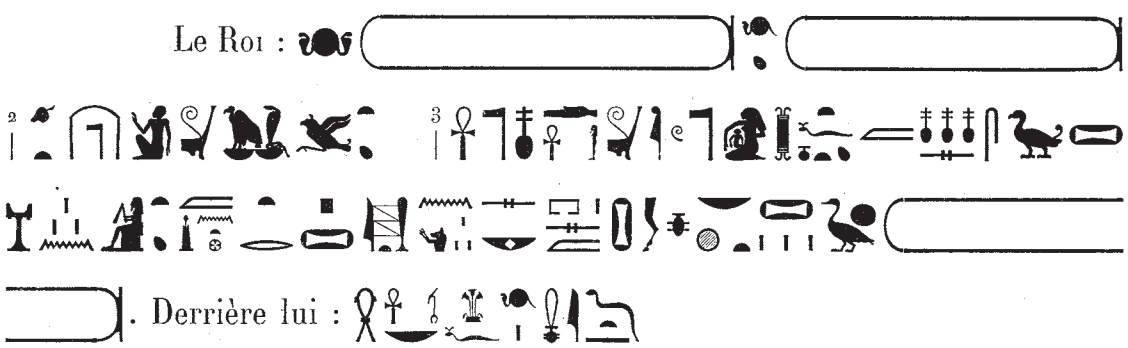
(1) *Sic*, sans déterminatif.

(2) Quelques signes très fragmentaires n'ont pu être déchiffrés dans cette partie du texte.

(3) Par suite d'un oubli, cette ligne, qui est située au-dessus de la tête du roi, n'a pas été numérotée sur la planche.

TABLEAU Ee. 1 d. III[1] (pl. CXVII).

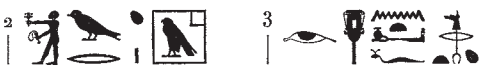
TITRE :

Le Roi : 

Paroi est (pl. CXXI).

TABLEAU Ee. 1 d.[8] (pl. CXXI).

TITRE :

Adoration : 1° Ahi : 

(1) Publié par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 36 *b*.

(2) Le de la copie Mariette ne figure pas dans l'original.

(3) Le verbe est peu visible; le pourrait facilement être pris pour un , comme l'a fait Mariette.

(4) L'édition Mariette porte un à la place du .

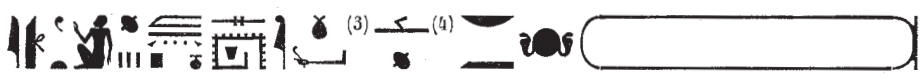
(5) Mariette a substitué un au .

(6) Mariette n'a pas reconnu le mot et l'a rendu par .

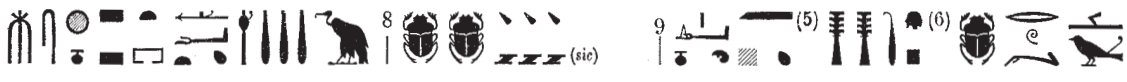
(7) Le ne figure pas, par oubli, dans l'édition Mariette.

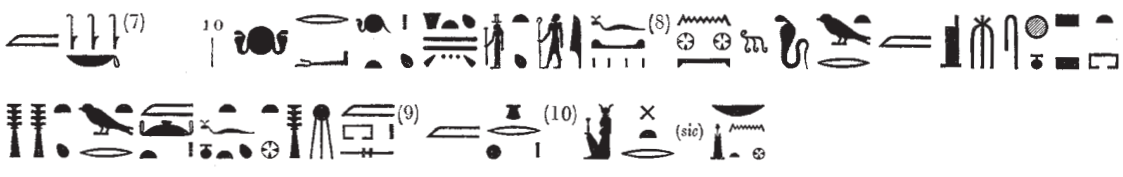
(8) Publié par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 35.

Le Roi :

 . Derrière lui :

← Hathor :





2e REGISTRE.

Paroi nord (pl. CXVII et CXX).

TABLEAU En. 2 d. I (pl. CXVII).

TITRE ET FORMULE :

(1) Le manque dans l'édition Mariette.

(2) Mariette a vu un à la place du . Ce signe est très visible; d'autre part, le est impossible, car le verbe *sḫ‘t* n'existe pas.

(3) Mariette a confondu le avec un .

(4) Mariette : , au lieu de .

(5) L'édition Mariette porte , sans ni lacune; le est bien visible.

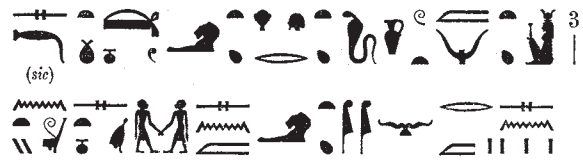
(6) Mariette a remplacé le par un .

(7) Mariette : , pour .

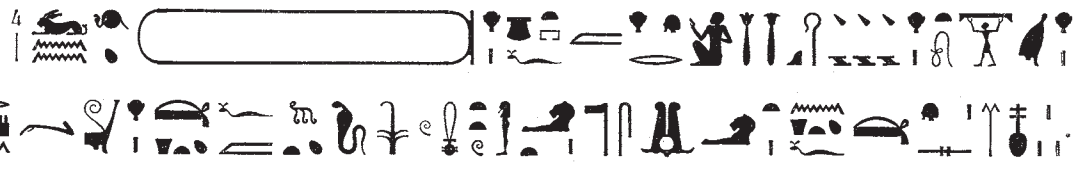
(8) L'édition Mariette substitue un au (très net).

(9) La copie de Mariette donne ici (le premier et le troisième signe frustes). L'original est en fort bon état et porte bien .

(10) Mariette a remplacé par .



Le Roi :



Derrière lui : . Au-dessus de lui, le vautour de Nekhabit éployé :

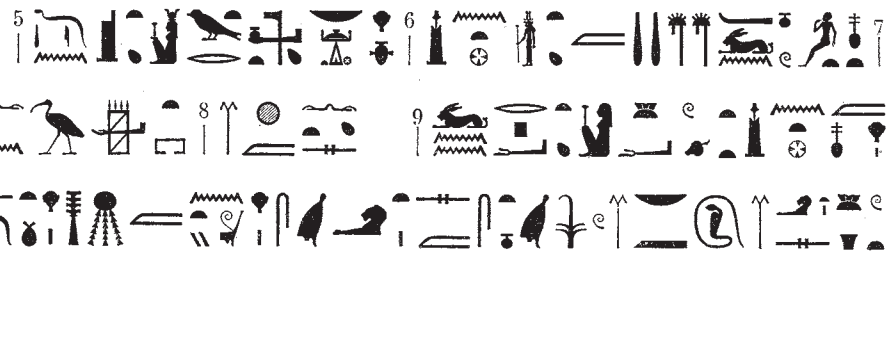
← Isis : 

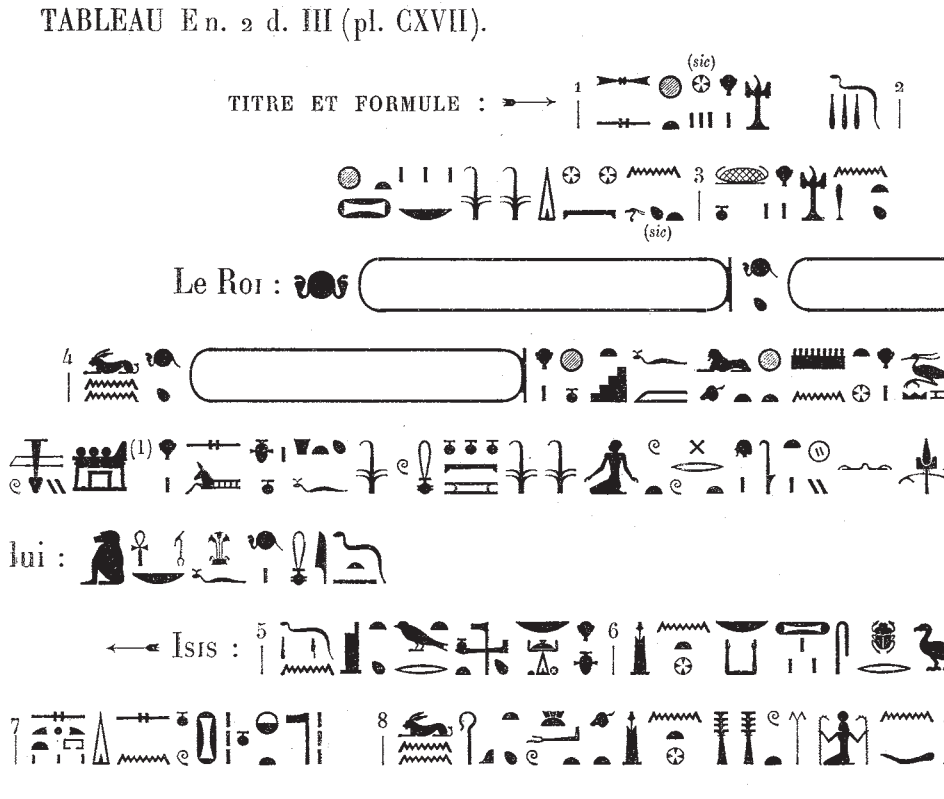
TABLEAU En. 2 d. II (pl. CXVII et CXX).

TITRE ET FORMULE :

Le Roi :

(1) Cet hiéroglyphe est écrit au moyen du pectoral suspendu au collier offert par le roi et que le décorateur a placé de telle façon qu'il occupe le centre du titre de la formule.

TABLEAU E n. 2 d. III (pl. CXVII).

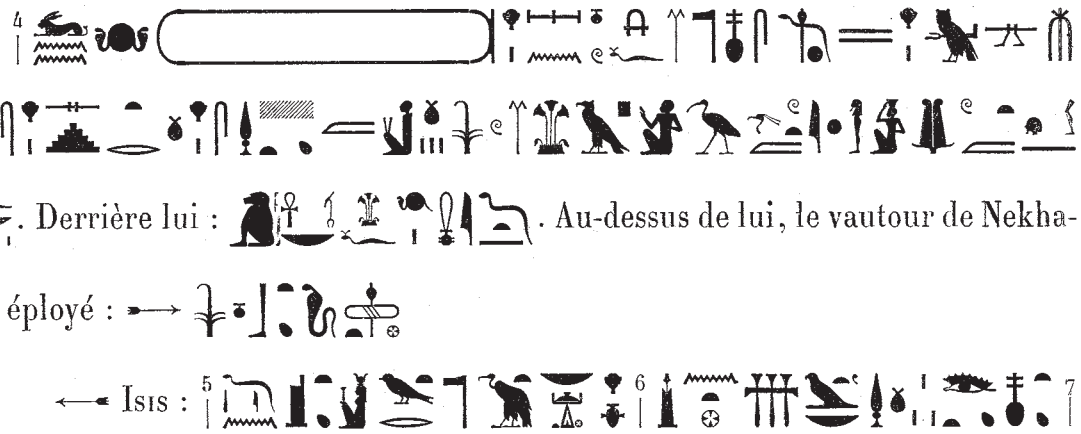


(1) La table supporte quatre pains, au lieu de trois, dans l'original.

Paroi est (pl. CXXI).

TABLEAU Ee. 2 d. (pl. CXXI).

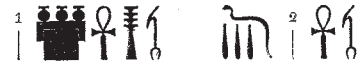
TITRE :

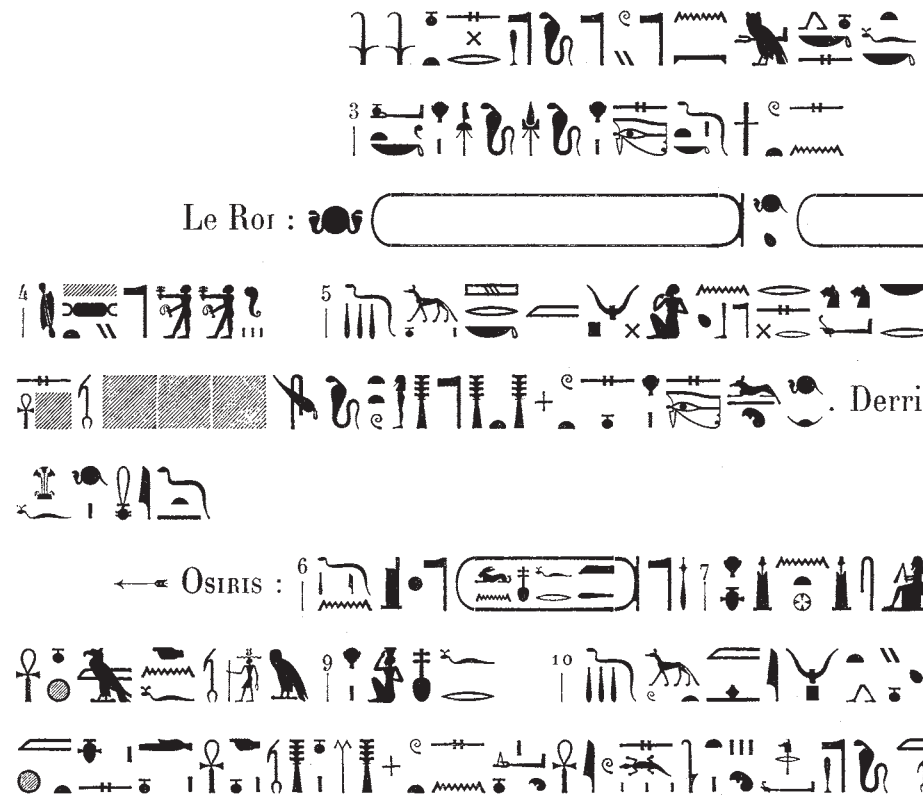


3e REGISTRE.

Paroi ouest (pl. CXVII).

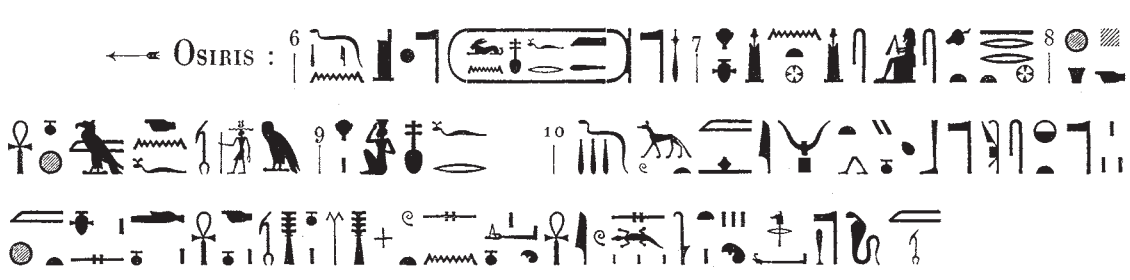
TABLEAU Eo. 3 d. (pl. CXVII).

TITRE ET FORMULE : 



Le Roi :

. Derrière lui :



← Osiris :

Paroi nord (pl. CXVII).

TABLEAU En. 3 d. (pl. CXVII).

TITRE ET FORMULE :

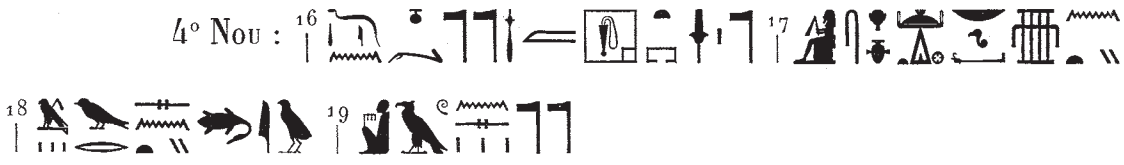
Le Roi :

(*sic*)

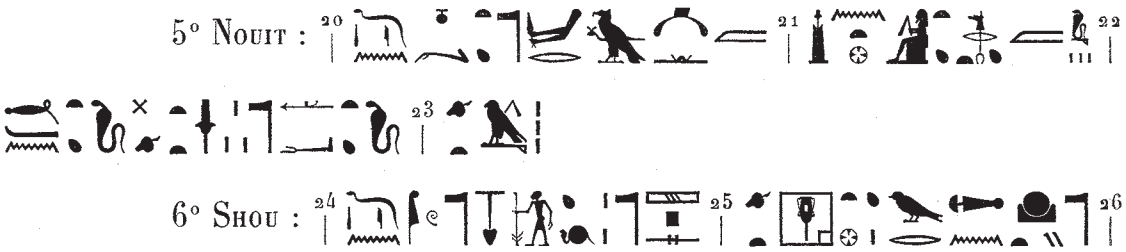
. Derrière lui : . Au-dessus de lui, le disque solaire :

← *Divinités :* 1° Isis : 5 (sic) (1) 6 (2) 7 8 (3)

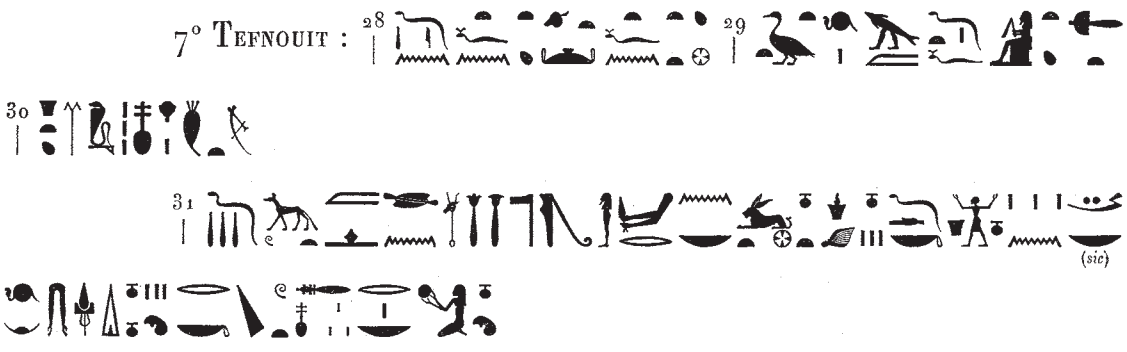
2° Khnoum : 9 10 (4) (sic) 11 12



3° Nephthys : 13 14 15



4° Nou : 16 17 18 19



5° Nouit : 20 21 22 23

6° Shou : 24 25 26 27

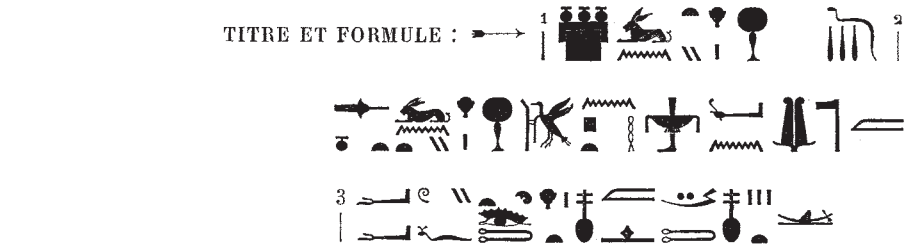
7° Tefnouit : 28 29 30

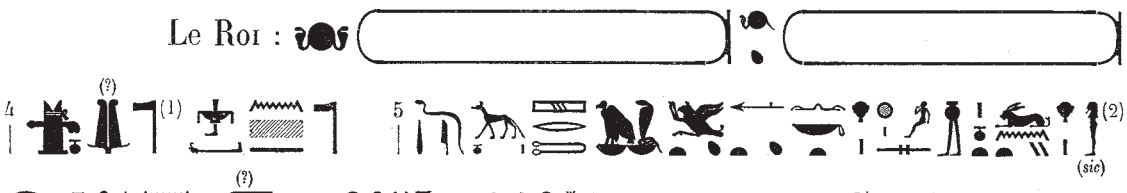
31 (sic)

(1) Le ⊤ de ⊥ a été omis par le graveur.
(2) Le ⋆ est très fragmentaire mais certain.
(3) Peut-être ⊐⊏? L'état du texte est trop mauvais pour qu'il soit possible de se prononcer.
(4) Le sculpteur a oublié de graver les cornes du dieu Khnoum.

Paroi est (pl. CXXI-CXXII).

TABLEAU E e. 3 d. (pl. CXXI-CXXII).

TITRE ET FORMULE : 

Le Roi : 

. Derrière lui :

Isis :

FRISE.

(Pl. CXVII et CXXI.)

La frise est décorée de six groupes de figures (deux sur les parois latérales et une sur les murs est et ouest) encadrés de trois . Ces images, combinées avec les petits textes gravés auprès de la représentation d'Isis placée dans le disque du qui occupe le centre de chacun de ces tableaux : ,

(1) Il ne reste que des débris de la partie supérieure du .

(2) Ce signe, employé par erreur pour , est très net.

(3) La moitié inférieure de ce signe est détruite. On l'a restituée ici en tenant compte de la forme sous laquelle elle se présente le plus souvent dans les inscriptions de cette partie du temple et de l'étendue de la cassure.

composent l'inscription cryptographique suivante : , laquelle est reproduite en clair, à deux reprises, aux lignes 3 et 4 des parois est et ouest : .

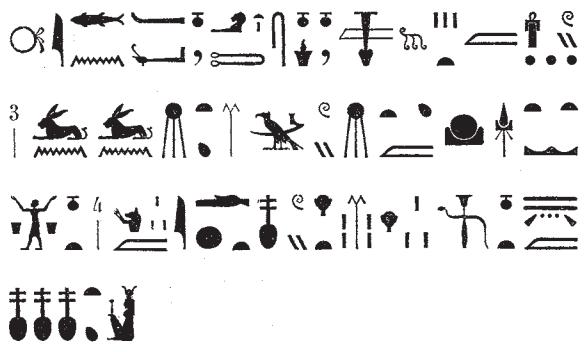
SÉRIE GAUCHE (SUD).

1er REGISTRE.

Paroi sud (pl. CXXI).

TABLEAU Es. 1 g. I (pl. CXXI).

TITRE ET FORMULE :



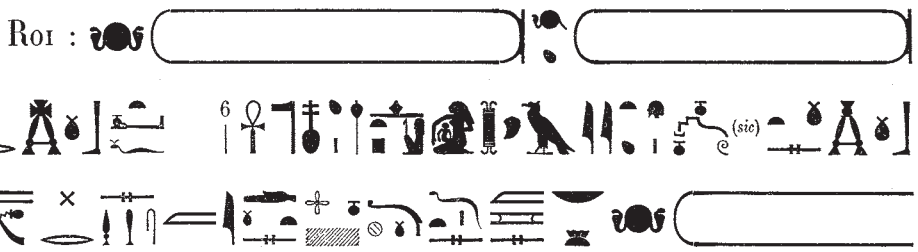
Le Roi :

. Derrière lui :

⟶ Hathor :

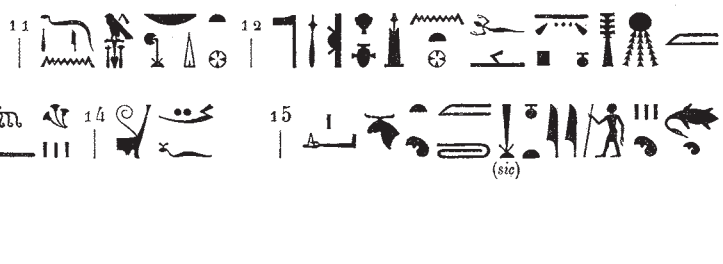
TABLEAU Es. 1 g. II (pl. CXXI).

TITRE ET FORMULE :

Le Roi : 

. Derrière lui :

→ *Divinités :* 1° Hathor :

2° Harsamtaoui : 

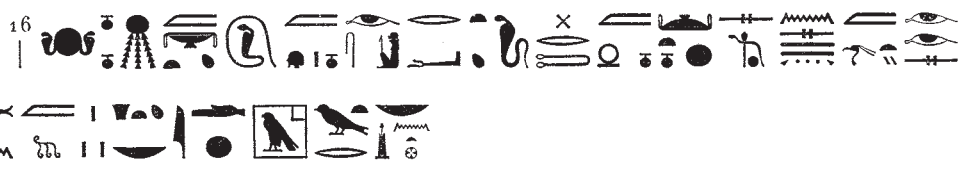
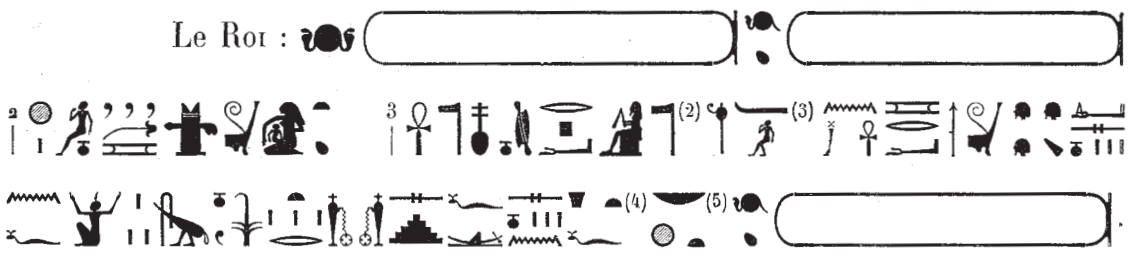
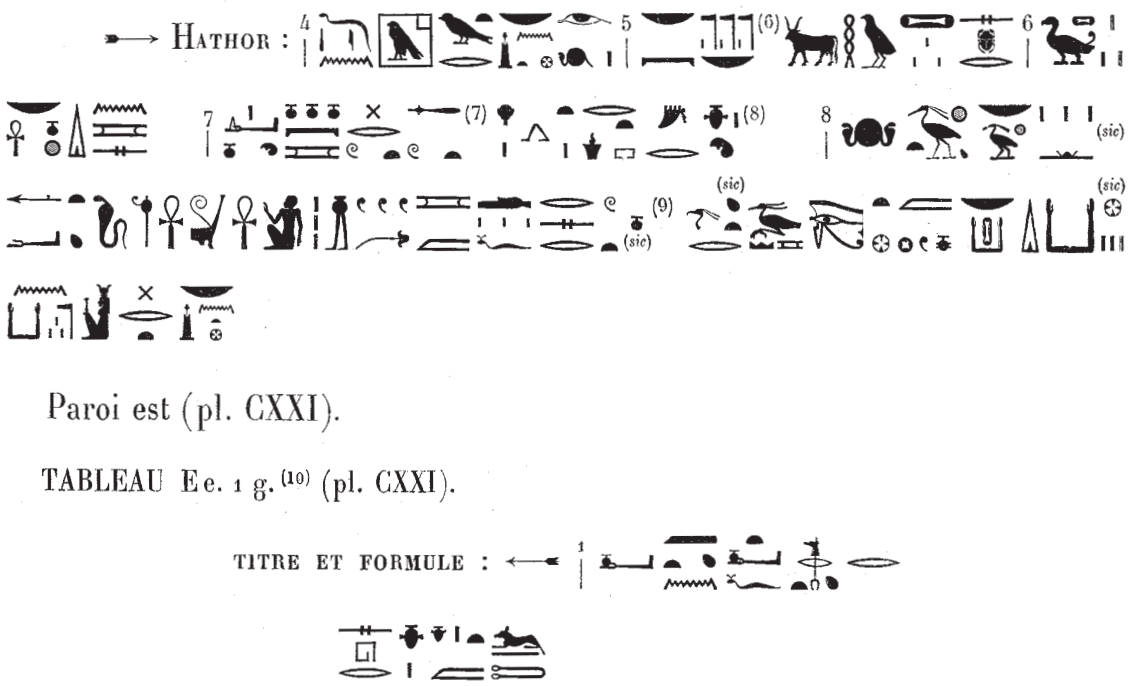


TABLEAU Es. 1 g. III[1] (pl. CXXI).

TITRE :

Le Roi : 

Derrière lui :

Hathor : 

Paroi est (pl. CXXI).

TABLEAU Ee. 1 g.[10] (pl. CXXI).

TITRE ET FORMULE :

(1) Publié par Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 36 *a*.

(2) L'édition Mariette porte un à la place du .

(3) Mariette a confondu le avec un .

(4) La leçon Mariette est fautive.

(5) Mariette : , au lieu de .

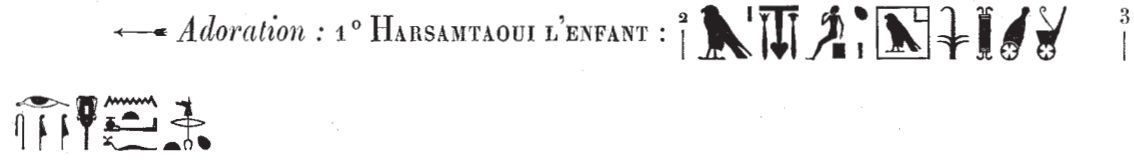
(6) *Sic;* le graveur a oublié le mot .

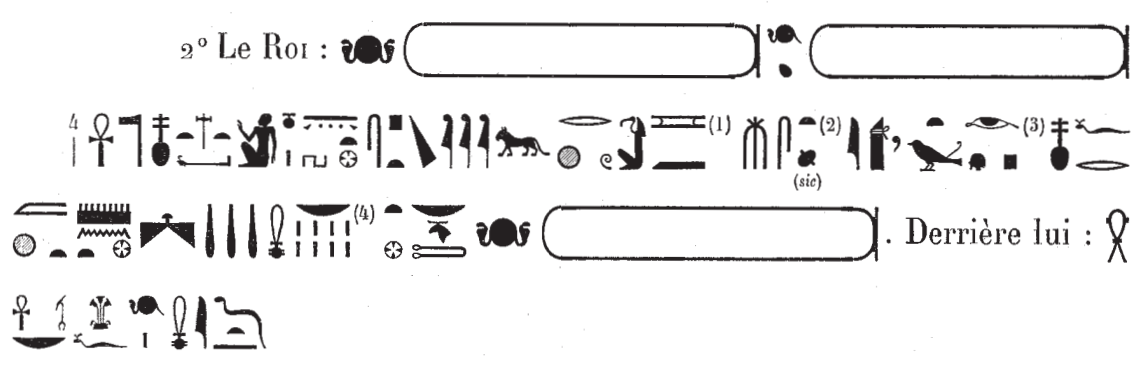
(7) Mariette a introduit, à la suite de , un groupe qui n'existe pas dans le texte original.

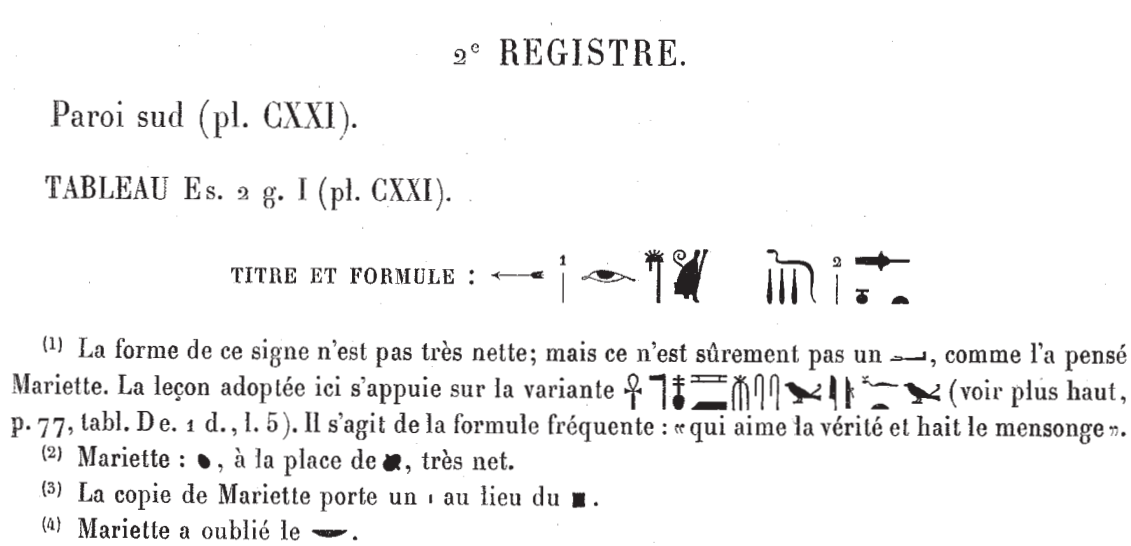
(8) La leçon de Mariette est fautive.

(9) Mariette a remplacé le déterminatif (d'ailleurs erroné et qui devrait être) par .

(10) Publié par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 35.

← *Adoration :* 1° Harsamtaoui l'enfant : 

2° Le Roi : 
(sic)
. Derrière lui :

→ Isis : 
(sic)

2e REGISTRE.

Paroi sud (pl. CXXI).

TABLEAU Es. 2 g. I (pl. CXXI).

TITRE ET FORMULE : ←

(1) La forme de ce signe n'est pas très nette; mais ce n'est sûrement pas un , comme l'a pensé Mariette. La leçon adoptée ici s'appuie sur la variante (voir plus haut, p. 77, tabl. De. 1 d., l. 5). Il s'agit de la formule fréquente : « qui aime la vérité et hait le mensonge ».

(2) Mariette : , à la place de , très net.

(3) La copie de Mariette porte un au lieu du .

(4) Mariette a oublié le .

(5) Le groupe , bien visible, et dont la lecture est d'ailleurs assurée par le contexte, n'a pas été reconnu par Mariette, qui l'a reproduit ainsi : .

(6) Mariette a remplacé par .

(7) Mariette : , par erreur.

Le Roi :

. Derrière lui :
. Au-dessus de lui, le faucon d'Horus éployé :

→ Hathor :

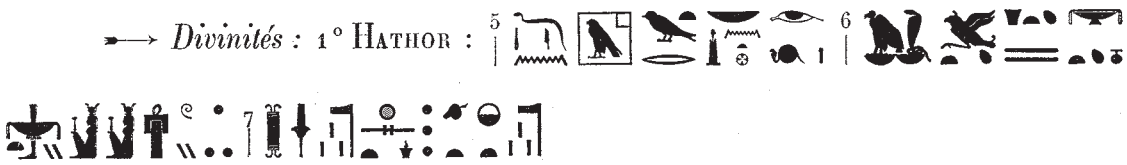
TABLEAU Es. 2 g. II (pl. CXXI).

TITRE ET FORMULE :

Le Roi :

. Derrière lui :

. Au-dessus de lui, le disque solaire :

→ *Divinités :* 1° HATHOR : 

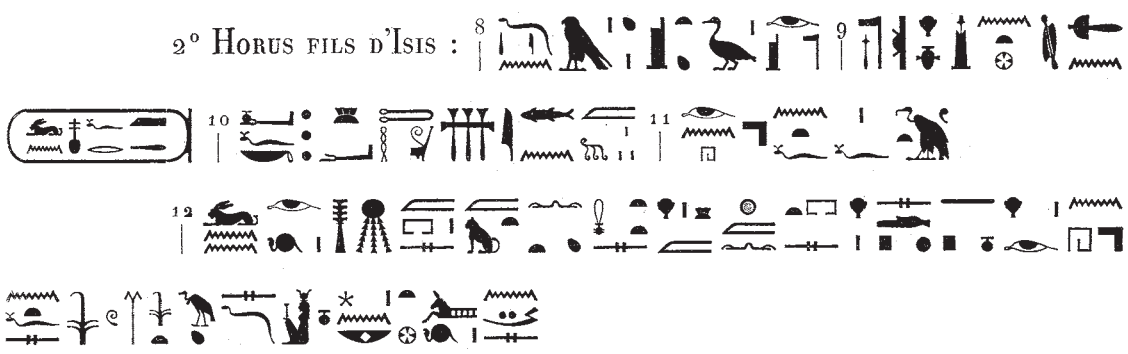
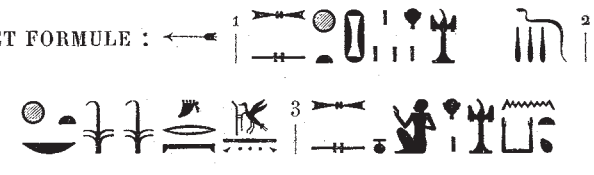
2° HORUS FILS D'ISIS : 

TABLEAU Es. 2 g. III (pl. CXXI).

TITRE ET FORMULE : 

Le Roi :

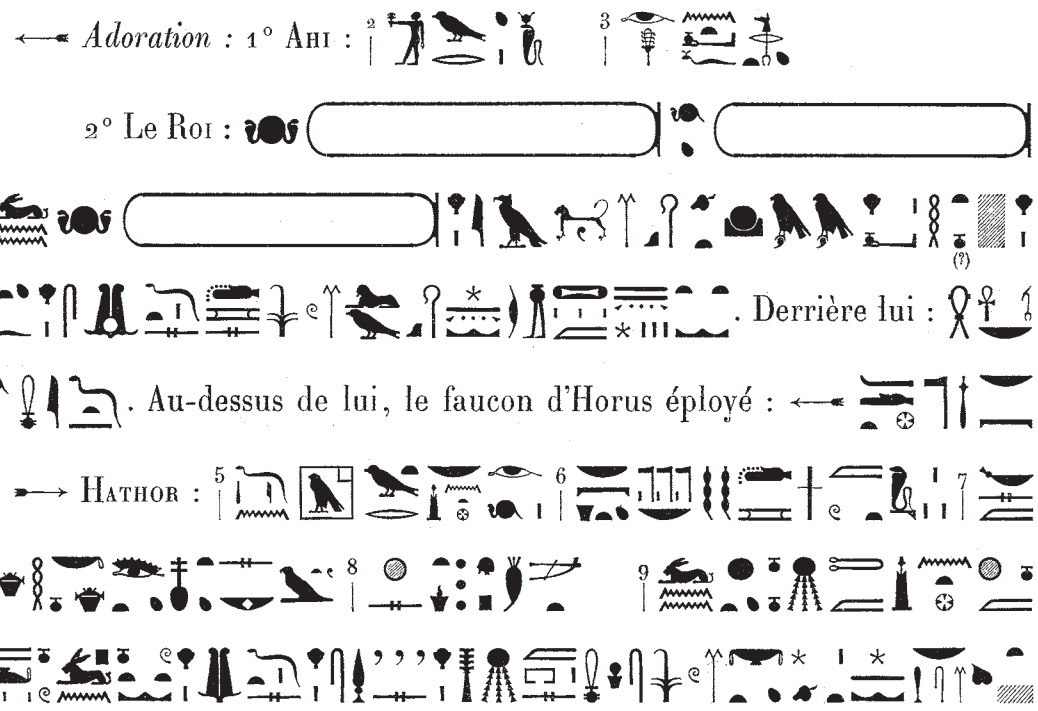
. Derrière lui :

→ HATHOR :

Paroi est (pl. CXXI).

TABLEAU Ee. 2 g. (pl. CXXI).

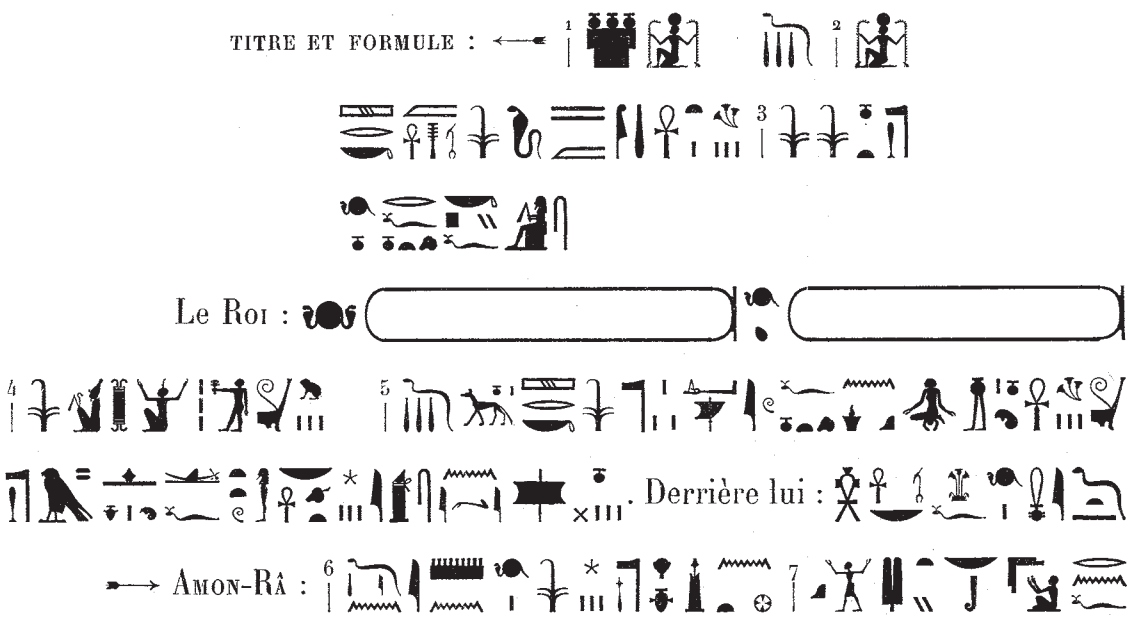
TITRE :



3e REGISTRE.

Paroi ouest (pl. CXVII et CXIX).

TABLEAU Eo. 3 g. (pl. CXVII et CXIX).



Paroi sud (pl. CXXI et CXXIII-CXXIV).

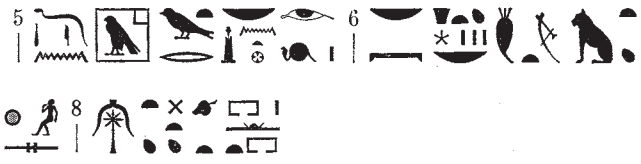
TABLEAU Es. 3 g. (pl. CXXI et CXXIII-CXXIV).

TITRE ET FORMULE : ←

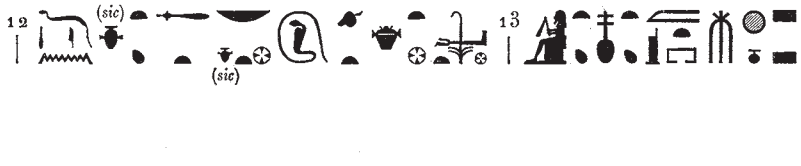
Le Roi :

. Derrière lui : .

Au-dessus de lui, le disque solaire : ←

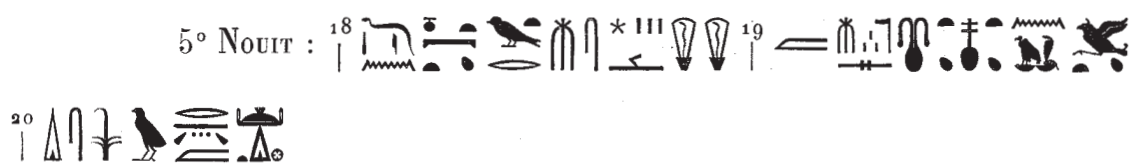
→ *Divinités* : 1° HATHOR : 

2° MONTOU :

3° BASTIT : 

(1) Le pronom ı a été ajouté à l'encre.

4° Gebou :

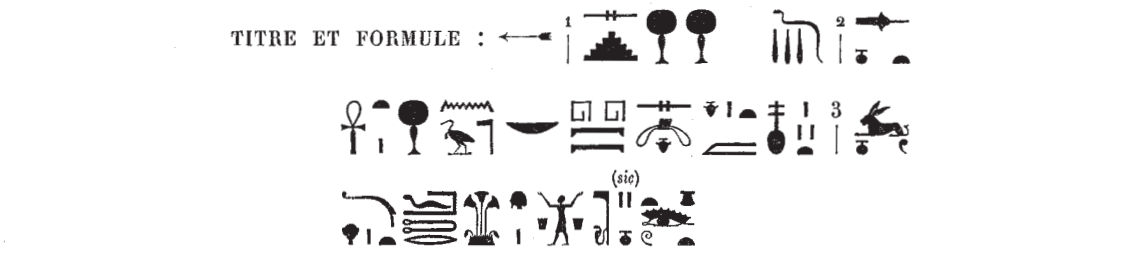
5° Nouit : 

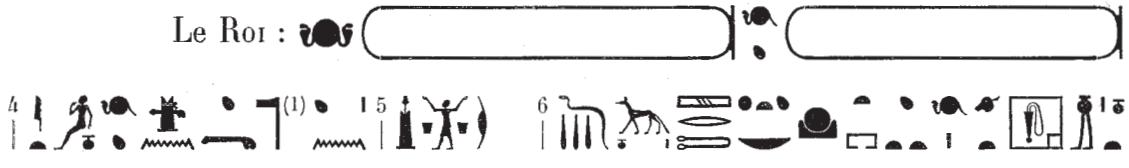
6° Thot :

7° Nekhabit :

Paroi est (pl. CXXI).

TABLEAU E e. 3 g. (pl. CXXI).

TITRE ET FORMULE : 

Le Roi : 

(1) Je ne suis pas bien sûr d'avoir déchiffré exactement les deux premiers signes de ce nom.

. Derrière lui :

⟶ Hathor : 7 (1) 8 9

10

FRISE.

Voir ci-dessus, série droite, p. 118.

(1) *Sic*, sans .

3^E CHAMBRE EST , F.

(Pl. CXXV-CXLII.)

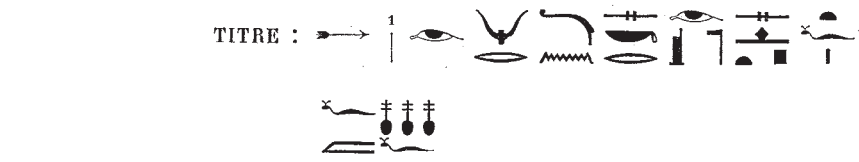
ENCADREMENT EXTÉRIEUR DE LA PORTE.

(Pl. CXXV-CXXVI.)

LINTEAU.

TABLEAU F. p^te. lint.[1] (pl. CXXV-CXXVI).

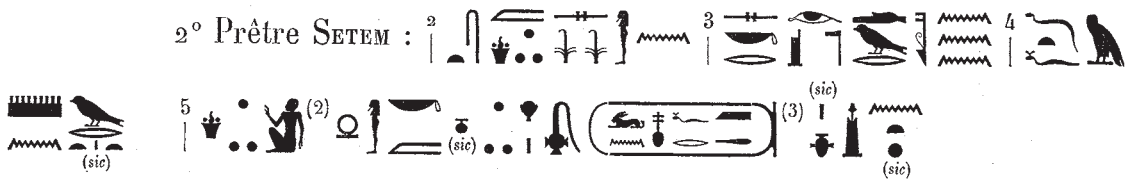
TITRE : → 1



→ *Adoration* : 1° Le Roi :

. Derrière lui :

2° Prêtre Setem : 2 3 4



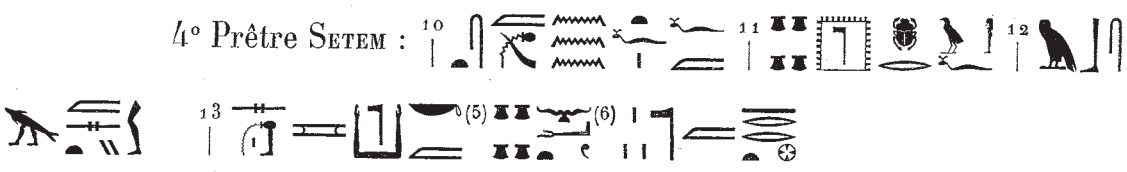
(sic) 5 (2) (sic) (3) (sic) (sic)

3° Prêtre Setem : 6 7

8 (sic) 9 (4)

4° Prêtre Setem : 10 11 12

13 (5) (6)



(1) Publié par A. Mariette, *Dendérah*, II, pl. 38.

(2) Mariette a remplacé ce signe par .

(3) La copie de Mariette porte à la place de et au lieu de .

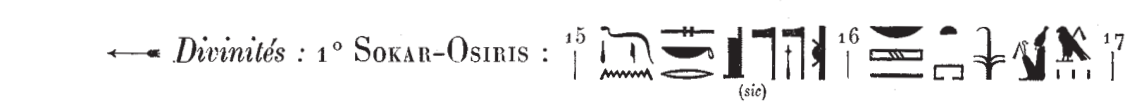
(4) Les deux vases de la rangée supérieure ont une forme inexacte dans l'édition Mariette.

(5) Mariette : , au lieu de .

(6) Mariette a remplacé le par un .

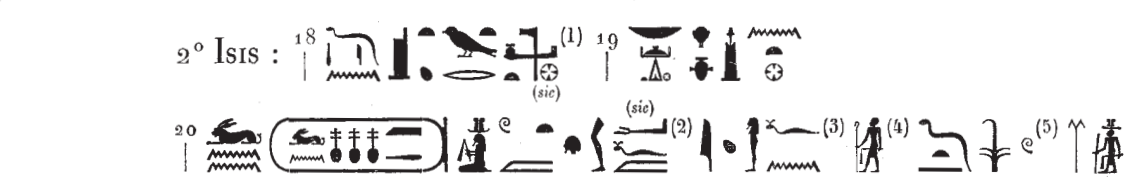
14 (sic)

← *Divinités* : 1° Sokar-Osiris : 15 (sic) 16 17



2° Isis : 18 (1) (sic) 19

20 (sic) (2) (3) (4) (5)

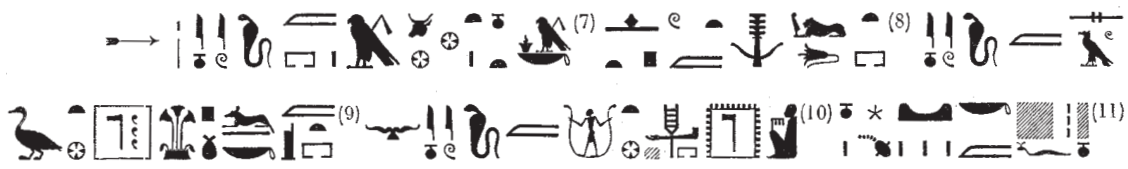


Légende du disque solaire ailé :

MONTANTS : 1° *Montant du côté droit (nord)*. F. p^te^. m^t^. d.[6].

→ (7) (8)

(9) (10) (11)



(1) Le sculpteur s'est trompé ici et a remplacé le par un .

(2) Le texte devrait porter — au lieu de (très net).

(3) Mariette a omis le pronom et le qui suit.

(4) Mariette : , par confusion.

(5) Mariette a vu un à la place du .

(6) Publié par J. Dümichen, *Geographische Inschriften*, t. II, pl. XXVIII, 4-7, et par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 39 *a*.

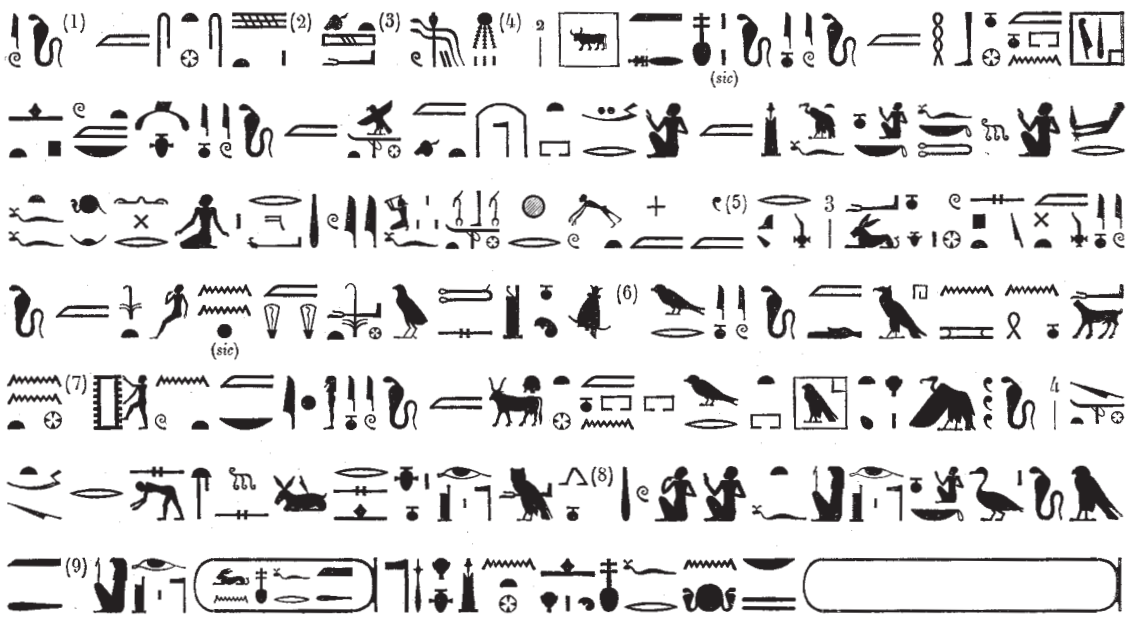
(7) Mariette a confondu le avec un .

(8) Dümichen a oublié le .

(9) L'édition Dümichen remplace par et indique, devant ce signe, une lacune qui n'existe pas dans l'original.

(10) Dümichen et Mariette n'ont pas reconnu ce signe, qui est un peu fruste mais certain.

(11) La copie de Mariette porte ici un qui n'est plus visible.



2° *Montant du côté gauche* (*sud*). F. pte. mt. g.[10].

(1) Dümichen a passé le groupe .

(2) Mariette . Le est intact.

(3) Mariette : , au lieu de (très net); lacune dans l'édition Dümichen.

(4) Le pluriel ne figure pas dans l'édition Mariette.

(5) Dümichen a remplacé par .

(6) La lecture de Dümichen est inexacte.

(7) Dümichen a omis un des .

(8) Mariette : , au lieu de .

(9) L'édition Dümichen porte à tort au lieu de (très net). La même faute se reproduit un peu plus loin dans le cartouche d'Ounnofir.

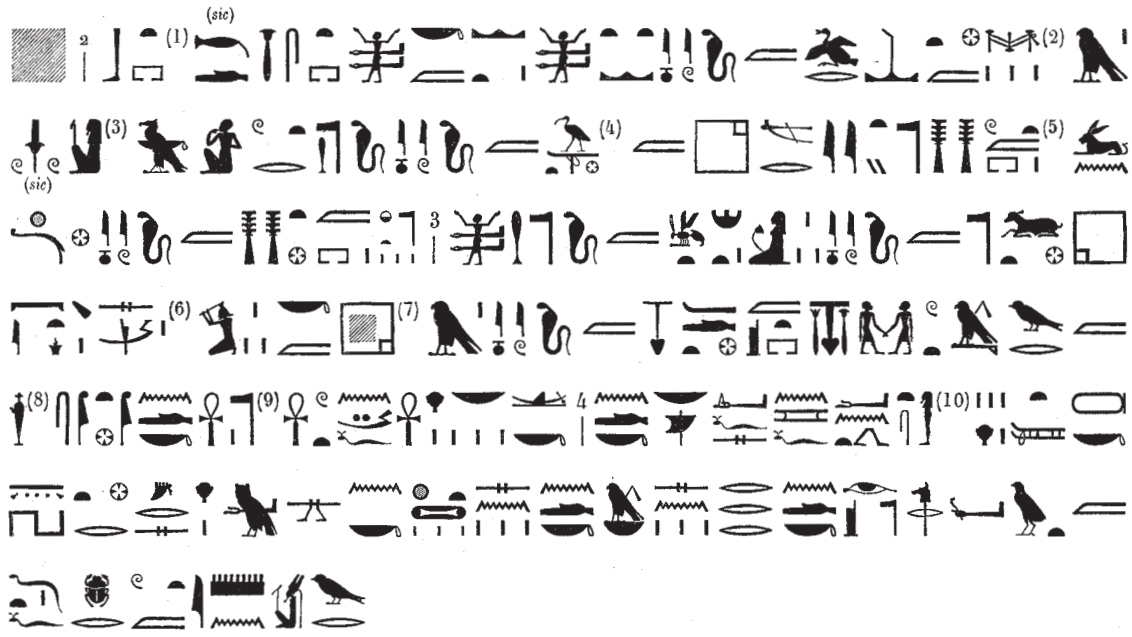
(10) Publié par J. Dümichen, *Geographische Inschriften*, t. II, pl. XXIX, 4-7, et par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 39 *d*.

(11) Mariette n'a pas vu le placé devant .

(12) Le ne figure pas dans l'édition Mariette.

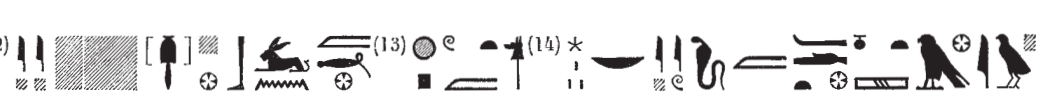
(13) La forme du déterminatif est inexacte dans la copie Dümichen.

(14) Dümichen a remplacé (très net) par .



ÉPAISSEUR DES MONTANTS :

1° *Montant du côté droit* (*nord*). F. p^te. ép. m^t. d.[11].



(1) La leçon de Dümichen est fautive.

(2) Le pluriel est omis dans l'édition Mariette.

(3) Dümichen a lu ce signe par erreur. Mariette a remplacé par .

(4) Mariette : .

(5) La copie Dümichen donne à la place de .

(6) Dümichen a oublié le pronom.

(7) La figure placée dans est peut-être ; elle est beaucoup trop mutilée pour qu'il soit possible de l'identifier.

(8) Dümichen : , par confusion.

(9) Le manque dans la copie Dümichen.

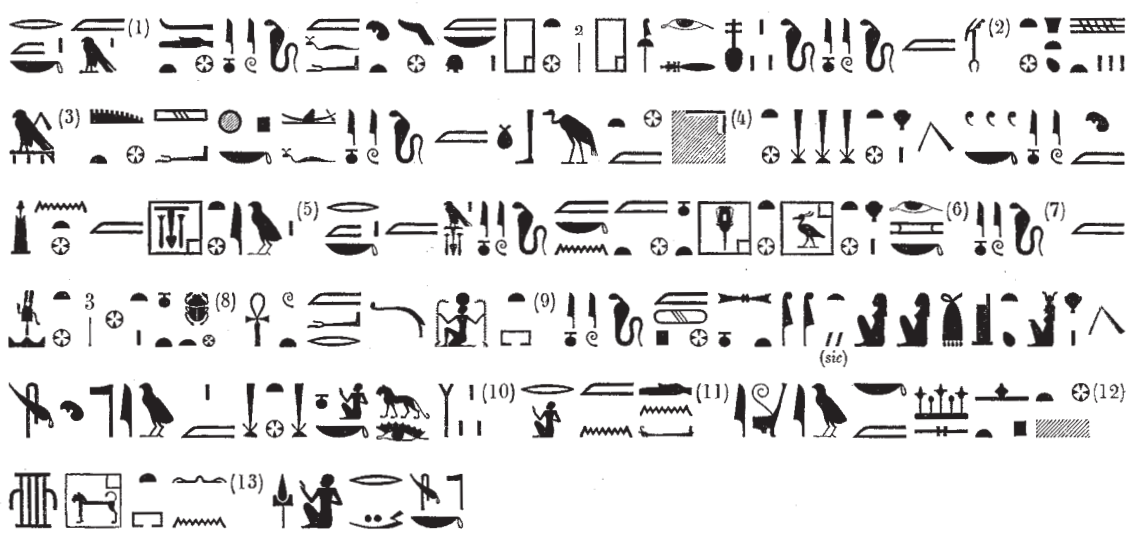
(10) La forme du déterminatif est inexacte dans l'édition Dümichen.

(11) Publié par J. Dümichen, *Geographische Inschriften*, t. II, pl. XXVII, 1-3, et par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 39 *b*.

(12) Dümichen a vu un au commencement de la lacune; il n'y a maintenant, à cet endroit, que des débris informes. Le également relevé par le premier éditeur est détruit.

(13) L'édition Dümichen porte, à côté de , un qui ne figure pas dans l'original.

(14) La lacune qui précède , dans l'édition Mariette, est à supprimer.



2° *Montant du côté gauche* (*sud*). F. pte. ép. mt. g.[14].

(1) La leçon de Dümichen est mauvaise.

(2) Dümichen : ; Mariette : , par erreur.

(3) Dümichen : , par erreur.

(4) L'édition Dümichen porte ici . Il reste, dans le haut, un fragment d'un trait horizontal et d'un autre vertical, plus petit, formant angle avec le premier, qui ont pu appartenir à un ; la pierre, profondément entaillée, ne laisse voir aucune autre trace de ce que Dümichen y a relevé.

(5) Dümichen a omis le pronom .

(6) La copie Dümichen remplace par .

(7) Dümichen : , au lieu de .

(8) Le groupe ne figure pas dans l'édition Mariette.

(9) Mariette a omis .

(10) Mariette a confondu avec .

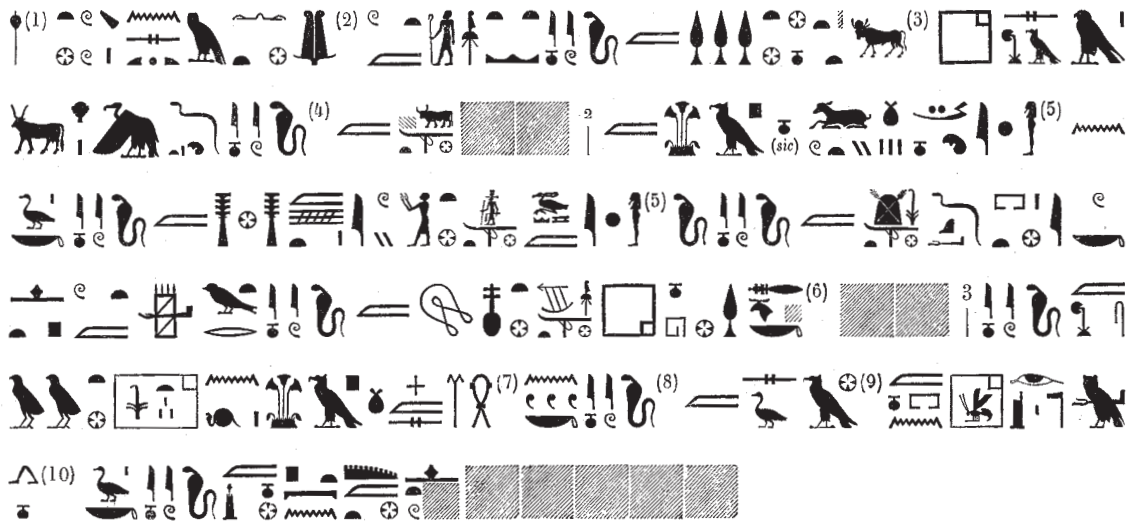
(11) Le second est martelé et peu sûr.

(12) Traces très faibles et incertaines du . Dümichen a cru voir un fruste dans la lacune qui suit. Il s'est certainement trompé. Les dimensions de la cassure ne permettent pas de supposer que cette lettre ait pu y figurer; elles sont juste suffisantes pour un ou un . L'aspect de quelques débris encore assez apparents me fait penser qu'il y avait là un .

(13) Dümichen a oublié le .

(14) Publié par J. Dümichen, *Geographische Inschriften*, t. II, pl. XXVIII, 1, 2-XXIX, 3, et par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 39 *c*.

(15) La leçon de l'édition Dümichen est fautive.



PIED-DROIT DE L'EMBRASURE :

1° *Embrasure du côté droit* (*nord*). F. p^te^. embr. d. (fig. 7)[11].

Inscription du bandeau du soubassement. F. p^te^. embr. d. band. soub.

(1) Dümichen et Mariette : , par erreur.

(2) Dümichen et Mariette : .

(3) Dümichen : . Le disque placé entre les cornes du taureau est bien visible dans l'original.

(4) L'édition Dümichen remplace le par un .

(5) Dümichen : au lieu de ; la forme du déterminatif est mauvaise.

(6) L'extrémité postérieure du est détruite.

(7) Ce signe n'a pas la forme que Dümichen et Mariette lui ont donnée.

(8) Dümichen : , à la place de .

(9) La forme du second signe du nom de Saïs est indécise dans la copie Mariette. Le de l'original est très net.

(10) La lecture de Mariette est mauvaise.

(11) Publié par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 40 *a*. Le texte du bandeau du soubassement et de la ligne 6 figurent dans J. Dümichen, *Altægyptische Kalenderinschriften*, pl. LXXII *b-c*.

(12) Dümichen et Mariette : , par erreur.

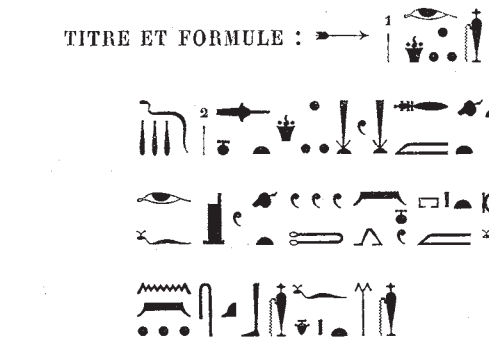
(13) Le signe est tourné en sens inverse dans l'original.

(14) Dümichen a omis l'encadrement du cartouche.

TABLEAU.

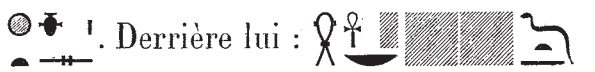
TABLEAU F. pte. embr. d. (fig. 7).

TITRE ET FORMULE :



Le Roi :

. Derrière lui :



← Hathor :

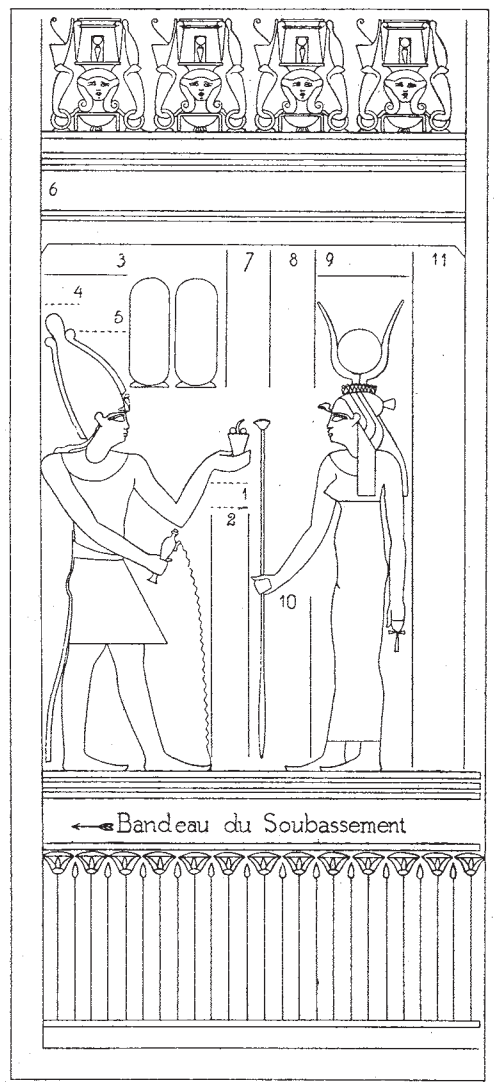


Fig. 7.

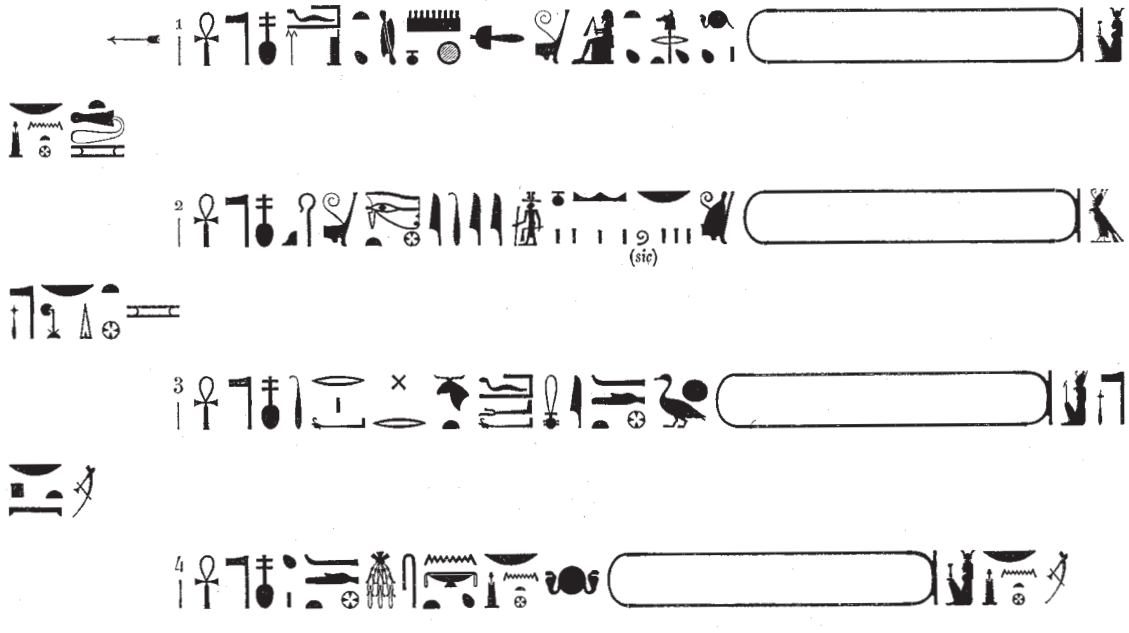
(1) La copie de Mariette porte , au lieu de ce signe.

(2) Mariette : , à la place de .

(3) La lecture de Mariette est fautive.

2° *Embrasure du côté gauche* (*sud*). F. p^te^. embr. g.

Elle est décorée de quatre rangées de quatre groupes d'emblèmes surmontées d'un et d'une ligne de texte. Au sommet, frise de seize .



ENCADREMENT INTÉRIEUR DE LA PORTE.

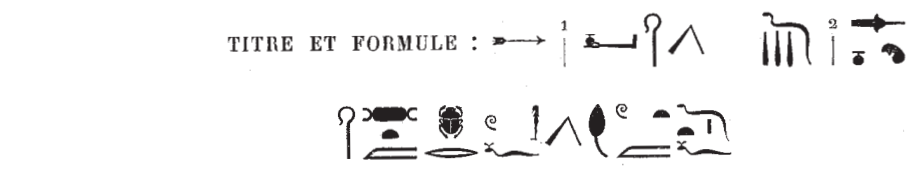
(Pl. CXXVII.)

LINTEAU.

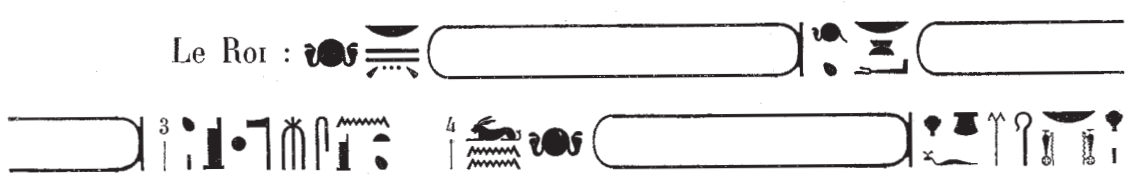
Côté droit (nord).

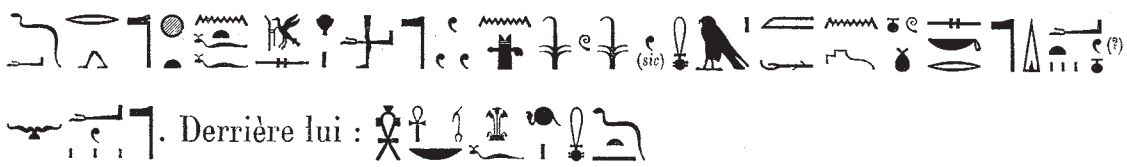
TABLEAU F. p^te^. lint. int. d. (pl. CXXVII).

TITRE ET FORMULE :

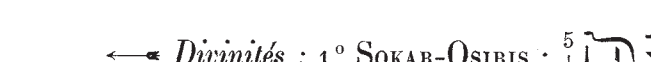


Le Roi :

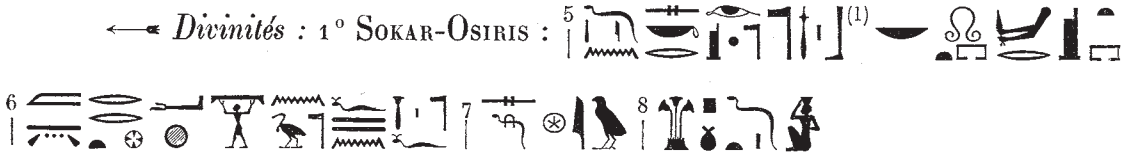




. Derrière lui :



← *Divinités* : 1° SOKAR-OSIRIS :



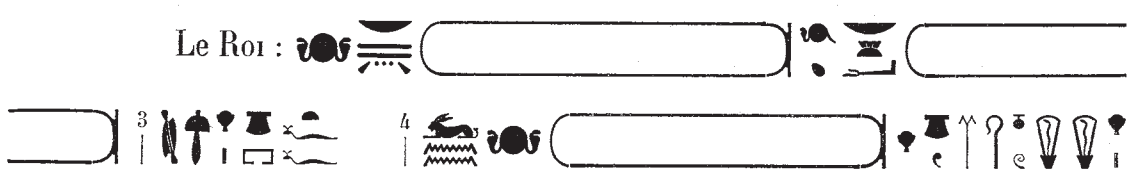
2° NEPHTHYS :

Côté gauche (sud).

TABLEAU F. pte. lint. int. g. (pl. CXXVII).

TITRE ET FORMULE :

Le ROI :



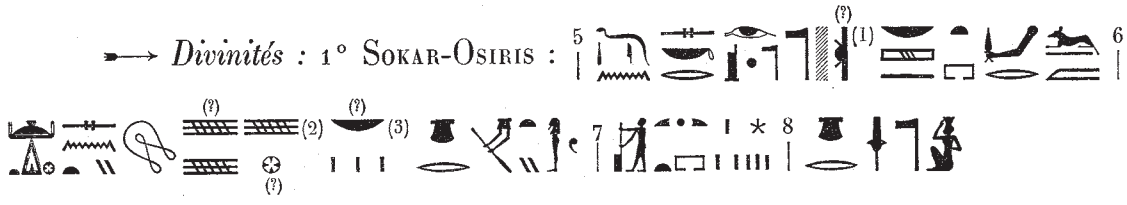
(1) Le groupe , qui n'offre aucun sens ici, est probablement pour un , que le graveur n'a pas reconnu. Il y a, dans le tableau symétrique, à la même place, un signe incertain, lequel est sans doute aussi le produit d'un mauvais déchiffrement du lapicide.

(2) *Sic*, sans déterminatif.

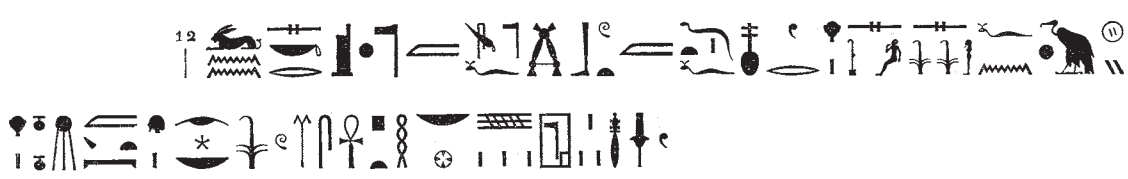
(3) Le est mal gravé. La leçon est en tout cas certaine; voir plus bas, tableau F n. 2 d., l. 36, au début.

Derrière lui :

→ *Divinités* : 1° SOKAR-OSIRIS :



2° ISIS :



MONTANTS : 1° *Montant du côté droit* (*nord*). F. p^te^. m^t^. int. d.

1er REGISTRE.

TABLEAU F. p^te^. m^t^. int. 1 d. (pl. CXXVII).

2e REGISTRE.

TABLEAU F. p^te^. m^t^. int. 2 d. (pl. CXXVII).

TITRE :

(1) Signe mal formé qui se présente sous l'aspect d'un trait vertical précédé d'un petit rond à la partie médiane. Il s'agit évidemment d'un mal identifié par le sculpteur; cf. p. 137, tabl. F. p^te^. lint. int. d. l. 5

(2) Ce groupe, recouvert de stuc, est à peine visible.

(3) Le haut du est détruit.

(4) Petit signe recouvert de stuc, dont il est impossible de reconnaître la forme exacte.

Le Roi : .

Derrière lui :

← Osiris : . Au-dessus de lui, le disque solaire ailé : ←

2° *Montant du côté gauche* (*sud*). F. pte. mt. int. g.

1er REGISTRE.

TABLEAU F. pte. mt. int. 1 g. (pl. CXXVII).

→

2e REGISTRE.

TABLEAU F. pte. mt. int. 2 g. (pl. CXXVII).

← TITRE :

Le Roi : .

Derrière lui :

→ Osiris : . Au-dessus de lui, le disque solaire ailé : →

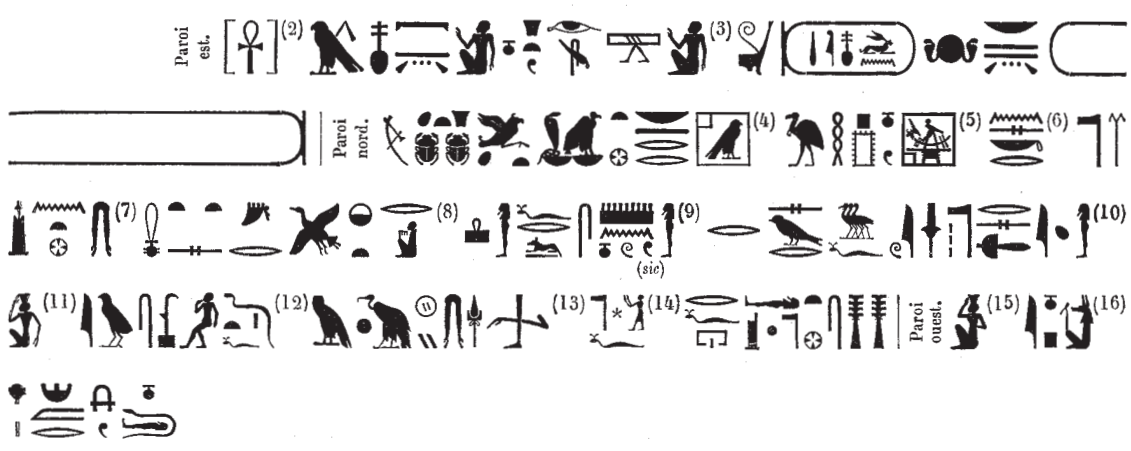
(1) Le dessinateur a oublié de numéroter cette ligne sur la planche; elle est située au-dessus de l'aile horizontale du disque solaire. Le numéro 3 a été donné au contraire, arbitrairement, au texte qui accompagne ce disque.

PAROIS.

(Pl. CXXVII-CXLII.)

Inscription des bandeaux : 1° *Bandeau du soubassement*[1].

⟶ Inscription du côté droit (nord). F. band. soub. d.



(1) Publié par Dümichen, *Altægypt. Kalenderinschriften*, pl. LXXII *a*, et en partie par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 40 *d-e*.

(2) Le signe placé entre crochets est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.

(3) Dümichen : , par confusion.

(4) Dümichen a remplacé la titulature d'Hathor par , groupes qui ne figurent pas dans le texte original.

(5) Ce signe est tourné en sens inverse dans l'original. Il n'est pas exactement reproduit dans l'édition Dümichen. Mariette, qui ne l'a pas reconnu, en donne seulement l'encadrement et indique que le reste est fruste.

(6) Le manque dans l'édition Mariette.

(7) Mariette a confondu avec .

(8) L'édition Mariette porte à la place de .

(9) Le sculpteur a placé le pronom en avant du déterminatif afin de « carrer » le groupe.

(10) Mariette : , pour .

(11) Mariette : , au lieu de .

(12) Le pronom est remplacé par le pronom féminin dans l'édition Mariette.

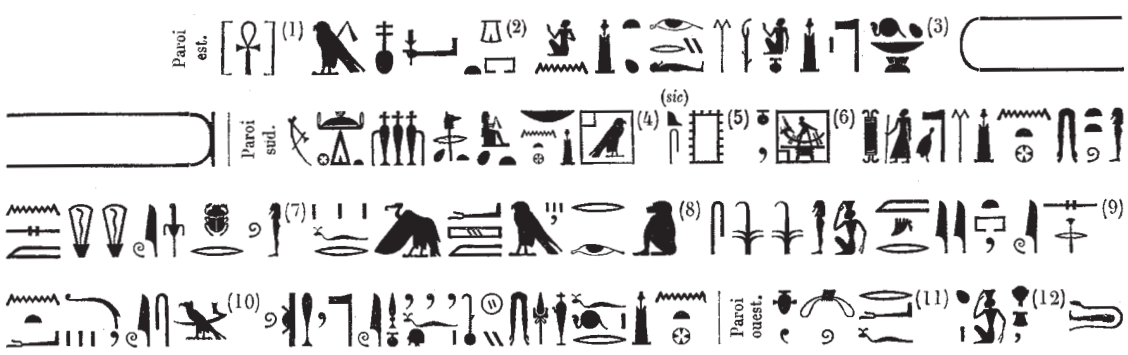
(13) Mariette n'a pas vu le .

(14) Mariette n'a pas relevé le pronom .

(15) Dümichen : au lieu de .

(16) L'édition Mariette porte à la place de .

← Inscription du côté gauche (sud) F. band. soub. g.



2° *Bandeau de la frise.*

→ Inscription du côté droit (nord). F. band. fr. d.[13].

(1) Le signe placé entre crochets est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.

(2) Dümichen : , pour .

(3) Dümichen : , au lieu de .

(4) Dümichen a remplacé la titulature d'Hathor par , qui ne figure pas dans l'original.

(5) La lecture de Mariette est mauvaise. La portion du texte indiquée comme fruste par celui-ci n'a aucunement souffert.

(6) Ce signe est tourné en sens inverse dans l'original.

(7) Mariette a omis et lu à la place de .

(8) Mariette a rendu inexactement par .

(9) Le haut du de est peu net. Lecture incertaine.

(10) La leçon de l'édition Mariette est fausse. Le manque dans les éditions précédentes.

(11) Dümichen n'a pas vu le pronom .

(12) Dümichen : , au lieu de .

(13) Publié par J. Dümichen, *Altægypt. Kalenderinschriften*, pl. LXXII*d* (inscription du côté droit seulement) et par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 4o *b-c*.

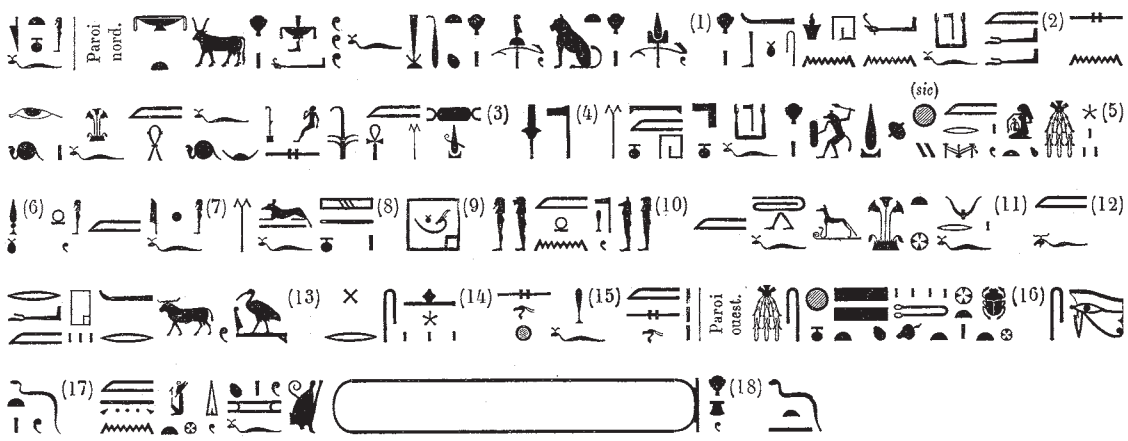
(14) Le signe placé entre crochets est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.

(15) Mariette : au lieu de .

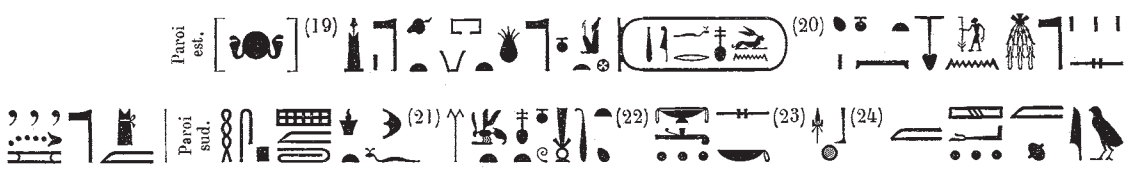
(16) Dümichen a remplacé par .

(17) L'édition Dümichen porte à tort au lieu de .

(18) Dümichen n'a pas indiqué l'encadrement du cartouche; Mariette a remplacé par . Les premiers éditeurs ont oublié les compléments de *nfr*.



← Inscription du côté gauche (sud). F. band. fr. g.



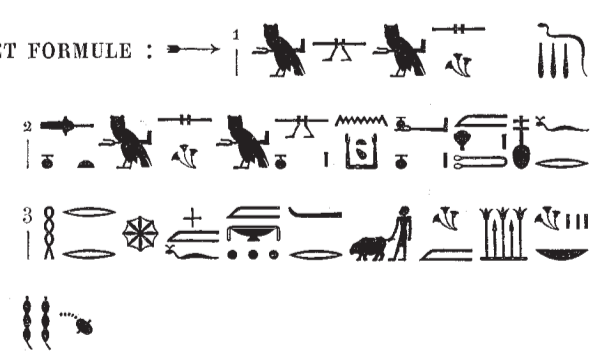
(1) Ce groupe a échappé à l'attention de Mariette.
(2) Mariette : ⟨image⟩ au lieu de ⟨image⟩.
(3) La leçon ⟨image⟩ de Dümichen est fautive.
(4) Dümichen a remplacé ⟨image⟩ par ⟨image⟩.
(5) Dümichen : ×, au lieu de ⟨image⟩.
(6) L'édition Dümichen porte ⟨image⟩ par erreur.
(7) Dümichen : ⟨image⟩, pour •.
(8) La leçon ⟨image⟩ de Dümichen est inexacte. L'original porte nettement ⟨image⟩.
(9) Signe mal reproduit par Dümichen.
(10) Tout ce passage, à partir de ⟨image⟩, est corrompu dans l'édition Dümichen.
(11) Dümichen a omis le ⟨image⟩.
(12) Dümichen et Mariette ont confondu le ⟨image⟩ avec un ⟨image⟩.
(13) Dümichen a mal lu ce signe; Mariette ⟨image⟩, par erreur.
(14) La leçon ⟨image⟩ de Dümichen est erronée.
(15) Dümichen : ⟨image⟩ pour ⟨image⟩.
(16) Le ⟨image⟩ manque dans l'édition Mariette.
(17) Dümichen a substitué un ⟨image⟩ au ⟨image⟩.
(18) Dümichen : ⟨image⟩; Mariette : ⟨image⟩, au lieu de ⟨image⟩.
(19) Le signe placé entre crochets est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.
(20) Les compléments de *nfr* manquent dans l'édition Mariette.
(21) La lecture ⟨image⟩, pour ⟨image⟩ (très net), de Mariette, est fautive.
(22) Mariette a remplacé ⟨image⟩ par ⟨image⟩.
(23) Mariette a décomposé le ⟨image⟩ en ⟨image⟩.
(24) La leçon ⟨image⟩ de Mariette est erronée.

SÉRIE DROITE (NORD).

1er REGISTRE.

Paroi nord (pl. CXXVII).

TABLEAU F n. 1 d. I (pl. CXXVII).

TITRE ET FORMULE : 

(1) Mariette a confondu le avec un .

(2) Graphie incomplète et inexacte dans l'édition Mariette.

(3) Mariette n'a pas vu le déterminatif , qui est intact dans le texte original et parfaitement lisible.

(4) Mariette : , par erreur.

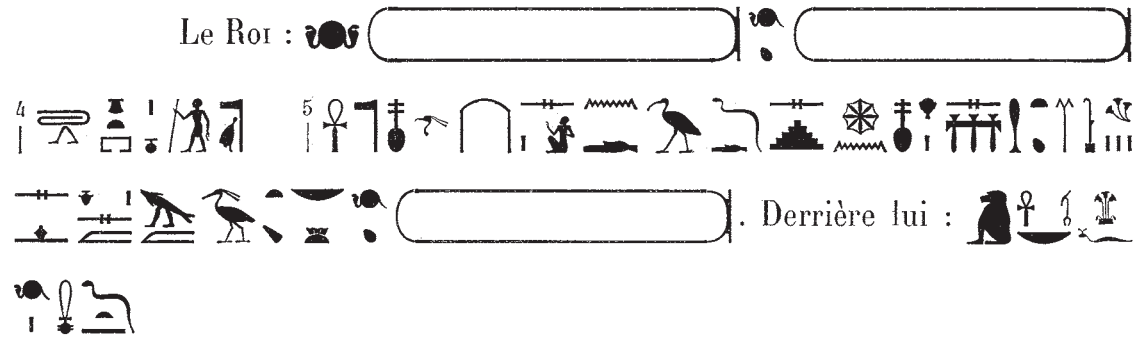
(5) L'édition Mariette donne (fruste) au lieu de (très net).

(6) Le et le déterminatif manquent dans l'édition Mariette.

(7) Mariette : , inexactement.

(8) Le manque dans l'édition Mariette.

(9) Mariette a remplacé (très net) par . L'original porte et non .

Le Roi : 

. Derrière lui :

← Hathor :

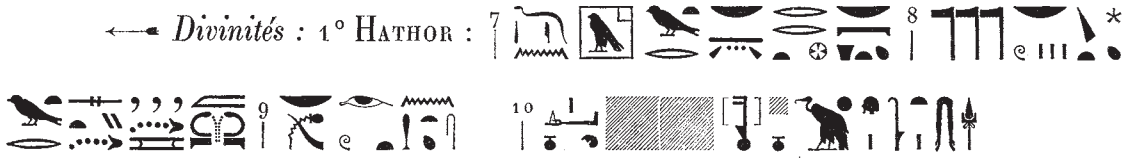
TABLEAU F n. 1 d. II (pl. CXXVII).

TITRE ET FORMULE :

Le Roi :

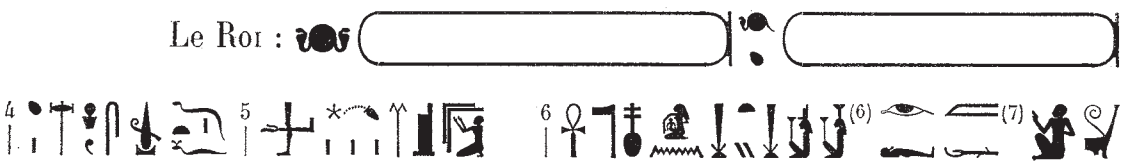
Derrière lui :

← *Divinités* : 1° Hathor : 7 8 9 10



2° Horus d'Edfou : 11 12 13 14 15 16

TABLEAU Fn. 1 d. III[1] (pl. CXXVII).



TITRE ET FORMULE : → 1 (2) 2 (3) (4) 3 (5)

Le Roi : 4 5 6 (6) (7)

(1) Publié par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 42 *b*.

(2) L'édition Mariette porte un au lieu de . La confusion est inexplicable, car le est fort net.

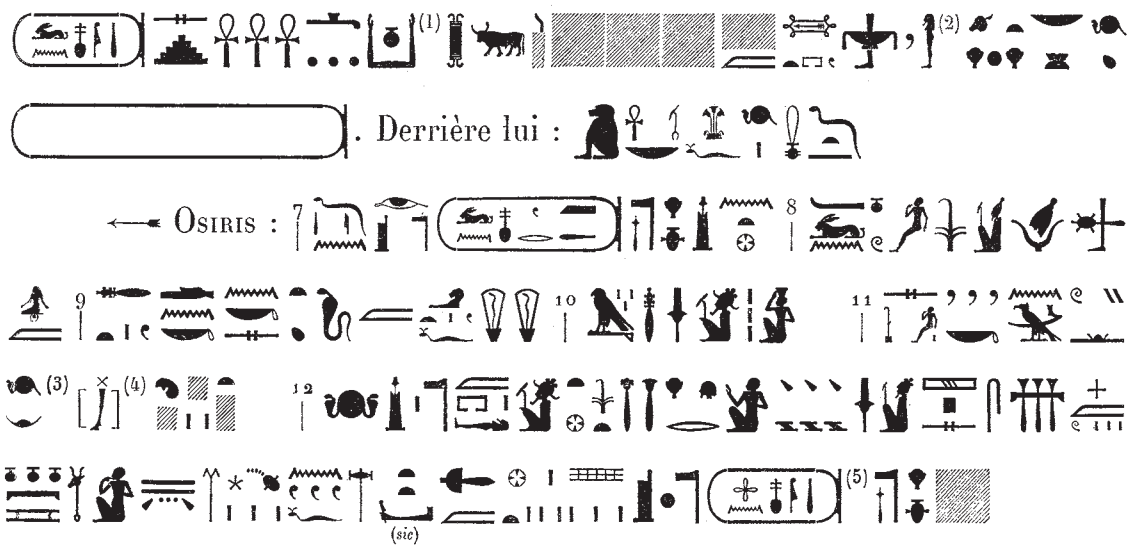
(3) Mariette : , par erreur.

(4) Mariette n'a pas reconnu le et l'a remplacé par .

(5) Trompé par l'inclinaison assez accentuée du , Mariette a pris celui-ci pour un .

(6) Mariette a omis le et a lu au lieu de .

(7) Le ne figure pas dans l'édition Mariette.



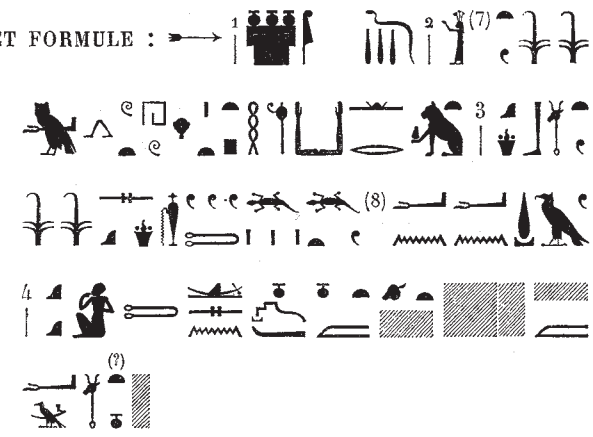
. Derrière lui :

← Osiris :

(sic)

Paroi est (pl. CXXXV).

TABLEAU Fe. 1 d.[6] (pl. CXXXV).



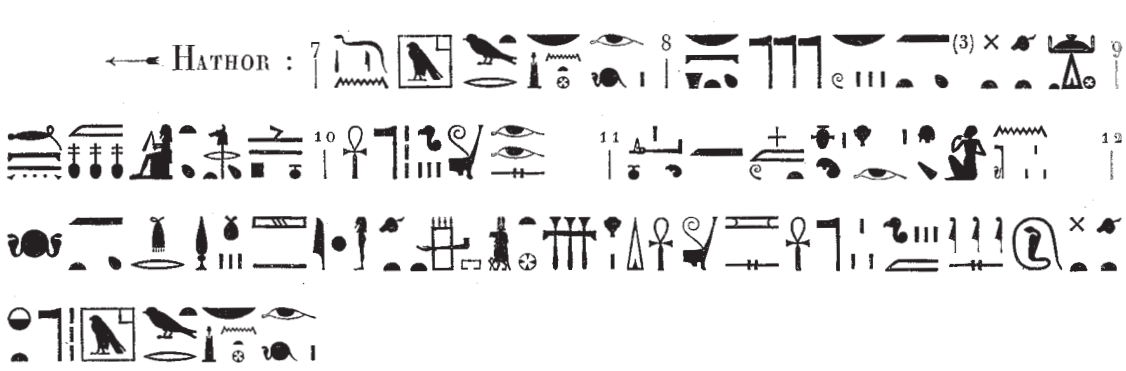
TITRE ET FORMULE : →

Le Roi :

(1) Mariette a remplacé ▫ par ●.
(2) Mariette a confondu le 𓎛 avec un 𓎜. La tête du personnage est bien visible.
(3) L'édition Mariette remplace 𓅓 (très net) par 𓅱.
(4) Le × est seul visible. Il est possible qu'il appartienne à un 𓎡, mais je n'en suis pas sûr.
(5) Le 𓈖 manque dans la copie de Mariette.
(6) Publié par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 41.
(7) Ce signe est reproduit inexactement dans l'édition Mariette.
(8) La petite lacune placée à la suite de ce mot, dans l'édition Mariette, n'existe pas.

. Der-

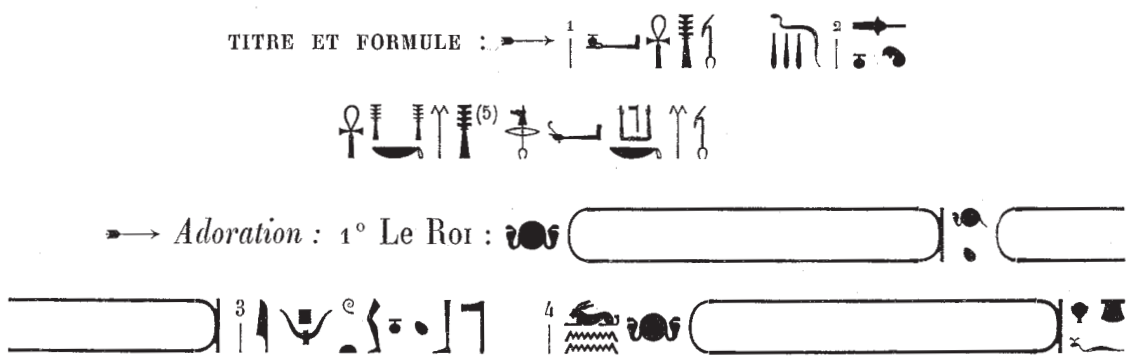
rière lui :


← HATHOR :

2e REGISTRE.

Paroi nord (pl. CXXVII et CXXIX-CXXXI).

TABLEAU Fn. 2 d.[4] (pl. CXXVII et CXXIX-CXXXI).


TITRE ET FORMULE : → *Adoration :* 1° Le Roi :

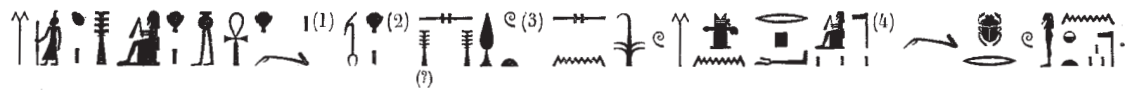
[1] L'édition Mariette a fait figurer entre les cornes de la tête d'animal un disque qui n'existe pas dans l'original.

[2] Mariette a confondu (très net) avec un .

[3] L'édition Mariette porte , au lieu de .

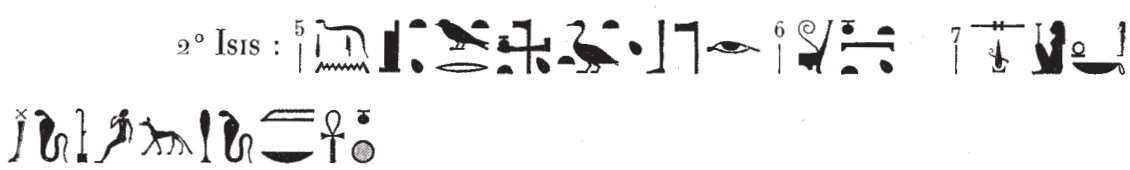
[4] Publié par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. II, pl. 43.

[5] Ce signe, dont le contexte assure l'identification, est en fort mauvais état.



Derrière lui :

2° Isis :



3° Horus fils d'Isis :

← *Divinités :* 1° Osiris :

2° Nephthys :

3° Meskhenit :

4° Meskhenit :

(1) Mariette : , au lieu de , intact et de forme normale.

(2) Mariette a confondu le avec un .

(3) L'édition Mariette porte . Le premier est endommagé, mais ce n'est visiblement pas un .

(4) Le déterminatif manque dans la copie publiée par Mariette.

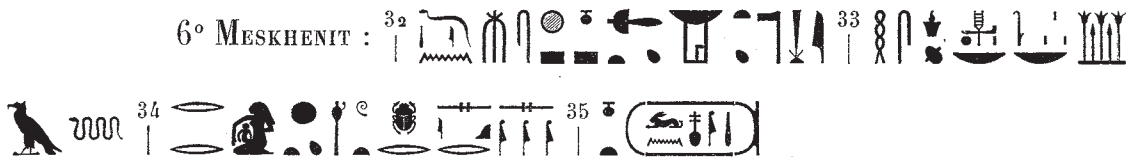
(5) L'édition Mariette rend à tort le passage qui précède par .

(6) Mariette : , par erreur.

(7) La lecture de Mariette est fautive.

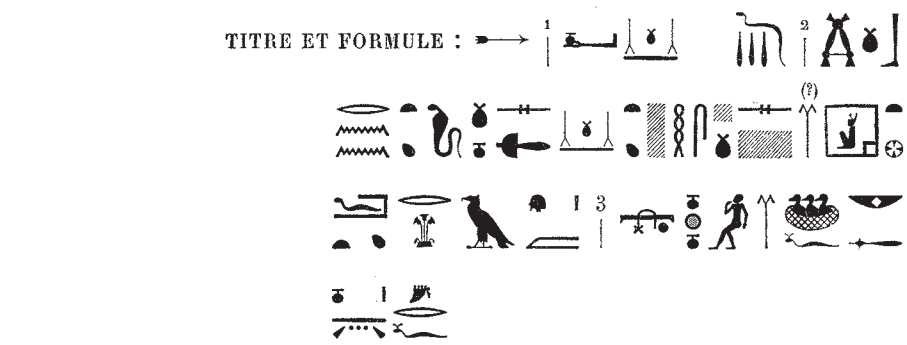
(8) Mariette a remplacé par .

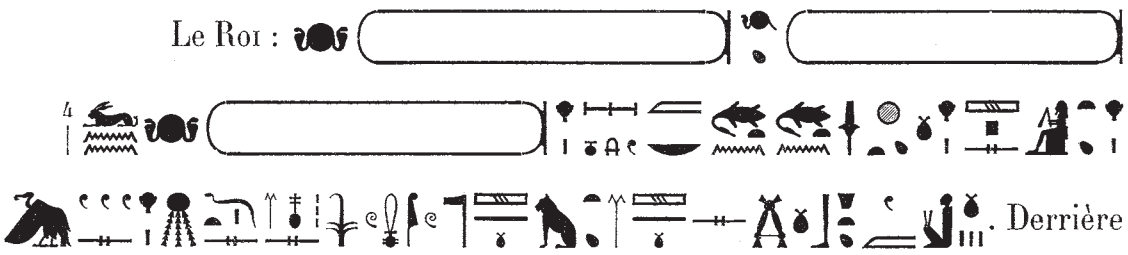
5e MESKHENIT :

6e MESKHENIT : 

Paroi est (pl. CXXXV).

TABLEAU Fe. 2 d. (pl. CXXXV).

TITRE ET FORMULE : 

Le ROI : 

. Derrière

(1) L'édition Mariette porte à tort . Il n'y a pas la moindre trace du troisième .

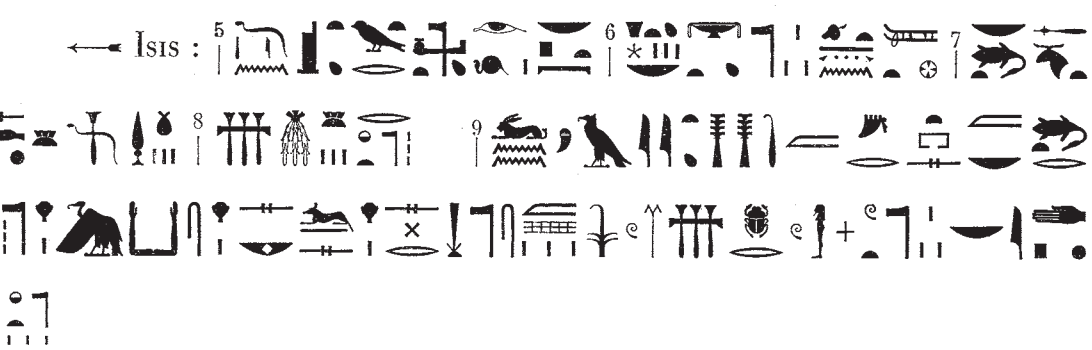
(2) Mariette : , par erreur.

(3) Mariette n'a pas reconnu le signe et lui a substitué un .

(4) L'édition Mariette remplace — par .

(5) Mariette a confondu ce signe, qui est très net, avec un .

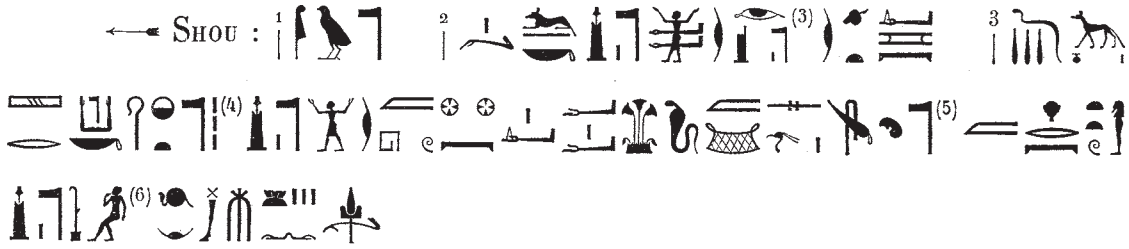
lui : [1]. Au-dessus de lui, le vautour de Nekhabit éployé :

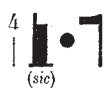
← Isis : 

3e REGISTRE.

Paroi ouest (pl. CXXVII-CXXVIII).

TABLEAU Fo. 3 d. g.[2] (pl. CXXVII-CXXVIII).

← Shou : 

L'œil lunaire : 

→ Thot :

[1] Sauf le , cette inscription n'est pas gravée, mais entièrement peinte.

[2] Publié par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 44.

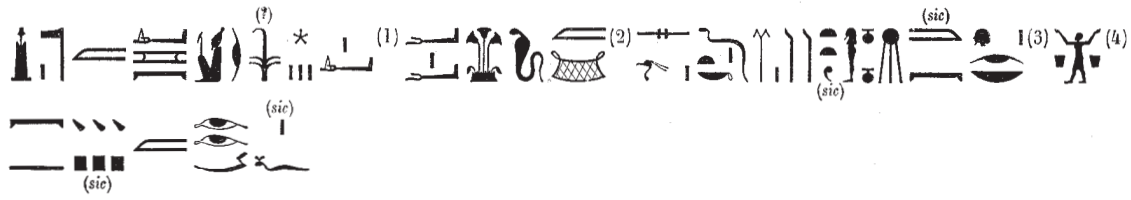
[3] Mariette a remplacé le (absolument sûr) par un •.

[4] La forme du est un peu anormale.

[5] Le pronom a été déplacé par le sculpteur, comme il arrive souvent, afin d'éviter un vide d'aspect désagréable.

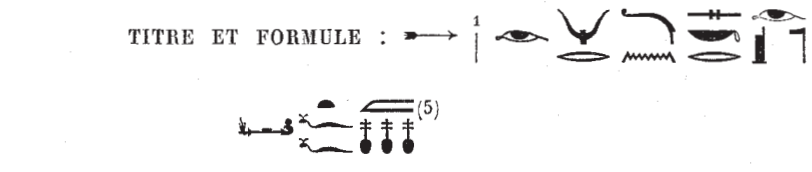
[6] La copie de Mariette porte , au lieu de , par erreur.

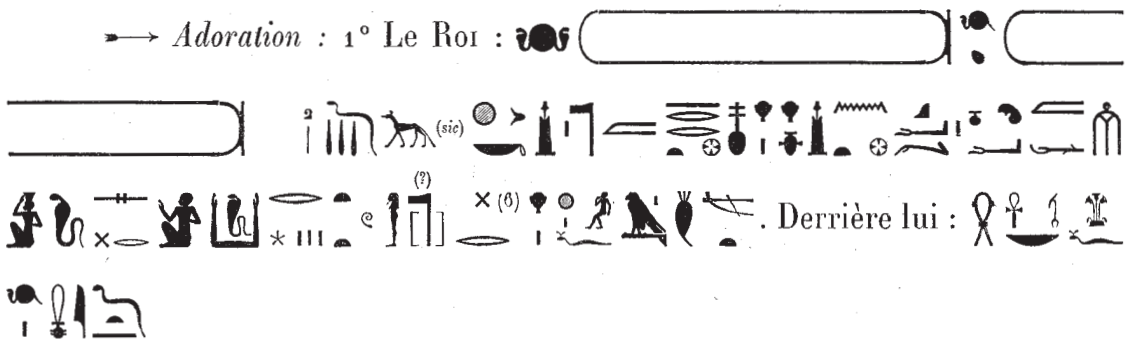
[7] Mariette : , par erreur; le support est très visible sur le bas-relief.

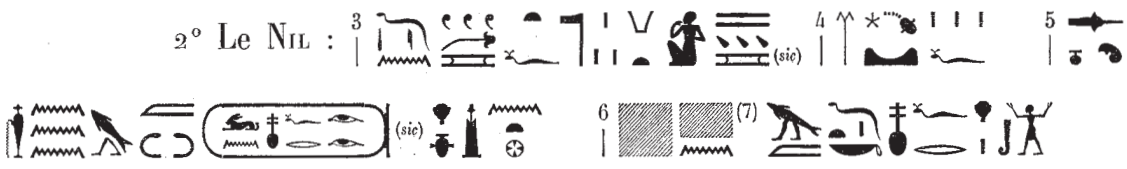


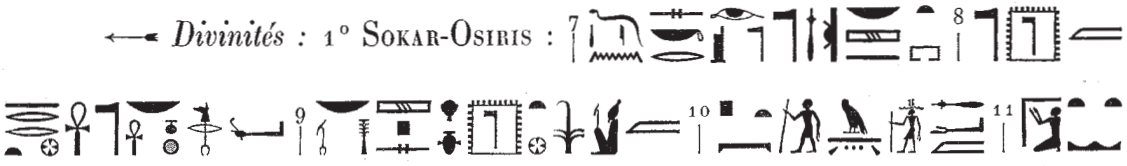
Paroi nord (pl. CXXVII et CXXXII-CXXXIV).

TABLEAU Fn. 3 d. (pl. CXXVII et CXXXII-CXXXIV).

TITRE ET FORMULE : 

→ *Adoration* : 1° Le Roi : 

2° Le Nil : 

← *Divinités* : 1° Sokar-Osiris : 

(1) La lecture de Mariette est inexacte.

(2) La résille du filet est simplement indiquée par des traits de peinture dans l'original.

(3) L'édition Mariette porte un au lieu du .

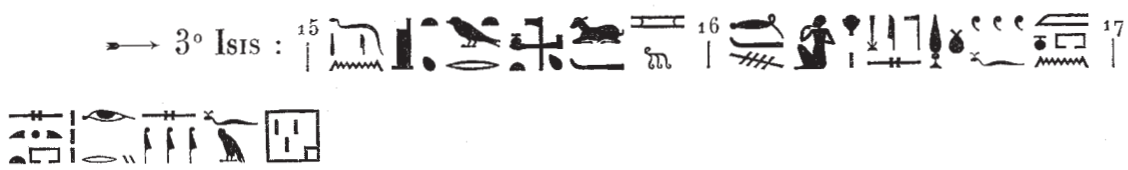
(4) La leçon de Mariette est fautive.

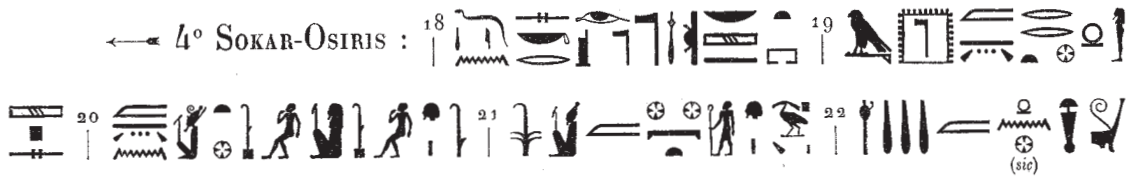
(5) Le groupe est peint et non gravé.

(6) Le membre de phrase qui suit n'est pas gravé mais peint.

(7) Traces indéchiffrables de signes peints.

2° Shou :

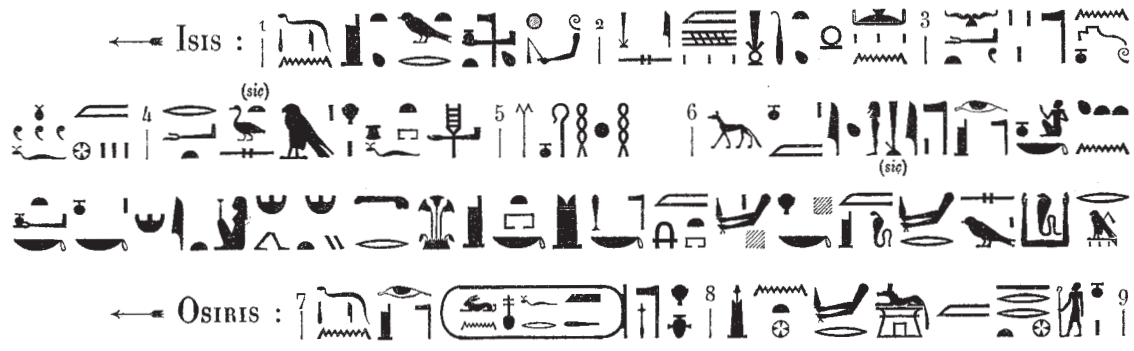
⟶ 3° Isis : 

⟵ 4° Sokar-Osiris : 

5° Nephthys :

Paroi est (pl. CXXXV-CXXXVI).

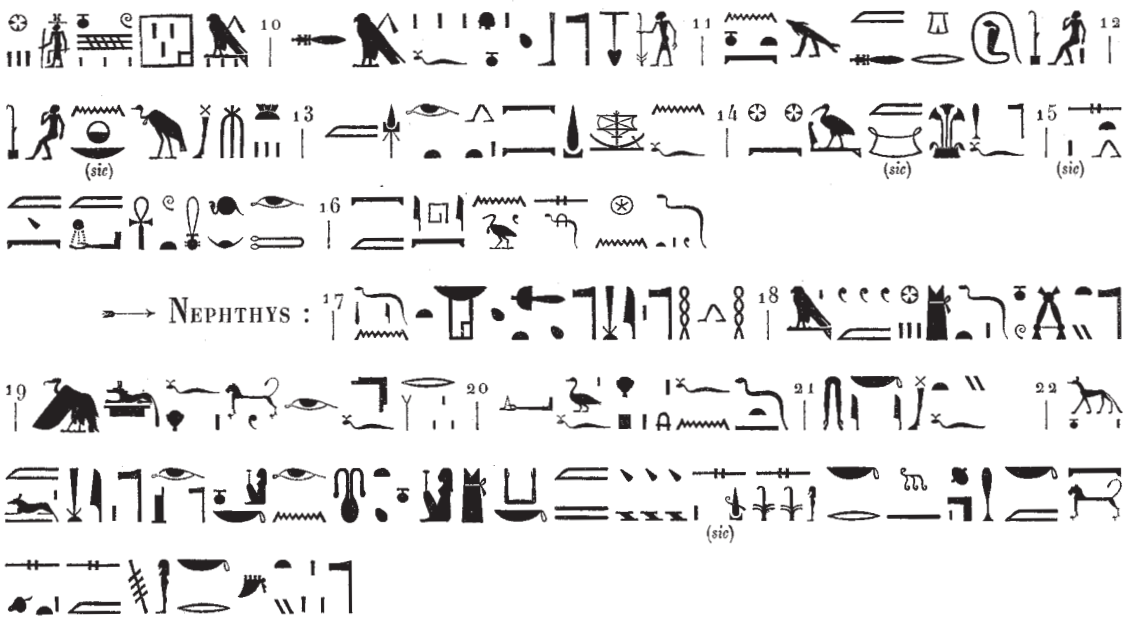
TABLEAU F e. 3 d.-g. (pl. CXXXV-CXXXVI).

⟵ Isis : 

⟵ Osiris :

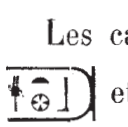
(1) Le texte pour lequel on avait réservé un emplacement, au-dessus de la tête du dieu, n'a pas été gravé.

(2) Le est pour . Le graveur n'a pas reconnu le mot *ʿrḳ*.



FRISE.

(Pl. CXXVII et CXXXV.)

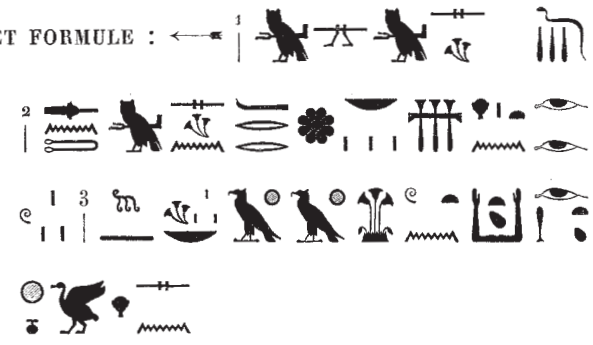
Les cartouches de la frise sont alternativement au nom de  et de .

SÉRIE GAUCHE (SUD).

1er REGISTRE.

Paroi sud (pl. CXXXV).

TABLEAU F s. 1 g. I (pl. CXXXV).

TITRE ET FORMULE : 

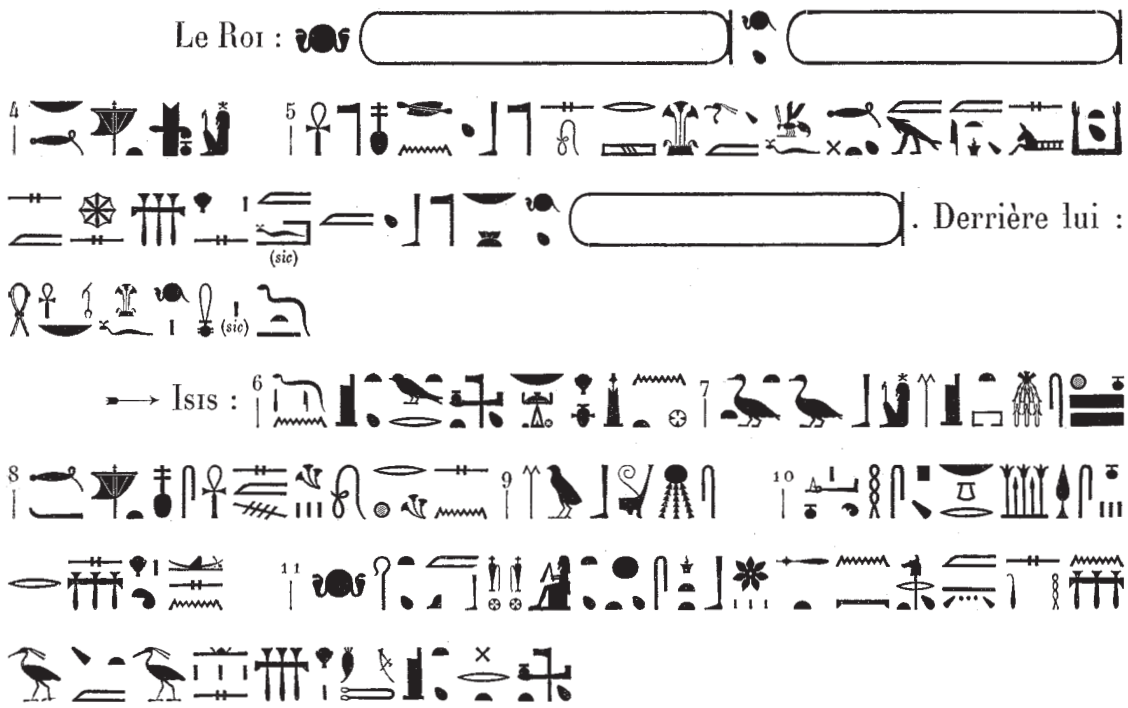
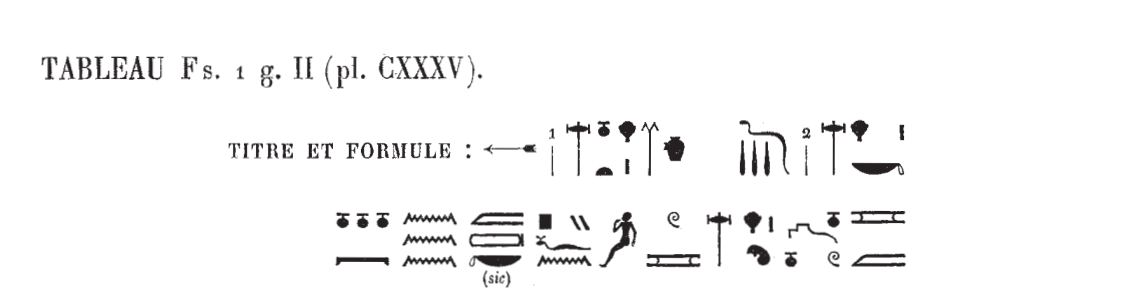
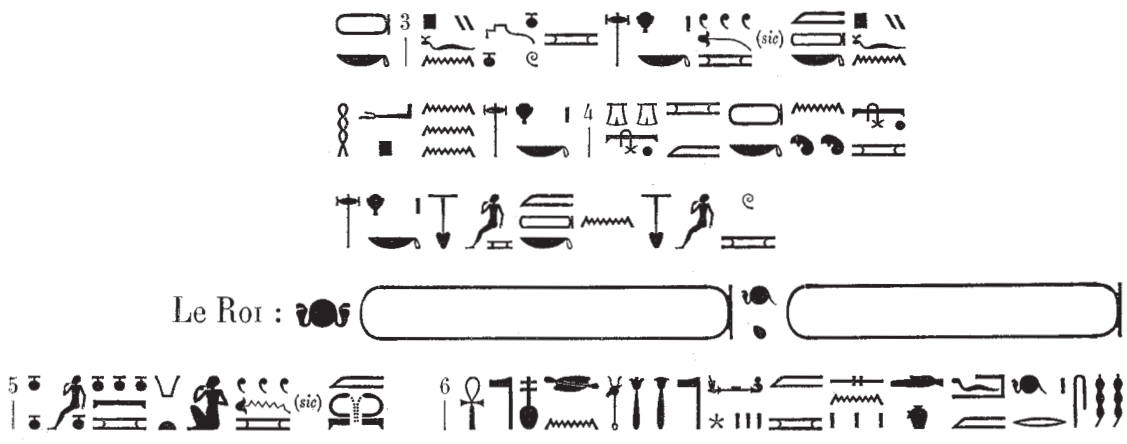
Le Roi : 
(sic) (sic) . Derrière lui :

Isis :


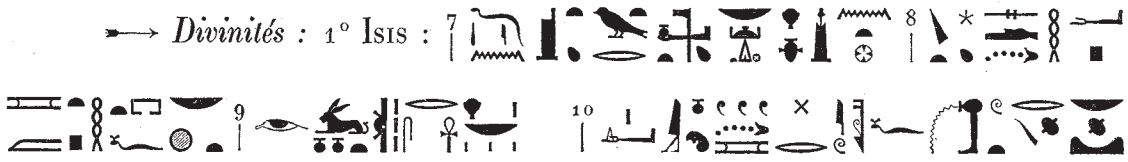
TABLEAU Fs. 1 g. II (pl. CXXXV).

TITRE ET FORMULE :

Le Roi :

. Derrière lui :

→ *Divinités :* 1° Isis : 7 8 9 10



2° Harsamtaoui : 11 12 13 14 15

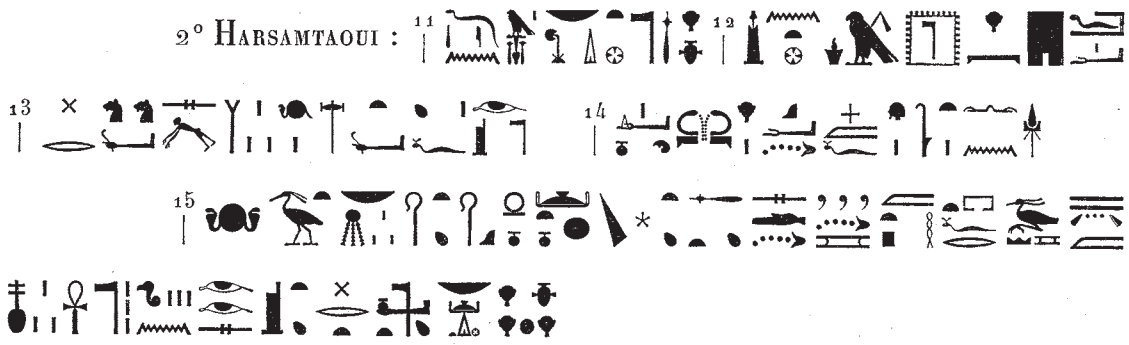
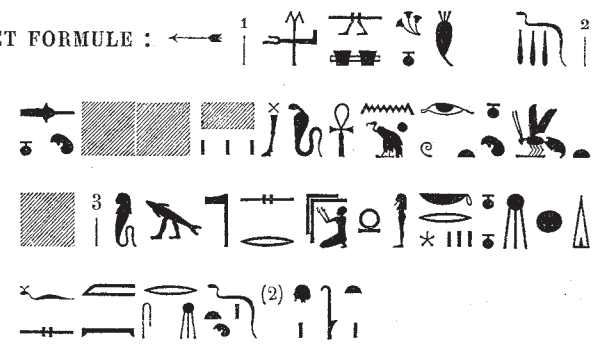
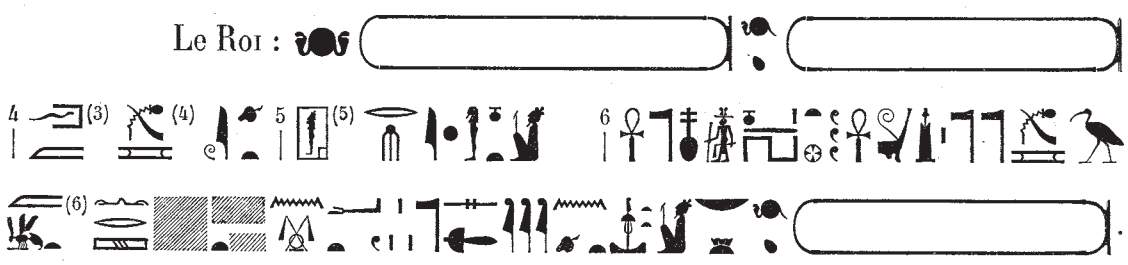


TABLEAU Fs. 1 g. III[1] (pl. CXXXV).

TITRE ET FORMULE : ← 1 2 3 (2)



Le Roi : 4 (3) (4) 5 (5) 6 (6)



Derrière lui :

(1) Publié par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 42 *a*.

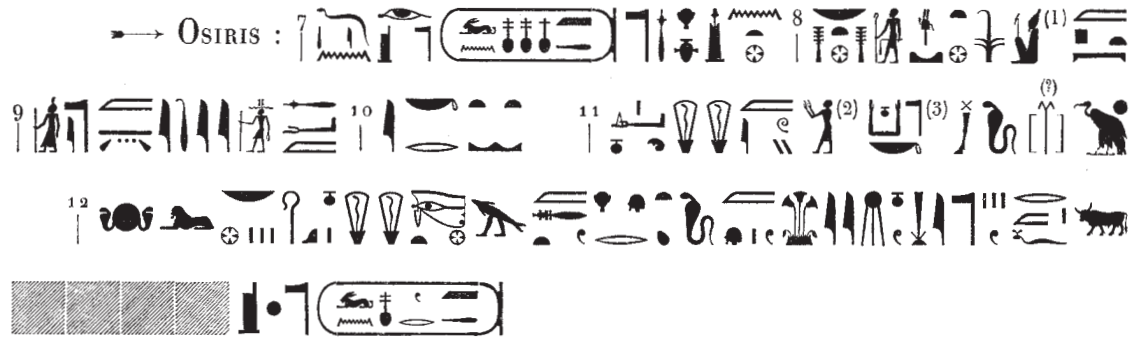
(2) Mariette a oublié le .

(3) La lecture de Mariette est inexacte. Le serpent n'est pas cornu dans le texte original.

(4) Mariette n'a pas vu le déterminatif .

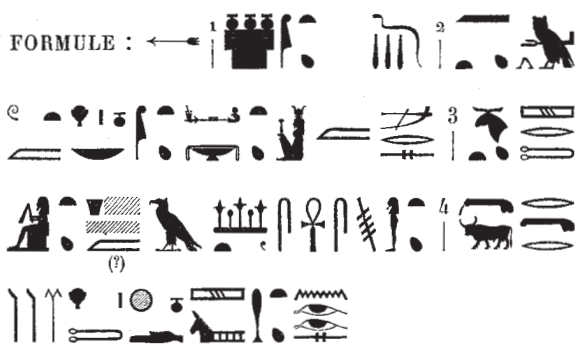
(5) On a donné, par erreur, une tête humaine à l'image momiforme de Sokaris, dans l'édition Mariette.

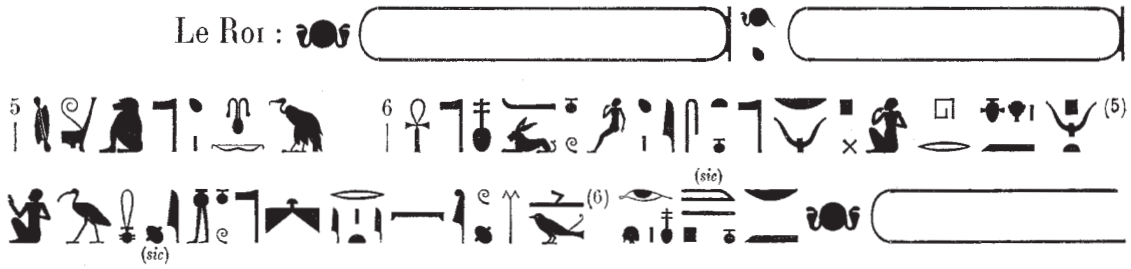
(6) Mariette a oublié le .

→ Osiris : 

Paroi est (pl. CXXXV).

TABLEAU Fe. 1 g.[4] (pl. CXXXV).

TITRE ET FORMULE : ← 

Le Roi : 

. Derrière lui :

→ Isis :

(1) L'édition Mariette porte par erreur.

(2) Mariette a substitué au groupe . Chacun de ces signes est parfaitement lisible dans le texte original.

(3) Mariette : , au lieu de .

(4) Publié par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 41.

(5) Mariette a oublié le ■.

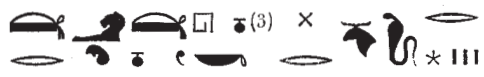
(6) Mariette : , au lieu de .

2e REGISTRE.

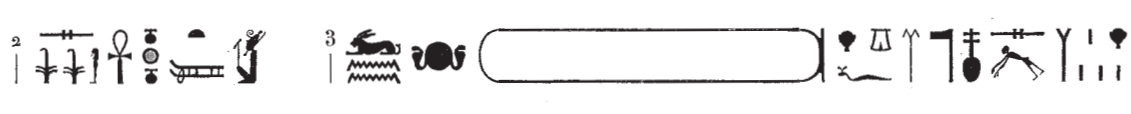
Paroi sud (pl. CXXXV et CXXXVII-CXXXIX).

TABLEAU Fs. 2 g. (pl. CXXXV et CXXXVII-CXXXIX).

TITRE ET FORMULE :



Le Roi :



rière lui :

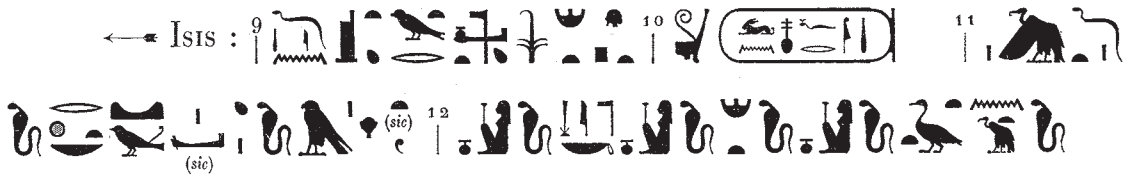
← Horus :

(1) Le sculpteur a omis le mot — à la suite de ; cf. p. 149, tableau Fe. 2d., l. 3.

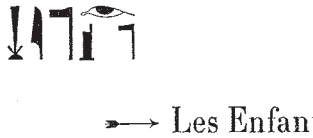
(2) Il semble que la couronne offerte par le roi porte également à l'avant les deux uræus; mais la sculpture est empâtée de stuc et de peinture à un tel point qu'il n'est pas possible de l'affirmer. Pour cette raison, je ne les ai pas fait figurer sur la planche.

(3) *Sic*, sans déterminatif.

(4) Le personnage a la forme suivante dans l'original, mais la longue canne est remplacée par .

← Isis : 

→ Osiris :



→ Nephthys :

→ Les Enfants d'Horus :

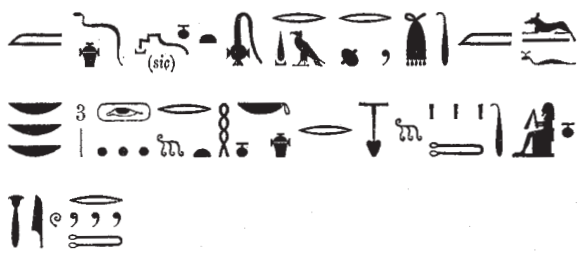
I : II : III : IV :

Paroi est (pl. CXXXV).

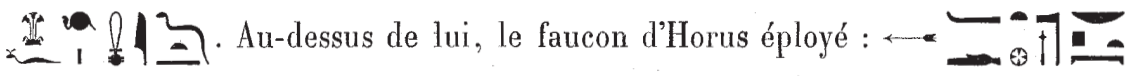
TABLEAU F e. 2 g. (pl. CXXXV).

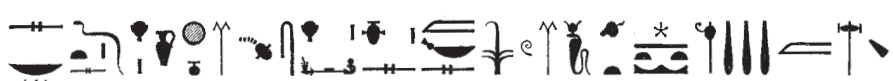
TITRE ET FORMULE : ←

(1) Le groupe n'est pas gravé, mais peint seulement.



Le Roi :





(sic)

3e REGISTRE.

Paroi ouest (pl. CXXVII-CXXVIII).

Le troisième registre de la paroi ouest est occupé entièrement par un seul tableau dont les inscriptions ont été reproduites plus haut, p. 150-151.

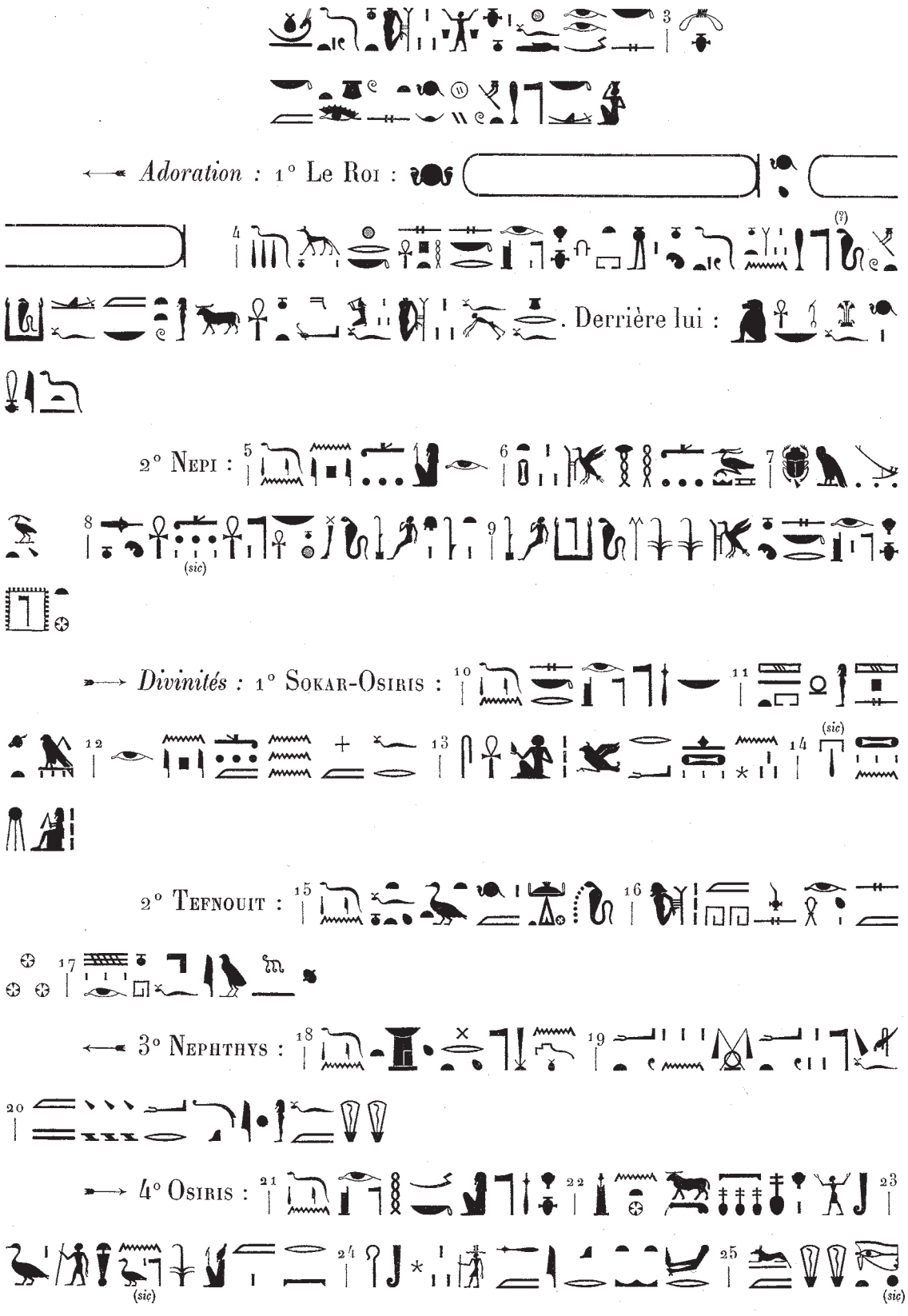
Paroi sud (pl. CXXXV et CXL-CXLII).

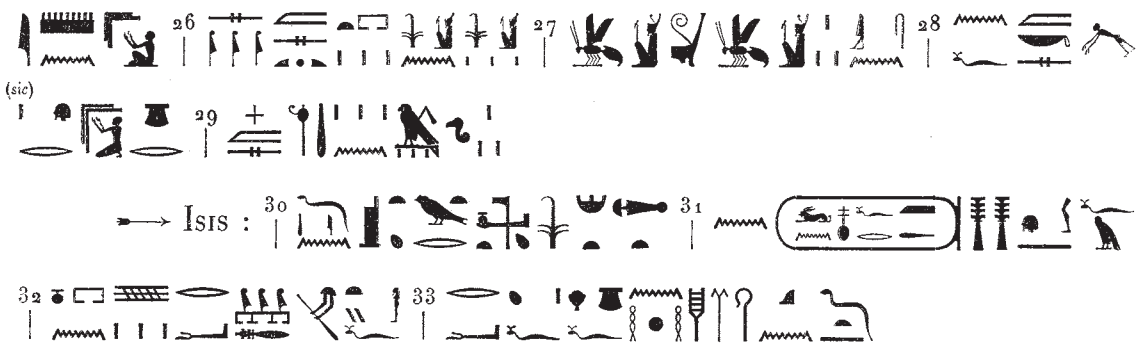
TABLEAU F s. 3 g. (pl. CXXXV et CXL-CXLII).

TITRE ET FORMULE :

(1) Le ‹ est peint en rouge et non gravé.

(2) Il reste dans cette ligne des traces de signes peints que leur mauvais état ne permet pas de déchiffrer.


Adoration : 1° Le Roi :
. Derrière lui :
2° Nepi :
(sic)
Divinités : 1° Sokar-Osiris :
(sic)
2° Tefnouit :
3° Nephthys :
4° Osiris :
(sic)
(sic)



Paroi est (pl. CXXXV-CXXXVI).

Le troisième registre de la paroi est est occupé entièrement par un seul tableau dont les inscriptions ont été données plus haut, p. 152-153.

FRISE.

(Pl. CXXVII et CXXXV.)

On trouvera ci-dessus, p. 153, les textes gravés dans les cartouches de la frise.

4E CHAMBRE EST (𓉐, 𓉐), G.

(Pl. CXLIII-CLIII.)

ENCADREMENT EXTÉRIEUR DE LA PORTE.

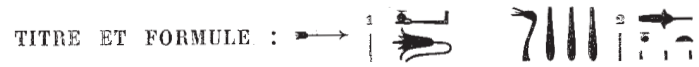
(Pl. CXLIII.)

LINTEAU.

REGISTRE INFÉRIEUR.

TABLEAU G. pte. lint. 1 (pl. CXLIII).

TITRE ET FORMULE : ⟶ 1 2



3

(1) 4 (2)

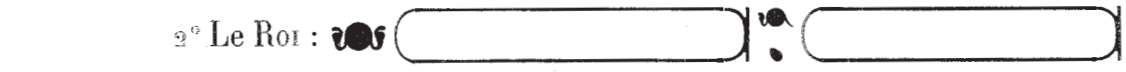
(?)

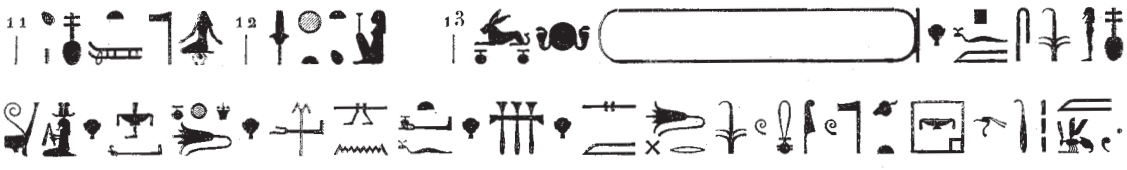
⟶ *Adoration* : 1° Ahi : 5 6 7 8

9 10

2° Le Roi :

11 12 13

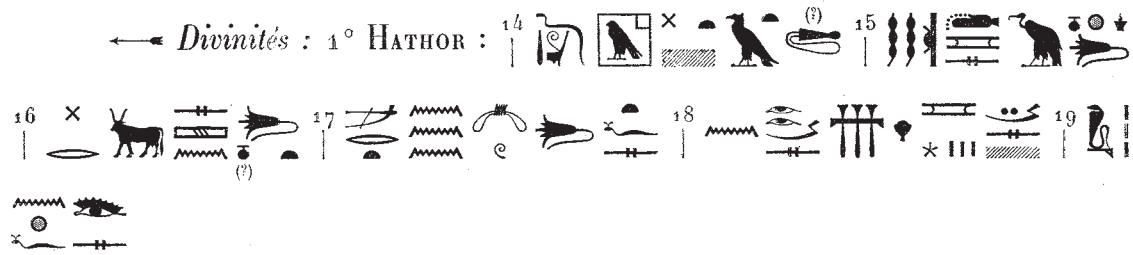




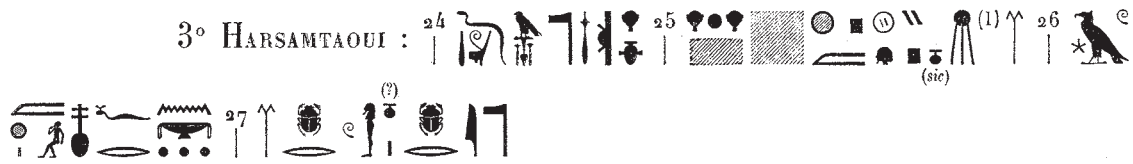
Derrière lui :

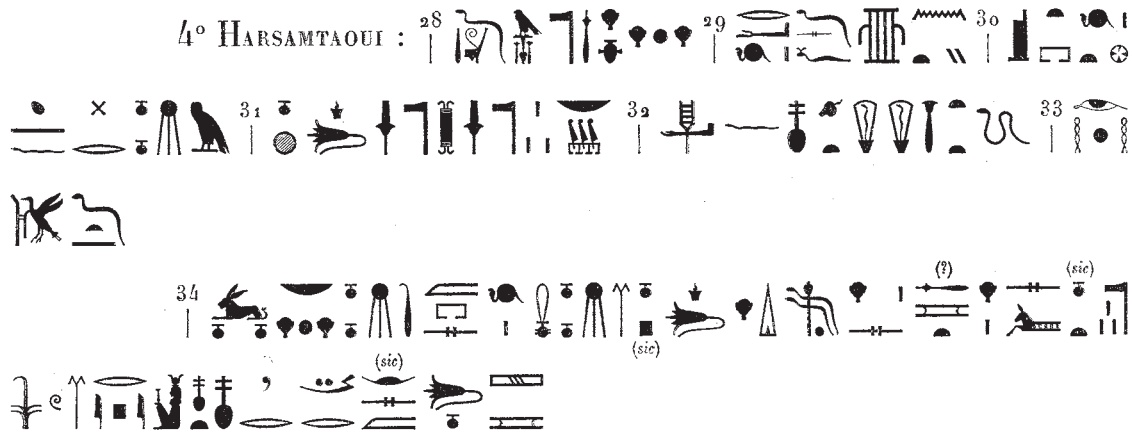
(1) Je suis très peu sûr de la lecture du 𓈖 (?), dont il ne reste qu'un petit fragment de la partie antérieure.

(2) La lecture de ce mot est incertaine. Tous les signes en sont grossièrement gravés et presque informes.

Divinités : 1° HATHOR : 

2° HARSAMTAOUI :

3° HARSAMTAOUI : 

4° HARSAMTAOUI : 

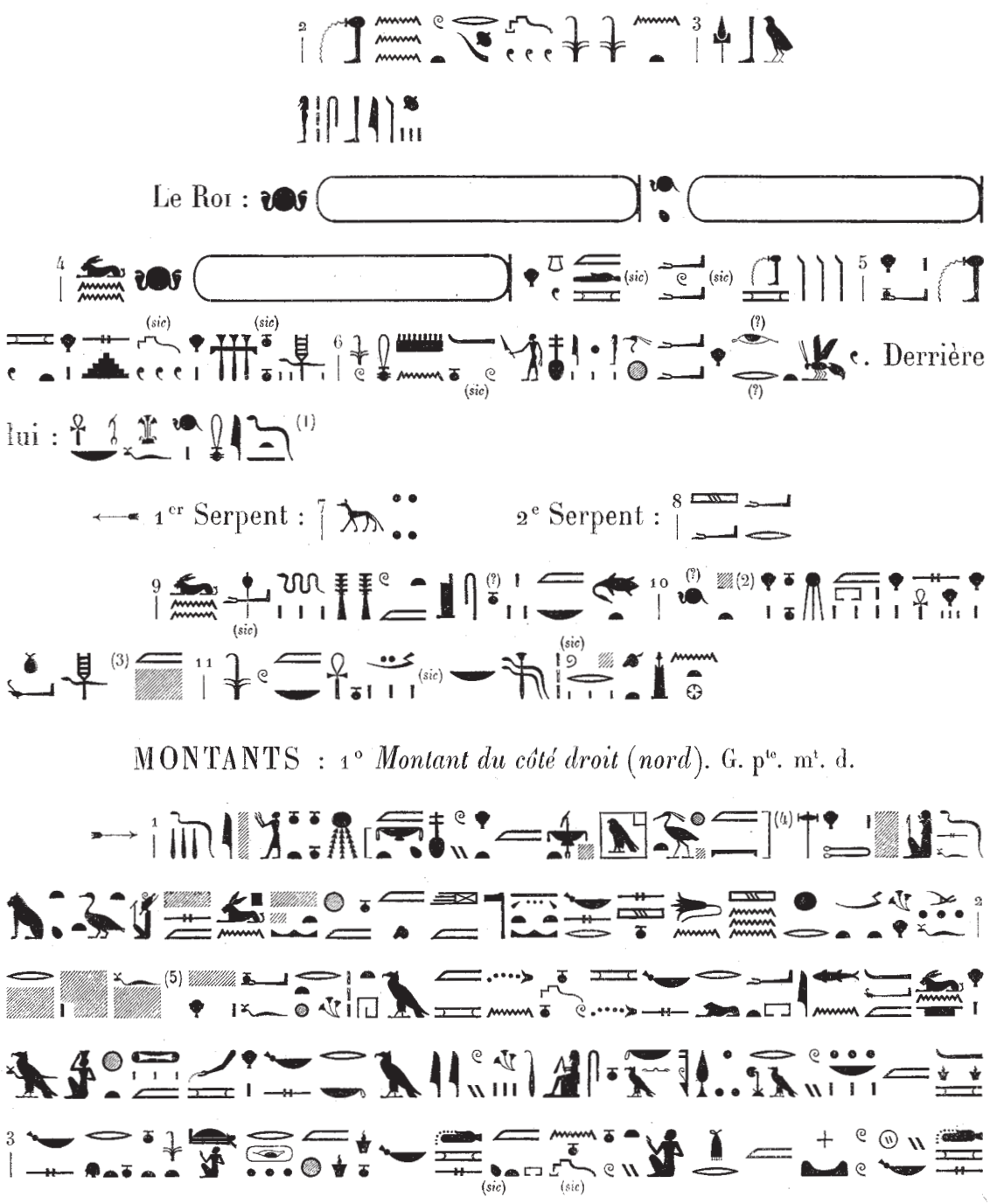
Légende du disque ailé :

REGISTRE SUPÉRIEUR.

TABLEAU G. p^te^. lint. 2 (pl. CXLIII).

TITRE :

(1) Le sculpteur a oublié de graver le premier .



MONTANTS : 1° *Montant du côté droit (nord)*. G. pte. mt. d.

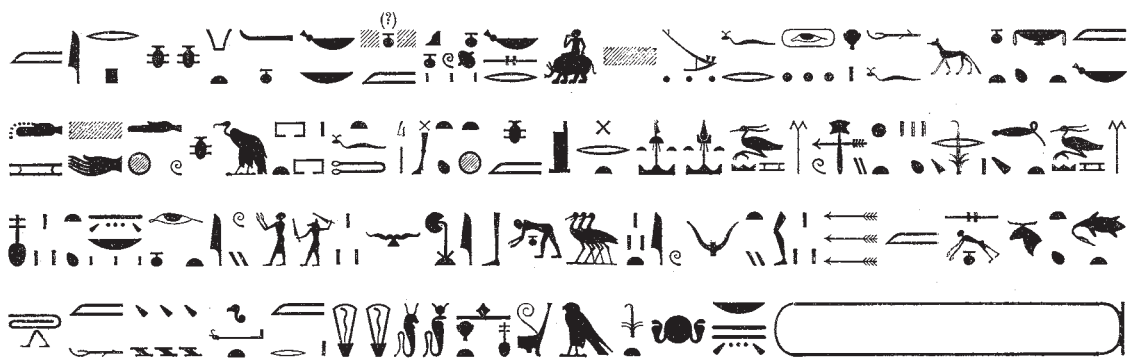
(1) Le signe ☥ n'a pas été gravé.

(2) Signe informe.

(3) Lecture fortement douteuse en ce qui concerne le 𓏛, dont le sommet est très petit et de forme indécise.

(4) La partie de l'inscription placée entre crochets est gravée en sens inverse du reste du texte.

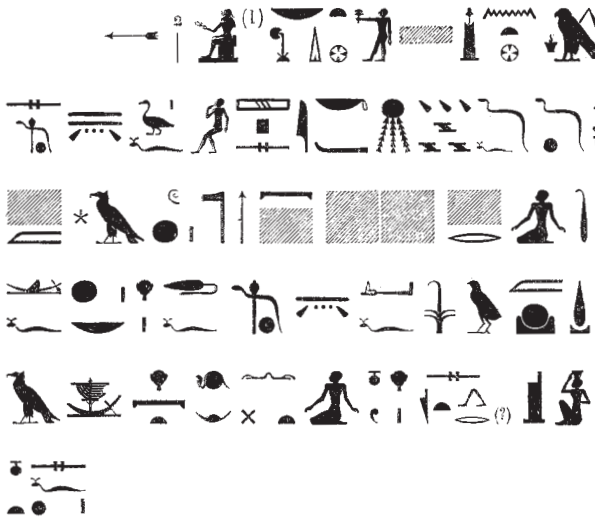
(5) Il ne reste que la tête du 𓃭.



2° *Montant du côté gauche* (*sud*). G. p^te^. m^t^. g.

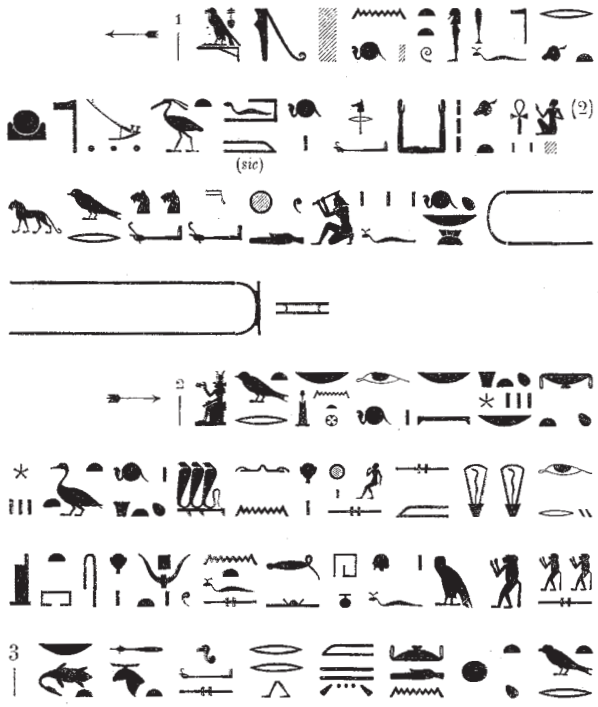
ÉPAISSEUR DES MONTANTS :

1° *Montant du côté droit* (*nord*). G. p^te^. ép. m^t^. d.



2° *Montant du côté gauche (sud).*

G. pte. ép. mt. g.



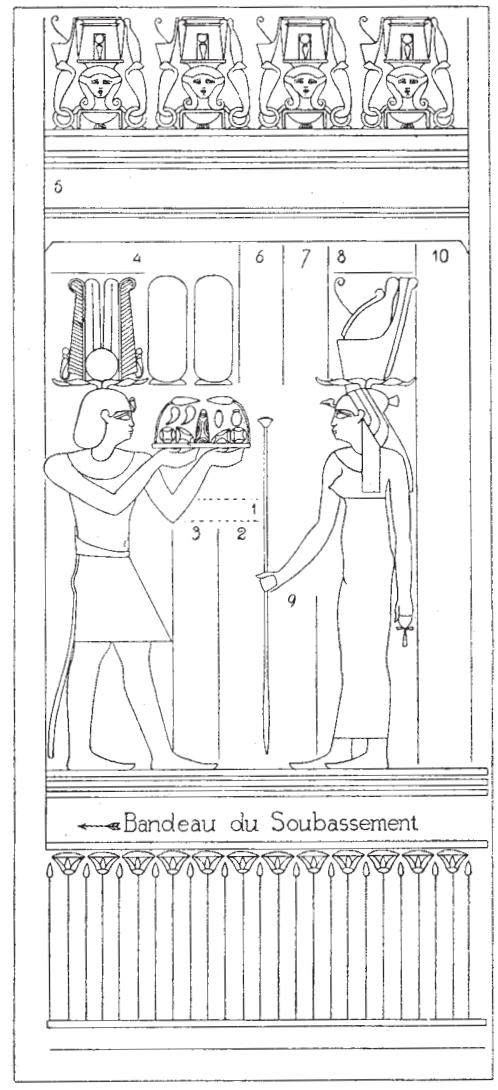


Fig. 8.

(1) Le dieu tient également une croix ansée de la main droite, dans l'original.

(2) Traces du .

PIED-DROIT DE L'EMBRASURE :

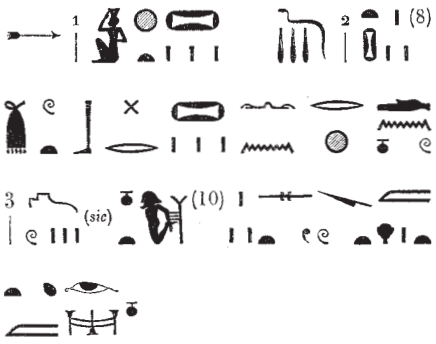
1° *Embrasure du côté droit (nord)*. G. p^te^. embr. d. (fig. 8)[1].

Inscription du bandeau du soubassement. G. p^te^. embr. d. band. soub.

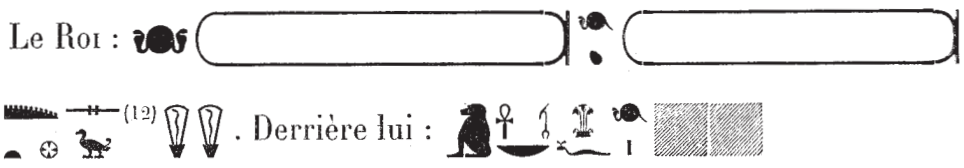
TABLEAU.

TABLEAU G. p^te^. embr. d. (fig. 8).

TITRE ET FORMULE :



Le Roi :



. Derrière lui :

(1) Publié par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 45*a*; l'inscription du soubassement et la ligne 5 sont reproduites dans J. Dümichen, *Altägypt. Tempelinschriften*, t. II, pl. IX, 6-7.

(2) Le groupe a été lu par Mariette.

(3) La leçon de Mariette est mauvaise.

(4) Dümichen a oublié le .

(5) Le ne figure pas dans la copie de Dümichen.

(6) Mariette : , par erreur.

(7) Dümichen et Mariette ont oublié le .

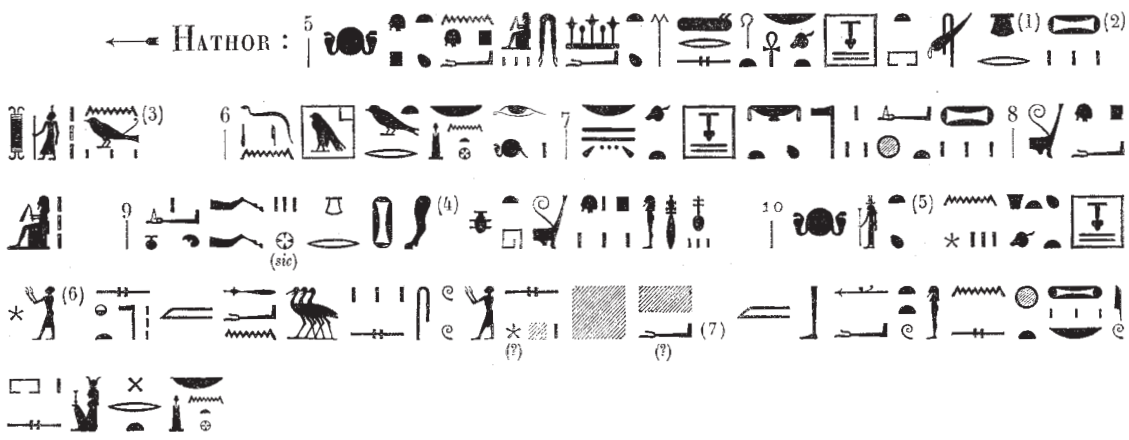
(8) Mariette n'a pas vu le .

(9) Mariette a remplacé le (très net) par un .

(10) Ou ; le haut du signe est endommagé.

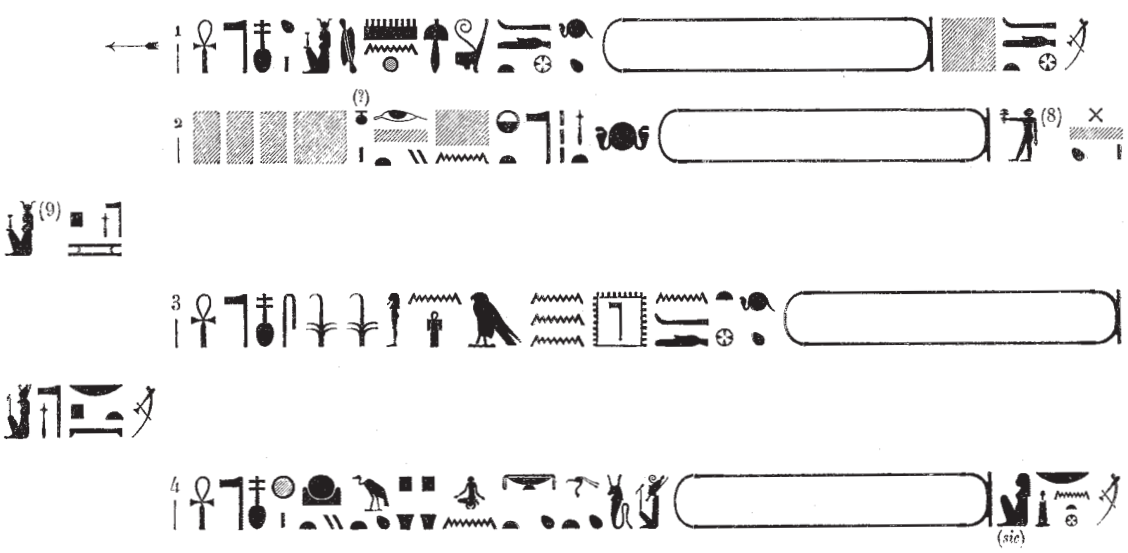
(11) L'édition Mariette porte au lieu de (intact).

(12) La leçon de Mariette est mauvaise.



2° *Embrasure du côté gauche (sud)*. G. p^te. embr. g.

Elle est décorée de quatre rangées de quatre groupes d'emblèmes surmontés d'un et d'une ligne de texte. Au sommet, frise de seize .



(1) Dümichen, comme il le fait en général, a écrit au lieu de .

(2) Mariette a remplacé par —.

(3) L'édition Dümichen porte au lieu de . Le texte original est intact et ne peut aucunement prêter à une telle méprise qui, d'ailleurs, est en opposition évidente avec le sens du contexte.

(4) Ce signe qui est porté comme détruit dans l'édition Mariette est en réalité bien visible.

(5) Traces du .

(6) Mariette a remplacé par une lacune ce signe qui est parfaitement net.

(7) Lecture très peu sûre; il ne reste qu'une minime portion de la partie antérieure de ce signe, qui semble appartenir à un .

(8) Traces.

(9) Ce signe est très effacé et à peine visible.

ENCADREMENT INTÉRIEUR DE LA PORTE.

(Pl. CXLIV-CXLV.)

LINTEAU.

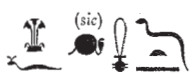
TABLEAU G. p^te^. lint. int. (pl. CXLIV-CXLV).

→ Harsamtaoui : 1 (1) (sic) (2)

← Nekhabit : 3 (3) 5

← Le Roi :

7 * 8 . Derrière lui :



→ Le Nil du Nord : 10

→ Ouadjit : 11 (sic) 12 (4) 13

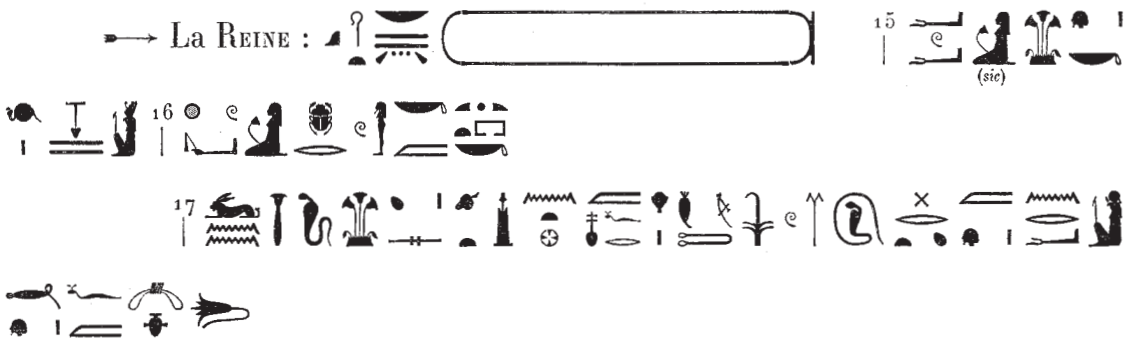
(1) La partie supérieure du , seulement, est visible; le est intact.

(2) Le Nil du Sud, qui fait face au faucon d'Harsamtaoui, n'est pas accompagné de textes, à l'inverse de la figure symétrique (voir plus bas, ligne 10).

(3) Le second est en fort mauvais état.

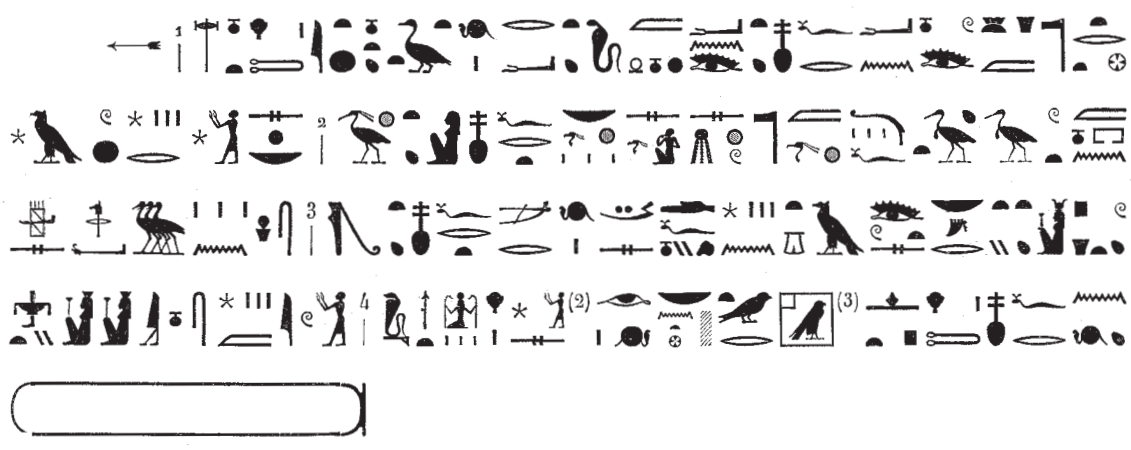
(4) Traces du .

→ La Reine :



MONTANTS : 1° *Montant du côté droit* (*nord*). G. pte. mt. int. d.

2° *Montant du côté gauche* (*sud*). G. pte. mt. int. g.



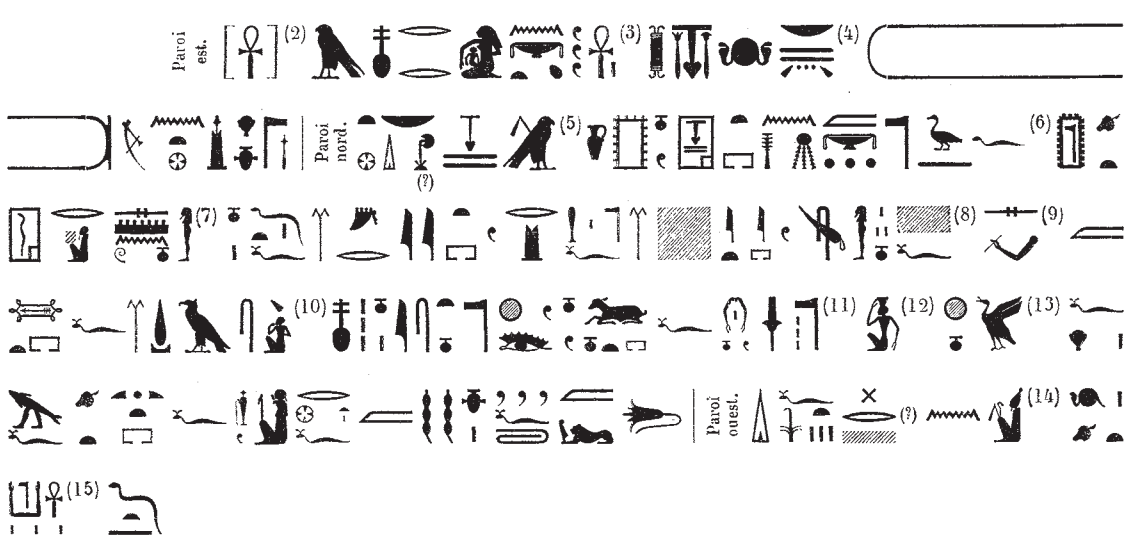
(1) Ce signe est à peu près totalement détruit; il ne reste que la tête du lézard.
(2) La moitié antérieure du — est détruite.
(3) Traces très faibles d'une partie du .

PAROIS.

(Pl. CXLIV-CLIII.)

INSCRIPTION DES BANDEAUX : 1° *Bandeau du soubassement*[1].

⟶ Inscription du côté droit (nord). G. band. soub. d.



[1] Publié par J. DÜMICHEN, *Altægyptische Kalenderinschriften*, pl. LXVIII *a*, et, en partie, par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. II, pl. 45 *d-e*.

[2] Le signe placé entre crochets est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.

[3] Dümichen n'a pas vu le .

[4] Dümichen : .

[5] Dümichen : .

[6] Mariette a remplacé par .

[7] La copie de Mariette porte au lieu de .

[8] L'édition Mariette donne ici . L'emplacement de ce signe est martelé et je n'ai rien pu y reconnaître de précis, sauf un trait horizontal, qui semble confirmer la leçon de Mariette.

[9] Mariette n'a pas identifié le signe .

[10] Dümichen et Mariette n'ont pas vu le ; ils ont remplacés par .

[11] La leçon de Dümichen est fausse.

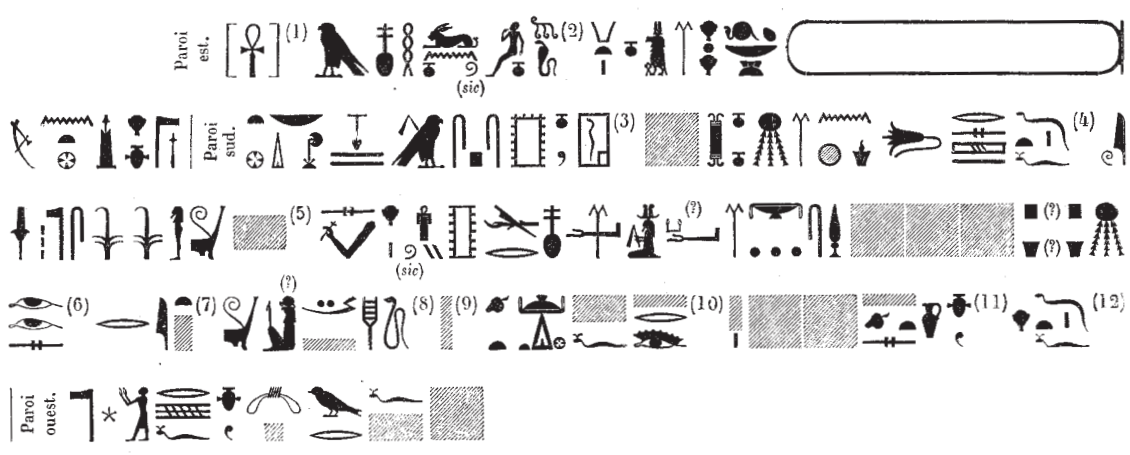
[12] Mariette : .

[13] La copie de Mariette porte, sous le , une lacune qui n'existe pas dans le texte original.

[14] Mariette : , par erreur.

[15] Dümichen et Mariette ont introduit, après , un pluriel qui ne figure pas dans l'original.

⟵ Inscription du côté gauche (sud). G. band. soub. g.



2° *Bandeau de la frise*[13].

⟶ Inscription du côté droit (nord). G. band. fr. d.

(1) Le signe placé entre crochets est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.

(2) La leçon de Dümichen est inexacte.

(3) Mariette a remplacé par .

(4) Mariette a pris le pour un .

(5) Le mauvais état de la pierre ne m'a pas permis de voir ici le qui figure dans l'édition Mariette.

(6) Mariette n'a pas reconnu le premier , qu'il a confondu avec un .

(7) L'édition Mariette porte ici, à tort, un .

(8) Mariette : , au lieu de .

(9) L'étendue de la lacune est plus que triplée dans l'édition Mariette. Je crois voir, mais sans en être bien sûr, le haut d'un dans la portion endommagée de la pierre.

(10) Mariette a remplacé par .

(11) Le pronom manque dans l'édition Mariette.

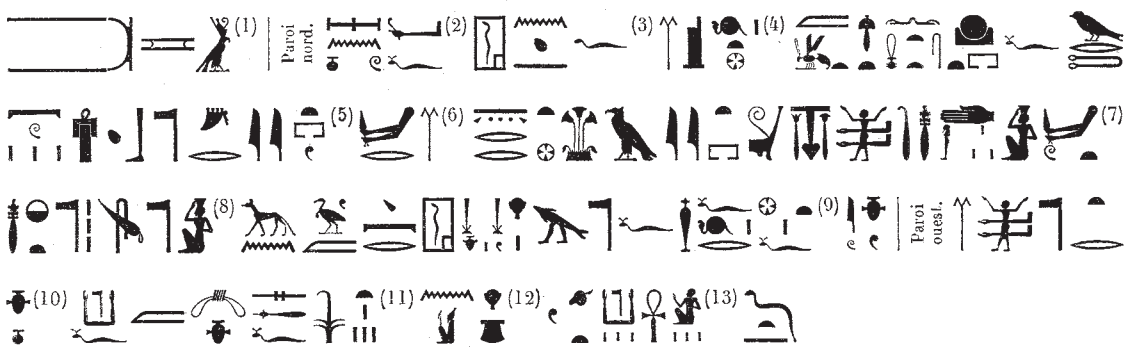
(12) Mariette a oublié le .

(13) Publié par J. Dümichen, *Altægyptische Kalenderinschriften*, pl. LXVIII*b*, et, en partie, par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 45 *b-c*.

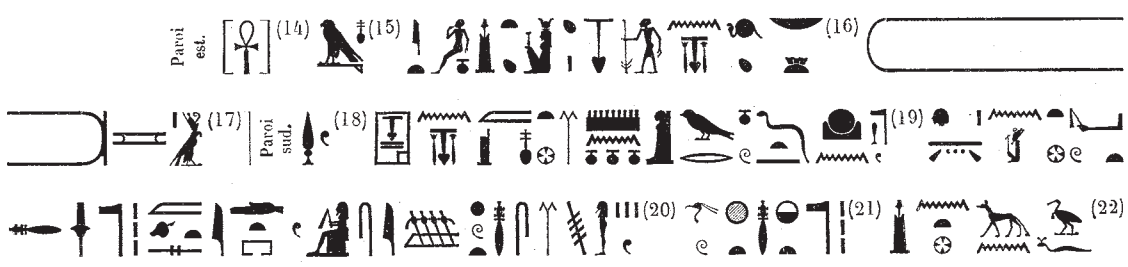
(14) Le signe placé entre crochets est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.

(15) Dümichen : , au lieu de .

(16) Dümichen n'a pas reconnu le .



⟵ Inscription du côté gauche (sud). G. band. fr. g.



(1) Les deux signes qui suivent le cartouche ne figurent pas dans l'édition Dümichen.

(2) Mariette a lu — au lieu de ⟷; Dümichen a remplacé le pronom par .

(3) L'édition Mariette porte à tort .

(4) Dümichen a omis le .

(5) Le a été lu par Dümichen, par Mariette; il est fort net dans l'original.

(6) Dümichen : , au lieu de .

(7) Le membre de phrase qui précède, depuis , ne figure pas dans l'édition Dümichen.

(8) Dümichen : , au lieu de .

(9) Mariette a substitué à .

(10) Dümichen a omis le .

(11) Le placé sous le manque dans l'édition Mariette.

(12) Dümichen : pour et , pour ; Mariette a oublié le groupe .

(13) La leçon de l'édition Dümichen est inexacte.

(14) Le signe placé entre crochets est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.

(15) Dümichen : , pour .

(16) L'édition Dümichen porte, à la suite de , un qui ne figure pas dans l'original.

(17) Les deux signes qui suivent le cartouche ont été omis par Dümichen.

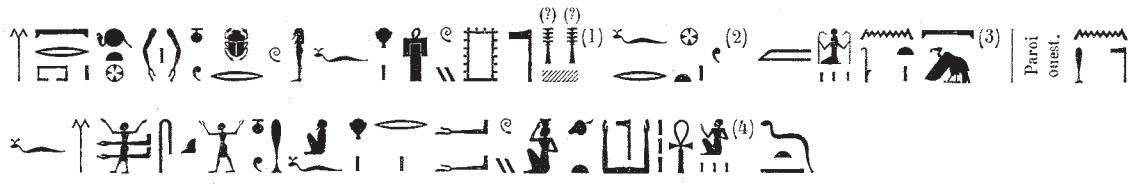
(18) La leçon de Mariette est inexacte.

(19) Le manque dans l'édition Mariette.

(20) Le ne figure pas dans les copies de Dümichen et de Mariette.

(21) Mariette a remplacé par .

(22) L'édition Mariette porte un à la place du .

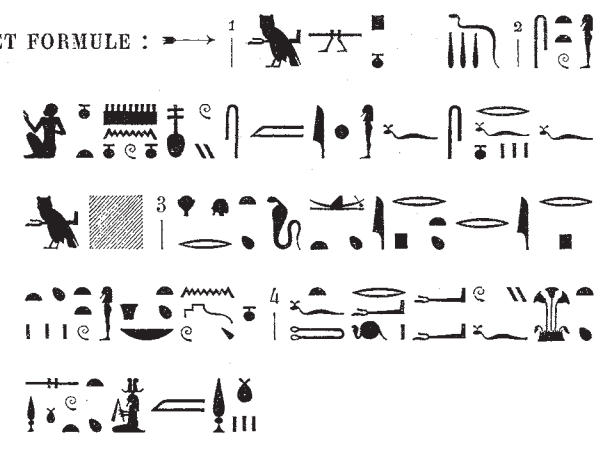


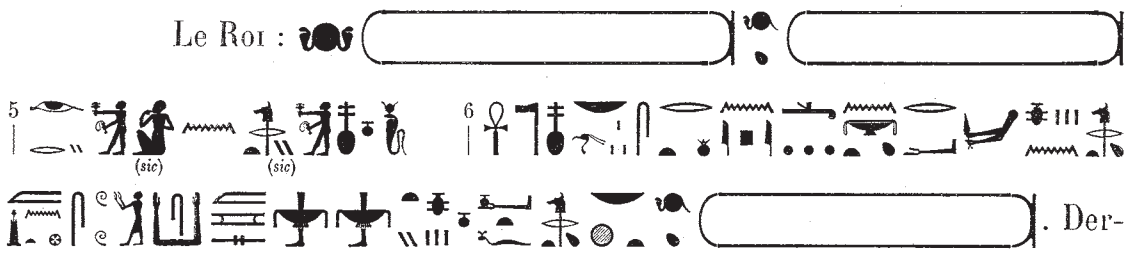
SÉRIE DROITE (NORD).

1er REGISTRE.

Paroi nord (pl. CXLIV).

TABLEAU Gn. 1 d. I (pl. CXLIV).

TITRE ET FORMULE : 

Le Roi : 

. Derrière lui :

(1) Dümichen a vu ici un (lacune dans l'édition Mariette). Cette leçon est impossible; il faut évidemment un verbe en cet endroit. Je crois voir assez nettement quatre petits trait horizontaux et les traces de deux autres traits verticaux, plus épais, ce qui pourrait faire supposer que les signes à demi détruits sont des .

(2) Le manque dans la copie Mariette.

(3) Dümichen : , au lieu de (très net); Mariette a mal rendu le .

(4) La leçon de Dümichen est inexacte.

← Hathor :

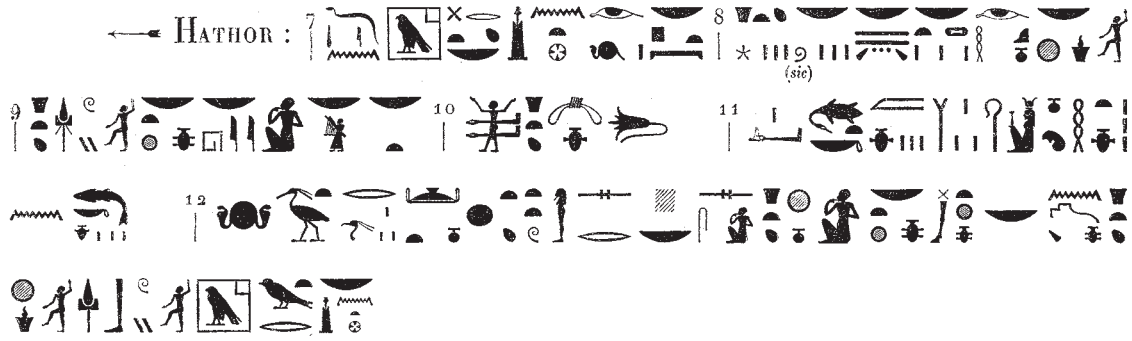
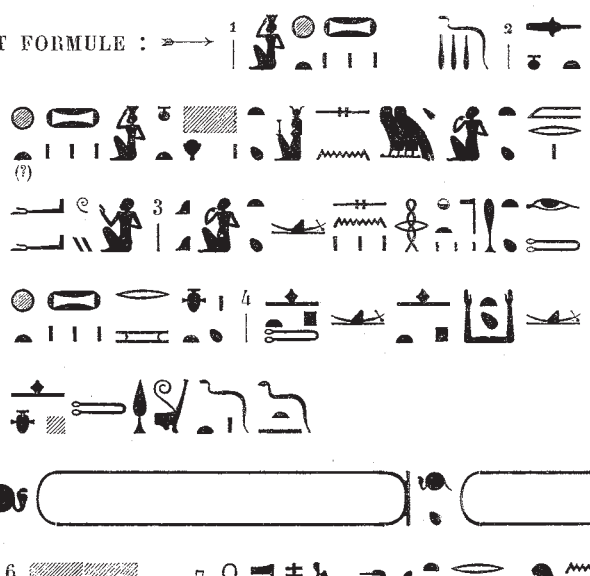
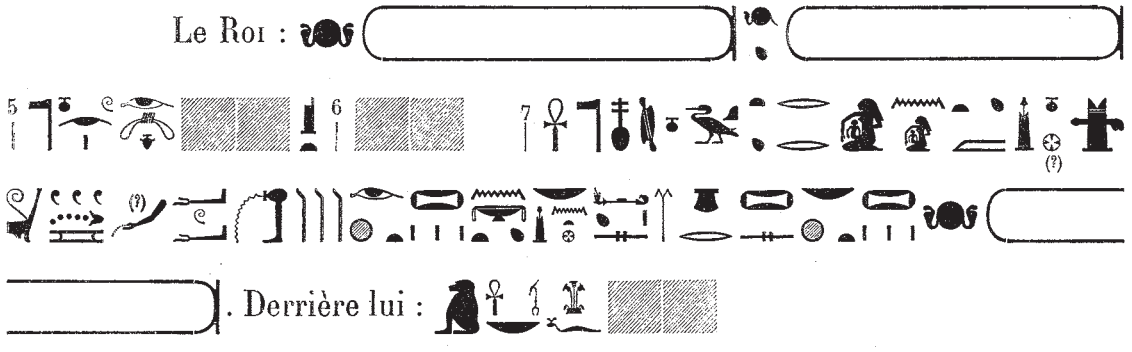


TABLEAU Gn. 1 d. H (pl. CXLIV).

Titre et formule : →

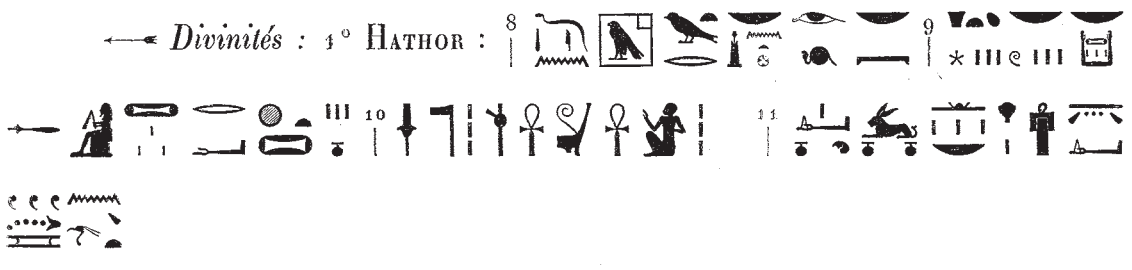


Le Roi :



. Derrière lui :

← *Divinités* : 1° Hathor :



2° Horus d'Edfou :

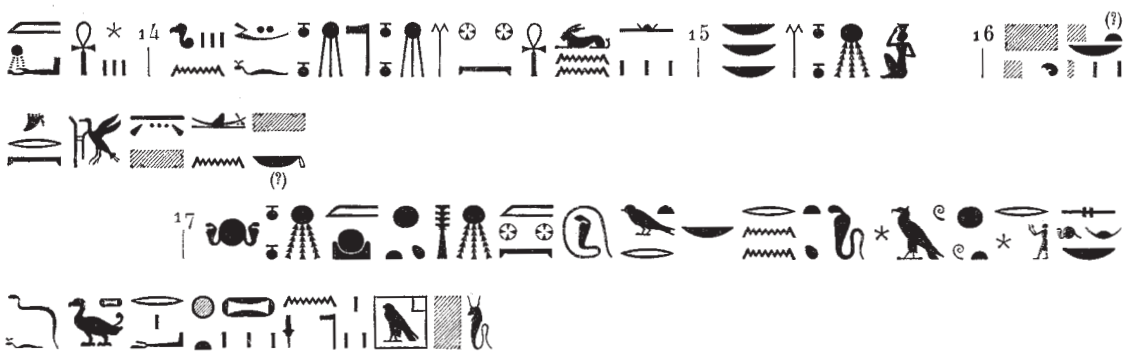
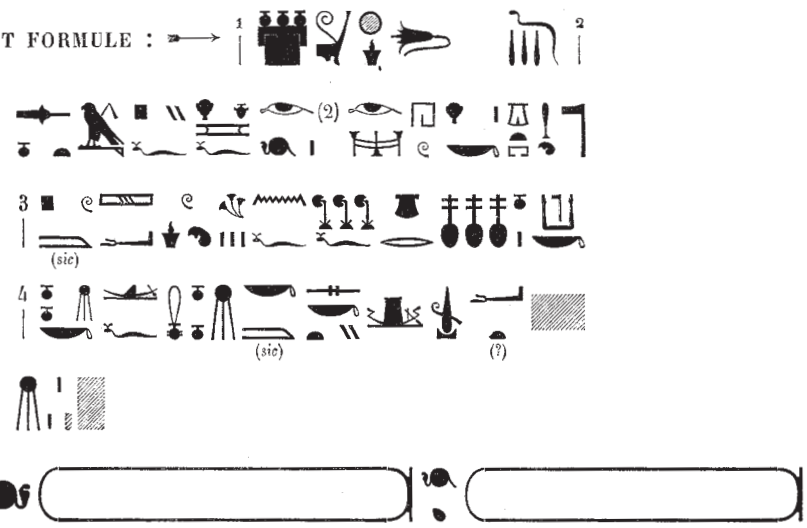
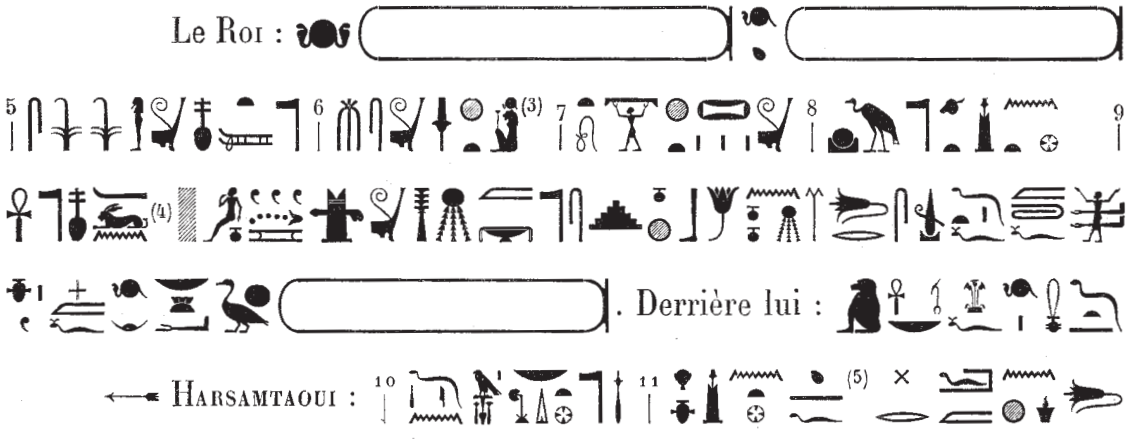


TABLEAU Gn. 1 d. III[1] (pl. CXLIV).

TITRE ET FORMULE : 

Le Roi : 

. Derrière lui :

← Harsamtaoui :

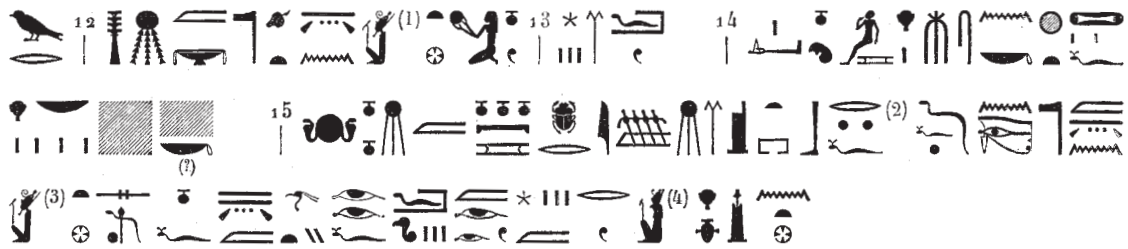
[1] Publié par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 47 *b*.

[2] L'édition Mariette porte par erreur au lieu de . La moitié inférieure de cette ligne et des lignes 3, 4, 5 et 9, que Mariette donne comme détruite, est intacte.

[3] Le déterminatif, dans l'édition Mariette, est inexact.

[4] Le *wn* est très fragmentaire.

[5] Le de la copie de Mariette est erroné.

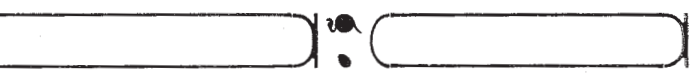


Paroi est (pl. CL).

TABLEAU Ge. 1 d.[5] (pl. CL).

TITRE ET FORMULE :

⟶ *Adoration :* 1° AHI :

2° Le ROI : 

. Derrière lui :

⟵ HATHOR :

(1) Mariette a remplacé par .

(2) Le déterminatif est intact; Mariette le donne comme détruit.

(3) L'édition de Mariette porte ici par erreur.

(4) La forme de la couronne manque un peu de netteté. La lecture de Mariette est en tout cas fautive, car il s'agit pas d'Harsamtaoui.

(5) Publié par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. II, pl. 46.

(6) Mariette a vu un à la place du .

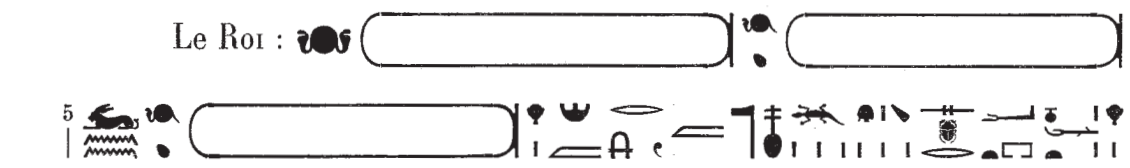
(7) L'édition de Mariette donne par erreur un au lieu du . Dans l'original, le sceptre du dieu porte au sommet une fleur de lotus, comme celui des déesses.

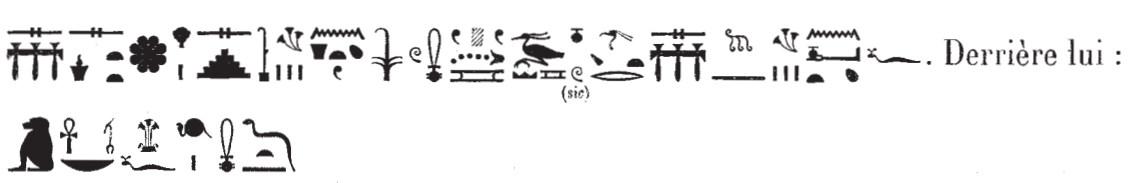
2e REGISTRE.

Paroi nord (pl. CXLIV).

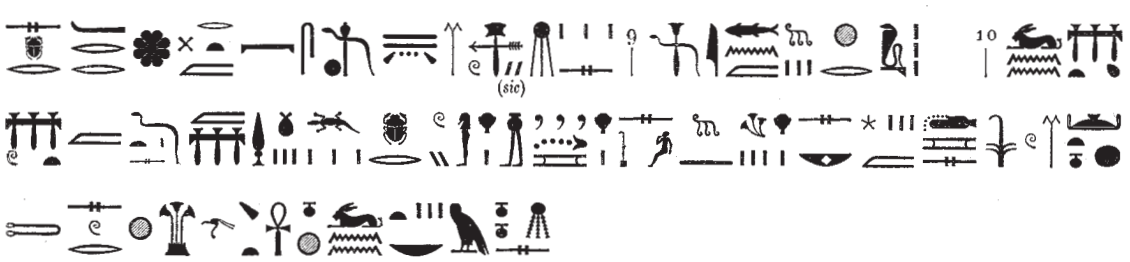
TABLEAU Gn. 2 d. I (pl. CXLIV).

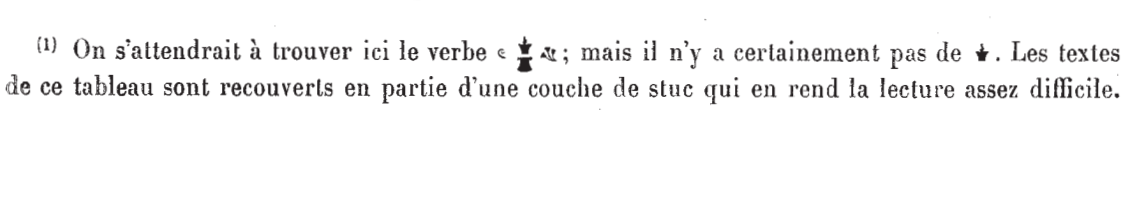
TITRE ET FORMULE :

Le Roi : 



. Derrière lui :

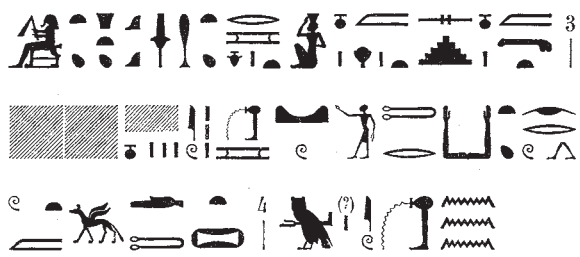
← HATHOR : 



(1) On s'attendrait à trouver ici le verbe ; mais il n'y a certainement pas de . Les textes de ce tableau sont recouverts en partie d'une couche de stuc qui en rend la lecture assez difficile.

TABLEAU Gn. 2 d. II (pl. CXLIV).

TITRE ET FORMULE :



Le Roi :

Derrière lui : . Au-dessus de lui, le disque solaire :

Divinités : 1° Hathor :

2° Harsamtaoui :

TABLEAU Gn. 2 d. III (pl. CXLIV).

TITRE ET FORMULE :

Le Roi :

[ ](2). Derrière lui : . Au-dessus de lui, le vautour de Nekhabit :

← Harsamtaoui :

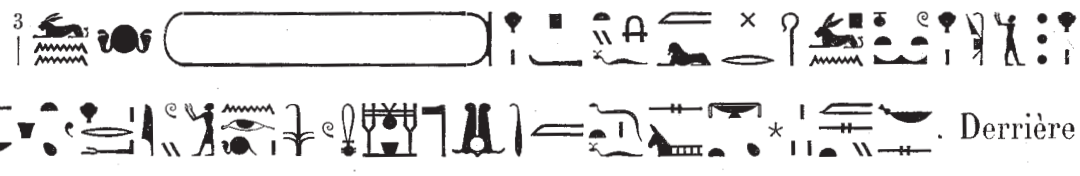
Paroi est (pl. CL).

TABLEAU Ge. 2 d. (pl. CL).

Pas de titre.

→ *Adoration :* 1° Ahi :

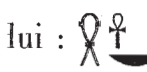
2° Le Roi :

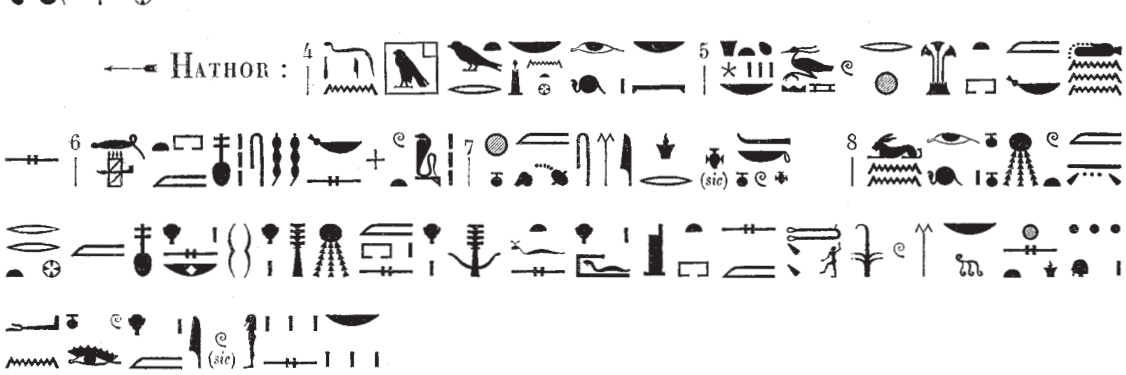
 . Derrière

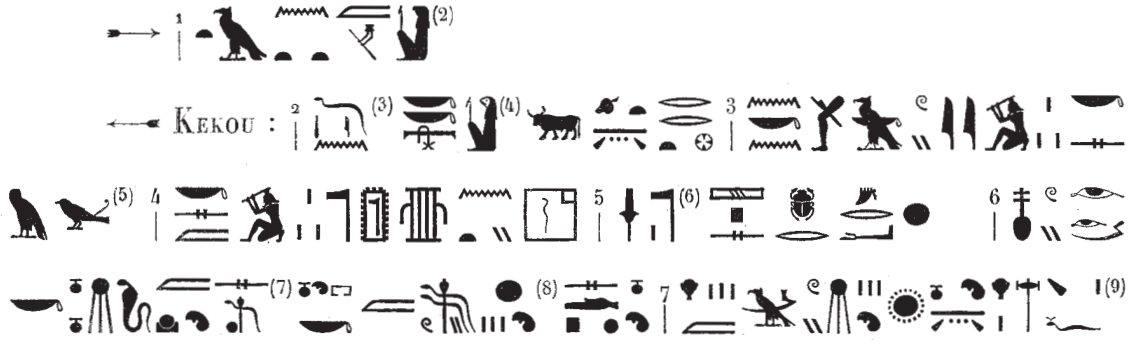
(1) Le ⟨ est fragmentaire mais néanmoins certain.

(2) La restitution est approximative. Les uræus, portaient peut-être les couronnes et .

(3) *Sic*, au lieu de . Les deux signes sont parfaitement nets dans l'original.

lui :  . Au-dessus de lui, le vautour de Nekhabit :

← Hathor : 



3e REGISTRE.

Paroi ouest (pl. CXLIV et CXLVI).

TABLEAU Go. 3 d.-g.[1] (pl. CXLIV et CXLVI).

[1] Publié par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 50.

[2] La lecture de Mariette est inexacte. Il peut subsister un léger doute sur le déterminatif, qui est, je crois, hiéracocéphale; le stuc qui cache en partie la tête du personnage ne permet pas de l'affirmer.

[3] Mariette : , par erreur.

[4] Mariette a remplacé le déterminatif par .

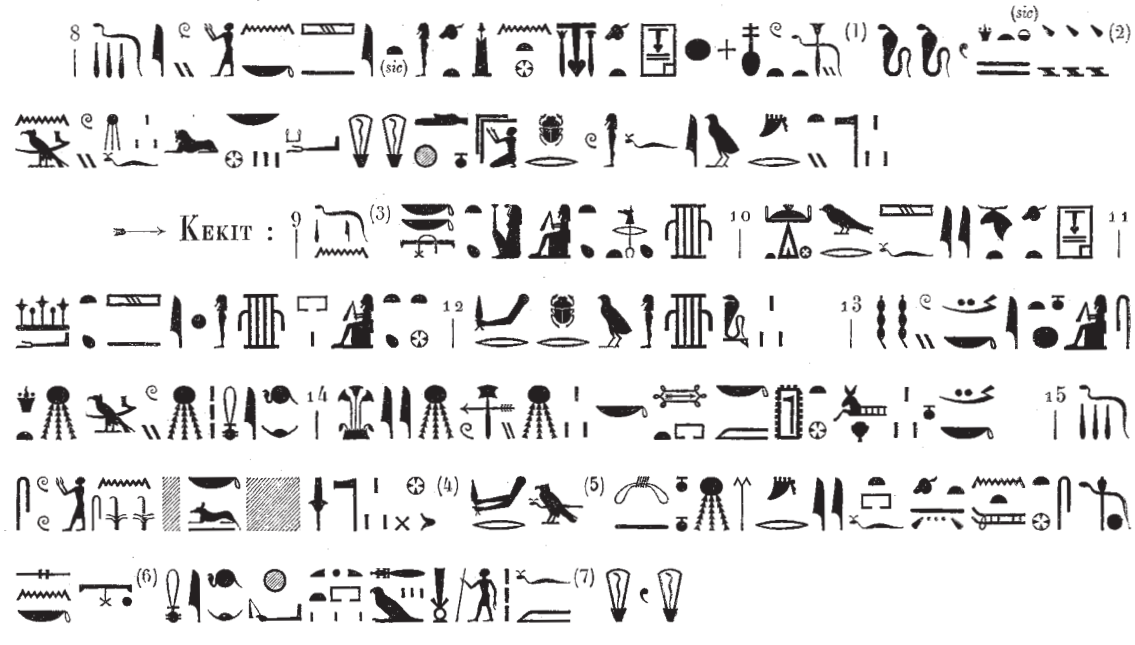
[5] Le initial a été confondu avec un par Mariette.

[6] Mariette : , au lieu de .

[7] Mariette a remplacé par .

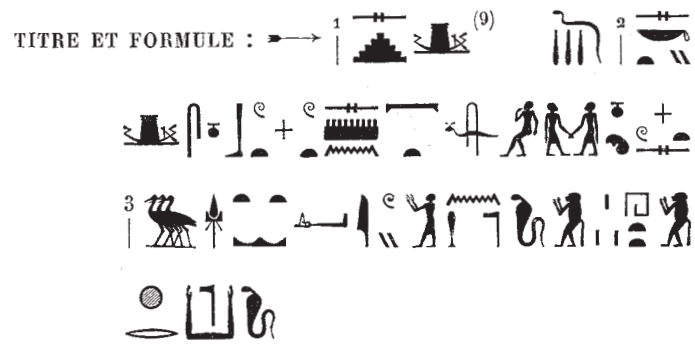
[8] Le a échappé à Mariette, qui a omis également le déterminatif, le pluriel et le pronom.

[9] Mariette : , à la place de ; les signes complémentaires ont été omis.



Paroi nord (pl. CXLIV et CXLVII-CXLIX).

TABLEAU Gn. 3 d.[8] (pl. CXLIV et CXLVII-CXLIX).

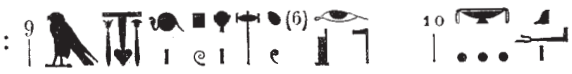


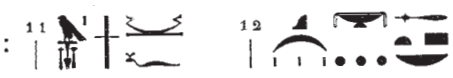
(1) Mariette a introduit, devant [hieroglyph], un [hieroglyph] qui ne figure pas dans l'original.
(2) La lecture [hieroglyph] de Mariette est mauvaise.
(3) Ce groupe est inexactement reproduit dans l'édition Mariette.
(4) Mariette a omis le [hieroglyph].
(5) Mariette : [hieroglyph], à la place de [hieroglyph].
(6) La leçon [hieroglyph] de Mariette est mauvaise; le [hieroglyph] est bien visible.
(7) Mariette : [hieroglyph], au lieu de [hieroglyph].
(8) Publié par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 49.
(9) La copie de Mariette porte, au-dessus de la barque, un [hieroglyph] qui n'existe pas dans l'original.

Le Roi :

. Derrière lui :

← Légende de la barque :

← 2° Le faucon d'Harsamtaoui : 

← 3° Harsamtaoui dans sa barque : 

← 4° Harsamtaoui sortant du lotus :

(1) Mariette n'a pas reconnu ce mot, qu'il a confondu avec le mot *wsḫ*.

(2) Mariette a omis le ⲛ.

(3) Le pronom ı ne figure pas dans l'édition Mariette.

(4) Ce signe et le suivant manquent dans la copie de Mariette.

(5) Mariette n'a pas reconnu le déterminatif (très net), qu'il a confondu avec un ⲛ.

(6) Le groupe porté comme détruit dans l'édition Mariette est intact.

(7) Mariette : , par erreur.

(8) Mariette a rendu inexactement le déterminatif par .

(9) L'édition Mariette porte , inexactement.

(10) Le qui figure habituellement dans cette formule manque ici.

(11) Mariette a remplacé le ı, qui est très net, par un ⲉ.

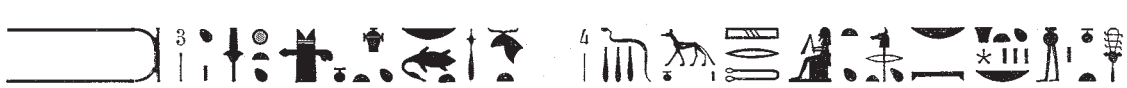
Paroi est (pl. CL).

TABLEAU Ge. 3 d. (pl. CL).

TITRE :

Adoration : 1° HORUS FILS D'ISIS :

2° Le ROI :



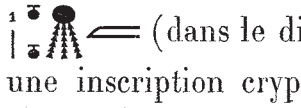
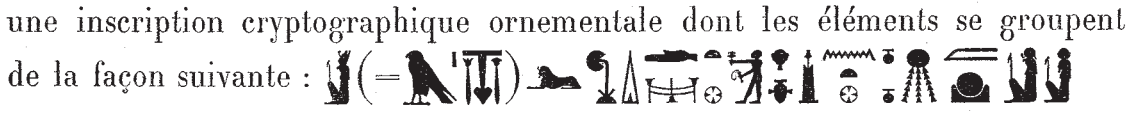
. Derrière lui :

Isis :

FRISE.

(Pl. CXLIV et CL.)

La frise est décorée de six petits tableaux identiques (deux sur chaque paroi latérale, un sur les parois est et ouest) encadrés d'une colonne d'hiéroglyphes et séparés par des cartouches anépigraphes alternant avec trois .

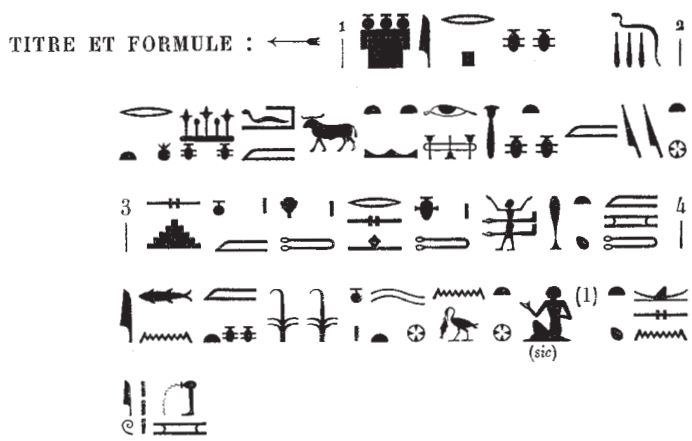
Les figures qui les composent, combinées avec les textes gravés auprès d'elles :  (dans le disque de) , forment une inscription cryptographique ornementale dont les éléments se groupent de la façon suivante : 

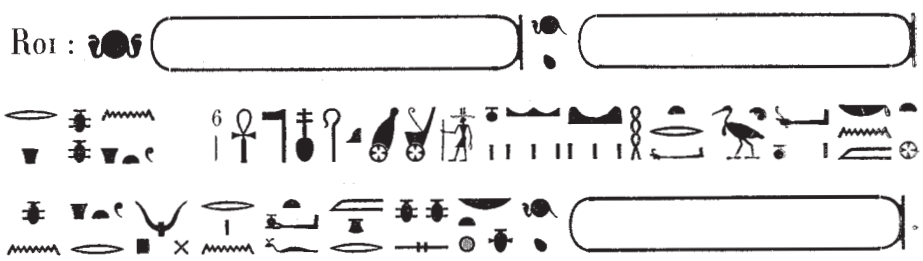
SÉRIE GAUCHE (SUD).

1er REGISTRE.

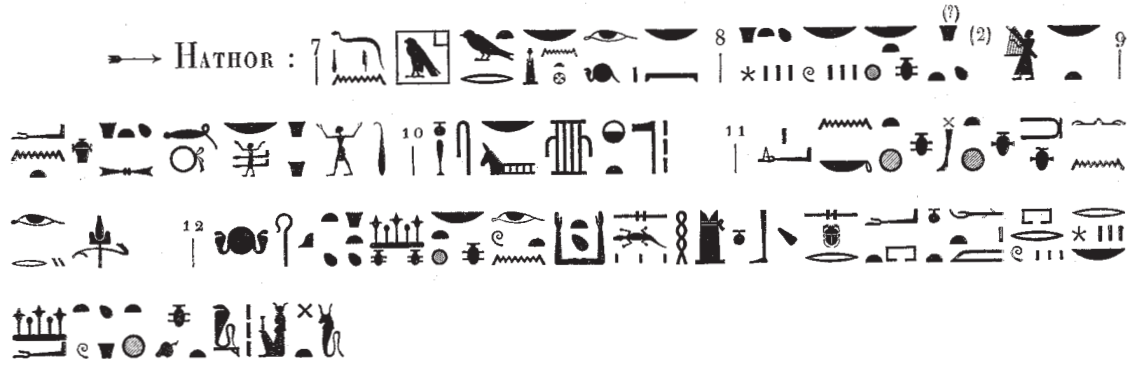
Paroi sud (pl. CL).

TABLEAU Gs. 1 g. I (pl. CL).

TITRE ET FORMULE : 

Le Roi : 

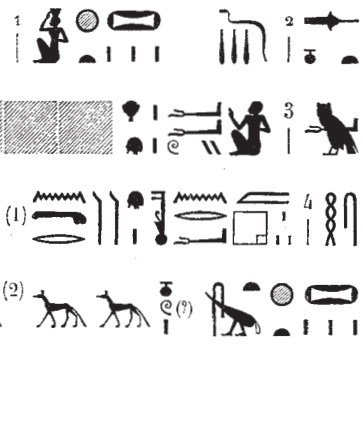
Derrière lui :



(1) Le graveur a oublié de représenter le vase que le personnage devrait tenir dans la main.

(2) Les éléments du mot *ḥn·t* sont recouverts de stuc et peu visibles.

TABLEAU Gs. 1 g. II (pl. CL).

TITRE ET FORMULE : ⟵ 

Le Roi :

Derrière lui :

⟵ *Divinités* : 1° Hathor :

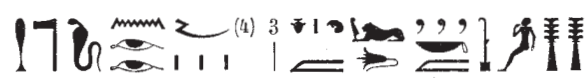
2° Horus d'Edfou :

(1) Lecture très douteuse; le texte est en mauvais état.

(2) Il ne reste que quelques débris de ce signe.

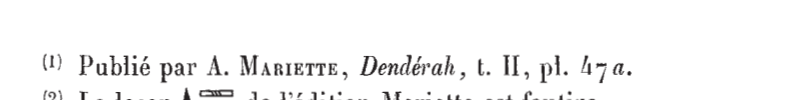
TABLEAU Gs. 1 g. III[1] (pl. CL).

TITRE ET FORMULE :



Le Roi :

. Derrière lui :



(1) Publié par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 47 *a*.

(2) La leçon de l'édition Mariette est fautive.

(3) Mariette n'a pas reconnu ce groupe, qui est en bon état.

(4) Le est rendu fautivement par dans l'édition Mariette.

(5) Les derniers signes de cette ligne sont intacts, contrairement à ce que donne l'édition Mariette.

(6) Ce mot a été mal déchiffré par Mariette. L'original est très net.

(7) Mariette a remplacé par .

(8) La forme de ce signe est fautive dans l'édition Mariette.

(9) Mariette n'a pas vu le .

(10) Le dessinateur a donné par erreur le numéro 13 à la ligne 12 et le numéro 12 à la ligne 13.

(11) Mariette a oublié le pronom .

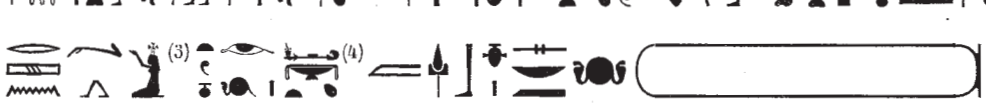
Paroi est (pl. CL).

TABLEAU Ge. 1 g.[1] (pl. CL).

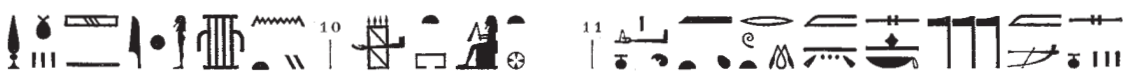
TITRE ET FORMULE : ⟵

⟵ *Adoration :* 1° HARSAMTAOUI L'ENFANT :

2° Le ROI :

 . Derrière lui :

⟶ ISIS :



(1) Publié par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. II, pl. 46.

(2) Le dernier groupe est fruste et la lecture, par suite, en reste douteuse. La leçon fournie ici est toutefois confirmée par de nombreux exemples.

(3) Mariette n'a pas reconnu ce signe, qui est bien net dans l'original.

(4) L'édition Mariette porte par erreur.

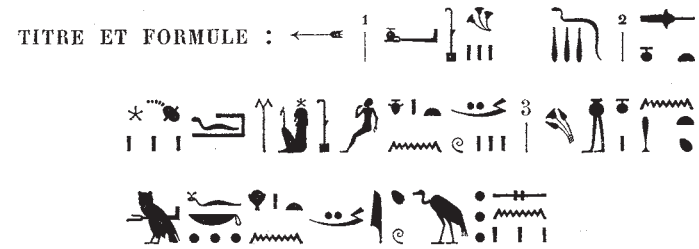
(5) La leçon de Mariette est fautive. Le est intact et parfaitement reconnaissable dans le texte original.

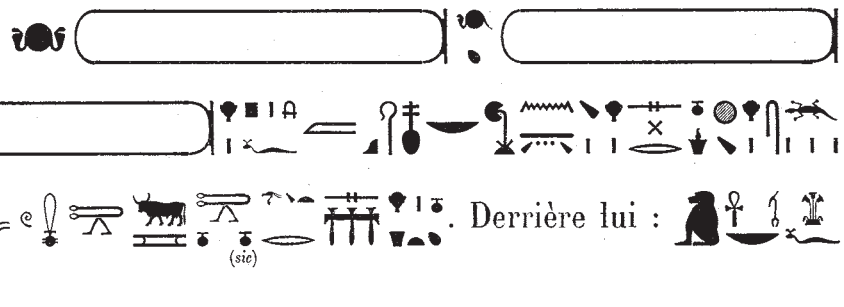
(6) Mariette a oublié le .

2e REGISTRE.

Paroi sud (pl. CL).

TABLEAU Gs. 2 g. I (pl. CL).

TITRE ET FORMULE : 

Le Roi : 

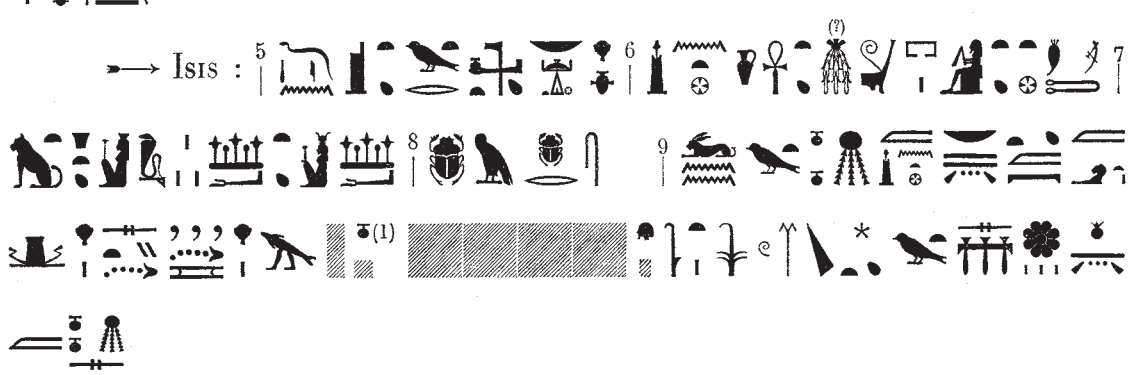


TABLEAU Gs. 2 g. II (pl. CL).

TITRE ET FORMULE :

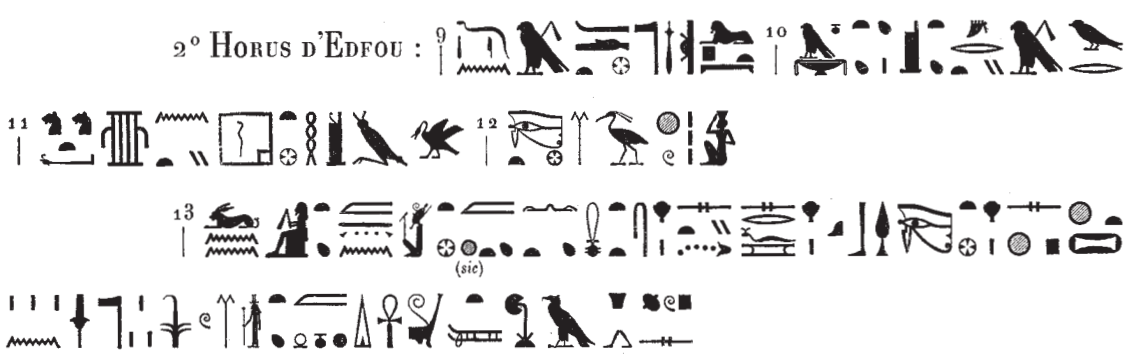
(1) Il reste, devant le ☥, un fragment de la partie supérieure d'un signe que je n'ai pas réussi à identifier.

Le Roi :

. Derrière lui :

. Au-dessus de lui, le disque solaire :

Divinités : 1° Isis :

2° Horus d'Edfou : 

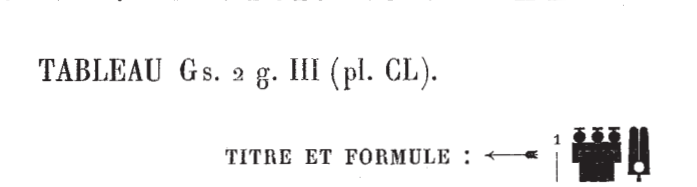
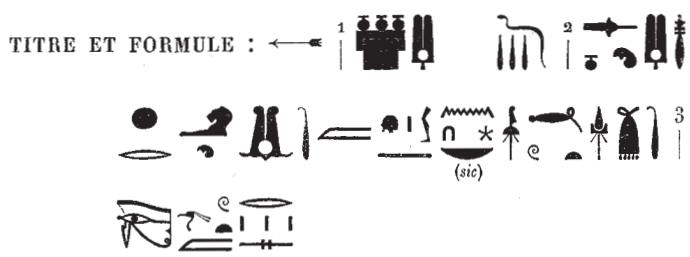
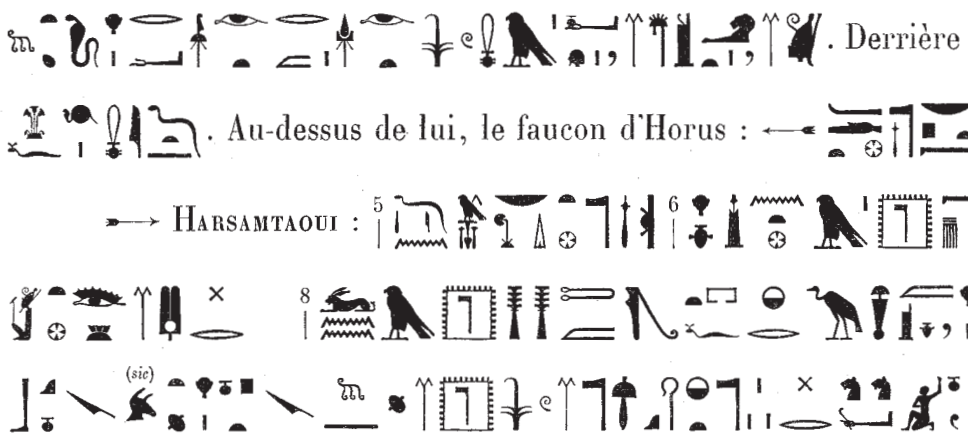


TABLEAU Gs. 2 g. III (pl. CL).

TITRE ET FORMULE : 

Le Roi :


. Derrière lui :

. Au-dessus de lui, le faucon d'Horus :

→ Harsamtaoui :

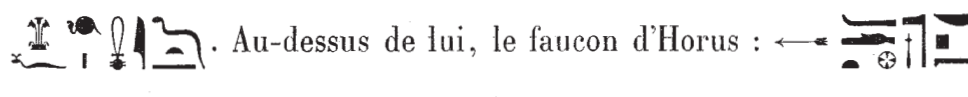
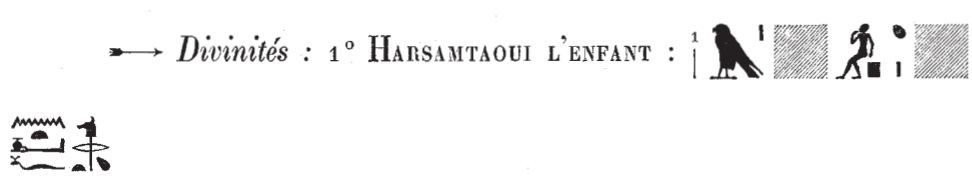
Paroi est (pl. CL).

TABLEAU Ge. 2 g. (pl. CL).

Pas de titre.

Le Roi :

. Derrière lui :

. Au-dessus de lui, le faucon d'Horus :

→ *Divinités :* 1° Harsamtaoui l'enfant :


2° Isis :

3e REGISTRE.

Paroi ouest (pl. CXLIV et CXLVI).

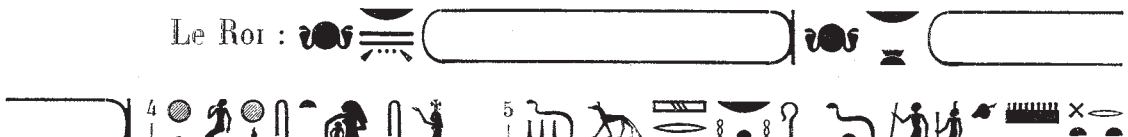
Le 3e registre de la paroi ouest est occupé en totalité par un tableau dont les textes ont été reproduits plus haut, tableau Go. 3 d.-g., p. 182-183.

Paroi sud (pl. CL-CLIII).

TABLEAU Gs. 3 g.[1] (pl. CL-CLIII).

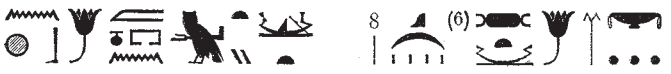
TITRE ET FORMULE :

Le Roi :



. Derrière lui :

→ 1° Légende de la barque :



(1) Publié par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 48.

(2) Mariette a donné une forme inexacte à ce signe. Il n'y a sûrement pas de naos sur la barque, ni de support sous celle-ci.

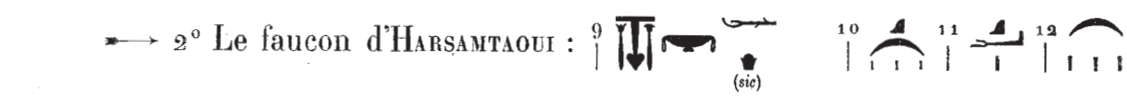
(3) La lecture de Mariette est fausse.

(4) Mariette a oublié le pronom.

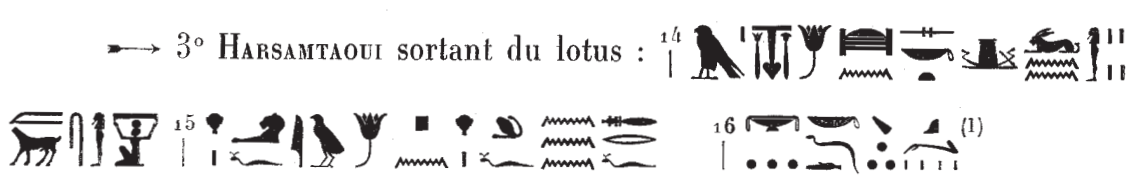
(5) Mariette a remplacé le pronom par le pronom .

(6) Mariette : , par erreur. Le premier est peu visible; cf. p. 184, tableau G n. 3 d. l. 8, où les quatre sont très nets.

→ 2° Le faucon d'Harsamtaoui : 9 (sic) 10 11 12 13



→ 3° Harsamtaoui sortant du lotus : 14 15 16 (1)



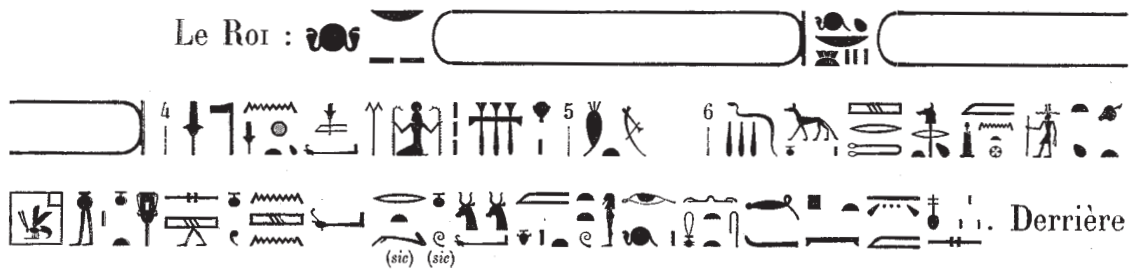
→ 4° Le serpent Harsamtaoui : 17 18 (2) (3)

Paroi est (pl. CL).

TABLEAU Ge. 3 g. (pl. CL).

TITRE : ← 1

Le Roi : 4 5 6 (sic) (sic). Derrière lui :



→ *Divinités :* 1° Ahi : 2 3

2° Hathor : 7 8 9

(1) L'édition Mariette porte abusivement au lieu de .

(2) Le qui figure entre le et le , dans l'édition Mariette, est à supprimer; il n'y en a pas trace dans le texte original.

(3) Lecture incertaine; ce signe ressemble à , mais le sens de la phrase exige plutôt .

FRISE.

(Pl. CXLIV et CL.)

Voir ci-dessus, série droite, p. 185.

(1) Un autre exemple de ce signe, dont le graveur ne semble pas avoir reconnu la forme exacte, se rencontre au tableau Gs. 2 g. III, l. 8, voir p. 192.

CHAMBRE SUD-EST ( ), H.

(Pl. CLIV-CLXVIII.)

ENCADREMENT EXTÉRIEUR DE LA PORTE.

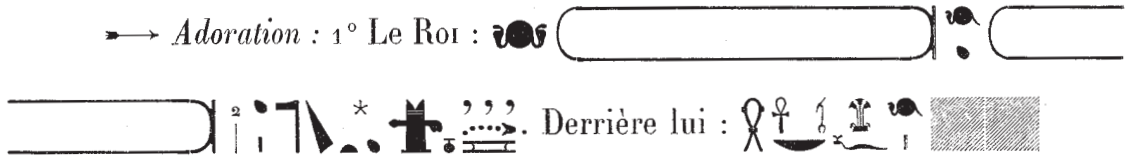
(Pl. CLIV et CLV.)

LINTEAU.

REGISTRE INFÉRIEUR.

TABLEAU H. p^te. lint. 1[1] (pl. CLIV et CLV).

TITRE : →

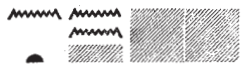
→ *Adoration* : 1° Le Roi :  . Derrière lui :

2° Prêtre :

3° Prêtre :

4° Prêtre :

5° Prêtre :

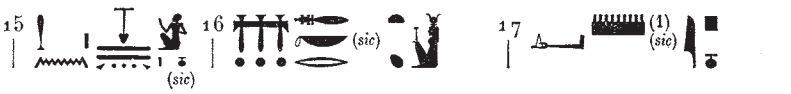


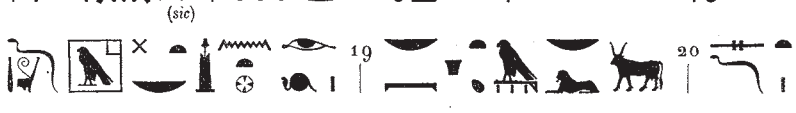
(1) Publié par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 56.

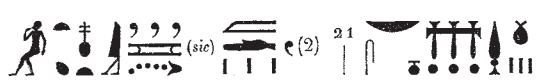
(2) Mariette : .

(3) Ce signe est inexactement reproduit dans l'édition Mariette.

(4) La copie Mariette porte un fruste à la place de ; ce groupe, bien qu'il soit en mauvais état, est encore suffisamment reconnaissable.

6° Prêtre : 

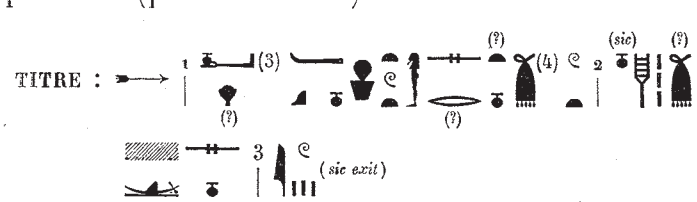
← Hathor : 

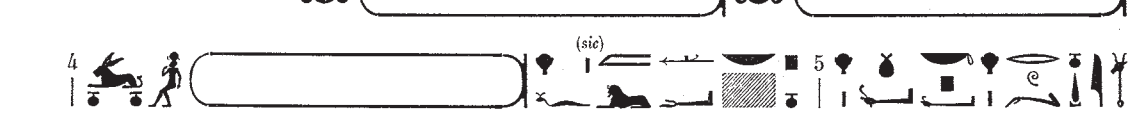


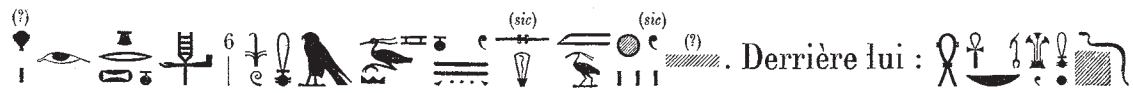
Légende du disque ailé :

REGISTRE SUPÉRIEUR.

TABLEAU H. p^te. lint. 2 (pl. CLIV et CLV).

TITRE : 



 . Derrière lui :

← 1er serpent :

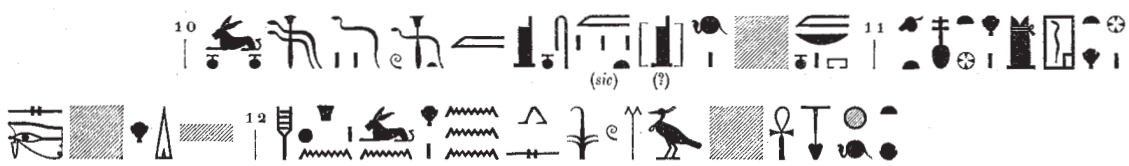
2e serpent :

(1) Le sculpteur a oublié de graver les signes complémentaires sous le *mn* et a laissé leur emplacement en blanc.

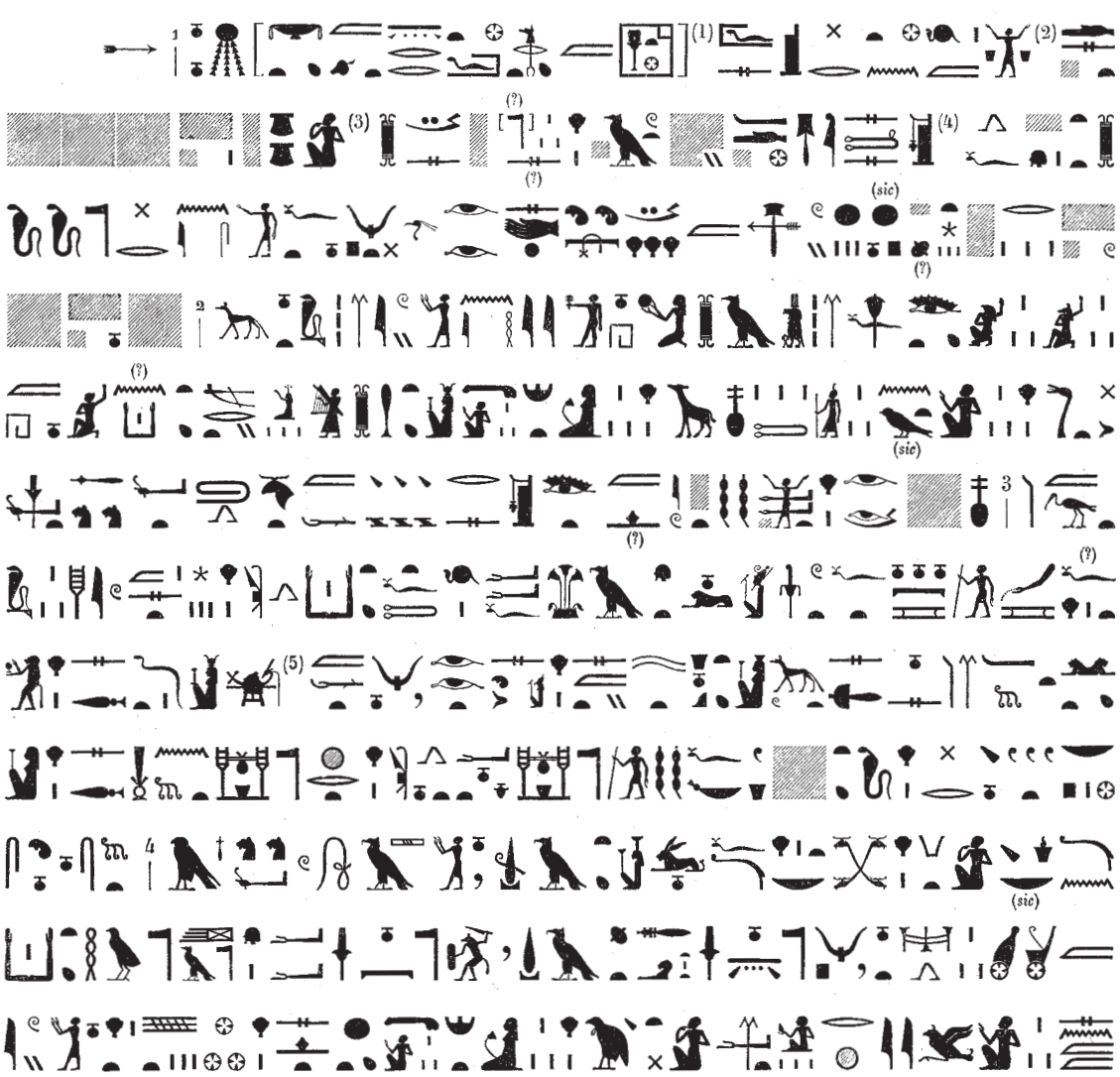
(2) Mariette a remplacé le mot par il n'a pas vu le .

(3) La lecture du est peu sûre, et la présence de ce signe est ici insolite. Tout ce texte a été gravé avec négligence.

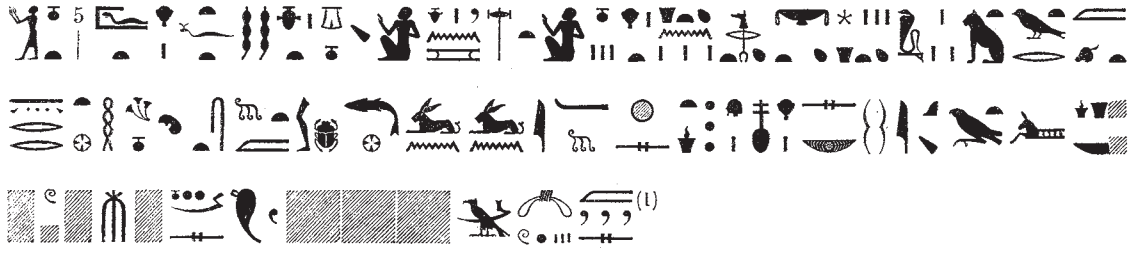
(4) Signe mal formé et douteux; peut-être ?



MONTANTS : 1° *Montant du côté droit* (*est*). H. p^te^. m^t^. d.



(1) La partie du texte placée entre crochets est gravée en sens inverse du reste de l'inscription.
(2) Traces du premier ▼.
(3) Il ne reste plus qu'un très petit fragment de ce signe.
(4) Quelques débris seulement de ce signe.
(5) Ce signe est tourné en sens inverse dans l'original.

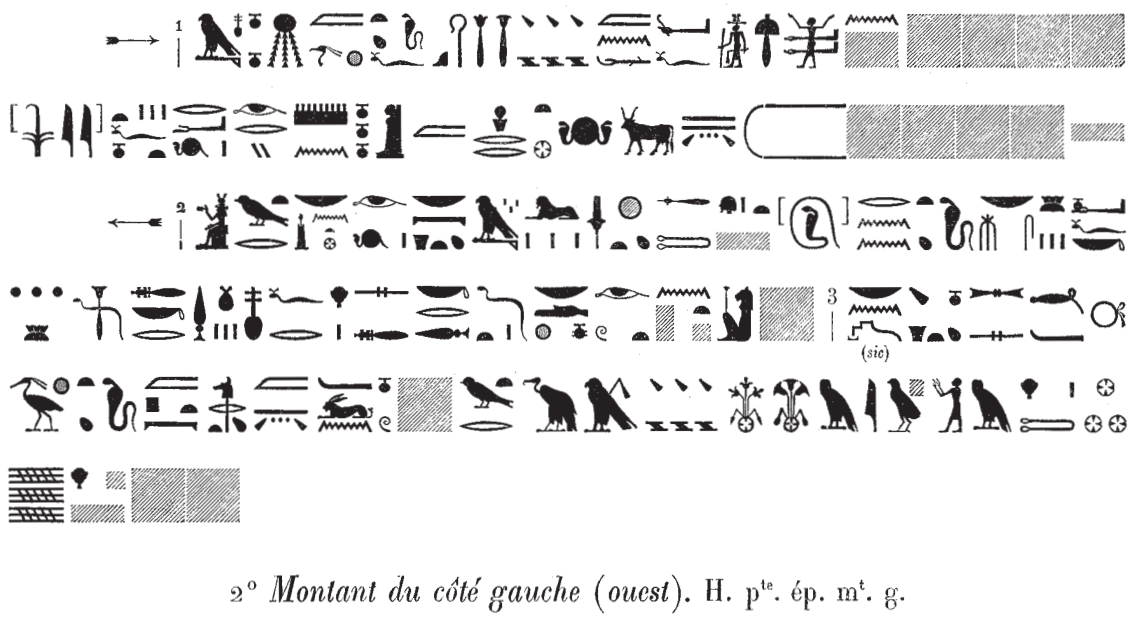


2° *Montant du côté gauche* (*ouest*). H. p^te. m^t. g.

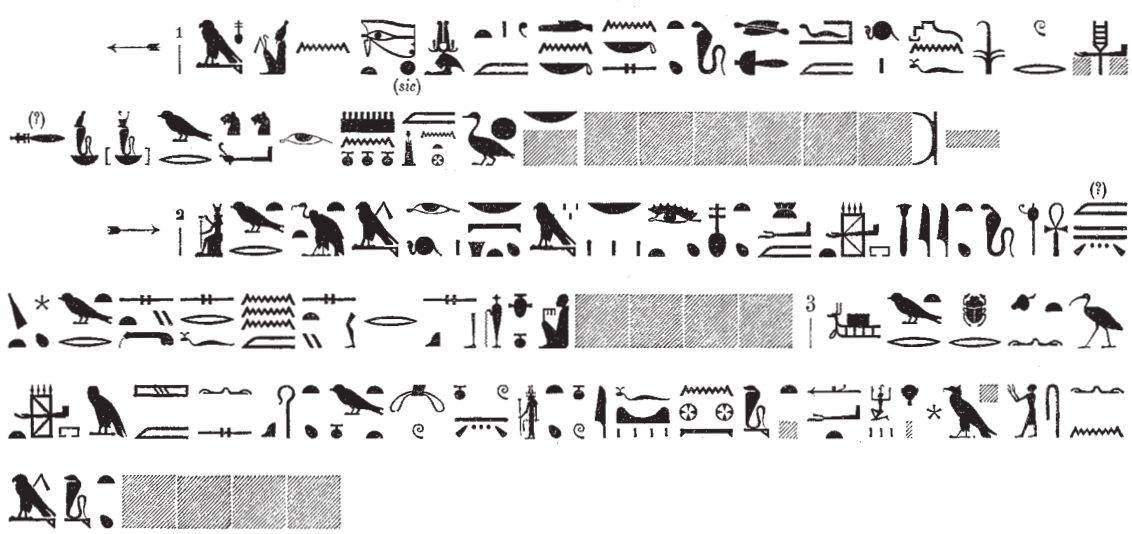
(1) Le dessinateur a omis d'indiquer l'emplacement de la ligne 5 sur la planche CLIV.

ÉPAISSEUR DES MONTANTS :

1° *Montant du côté droit* (*est*). H. p^te^. ép. m^t^. d.



2° *Montant du côté gauche* (*ouest*). H. p^te^. ép. m^t^. g.



(1) Le dessinateur a omis d'indiquer l'emplacement de la ligne 5 sur la planche CLIV.

PIED-DROIT DE L'EMBRASURE.

1° *Embrasure du côté droit* (*est*). H. p^te^. embr. d. (fig. 9)[1].

Inscription du bandeau du soubassement. H. p^te^. embr. d. band. soub.[2].

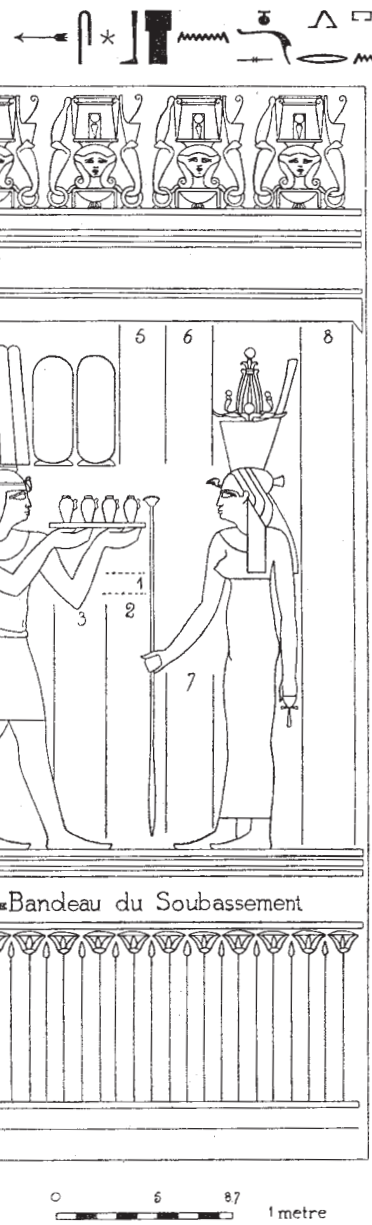


Fig. 9.

TABLEAU.

TABLEAU H. p^te^. embr. d. (fig. 9).

TITRE ET FORMULE :

Le Roi : . Derrière lui :

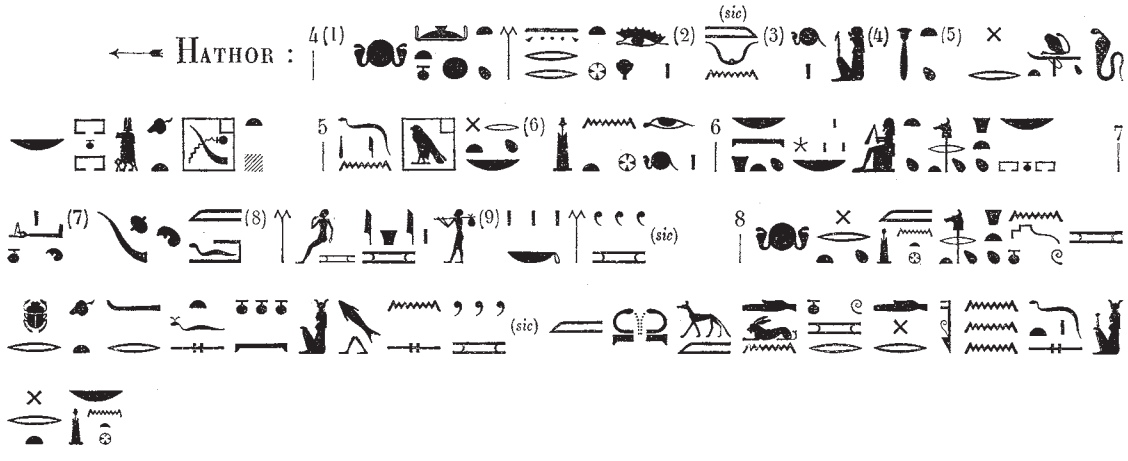
[1] Publié par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 57 *a*.

[2] Publié par J. Dümichen, *Altägyptische Tempelinschriften*, t. II, pl. X, 14.

[3] Dümichen : . Le texte est profondément martelé; je crois pourtant que ma lecture (rest.) est plus probable.

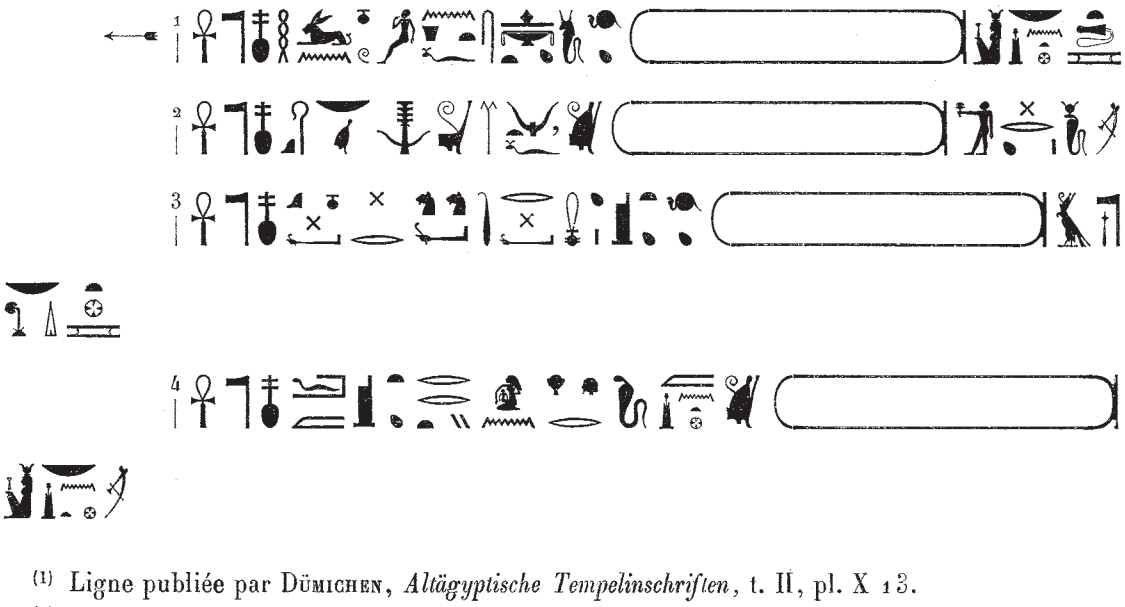
[4] Le dernier groupe ne figure pas dans l'édition Dümichen. Mariette n'a réussi à déchiffrer que la première moitié de l'inscription.

[5] Mariette n'a pas reconnu le et a confondu le bas de ce signe avec un .



2° *Embrasure du côté gauche* (*ouest*). H. pte. embr. g.

Elle est décorée de quatre rangées de quatre groupes d'emblèmes surmontées d'un et d'une ligne de texte. Au sommet, frise de seize .



(1) Ligne publiée par DÜMICHEN, *Altägyptische Tempelinschriften*, t. II, pl. X 13.

(2) Dümichen a vu un à la place du , qui est fort net.

(3) L'édition Dümichen porte par erreur.

(4) Mariette n'a pas copié exactement ce signe.

(5) Dümichen : , au lieu de .

(6) Mariette a confondu le avec un .

(7) Mariette : au lieu de .

(8) L'édition Mariette porte un à la place de et un au lieu du , dont le trait vertical est en partie détruit.

(9) Mariette n'a pas identifié ce signe; il l'a décomposé en .

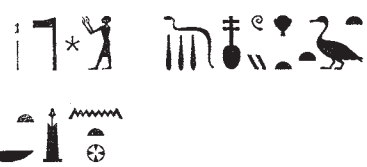
ENCADREMENT INTÉRIEUR DE LA PORTE.

(Pl. CLVI.)

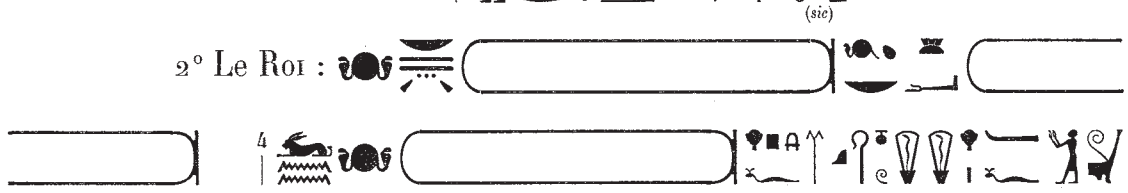
LINTEAU.

Côté droit (est).

TABLEAU H. p^te^. lint. int. d. (pl. CLVI).

TITRE ET FORMULE : 

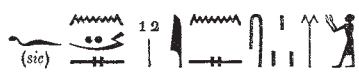
→ *Adoration* : 1° AHI :

2° Le ROI : 

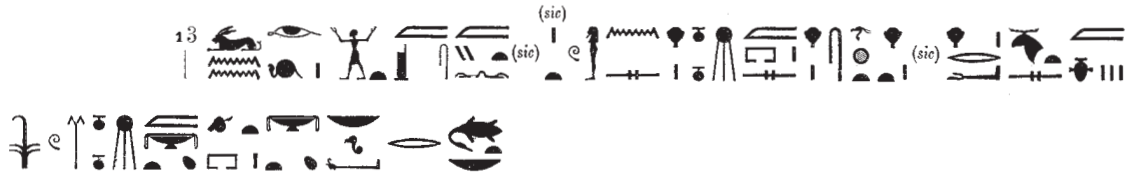
. Derrière lui : . Au-dessus de lui, le disque solaire :

← *Divinités* : 1° HATHOR :

2° SEKHMET :



(1) Le — est parfaitement net et intact; il est impossible de le confondre avec un =.

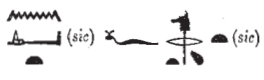


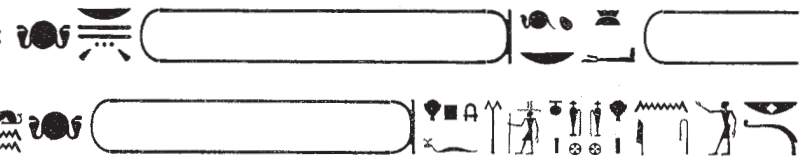
Côté gauche (ouest).

TABLEAU H. p^te^. lint. int. g. (pl. CLVI).

TITRE ET FORMULE : ←

← *Adoration* : 1° HARSAMTAOUI L'ENFANT :



2° LE ROI : 

. Derrière lui :

. Au-dessus de lui, le disque solaire : ←

→ *Divinités* : 1° ISIS :

(sic)

2° OUADJIT :

(1) Signe à peine visible.

(2) Le est mal dessiné. Sa partie inférieure affecte la forme d'un rectangle linéaire, avec deux traits verticaux inclinés en sens inverse au milieu, et ressemble beaucoup à un .

MONTANTS : 1° *Montant du côté droit* (*est*). H. p^te. m^t. int. d. (pl. CLVI).

TITRE :

Le Roi : .

Derrière lui : . Au-dessus de lui, le disque solaire :

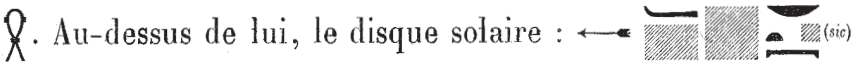
Hathor :

Au sommet du montant, serpent rampant placé sur un socle et levant la tête vers une table d'offrandes. Cette figure n'est pas accompagnée de textes.

2° *Montant du côté gauche* (*ouest*). H. p^te. m^t. int. g. (pl. CLVI).

TITRE :

Le Roi : .

Derrière lui : . Au-dessus de lui, le disque solaire : 

Isis :

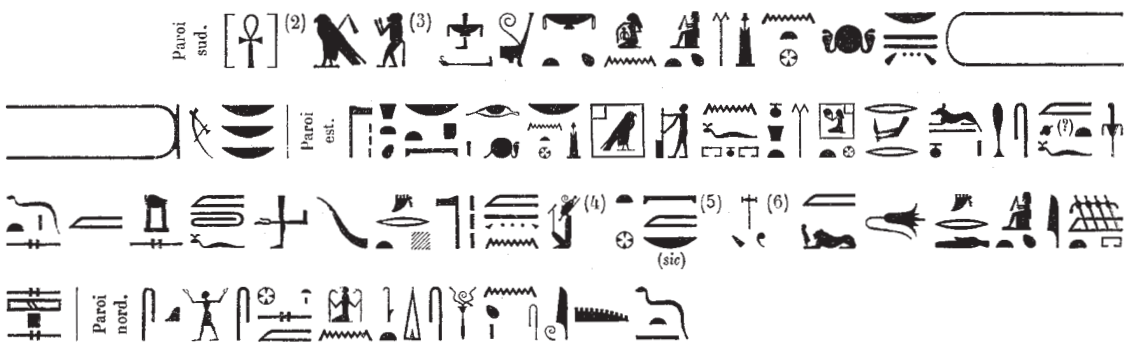
Au-dessus de ce tableau, représentation semblable à celle qui occupe le sommet du montant est. Cette scène est également anépigraphe.

PAROIS.

(Pl. CLVI-CLXVIII.)

INSCRIPTION DES BANDEAUX : 1° *Bandeau du soubassement*[1].

⟶ Inscription du côté droit (est). H. band. soub. d.



⟵ Inscription du côté gauche (ouest). H. band. soub. g.

(1) Publié en partie par J. DÜMICHEN, *Altägyptische Tempelinschriften*, t. II, pl. X, 1-5, et par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. II, pl. 57 *b-c*.

(2) Le signe placé entre crochets est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.

(3) La leçon de Dümichen est inexacte.

(4) Dümichen et Mariette : , par erreur.

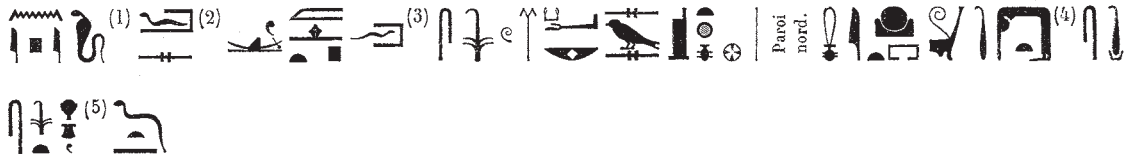
(5) Dümichen et Mariette n'ont pas reconnu le —, dont la moitié postérieure est fort nette.

(6) La leçon de l'édition Dümichen est fautive.

(7) Le signe placé entre crochets est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.

(8) La leçon de Dümichen est fausse.

(9) Dümichen et Mariette : , au lieu de .



2° *Bandeau de la frise*[6].

→ Inscription du côté droit (est). H. band. fr. d.

← Inscription du côté gauche (ouest). H. band. fr. g.

(1) Dümichen a remplacé le second par un .

(2) La forme des éditions Dümichen et Mariette est fautive.

(3) Dümichen et Mariette : , par erreur.

(4) Mariette a transcrit ce signe .

(5) Les copies de Dümichen et de Mariette portent , au lieu de .

(6) Publié par J. Dümichen, *Altägyptische Tempelinschriften*, t. II, pl. X, 6-12, et, en partie, par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 57 *d-e*.

(7) Le signe placé entre crochets est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.

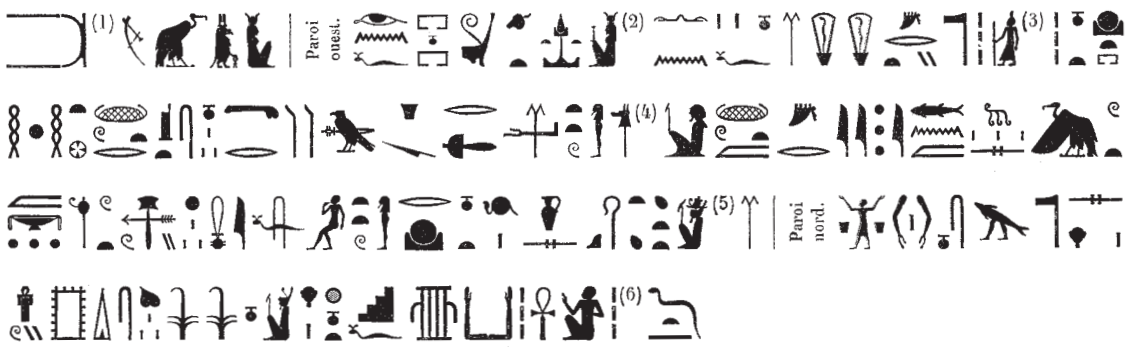
(8) Dümichen et Mariette ont remplacé — par .

(9) Les éditions Dümichen et Mariette portent par erreur.

(10) La lecture de Dümichen et Mariette est mauvaise.

(11) Les précédents éditeurs n'ont pas tenu compte du déterminatif .

(12) Les signes placés entre crochets sont communs à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.

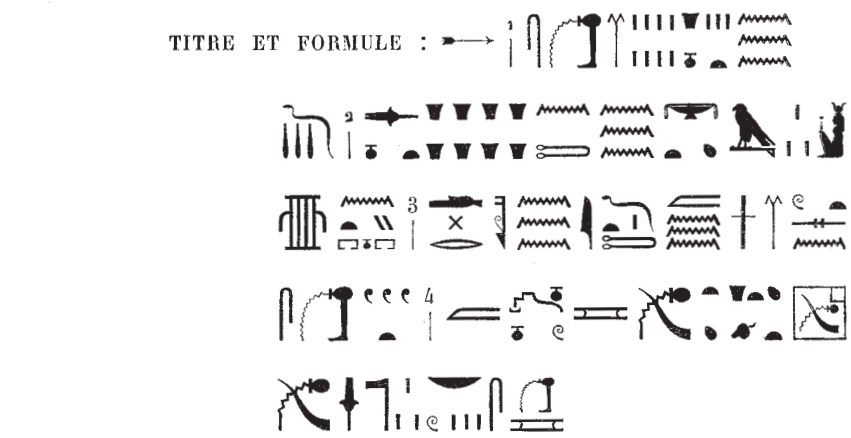


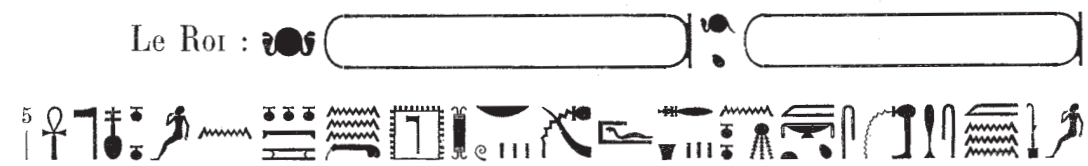
SÉRIE DROITE (EST).

1er REGISTRE.

Paroi est (pl. CLVI).

TABLEAU He. 1 d. I (pl. CLVI).

TITRE ET FORMULE : 

Le Roi : 

(1) Les signes suivants, jusqu'à la fin de la paroi, manquent dans l'édition Dümichen.
(2) Dümichen et Mariette : , inexactement.
(3) Dümichen a remplacé par .
(4) Mariette a substitué à un signe de fantaisie.
(5) La forme de la couronne du dieu Geb est mauvaise dans la copie Mariette.
(6) Dümichen et Mariette : , par erreur.

. Derrière lui :

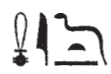
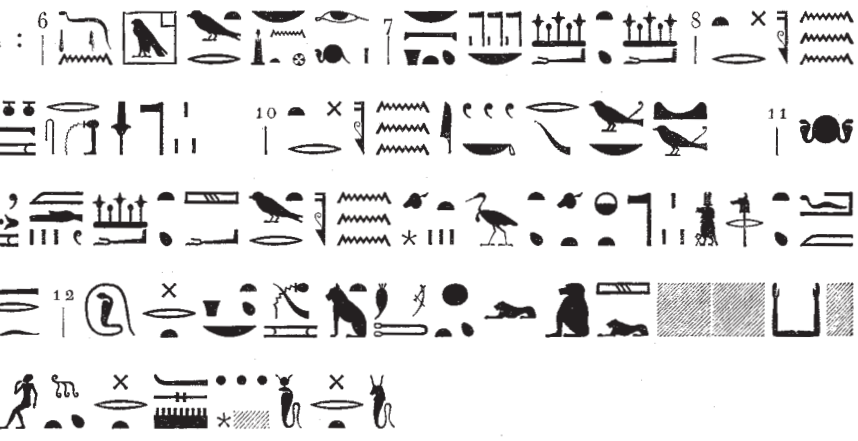
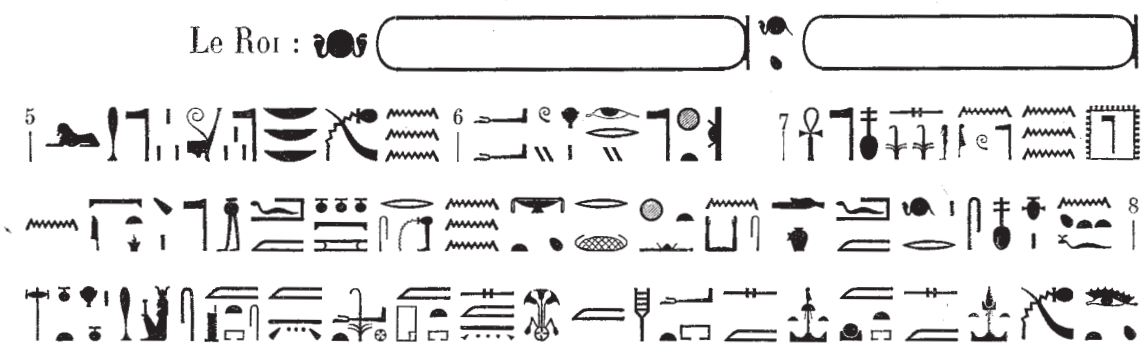

← HATHOR :


TABLEAU He. 1 d. II[1] (pl. CLVI).

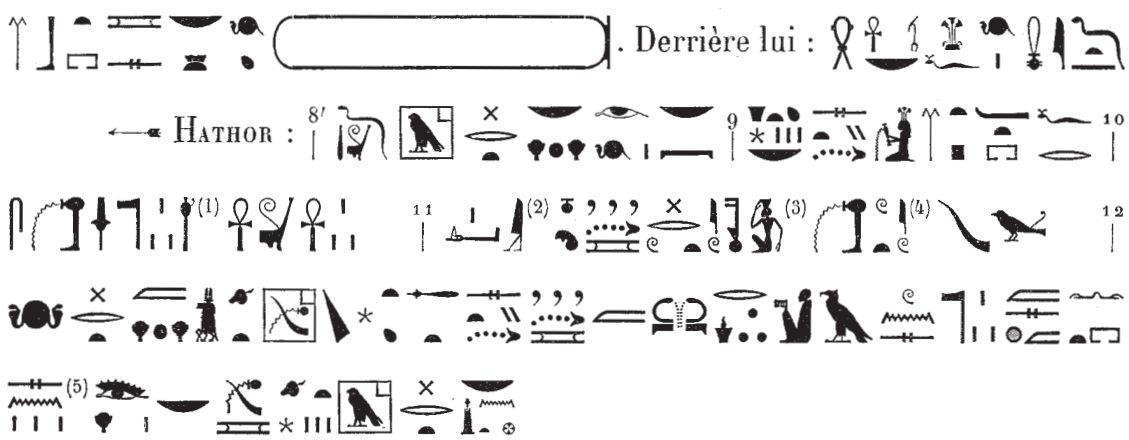
TITRE ET FORMULE :

Le Roi :


(1) Publié par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. II, pl. 59*b*, sauf la ligne 8.

. Derrière lui :

← Hathor :



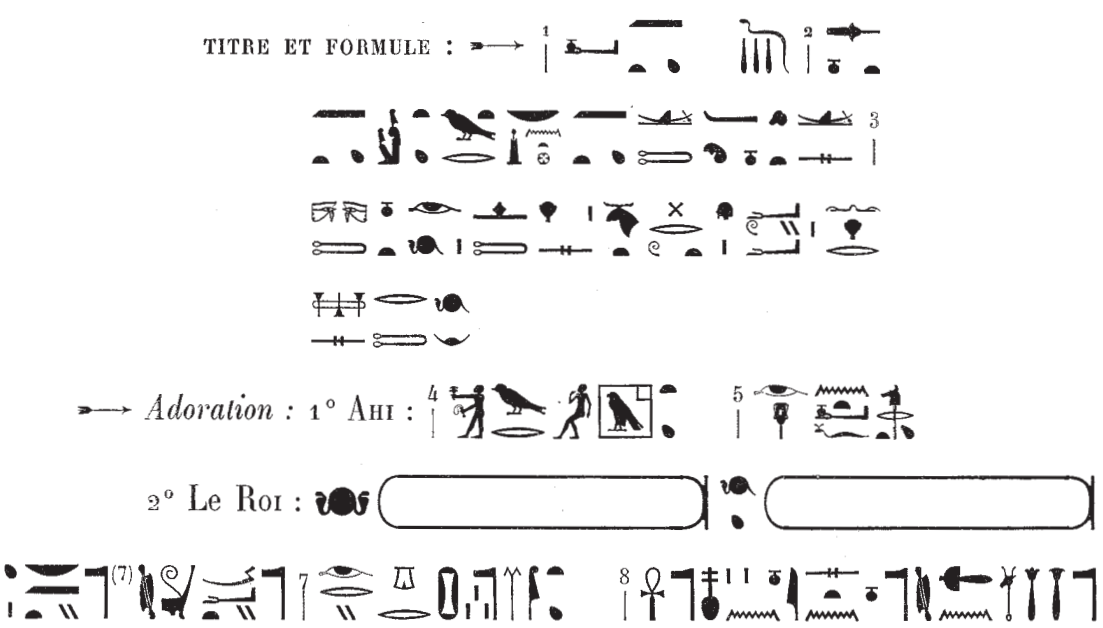
Paroi sud (pl. CLXII).

TABLEAU Hs. 1 d.[6] (pl. CLXII).

TITRE ET FORMULE : →

→ *Adoration :* 1° Ahi :

2° Le Roi :



(1) La leçon de Mariette est fautive.

(2) Mariette a lu au lieu de .

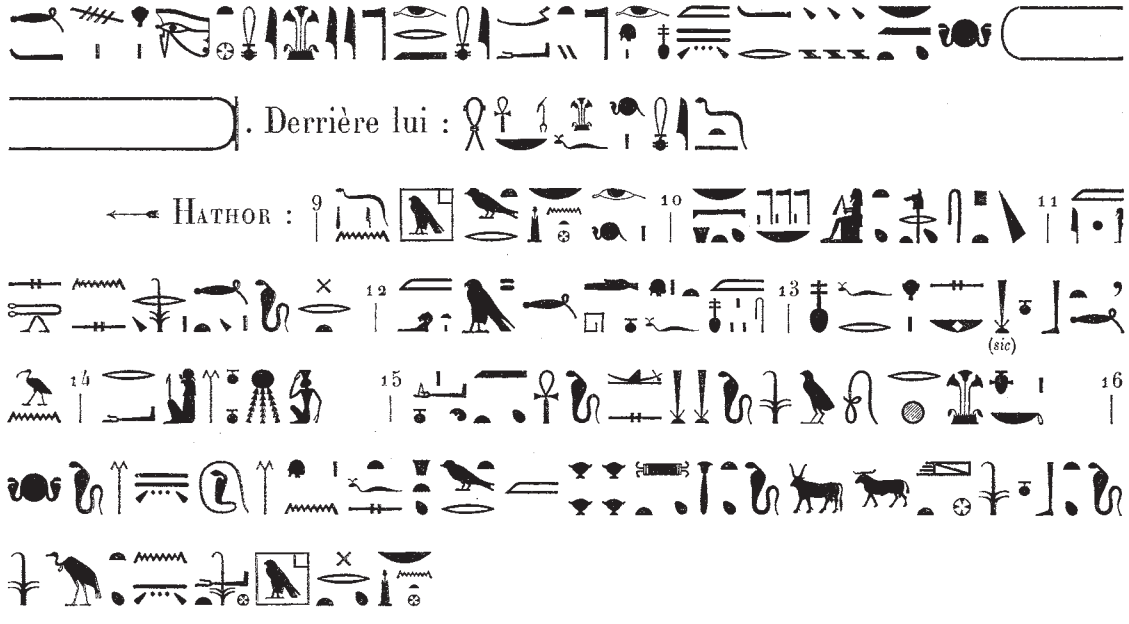
(3) La graphie de l'édition Mariette n'est pas exacte.

(4) L'édition Mariette porte ici à tort .

(5) Mariette s'est trompé en lisant au lieu de ; les deux derniers traits du pluriel sont absolument nets.

(6) Publié par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 58.

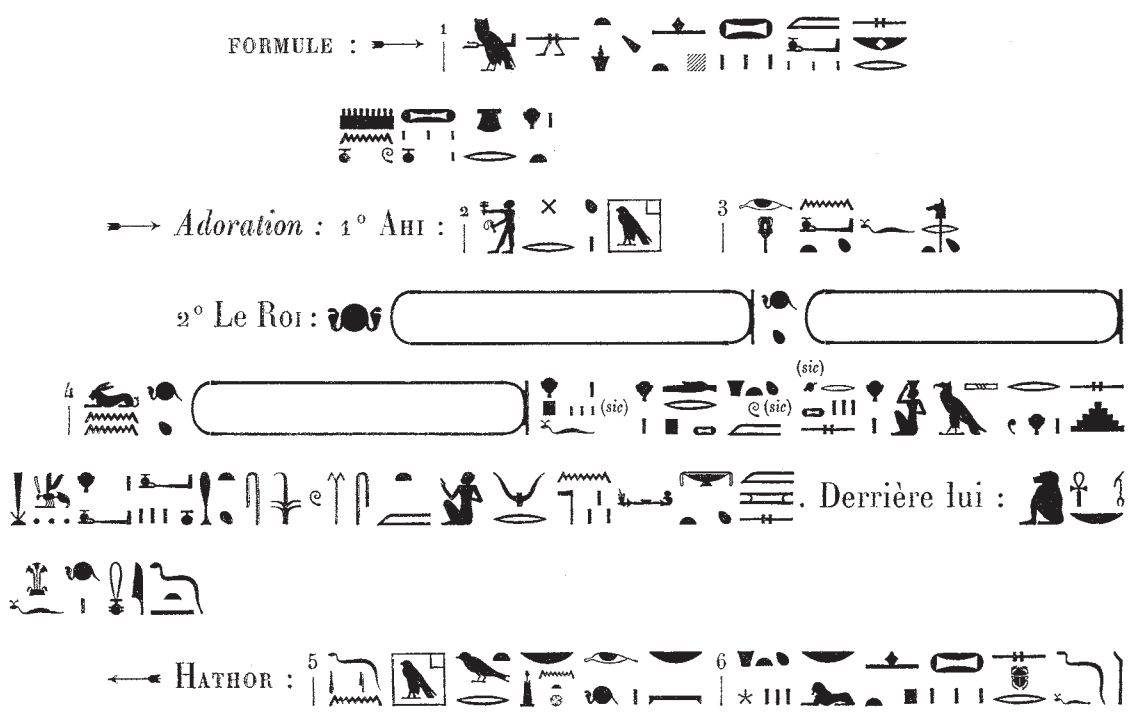
(7) Le a été omis par Mariette.



2e REGISTRE.

Paroi est (pl. CLVI).

TABLEAU He. 2 d. I (pl. CLVI).



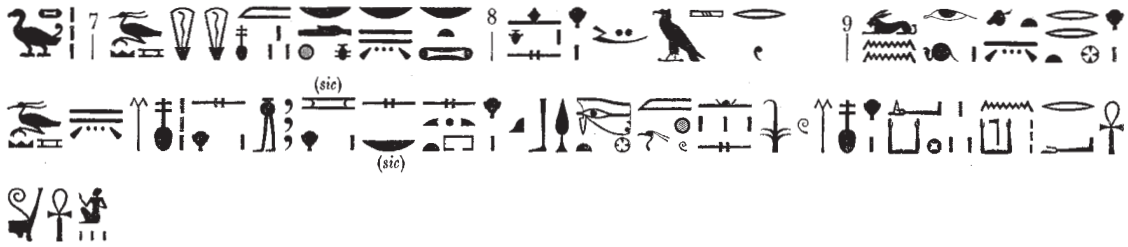
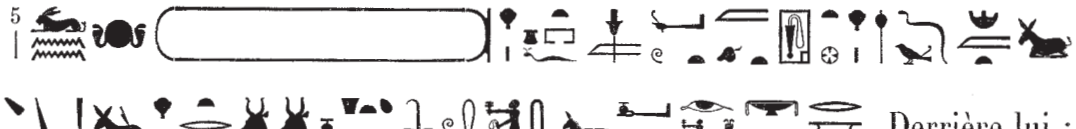


TABLEAU He. 2 d. II (pl. CLVI).

TITRE ET FORMULE :

⟶ *Adoration* : 1° AHI :

2° Le ROI :



. Derrière lui :

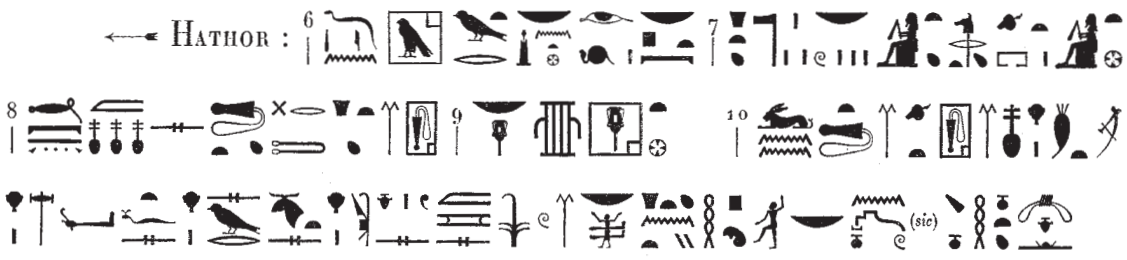
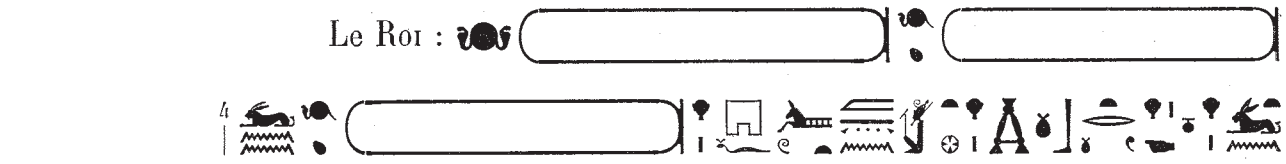
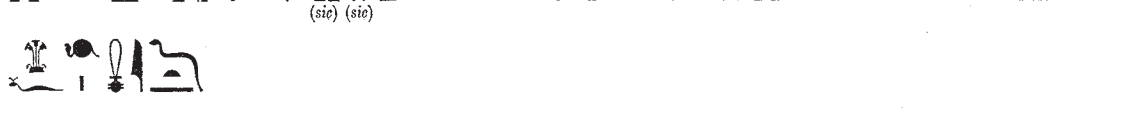
⟵ HATHOR : 

TABLEAU He. 2 d. III (pl. CLVI).

TITRE ET FORMULE :

Le Roi : 



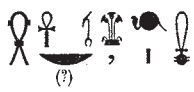
. Derrière lui :

← Hathor :

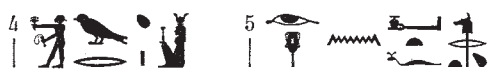
TABLEAU Hs. 2 d. (pl. CLXII).

TITRE ET FORMULE : →

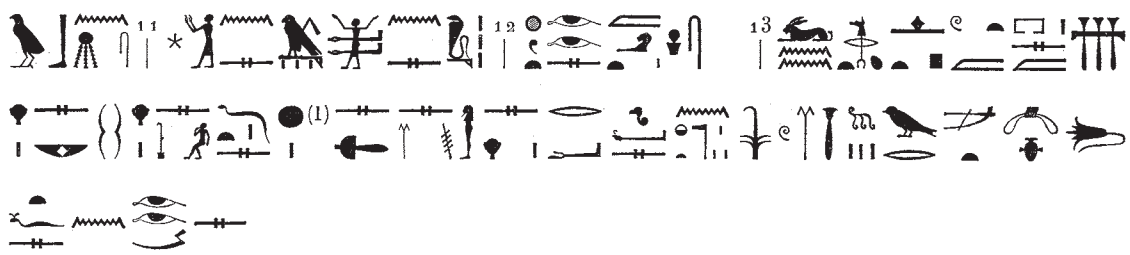
Le Roi : .

Derrière lui :  . Au-dessus de lui, le disque solaire : →

← *Divinités* : 1° Harsamtaoui l'enfant :

→ 2° Ahi : 

← 3° Hathor :

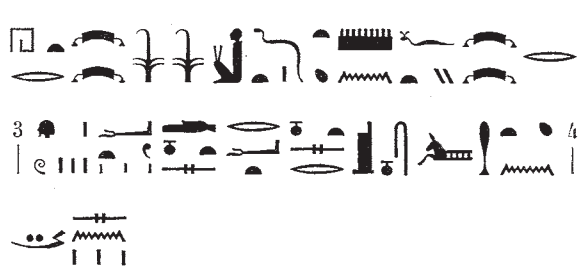


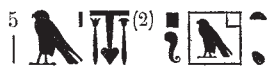
3e REGISTRE.

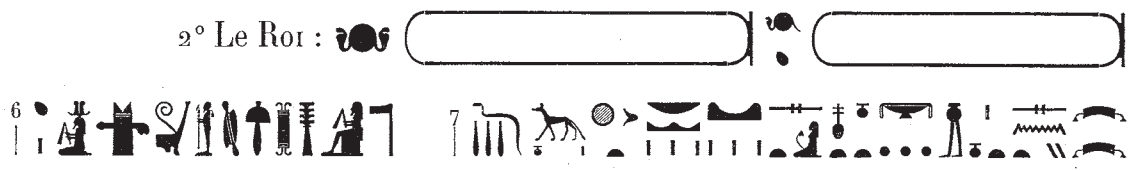
Paroi nord (pl. CLVI-CLVII).

TABLEAU Hn. 3 d. (pl. CLVI-CLVII).

TITRE ET FORMULE :



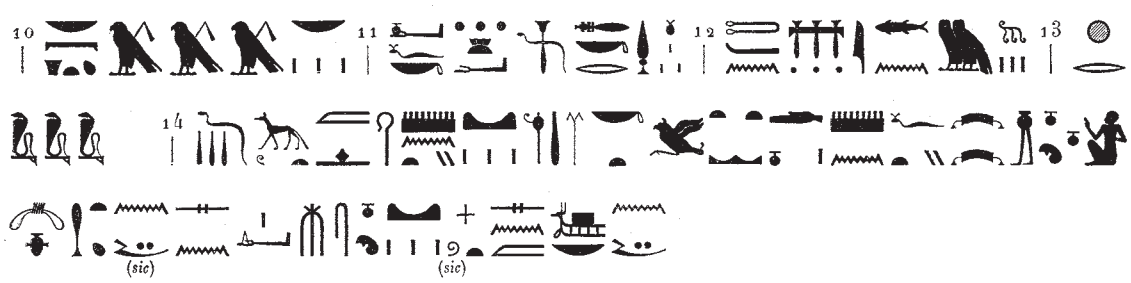
⟶ *Adoration :* 1° HARSAMTAOUI L'ENFANT : 

2° Le ROI :  . Derrière lui :

⟵ HATHOR :

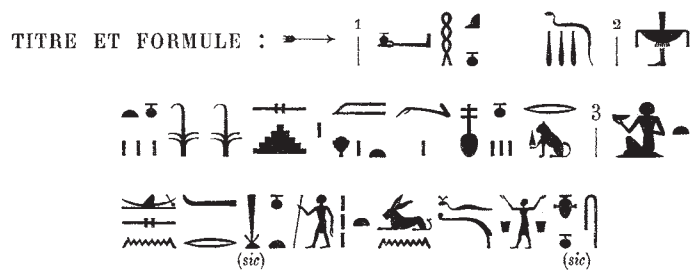
(1) *Sic.* Le texte original porte très nettement ici un signe rond, par suite d'une erreur évidente du graveur, car la construction de la phrase et le contexte exigent à la place la préposition .

(2) L'ordre des plantes est interverti dans l'original.



Paroi est (pl. CLVI et CLIX-CLXI).

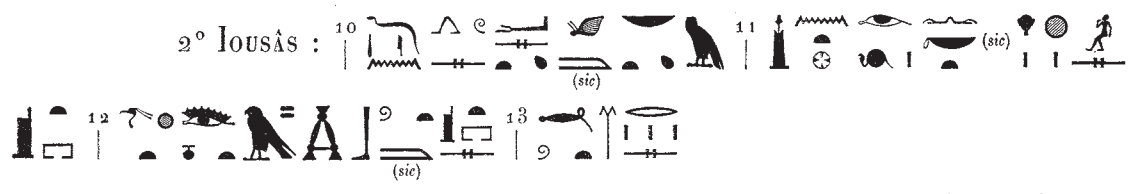
TABLEAU He. 3 d. (pl. CLVI et CLIX-CLXI).

TITRE ET FORMULE : 

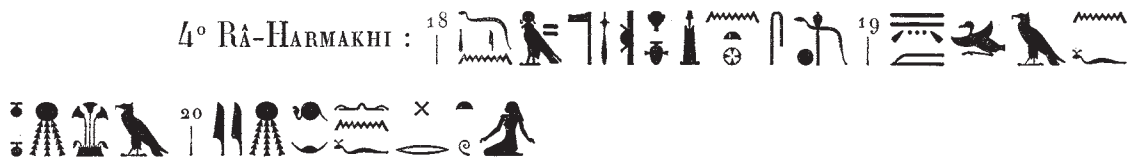
Le Roi :

. Derrière lui :

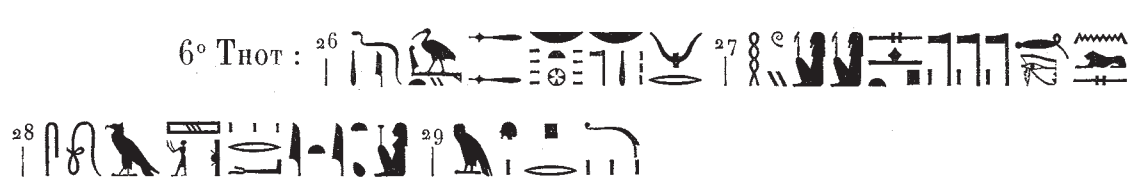
← *Divinités* : 1° Hathor :

2° Iousâs : 

3° Sekhmet :

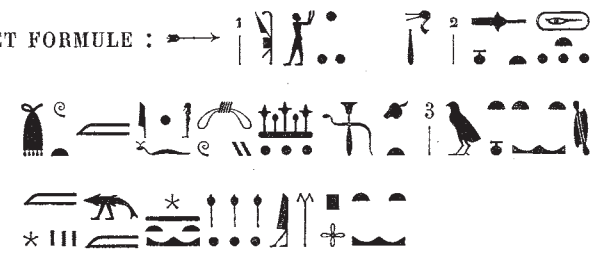
4° Râ-Harmakhi : 

5° Khepri :

6° Thot : 

Paroi sud (pl. CLXII et CLXIII).

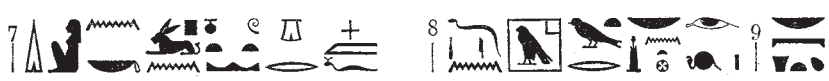
TABLEAU Hs. 3 d. (pl. CLXII et CLXIII).

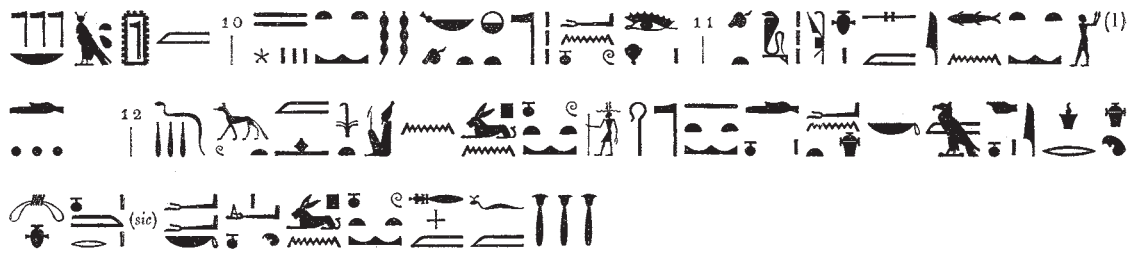
TITRE ET FORMULE : 

⟶ *Adoration* : 1° Ahi :

2° Le Roi :

. Derrière lui :

⟵ Hathor : 



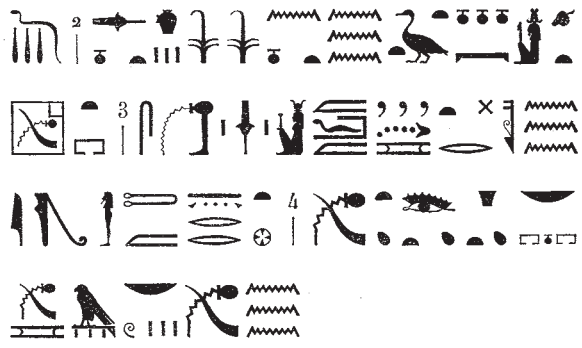
SÉRIE GAUCHE (OUEST).

1er REGISTRE.

Paroi ouest (pl. CLXII).

TABLEAU No. 1 g. I (pl. CLXII).

TITRE ET FORMULE : ⟵



Le Roi :

. Derrière lui :

⟶ Hathor :

(1) La tête du personnage est tournée en sens inverse dans l'original.

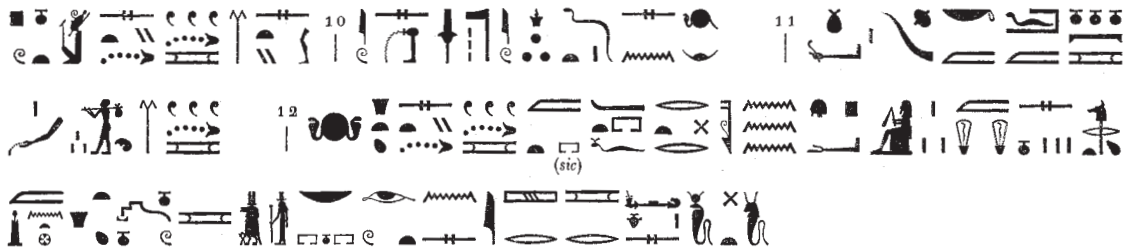
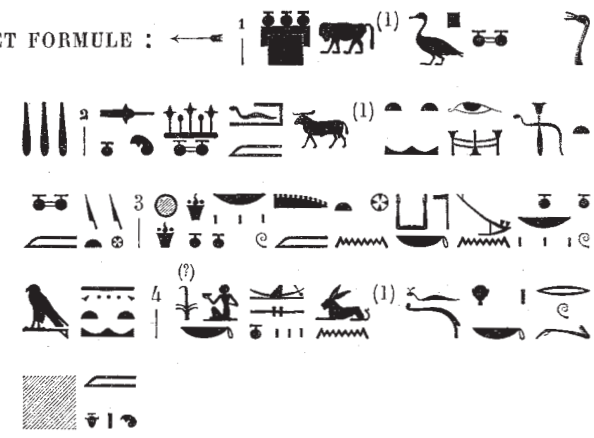
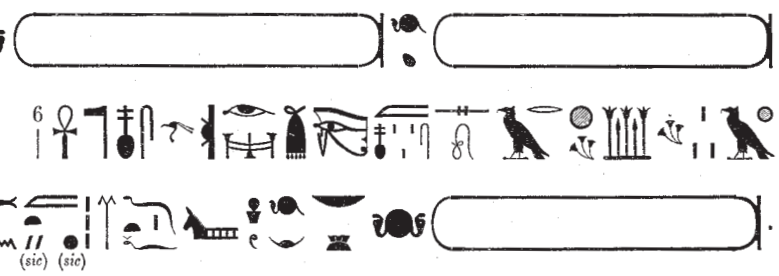
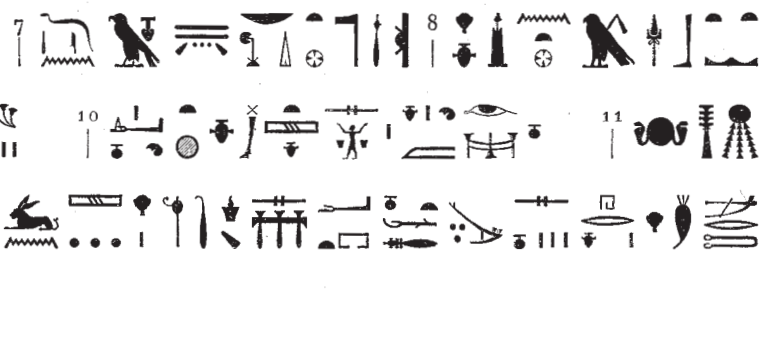


TABLEAU H o. 1 g. II (pl. CLXII).

TITRE ET FORMULE : 

Le Roi : 

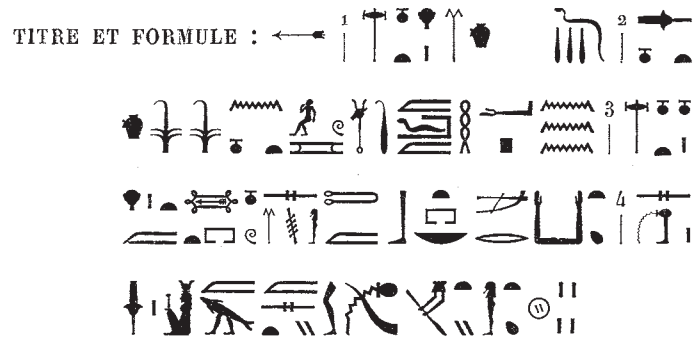
Derrière lui :

⟶ Harsamtaoui : 

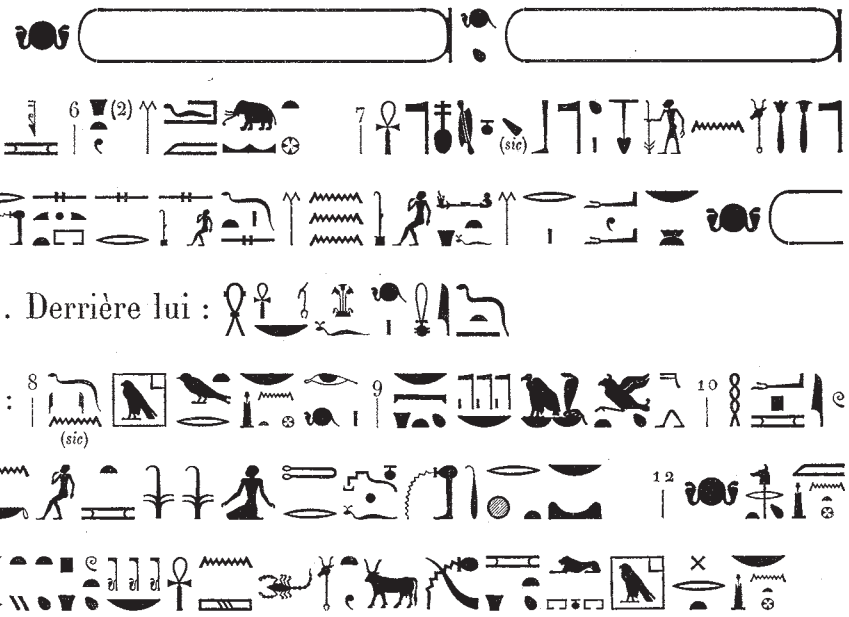
(1) Signe très fortement martelé.

TABLEAU Ho. 1 g. III[1] (pl. CLXII).

TITRE ET FORMULE : ⟵ 1 2 3 4

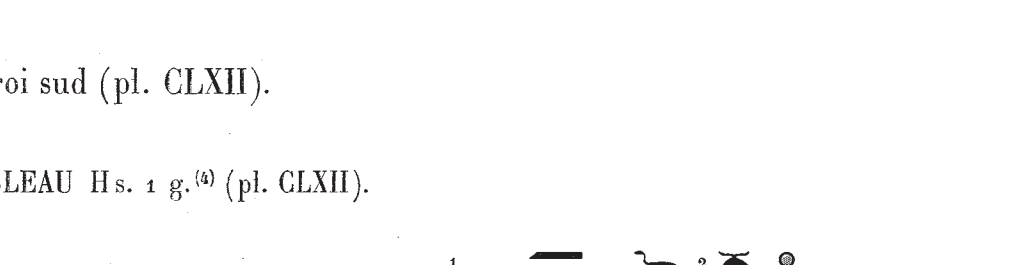


Le Roi : 5 6 (2) 7 (sic)



. Derrière lui :

⟶ Hathor : 8 (sic) 9 10 11 12 (3)

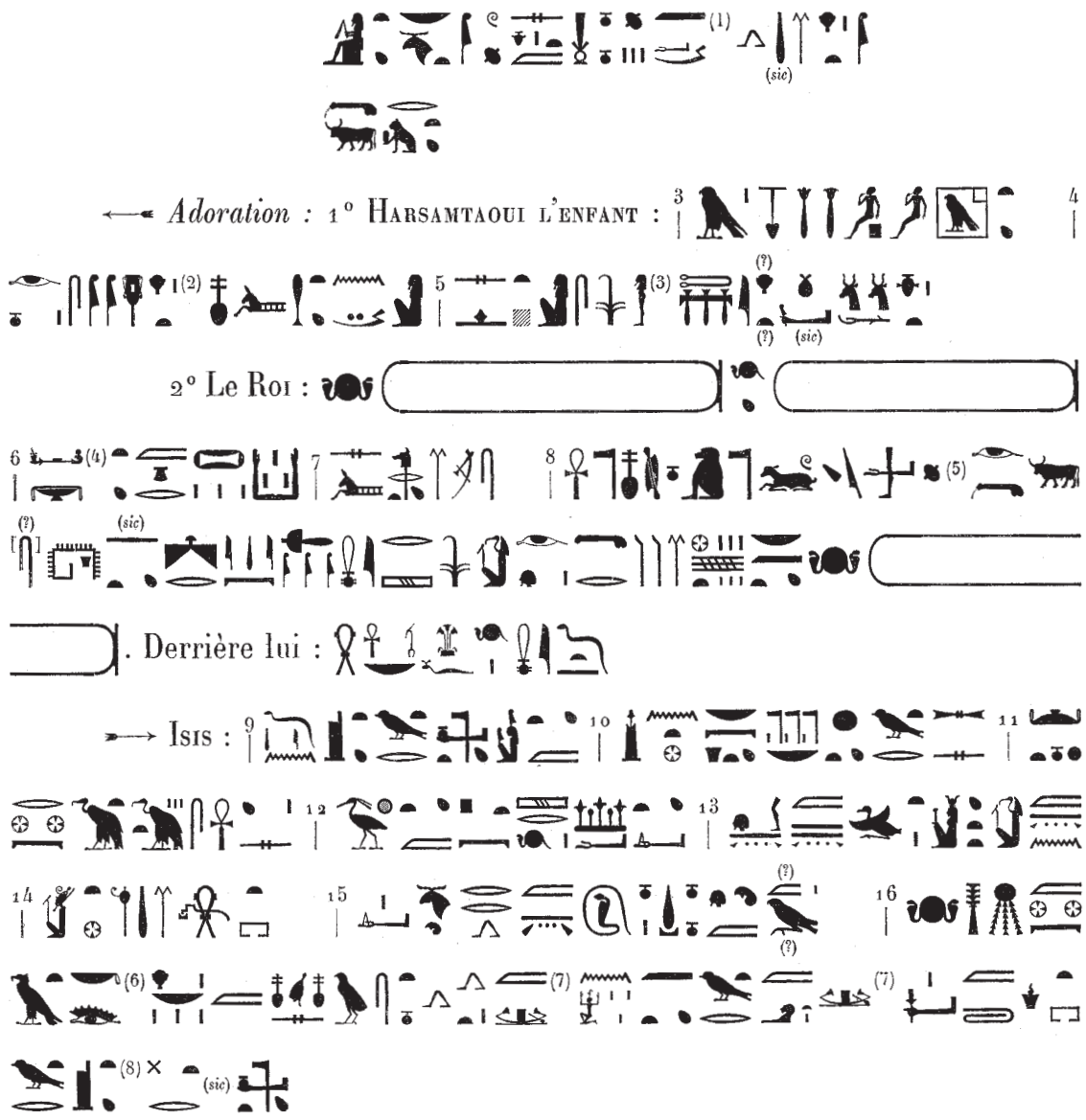


Paroi sud (pl. CLXII).

TABLEAU Hs. 1 g.[4] (pl. CLXII).

TITRE ET FORMULE : ⟵ 1 2

(1) Publié par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 59 *a*.
(2) L'édition Mariette porte ● au lieu du ‹ parfaitement net de l'original.
(3) Mariette n'a pas reconnu ce signe et l'a rendu par , avec une variante de coiffure.
(4) Publié par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 58.



(1) La lecture de Mariette est fautive.

(2) *Sic*. Le graveur a omis la préposition qui devrait précéder ; cf. *supra*, tableau G e. 1 d., l. 4, p. 178.

(3) Mariette a rendu inexactement par . Le signe est fragmentaire mais reconnaissable cependant.

(4) La leçon de l'édition Mariette est mauvaise.

(5) Mariette : au lieu de .

(6) La leçon de l'édition Mariette est fautive. Tous les signes, dans le texte original, sont bien nets.

(7) Au lieu du coffre, la barque porte le siège (*sic*) dans l'original.

(8) Mariette a remplacé par un fruste.

2e REGISTRE.

Paroi ouest (pl. CLXII et CLXV-CLXVI).

TABLEAU Ho. 2 g. I (pl. CLXII et CLXV).

FORMULE : ← 1

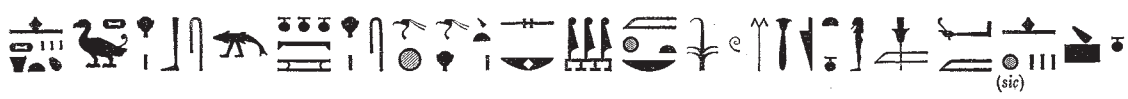
← *Adoration :* 1° HARSAMTAOUI L'ENFANT : 2 3

2° Le ROI :

4

(*sic*). Derrière lui :

← ISIS : 5

 (*sic*)

(*sic*)

TABLEAU Ho. 2 g. II (pl. CLXII et CLXVI).

TITRE ET FORMULE : ← 1

Le Roi :

. Derrière lui :

→ Horus d'Edfou :

TABLEAU Ho. 2 g. III (pl. CLXII).

TITRE ET FORMULE : ←

Le Roi :

. Derrière lui :

→ Isis :

(1) Ce signe n'a laissé que des traces très faibles.

Paroi sud (pl. CLXII).

TABLEAU Hs. 2 g. (pl. CLXII).

FORMULE :

Le Roi : .

Derrière lui : . Au-dessus de lui, le disque solaire :

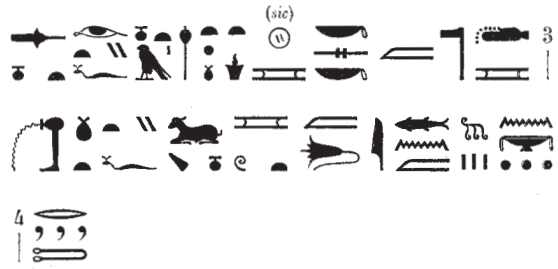
3e REGISTRE.

Paroi nord (pl. CLVI et CLVIII).

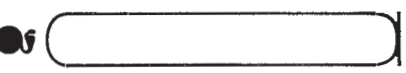
TABLEAU H n. 3 g. (pl. CLVI et CLVIII).

TITRE ET FORMULE :

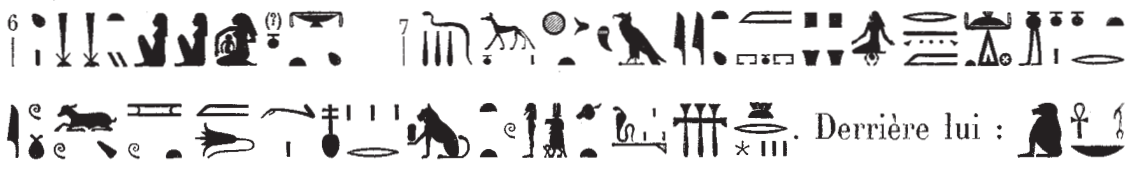
(1) La forme de la partie supérieure de ce signe manque de précision.



← *Adoration* : 1° Ahi :



2° Le Roi :



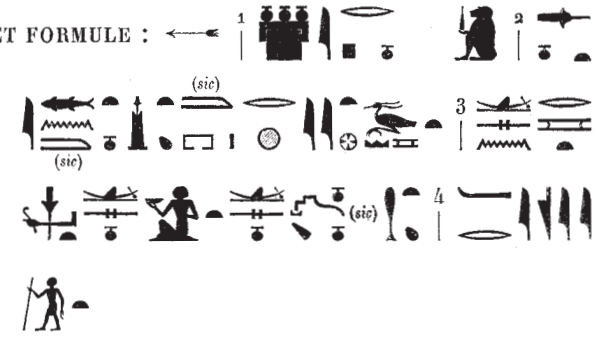
. Derrière lui :

⟶ Isis :

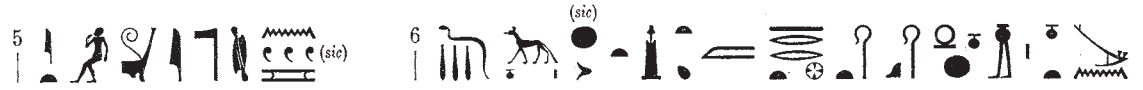
Paroi ouest (pl. CLXII et CLXVII-CLXVIII).

TABLEAU Ho. 3 g. (pl. CLXII et CLXVII-CLXVIII).

TITRE ET FORMULE : ←

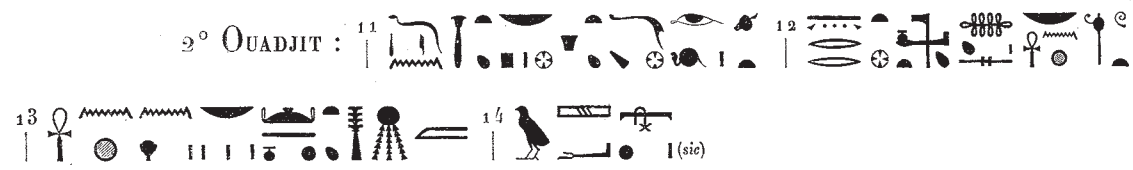


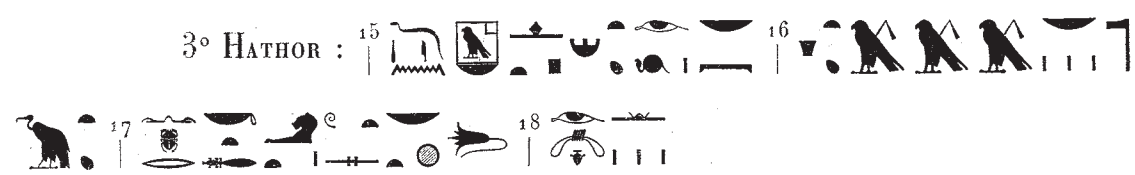
Le Roi :



. Derrière lui :

→ *Divinités :* 1° Isis :

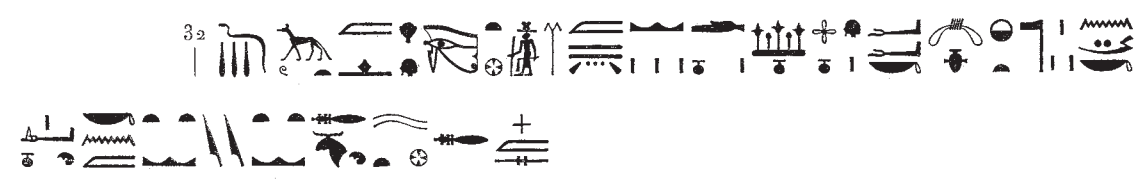
2° Ouadjit : 

3° Hathor : 

4° Atoum :

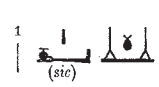
5° Harsamtaoui :

6° Khonsou :



Paroi sud (pl. CLXII et CLXIV).

TABLEAU Hs. 3 g. (pl. CLXII et CLXIV).

TITRE ET FORMULE : ← 1  (*sic*)

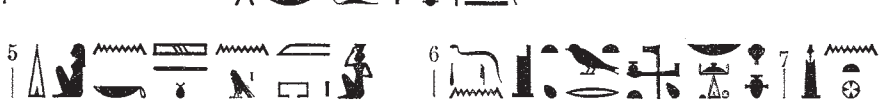
← *Adoration* : 1° HARSAMTAOUI : 2 3

2° Le ROI :

4 (*sic*) (*sic*)

(?)

. Derrière lui :

→ ISIS : 5  6 7

INDEX DES TITRES DES TABLEAUX.

Il n'est pas tenu compte, dans le classement alphabétique, du verbe par lequel la formule débute, à moins qu'il n'exprime d'une façon directe la nature de l'acte accompli.

, p. 225, Ho. 3 g. (pl. CLXII et CLXVII-CLXVIII).

, p. 219, Ho. 1 g. II (pl. CLXII).

, p. 43, Cs. 2 g. II (pl. XCIV).

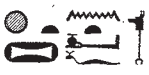
, p. 15, Cn. 3 d. (pl. LXXXVII); p. 40, Co. 2 g. III (pl. XCVIII); p. 44, Cn. 3 g. (pl. LXXXVII); p. 88, Ds. 2 g. II (pl. CXIV).

, p. 186, Gs. 1 g. I (pl. CL).

, p. 103, E. p^te^. lint. int. (pl. CXVII-CXVIII).

, p. 64, D. p^te^. lint. 2 (pl. CVIII).

, p. 42, Co. 2 g. V (pl. XCVIII-XCIX); p. 168, G. p^te^. embr. d. (fig. 8); p. 176, Gn. 1 d. II (pl. CXLIV); p. 187, Gs. 1 g. II (pl. CL).

 , p. 197, H. p^te^. lint. 1 (pl. CLIV-CLV).

, p. 114, En. 2 d. III (pl. CXVIII); p. 124, Es. 2 g. III (pl. CXXI).

, p. 224, Hn. 3 g. (pl. CLVI et CLVIII).

, p. 77, Dn. 2 d. I (pl. CIX); p. 87, Ds. 2 g. I (pl. CXIV).

, p. 209, He. 1 d. I (pl. CLVI).

, p. 111, Es. 1 d. III (pl. CXIII); p. 121, Es. 1 g. III (pl. CXXI).

, p. 188, Gs. 1 g. III (pl. CL).

, p. 115, Eo. 3 d. (pl. CXVII); p. 147, Fn. 2 d. (pl. CXXVII et CXXIX-CXXXI).

, p. 217, Hs. 3 d. (pl. CLXII et CLXIII).

, p. 79, De. 2 d. (pl. CXIV).

(*sic*), p. 193, Gs. 3 g. (pl. CL et CLI-CLIII).

, p. 19, Ce. 3 d. (pl. LXXXVIII-XC).

, p. 79, Dn. 2 d. III (pl. CIX).

, p. 164, G. p^te^. lint. 2 (pl. CXLIII).

, p. 129, F. p^te^. lint. (pl. CXXV-CXXVI).

, p. 151, Fn. 3 d. (pl. CXXVII et CXXXII-CXXXIV).

, p. 21, Gs. 3 d. III (pl. XCIV et XCVI).

, p. 47, Co. 3 g. IV (pl. XCVIII).

, p. 118, Ee. 2 d. (pl. CXXI-CXXII).

, p. 39, Co. 2 g. II (pl. XCVIII); p. 127, Ee. 3 g. (pl. CXXI).

, p. 109, En. 1 d. I (pl. CXVII).

, p. 18, Ce. 3 d. III (pl. LXXXVIII).

, p. 46, 3 g. III (pl. XCVIII et CI); p. 81, Dn. 3 d. (pl. CIX et CXII); p. 91, Ds. 3 g. (pl. CXIV).

, p. 113, En. 2 d. II (pl. CXVII et CXX).

, p. 123, Es. 2 g. II (pl. CXXI).

, p. 49, Co. 3 g. VI (pl. XCVIII).

, p. 206, H. p^te. m^t. int. g. (pl. CLVI).

, p. 215, Hs. 2 d. (pl. CLXII).

, p. 12, Cs. 1 d. II (pl. XCIV); p. 178, Ge. 1 d. (pl. CL); p. 211, Hs. 1 d. (pl. CLXII); p. 220, Hs. 1 g. (pl. CLXII).

, p. 146, Fe. 1 d. (pl. CXXXV).

, p. 37, Cs. 1 g. II (pl. XCIV); p. 29, Cn. fr. d. (pl. LXXXVII).

, p. 76, De. 1 d. (pl. CXIV); p. 86, De. 1 g. (pl. CXIV).

, p. 121, Ee. 1 g. (pl. CXXI).

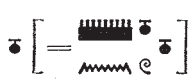
, p. 111, Ee. 1 d. (pl. CXXI).

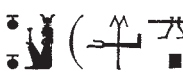
, p. 59, Gn. fr. g. (pl. LXXXVII).

, p. 13, Ge. 2 d. I (pl. LXXXVIII-LXXXIX).

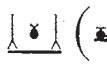
, p. 143, Fn. 1 d. I (pl. CXXVII); p. 153, Fs. 1 g. I (pl. CXXXV).

, p. 145, Fn. 1 d. III (pl. CXXVII); p. 155, Fs. 1 g. III (pl. CXXXV).

 , p. 175, Gn. 1 d. I (pl. CXLIV).

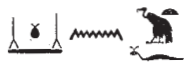
 , p. 33, Go. 1 g. III (pl. XCVIII); p. 69, D. p^te. lint. int. (pl. CIX-CX).

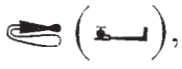
, p. 78, Dn. 2 d. II (pl. CIX).

 , p. 102, E. p^te. embr. d. (fig. 6); p. 120, Es. 1 g. II (pl. CXXI); p. 149, Fe. 2 d. (pl. CXXXV); p. 227, Hs. 3 g. (pl. CLXII et CLXIV); p. 137, F. p^te. lint. int. g. (pl. CXXVII).

, p. 159, Fs. 3 g. (pl. CXXXV et CXL-CXLII).

, p. 89, De. 2 g. (pl. CXIV).

 , p. 115, Ee. 2 d. (pl. CXXI).

 , p. 50, Co. 3 g. VII (pl. XCVIII).

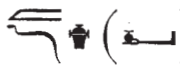
, p. 52, Cs. 3 g. III (pl. XCIV et XCVII).

, p. 213, He. 2 d. II (pl. CLVI).

, p. 119, Es. 1 g. I (pl. CXXI).

, p. 157, Fs. 2 g. (pl. CXXXV et CXXXVII-CXXXIX).

, p. 88, Ds. 2 g. III (pl. CXIV).

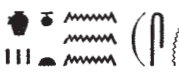
 , p. 20, Cs. 3 d. I (pl. XCIV); p. 158, Fe. 2 g. (pl. CXXXV).

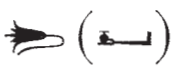
, p. 43, Cs. 2 g. II (pl. XCIV).

, p. 137, F. p^te. lint. int. g. (pl. CXXVII).

, p. 144, Fn. 1 d. II (pl. CXXVII); p. 220, Ho. 1 g. III (pl. CLXII); p. 154, Fs. 1 g. II (pl. CXXXV); p. 210, He. 1 d. II (pl. CLVI).

, p. 202, H. p^te. embr. (fig. 9).

 , p. 218, Ho. 1 g. I (pl. CLXII).

 , p. 163, G. p^te. lint. 1 (pl. CXLIII).

, p. 177, Gn. 1 d. III (pl. CXLIV).

, p. 136, F. p^te. lint. int. d. (pl. CXXVII).

, p. 23, Ce. 4 d. (pl. LXXXVIII et XCI).

, p. 54, Co. 4 g. (pl. XCVIII et CII-CVII).

, p. 45, Co. 3 g. II (pl. XCVIII et C).

, p. 179, Gn. 2 d. I (pl. CXLIV); p. 190, Gs. 2 g. I (pl. CL).

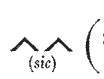
, p. 215, Hn. 3 d. (pl. CLVI-CLVII).

, p. 85, Ds. 1 g. III (pl. CXIV).

, p. 112, En. 2 d. I (pl. CXVII).

, p. 122, Es. 2 g. I (pl. CXXI).

, p. 80, Do. 3 d. (pl. CIX et CXI).

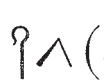

, p. 90, Do. 3 g. (pl. CIX et CXI).

, p. 222, Ho. 2 g. II (pl. CLXII et CLXVI).

, p. 125, Eo. 3 g. (pl. CXVII et CXIX).

, p. 216, He. 3 d. (pl. CLVI et CLIX-CLXI).

, p. 198, H. p^te. lint. 2 (pl. CLIV-CLV).

 , p. 136, F. p^te. lint. int. d. (pl. CXXVII).

, p. 35, Go. 1 g. IV (pl. XCVIII).

, p. 22, Gn. 4 d. (pl. LXXXVII).

, p. 83, Ds. 1 g. I (pl. CXIV).

, p. 53, Gn. 4 g. (pl. LXXXVII).

, p. 135, F. pte. embr. d. (fig. 7).

, p. 223, Ho. 2 g. III (pl. CLXII).

, p. 21, Cs. 3 d. II (pl. XCIV); p. 51, Cs. 3 g. II (pl. XCIV); p. 74, Dn. 1 d. I (pl. CIX); p. 213, He. 2 g. III (pl. CLVI).

, p. 82, De. 3 d. (pl. CXIII-CXIV).

, p. 92, De. 3 g. (pl. CXIV).

, p. 45, Go. 3 g. I (pl. XCVIII).

, p. 185, Ge. 3 d. (pl. CL).

, p. 4, Ge. 1 d. I (pl. LXXXVIII).

, p. 52, Cs. 3 g. III (pl. XCIV et XCVII).

, p. 213, He. 2 d. II (pl. CLVI).

, p. 194, Ge. 3 g. (pl. CL).

, p. 32, Go. 1 g. II (pl. XCVIII).

, p. 52, Cs. 3 g. III (pl. XCIV et XCVII).

, p. 110, Em. 1 d. II (pl. CXVII).

, p. 183, Gn. 3 d. (pl. CXLIV et CXLVII-CXLIX).

, p. 75, Dn. 1 d. III (pl. CIX); p. 180, Gn. 2 d. III (pl. CXLIV); p. 191, Gs. 2 g. III (pl. CL).

, p. 80, Ds. 1 g. II (pl. CXIV); p. 180, Gn. 2 d. II (pl. CXLIV).

, p. 21, Cs. 3 d. II (pl. XCIV); p. 51, Cs. 3 g. II (pl. XCIV); p. 74, Dn. 1 d. I (pl. CIX); p. 213, He. 2 d. III (pl. CLVI).

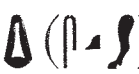
, p. 223, Ho. 2 g. III (pl. CLXII).

, p. 135, F. pte. embr. d. (fig. 7).

, p. 53, Cn. 4 g. (pl. LXXXVII).

, p. 83, Ds. 1 g. I (pl. CXIV).

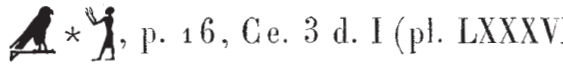
, p. 17, Ce. 3 d. II (pl. LXXXVIII).

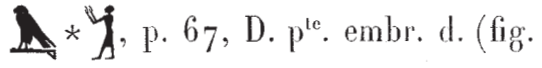
 , p. 75, Dn. 1 d. II (pl. CIX).

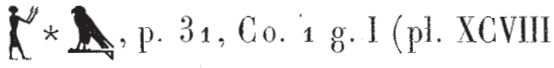
, p. 190, Gs. 2 g. II (pl. CL).

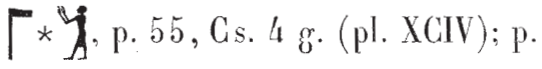
, p. 212, He. 2 d. I (pl. CLVI).

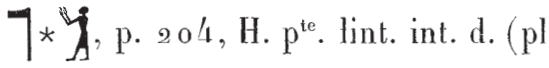
, p. 222, Ho. 2 g. I (pl. CLXII et CLXV).

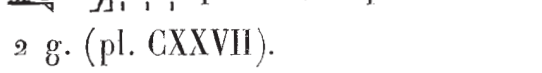
 , p. 16, Ce. 3 d. I (pl. LXXXVIII).

 , p. 67, D. p^te. embr. d. (fig. 5).

 , p. 31, Co. 1 g. I (pl. XCVIII).

 , p. 55, Cs. 4 g. (pl. XCIV); p. 117, En. 3 d. (pl. CXVII); p. 126, Es. 3 g. (pl. CXXI et CXXIII-CXXIV); p. 205, H. p^te. lint. int. g. (pl. CLVI).

 , p. 204, H. p^te. lint. int. d. (pl. CLVI).

 , p. 138, F. p^te. m^t. int. 2 d. (pl. CXXVII); p. 139, F. p^te. m^t. int. 2 g. (pl. CXXVII).

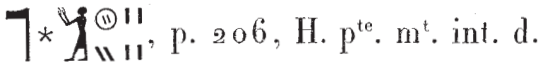
 , p. 206, H. p^te. m^t. int. d. (pl. CLVI).

TABLE DES PLANCHES.

C. — COULOIR MYSTÉRIEUX.

Extérieur des chapelles.

Planches.

LXXXVII. . . . . Couloir mystérieux, extérieur des chapelles (C), paroi nord.

LXXXVIII. . . . Couloir mystérieux, extérieur des chapelles (C), paroi est.

LXXXIX. . . . . Couloir mystérieux, extérieur des chapelles (C), paroi est, 2e registre, 1er tableau.

XC. . . . . Couloir mystérieux, extérieur des chapelles (C), paroi est, 3e registre, 5e tableau.

XCI . . . . . Couloir mystérieux, extérieur des chapelles (C), paroi est, 4e registre (IX).

XCII. . . . . Couloir mystérieux, extérieur des chapelles (C), paroi est, 4e registre (XII).

XCIII . . . . . Couloir mystérieux, extérieur des chapelles (C), paroi est, 4e registre (XIII).

XCIV . . . . . Couloir mystérieux, extérieur des chapelles (C), paroi sud.

XCV. . . . . Couloir mystérieux, extérieur des chapelles (C), paroi sud (côté est), 2e registre.

XCVI . . . . . Couloir mystérieux, extérieur des chapelles (C), paroi sud (côté est), 3e registre, 3e tableau.

XCVII. . . . . Couloir mystérieux, extérieur des chapelles (C), paroi sud (côté ouest), 3e registre, 3e tableau.

XCVIII . . . . . Couloir mystérieux, extérieur des chapelles (C), paroi ouest.

XCIX . . . . . Couloir mystérieux, extérieur des chapelles (C), paroi ouest, 2e registre, 5e tableau.

C. . . . . Couloir mystérieux, extérieur des chapelles (C), paroi ouest, 3e registre, 2e tableau.

CI . . . . . Couloir mystérieux, extérieur des chapelles (C), paroi ouest, 3e registre, 3e tableau.

Planches.

CII. . . . . Couloir mystérieux, extérieur des chapelles (C), paroi ouest, 4e registre (détail).

CIII . . . . . Couloir mystérieux, extérieur des chapelles (C), paroi ouest, 4e registre (I).

CIV . . . . . Couloir mystérieux, extérieur des chapelles (C), paroi ouest, 4e registre (V).

CV. . . . . Couloir mystérieux, extérieur des chapelles (C), paroi ouest, 4e registre (VII).

CVI . . . . . Couloir mystérieux, extérieur des chapelles (C), paroi ouest, 4e registre (XI).

CVII. . . . . Couloir mystérieux, extérieur des chapelles (C), paroi ouest, 4e registre (XIII).

D. — 1re CHAMBRE EST.

CVIII . . . . . 1re chambre est (D), porte.

CIX . . . . . 1re chambre est (D), parois ouest et nord.

CX. . . . . 1re chambre est (D), porte, linteau intérieur.

CXI . . . . . 1re chambre est (D), paroi ouest, 3e registre.

CXII. . . . . 1re chambre est (D), paroi nord, 3e registre (détail).

CXIII . . . . . 1re chambre est (D), paroi est (côté nord), 3e registre.

CXIV . . . . . 1re chambre est (D), parois est et sud.

E. — 2e CHAMBRE EST.

CXV. . . . . 2e chambre est (E), porte.

CXVI . . . . . 2e chambre est (E), porte, linteau extérieur.

CXVII. . . . . 2e chambre est (E), parois ouest et nord.

CXVIII . . . . . 2e chambre est (E), porte, linteau intérieur.

CXIX . . . . . 2e chambre est (E), paroi ouest (côté sud), 3e registre.

CXX. . . . . 2e chambre est (E), paroi nord, 2e registre, 2e tableau.

CXXI . . . . . 2e chambre est (E), parois est et sud.

CXXII. . . . . 2e chambre est (E), paroi est (côté nord), 3e registre.

CXXIII . . . . . 2e chambre est (E), paroi sud, 3e registre (1re partie).

CXXIV . . . . . 2e chambre est (E), paroi sud, 3e registre (2e partie).

F. — 3E CHAMBRE EST.

Planches.

CXXV. . . . . 3e CHAMBRE EST (F), porte.
CXXVI . . . . . 3e CHAMBRE EST (F), porte, linteau extérieur.
CXXVII. . . . . 3e CHAMBRE EST (F), parois ouest et nord.
CXXVIII . . . . . 3e CHAMBRE EST (F), paroi ouest, 3e registre.
CXXIX . . . . . 3e CHAMBRE EST (F), paroi nord, 2e registre (1re partie).
CXXX. . . . . 3e CHAMBRE EST (F), paroi nord, 2e registre (2e partie).
CXXXI . . . . . 3e CHAMBRE EST (F), paroi nord, 2e registre (3e partie).
CXXXII. . . . . 3e CHAMBRE EST (F), paroi nord, 3e registre (1re partie).
CXXXIII . . . . . 3e CHAMBRE EST (F), paroi nord, 3e registre (2e partie).
CXXXIV . . . . . 3e CHAMBRE EST (F), paroi nord, 3e registre (3e partie).
CXXXV. . . . . 3e CHAMBRE EST (F), parois est et sud.
CXXXVI . . . . . 3e CHAMBRE EST (F), paroi est, 3e registre.
CXXXVII. . . . . 3e CHAMBRE EST (F), paroi sud, 2e registre (1re partie).
CXXXVIII. . . . 3e CHAMBRE EST (F), paroi sud, 2e registre (2e partie).
CXXXIX . . . . . 3e CHAMBRE EST (F), paroi sud, 2e registre (3e partie).
CXL. . . . . 3e CHAMBRE EST (F), paroi sud, 3e registre (1re partie).
CXLI . . . . . 3e CHAMBRE EST (F), paroi sud, 3e registre (2e partie).
CXLII. . . . . 3e CHAMBRE EST (F), paroi sud, 3e registre (3e partie).

G. — 4E CHAMBRE EST.

CXLIII . . . . . 4e CHAMBRE EST (G), porte.
CXLIV . . . . . 4e CHAMBRE EST (G), parois ouest et nord.
CXLV. . . . . 4e CHAMBRE EST (G), linteau intérieur.
CXLVI . . . . . 4e CHAMBRE EST (G), paroi ouest, 3e registre.
CXLVII. . . . . 4e CHAMBRE EST (G), paroi nord, 3e registre (1re partie).
CXLVIII . . . . . 4e CHAMBRE EST (G), paroi nord, 3e registre (2e partie).
CXLIX . . . . . 4e CHAMBRE EST (G), paroi nord, 3e registre (3e partie).
CL. . . . . 4e CHAMBRE EST (G), parois est et sud.
CLI . . . . . 4e CHAMBRE EST (G), paroi sud, 3e registre (1re partie).
CLII. . . . . 4e CHAMBRE EST (G), paroi sud, 3e registre (2e partie).
CLIII . . . . . 4e CHAMBRE EST (G), paroi sud, 3e registre (3e partie).

H. — CHAMBRE SUD-EST.

CLIV . . . . . Chambre sud-est (H), porte.
CLV. . . . . Chambre sud-est (H), porte, linteau extérieur.
CLVI . . . . . Chambre sud-est (H), parois nord et est.
CLVII. . . . . Chambre sud-est (H), paroi nord (côté est), 3e registre.
CLVIII . . . . . Chambre sud-est (H), paroi nord (côté ouest), 3e registre.
CLIX . . . . . Chambre sud-est (H), paroi est, 3e registre (1re partie).
CLX. . . . . Chambre sud-est (H), paroi est, 3e registre (2e partie).
CLXI . . . . . Chambre sud-est (H), paroi est, 3e registre (3e partie).
CLXII. . . . . Chambre sud-est (H), parois sud et ouest.
CLXIII . . . . . Chambre sud-est (H), paroi sud (côté est), 3e registre.
CLXIV . . . . . Chambre sud-est (H), paroi sud (côté ouest), 3e registre.
CLXV. . . . . Chambre sud-est (H), paroi ouest, 2e registre, 1er tableau.
CLXVI . . . . . Chambre sud-est (H), paroi ouest, 2e registre, 2e tableau.
CLXVII. . . . . Chambre sud-est (H), paroi ouest, 3e registre (1re partie).
CLXVIII . . . . . Chambre sud-est (H), paroi ouest, 3e registre (2e partie).

TABLE DE CONCORDANCE

DES PLANCHES PHOTOGRAPHIQUES

AVEC LES PLANCHES AU TRAIT ET LE TEXTE.

PLANCHES PHOTOGRAPHIQUES.	PLANCHES AU TRAIT.	TEXTE.
LXXXIX	LXXXVIII	p. 13-14, Ce. 2 d. I.
XC	LXXXVIII	p. 19-20, Ce. 3 d. V.
XCI	LXXXVIII	p. 24, Ce. 4 d.
XCII	LXXXVIII	p. 24, Ce. 4 d.
XCIII	LXXXVIII	p. 24, Ce. 4 d.
XCV	XCIV	p. 14-15, Cs. 2 d. II.
XCVI	XCIV	p. 21-22, Cs. 3 d. III.
XCVII	XCIV	p. 52-53, Cs. 3 g. III.
XCIX	XCVIII	p. 42-43, Co. 2 g. V.
C	XCVIII	p. 45-46, Co. 3 g. II.
CI	XCVIII	p. 47-48, Co. 3 g. III.
CII	XCVIII	p. 54, Co. 4 g.
CIII	XCVIII	p. 54, Co. 4 g.
CIV	XCVIII	p. 54, Co. 4 g.
CV	XCVIII	p. 55, Co. 4 g.
CVI	XCVIII	p. 55, Co. 4 g.
CVII	XCVIII	p. 55, Co. 4 g.
CX	CIX	p. 69-70, D. p^{te}. lint. int.
CXI	CIX	p. 80-81, Do. 3 d.
CXII	CIX	p. 81-82, Dn. 3 d.
CXIII	CXIV	p. 82-83, De. 3 d.
CXVI	CXV	p. 95-97, E. p^{te}. lint.
CXVIII	CXVII	p. 103-104, E. p^{te}. lint. int.
CXIX	CXVII	p. 125-126, Eo. 3 g.
CXX	CXVII	p. 113-114, En. 2 d. II.
CXXII	CXXI	p. 118, Ee. 3 d.
CXXIII-CXXIV	CXXI	p. 126-127, Es. 3 g.
CXXVI	CXXV	p. 129-130, F. p^{te}. lint.
CXXVIII	CXXVII	p. 150-151, Fo. 3 d. g.
CXXIX-CXXXI	CXXVII	p. 147-149, Fn. 2 d.
CXXXII-CXXXIV	CXXVII	p. 151-152, Fn. 3 d.

PLANCHES PHOTOGRAPHIQUES.	PLANCHES AU TRAIT.	TEXTE.
CXXXVI	CXXXV	p. 152-153, F e. 3 d.-g.
CXXXVII-CXXXIX	CXXXV	p. 157-158, F s. 2 g.
CXL-CXLII	CXXXV	p. 159-161, F s. 3 g.
CXLV	CXLIV	p. 170-171, G. p^{te}. lint. int.
CXLVI	CXLIV	p. 182-183, G o. 3 d.-g.
CXLVII-CXLIX	CXLIV	p. 183-184, G n. 3 d.
CLI-CLIII	CL	p. 193-194, G s. 3 g.
CLV	CLIV	p. 197-199, H. p^{te}. lint.
CLVII	CLVI	p. 215-216, H n. 3 d.
CLVIII	CLVI	p. 224-225, H n. 3 g.
CLIX-CLXI	CLVI	p. 216-217, H e. 3 d.
CLXIII	CLXII	p. 217-218, H s. 3 d.
CLXIV	CLXII	p. 227, H s. 3 g.
CLXV	CLXII	p. 222, H o. 2 g. I.
CLXVI	CLXII	p. 222-223, H o. 2 g. II.
CLXVII-CLXVIII	CLXII	p. 225-226, H o. 3 g.

ADDITIONS ET CORRECTIONS.

Page 70, *au lieu de :* D. p^{te}. m^{t}. int. g., *lire :* D. p^{te}. m^{t}. int. d.

Les textes des montants intérieurs de la 2e chambre est (p. 105-106) ont été publiés par Dümichen, *Altägyptische Kalenderinschriften*, pl. XLIX *a-b*. Les lectures du premier éditeur diffèrent légèrement des miennes en quelques points :

Page 105 : Dümichen : , au lieu de .

Page 105 : Dümichen : , — .

Page 105 : Dümichen : , — .

Page 105 : Dümichen : , — .

Page 106. Dümichen a fait figurer à la suite du cartouche qui occupe le bas de la quatrième colonne de texte, sur les deux montants, le mot , qui ne se trouve pas dans l'original.

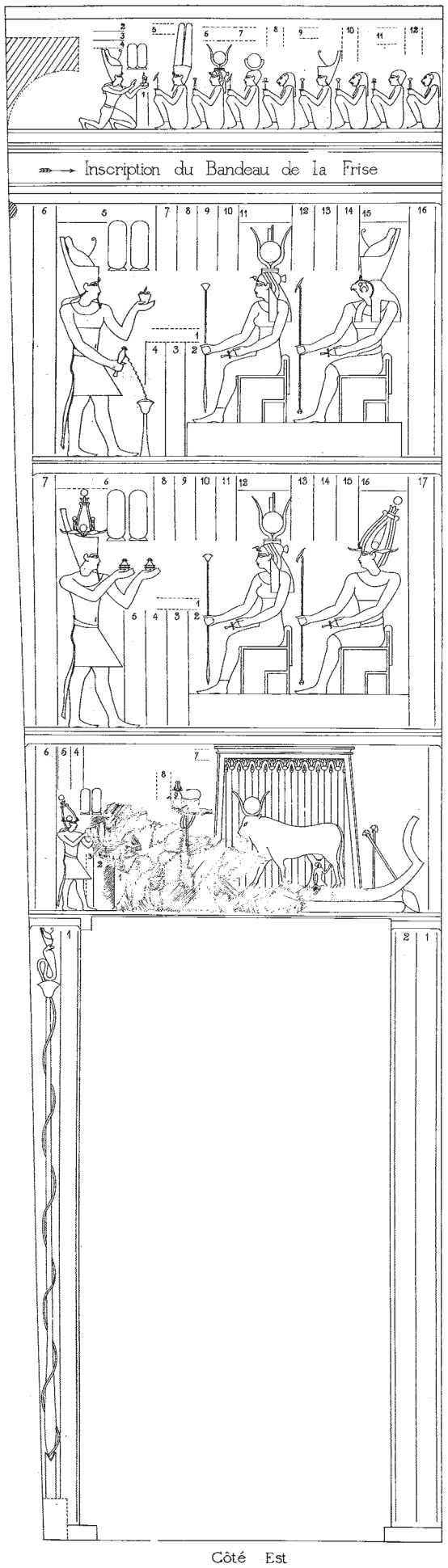
Page 106 : Dümichen : , au lieu de , dans le verbe .

Page 106 : Dümichen : , — .

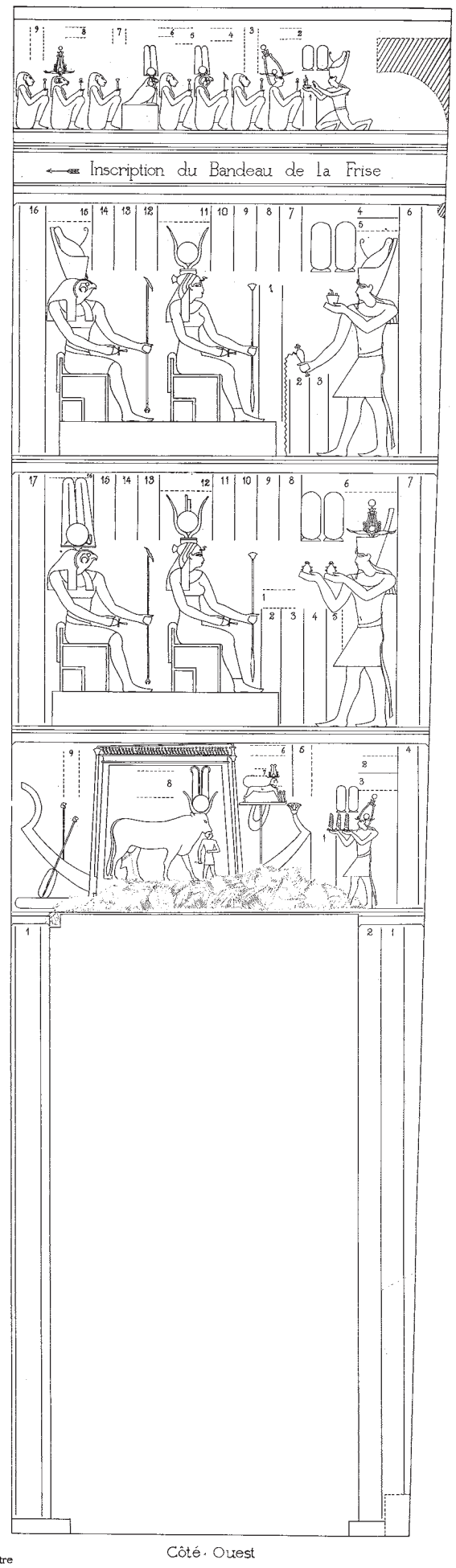
Page 106 : Dümichen : , — .

TABLE DES MATIÈRES.

	Pages.
Couloir mystérieux (extérieur des chapelles), C.	1- 61
1re chambre est, D.	63- 93
2e chambre est, E.	95-128
3e chambre est, F.	129-161
4e chambre est, G.	163-195
Chambre sud-est, H.	197-227
Index des titres des tableaux	229-237
Table des planches	239-242
Table de concordance des planches photographiques avec les planches au trait et le texte	243-244
Additions et corrections.	244



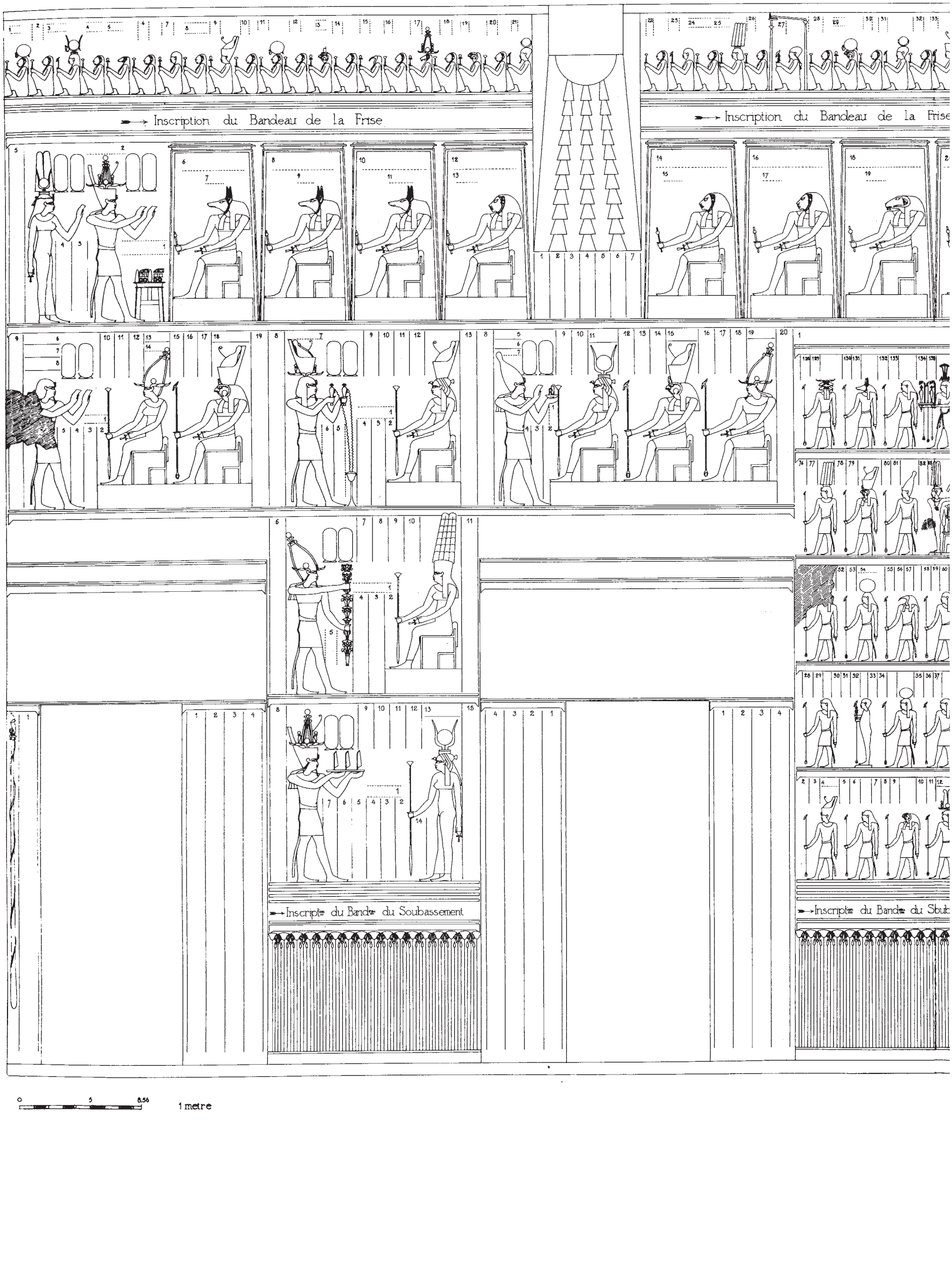
Côté Est

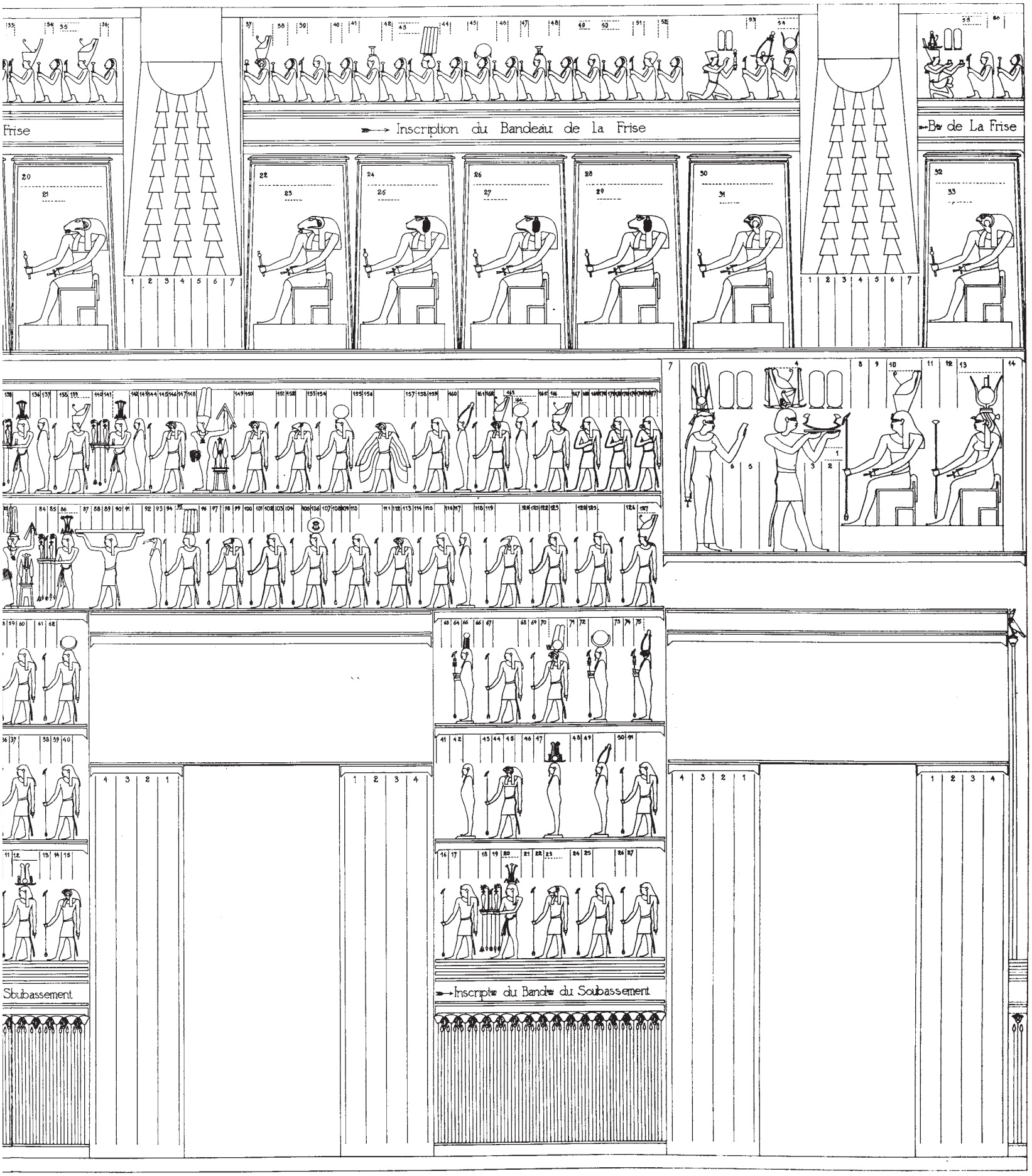


Côté Ouest

C

Couloir Mystérieux ⌖ Extérieur des Chapelles, Paroi Est




Frise
Inscription du Bandeau de la Frise
Frise
Soubassement
Inscription du Bandeau du Soubassement

BAB-EL-MALEK

COULOIR MYSTÉRIEUX, extérieur des chapelles (C), paroi est, 2e registre, 1er tableau.

IMP. G BOUAN - PARIS

Couloir mystérieux, extérieur des chapelles (C), paroi est, 3e registre, 5e tableau.

IMP. G. BOUAN - PARIS

Couloir mystérieux, extèrieur des chapelles (C), paroi est, 4e registre (IX).

IMP. G. BOUAN • PARIS

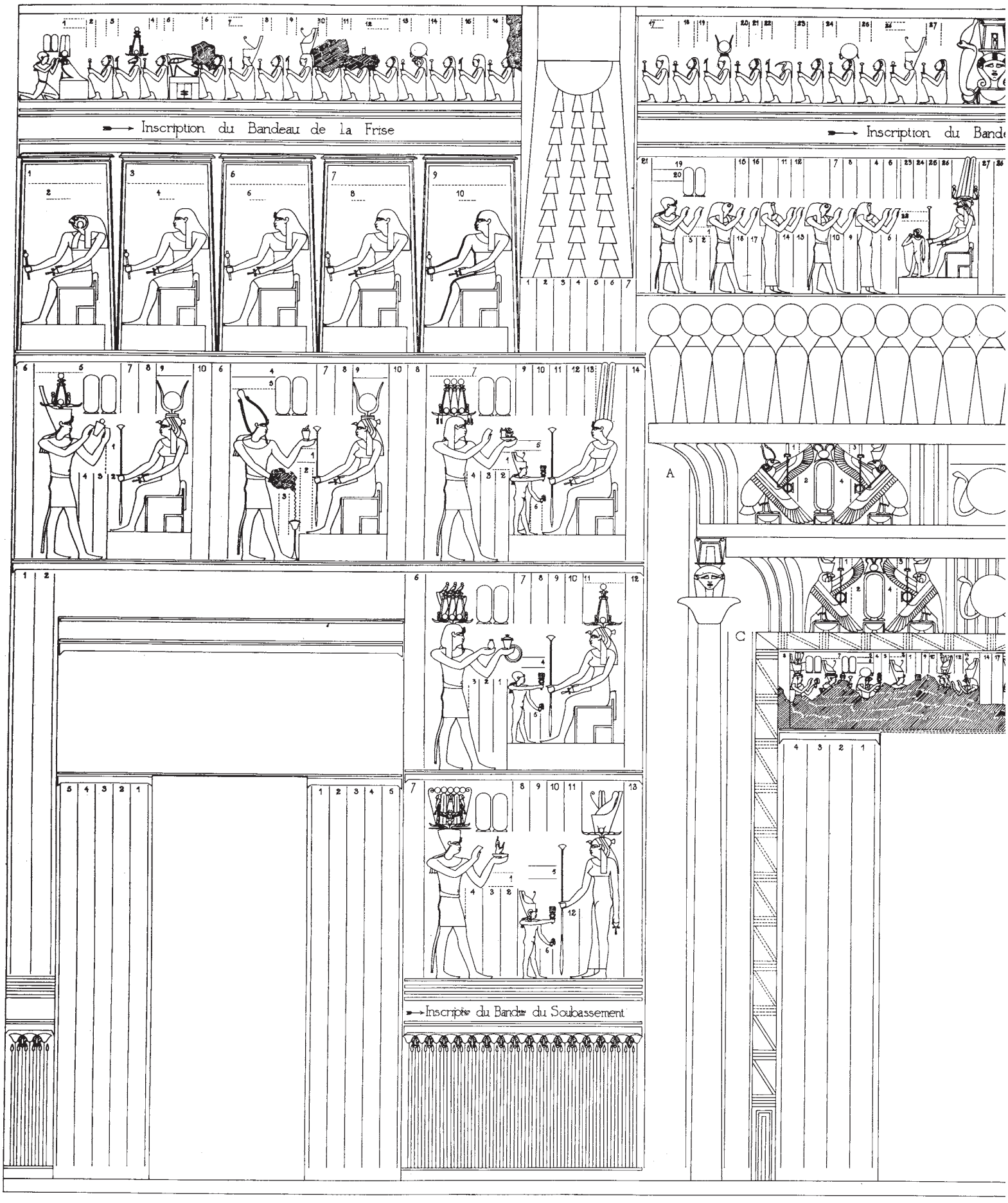
Couloir mystérieux, extérieur des chapelles (C). paroi est, 4e registre (XII).

IMP. G. BOUAN - PARIS

Couloir mystérieux, extérieur des chapelles (C), paroi est, 4e registre (XIII).

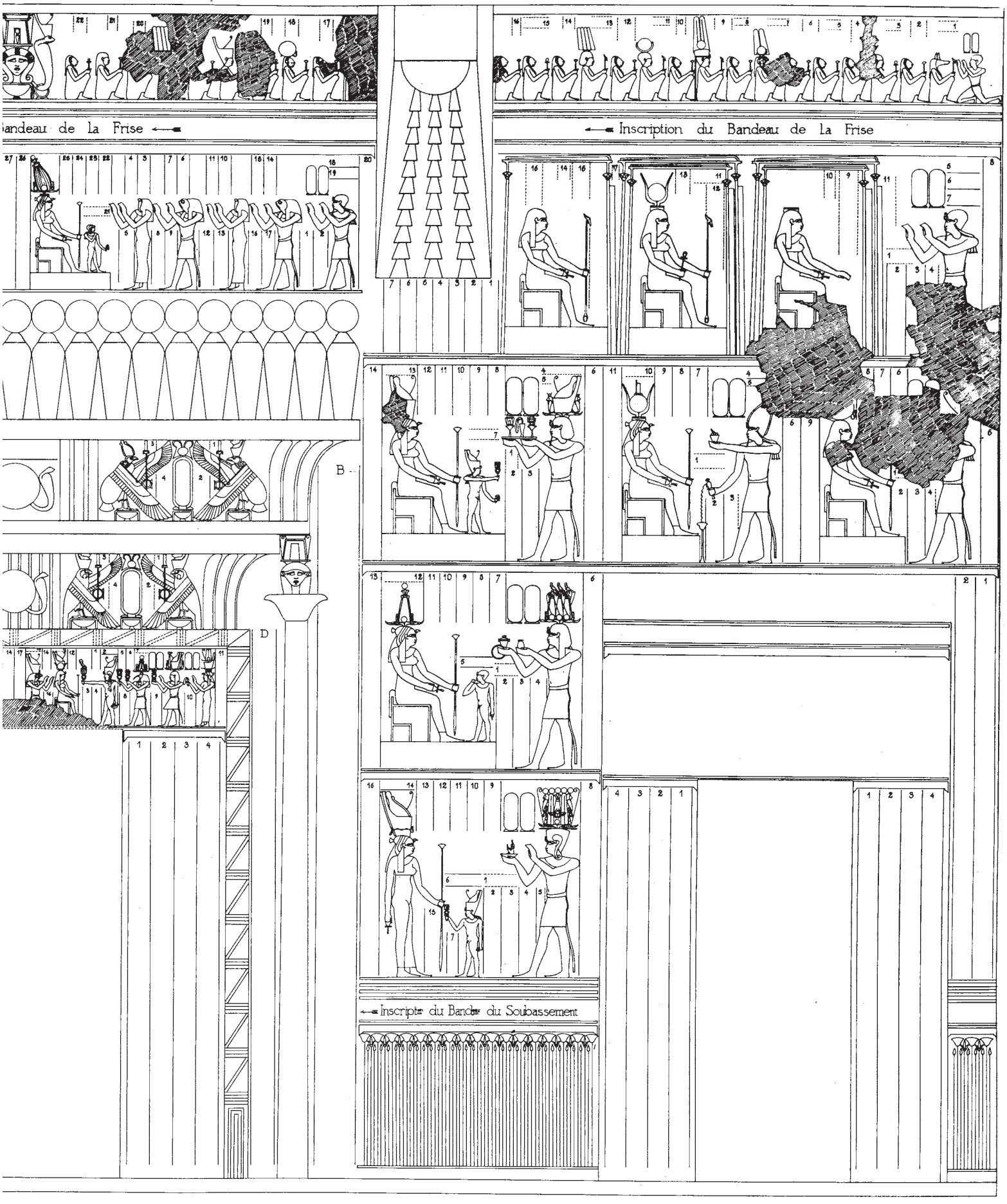
IMP. G. BOUAN - PARIS

C Couloir Mystérieux ⌖ Extérieur des Chapelles, Paroi Sud

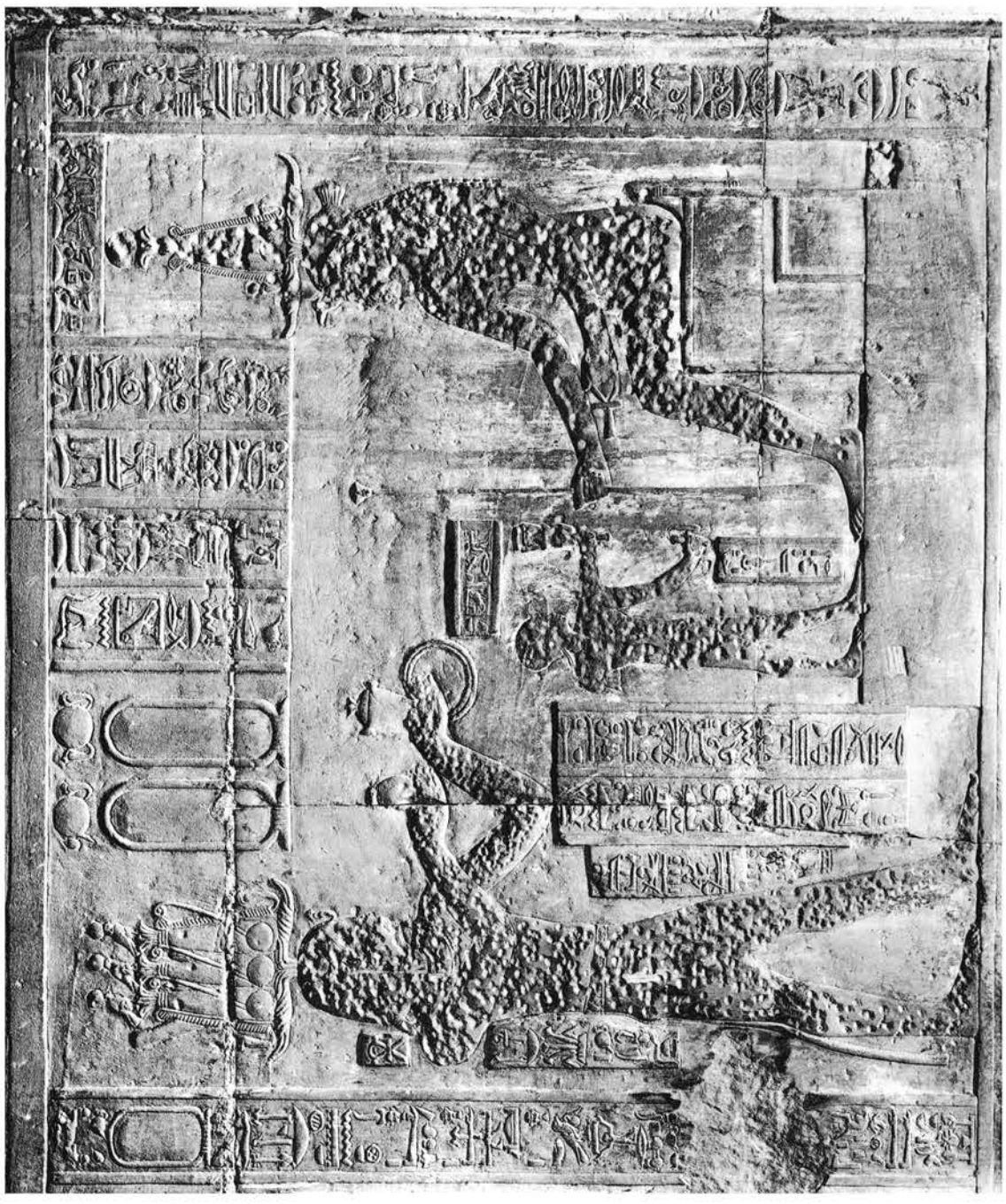


0 5 8.56

1 metre

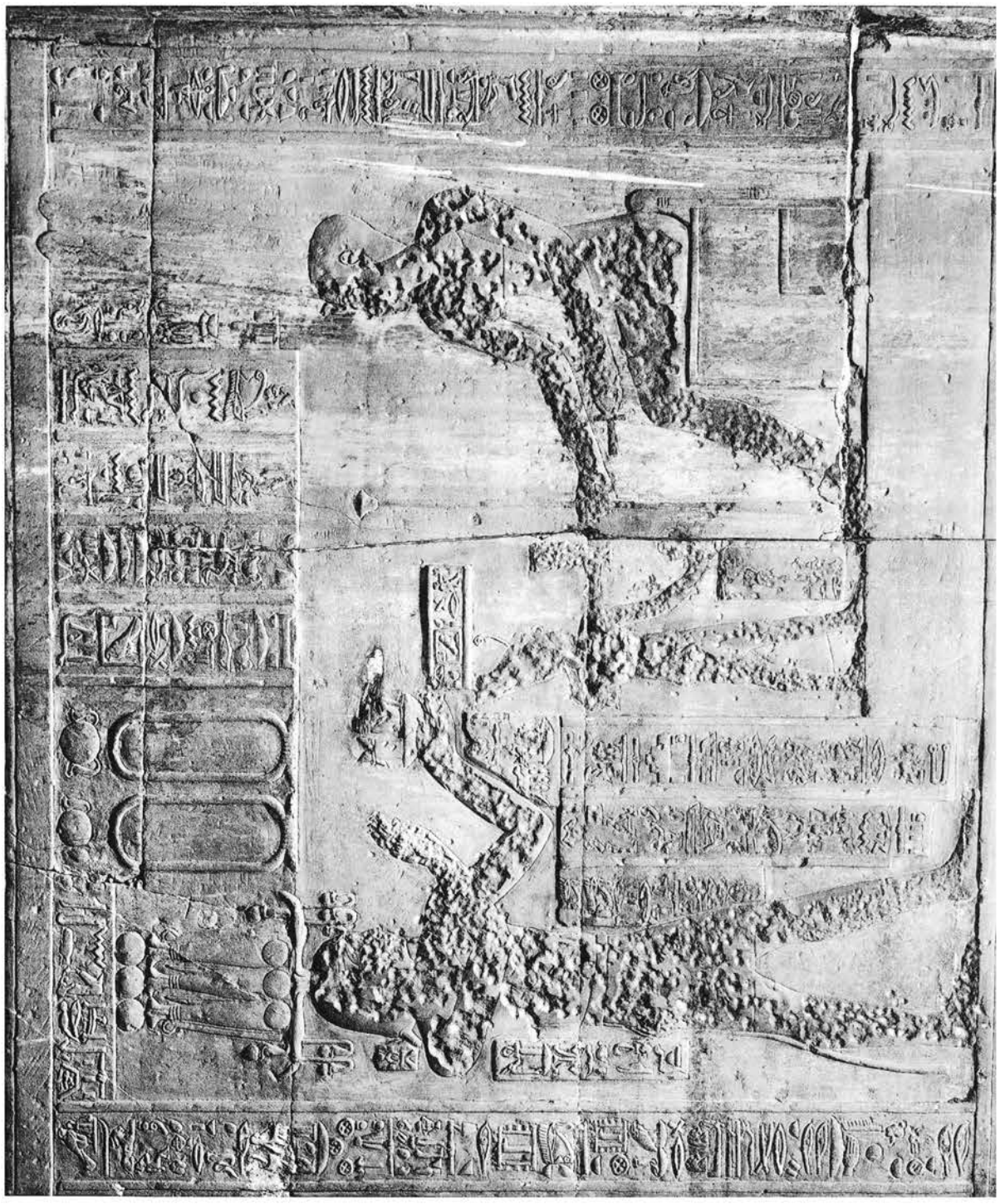

andeau de la Frise
Inscription du Bandeau de la Frise
B
D
Inscript du Band du Soubassement

B.A.EL-MALEK



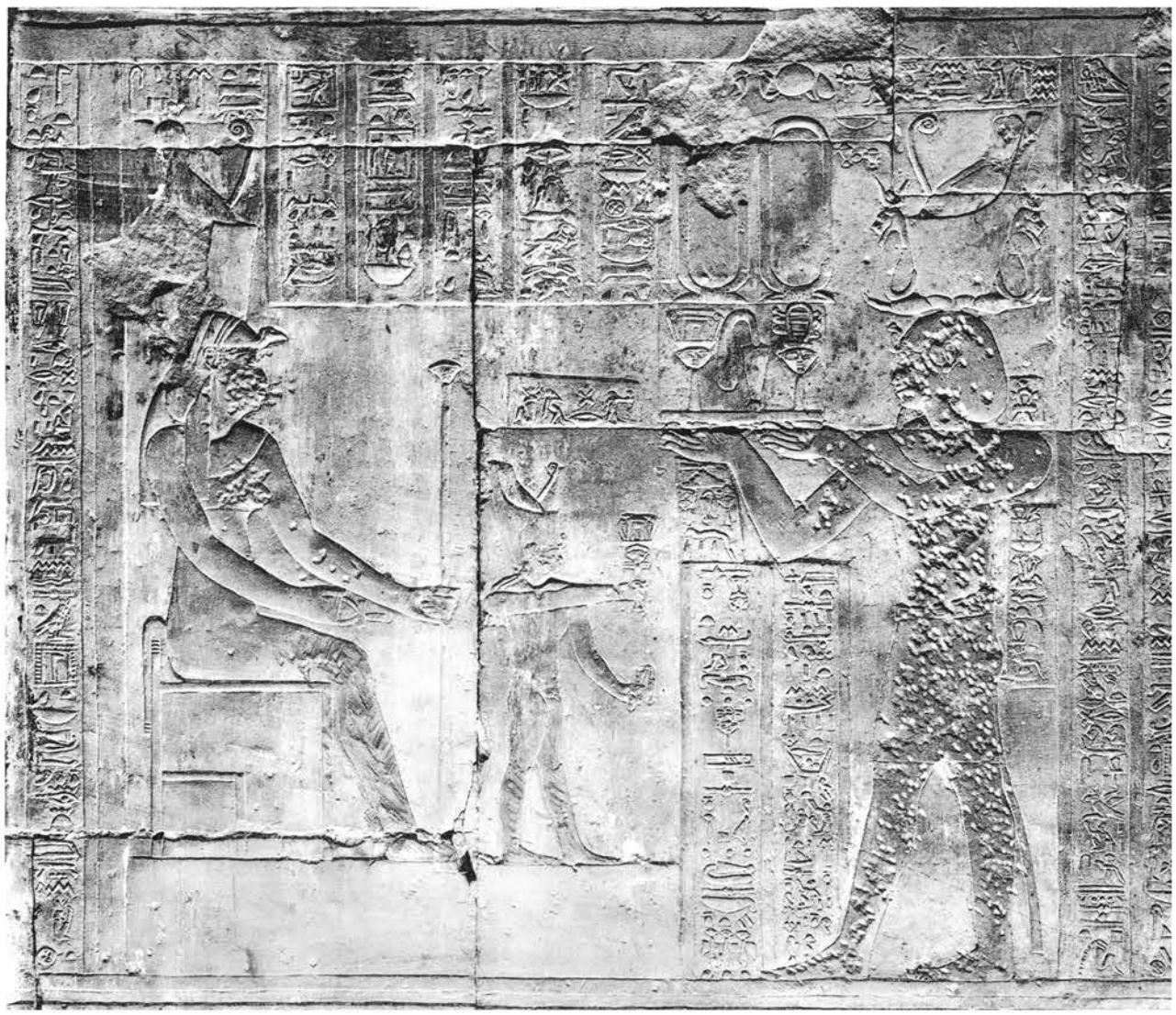
Couloir mystérieux, extérieur des chapelles (C), paroi sud (côté est), 2e registre.

IMP. G. BOUAN - PARIS



COULOIR MYSTÉRIEUX, extérieur des chapelles (C), paroi sud (côté est), 3e registre, 3e tableau.

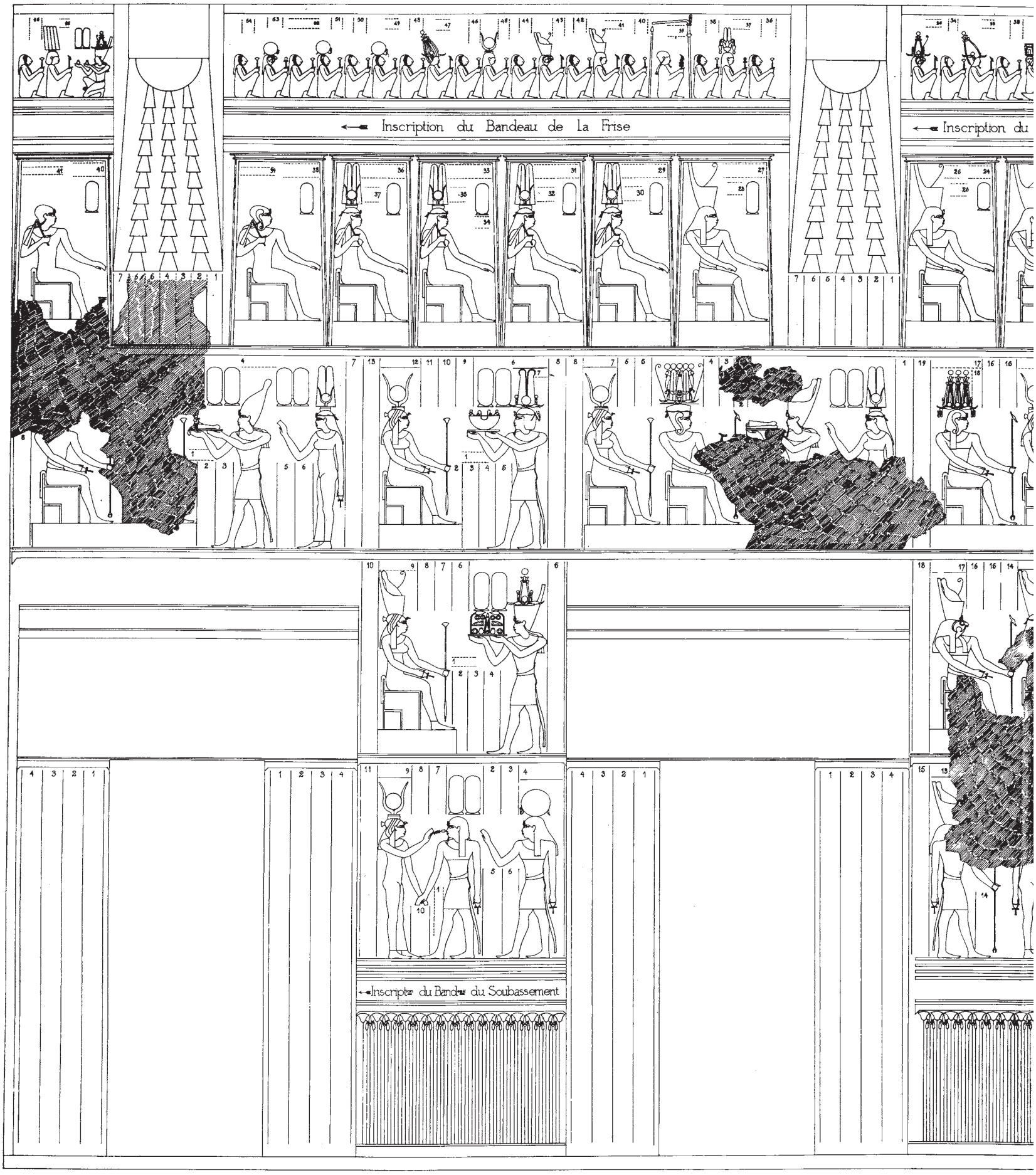
IMP. G. BOUAN - PARIS

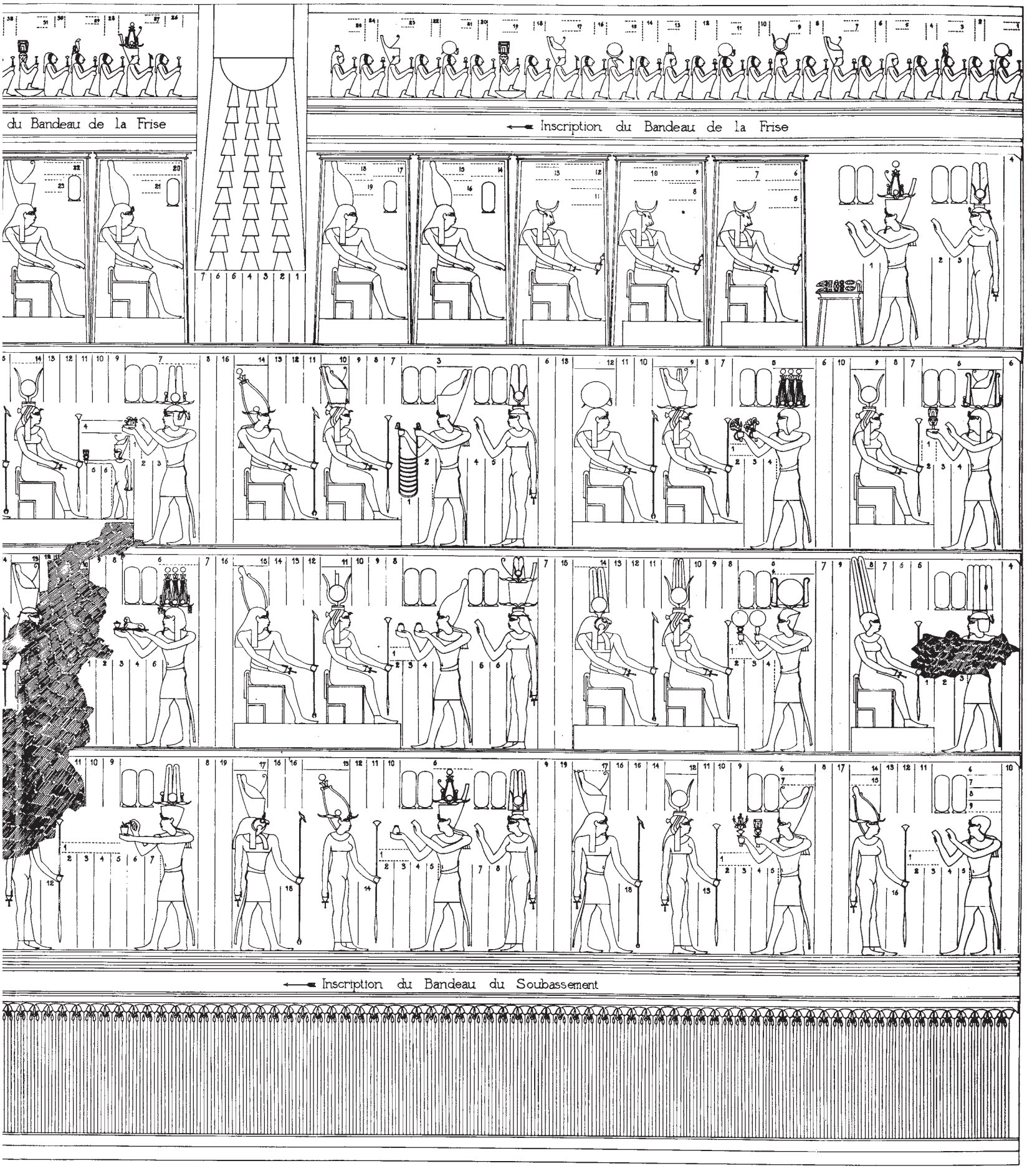


Couloir mystérieux, extérieur des chapelles (C), paroi sud (côté ouest), 3e registre, 3e tableau.

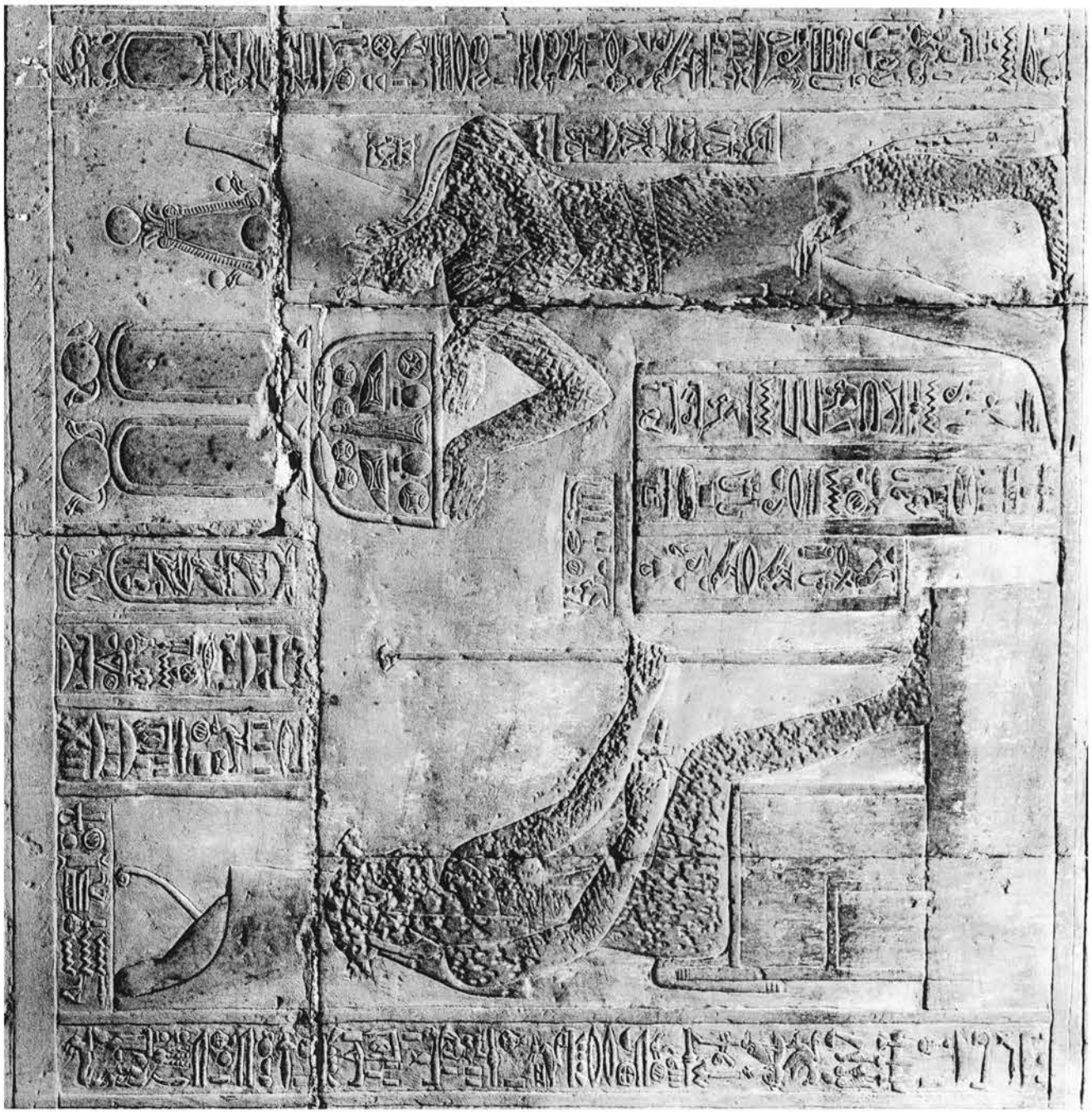
IMP. G. BOUAN - PARIS

C Couloir Mysterieux ⊕ Exterieur des Chapelles, Paroi Ouest



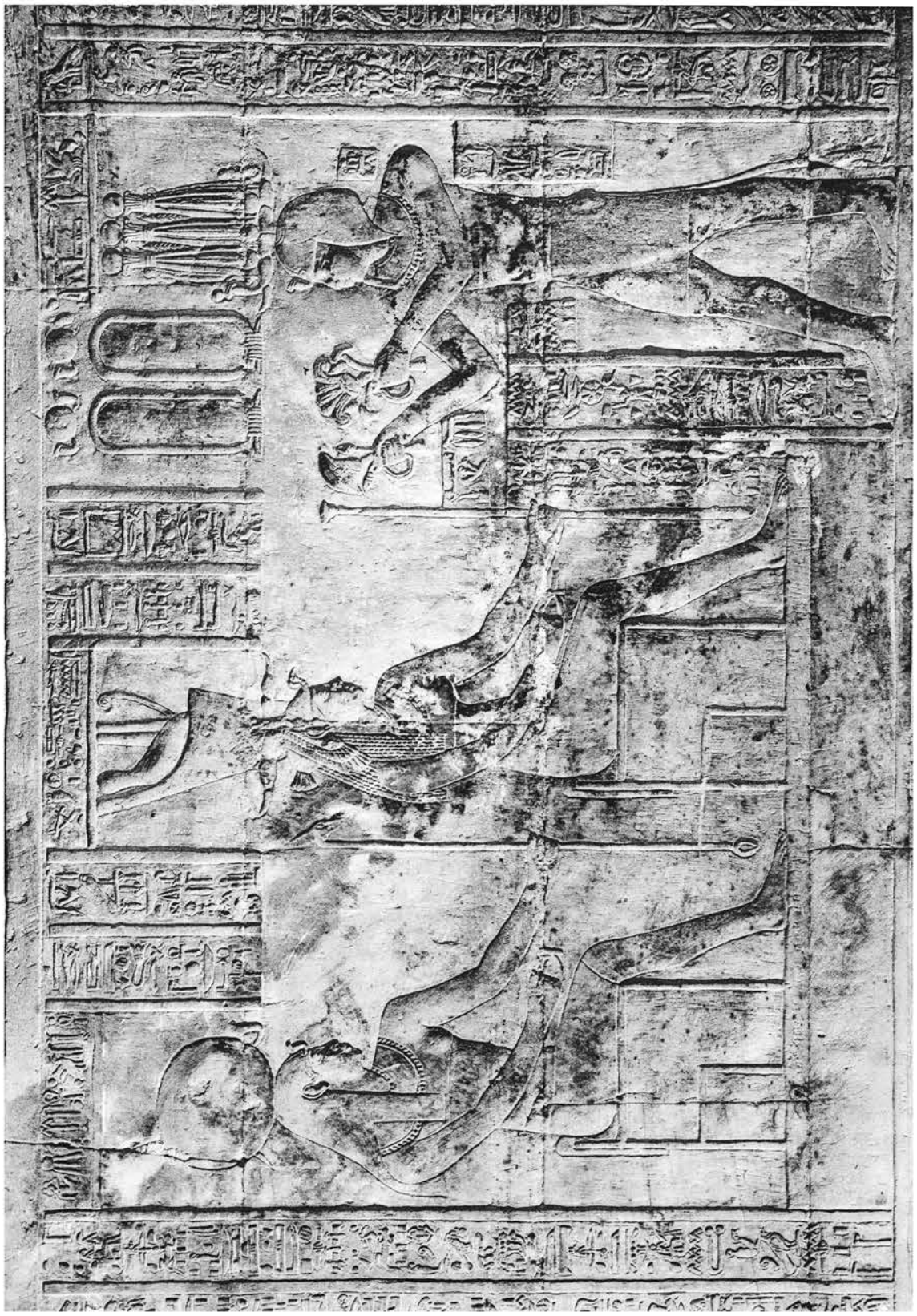

du Bandeau de la Frise
Inscription du Bandeau de la Frise
Inscription du Bandeau du Soubassement

B.A.EL-MALEK



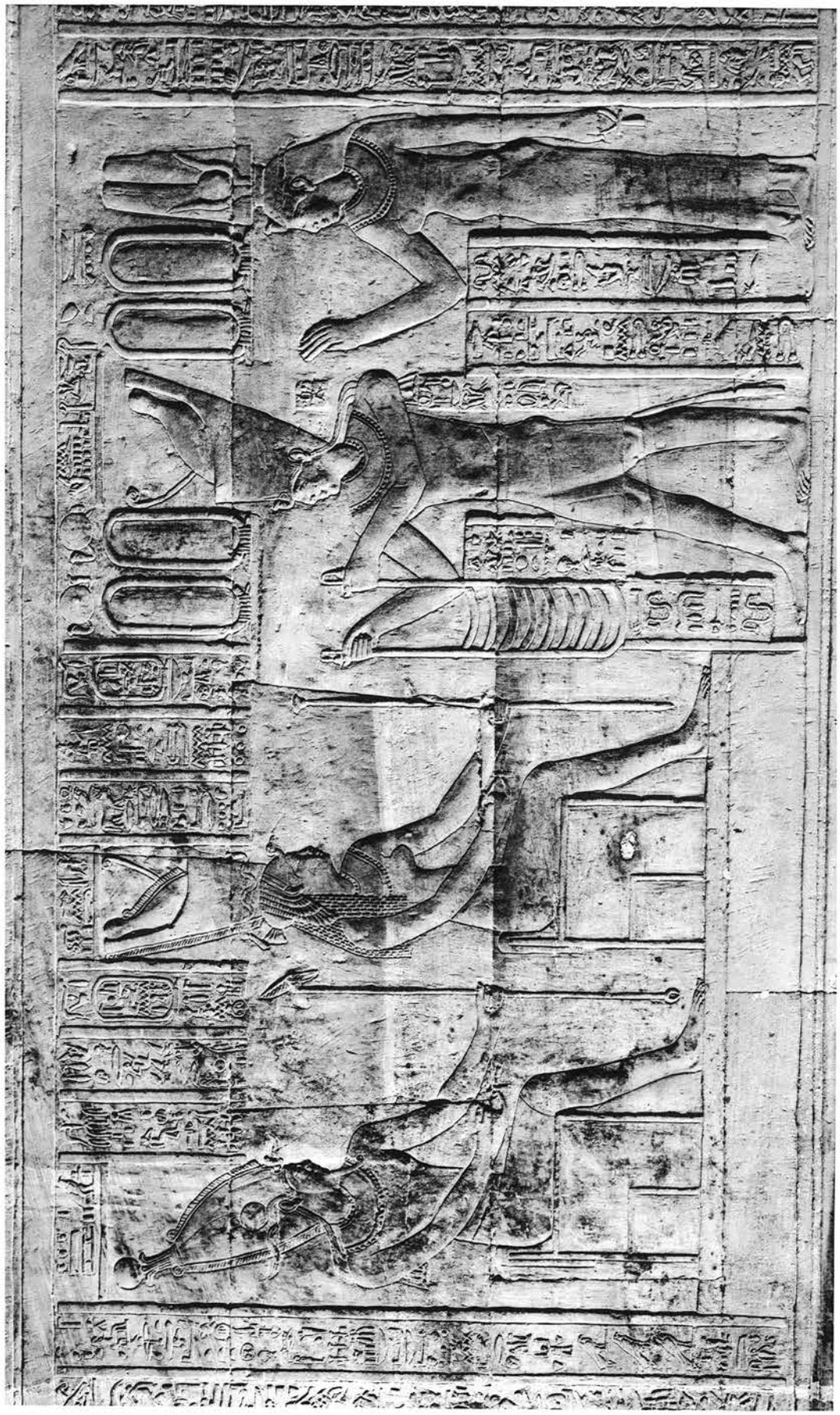
Couloir mystérieux, extérieur des chapelles (C), paroi ouest, 2e registre, 5e tableau.

IMP. G. BOUAN - PARIS



Couloir mystérieux, extérieur des chapelles (C), paroi ouest, 3e registre, 2e tableau.

IMP. G. BOUAN - PARIS



COULOIR MYSTÉRIEUX, extérieur des chapelles (C), paroi ouest, 3e registre, 3e tableau.

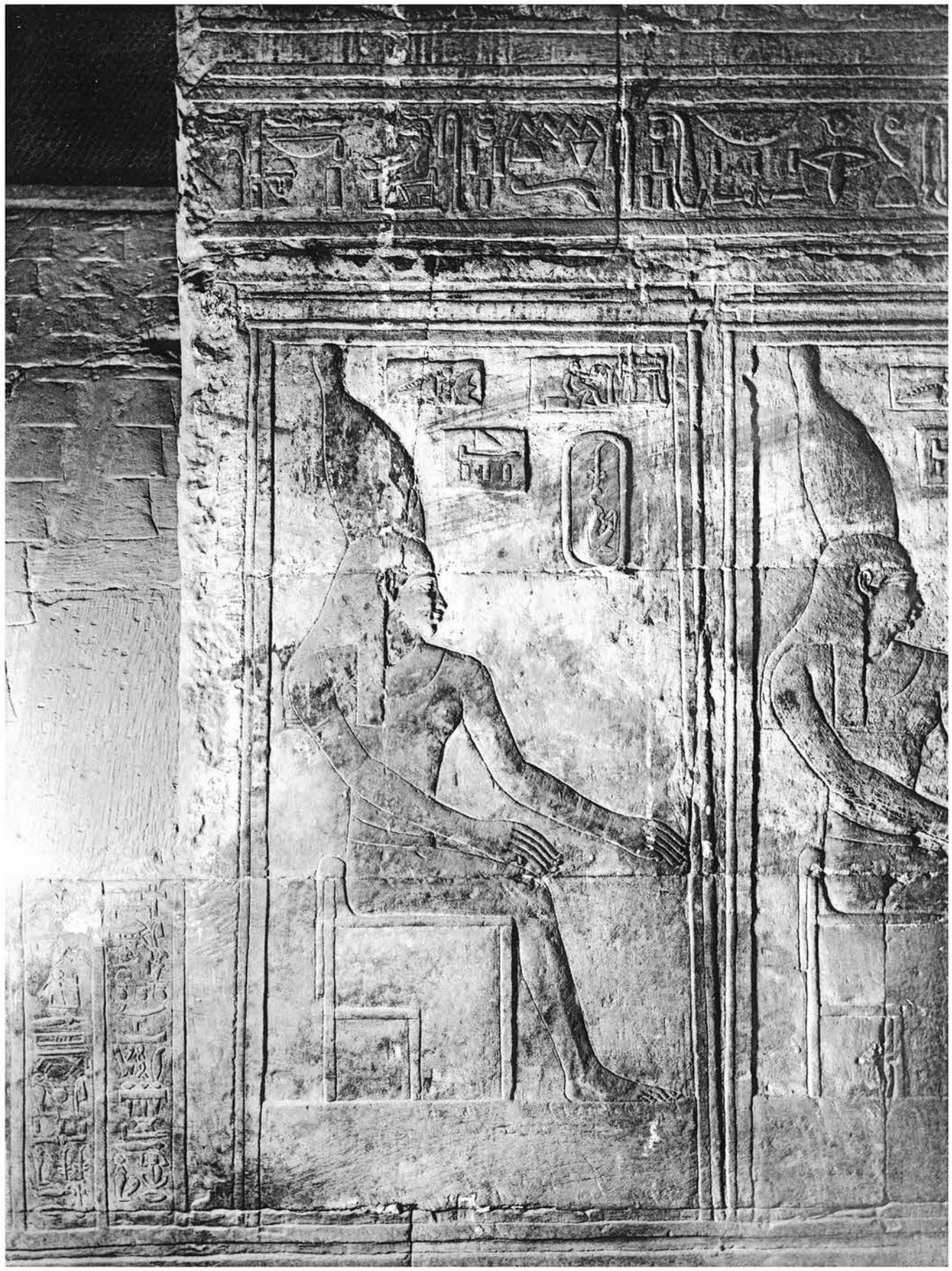
IMP. G. BOUAN - PARIS

Couloir mystérieux, extérieur des chapelles (C), paroi ouest, 4e registre (détail).

IMP. G. BOUAN - PARIS

Couloir mystérieux, extérieur des chapelles (C), paroi ouest, 4e registre (I).

IMP. G. BOUAN - PARIS



Couloir mystérieux, extérieur des chapelles (C), paroi ouest, 4e registre (V).

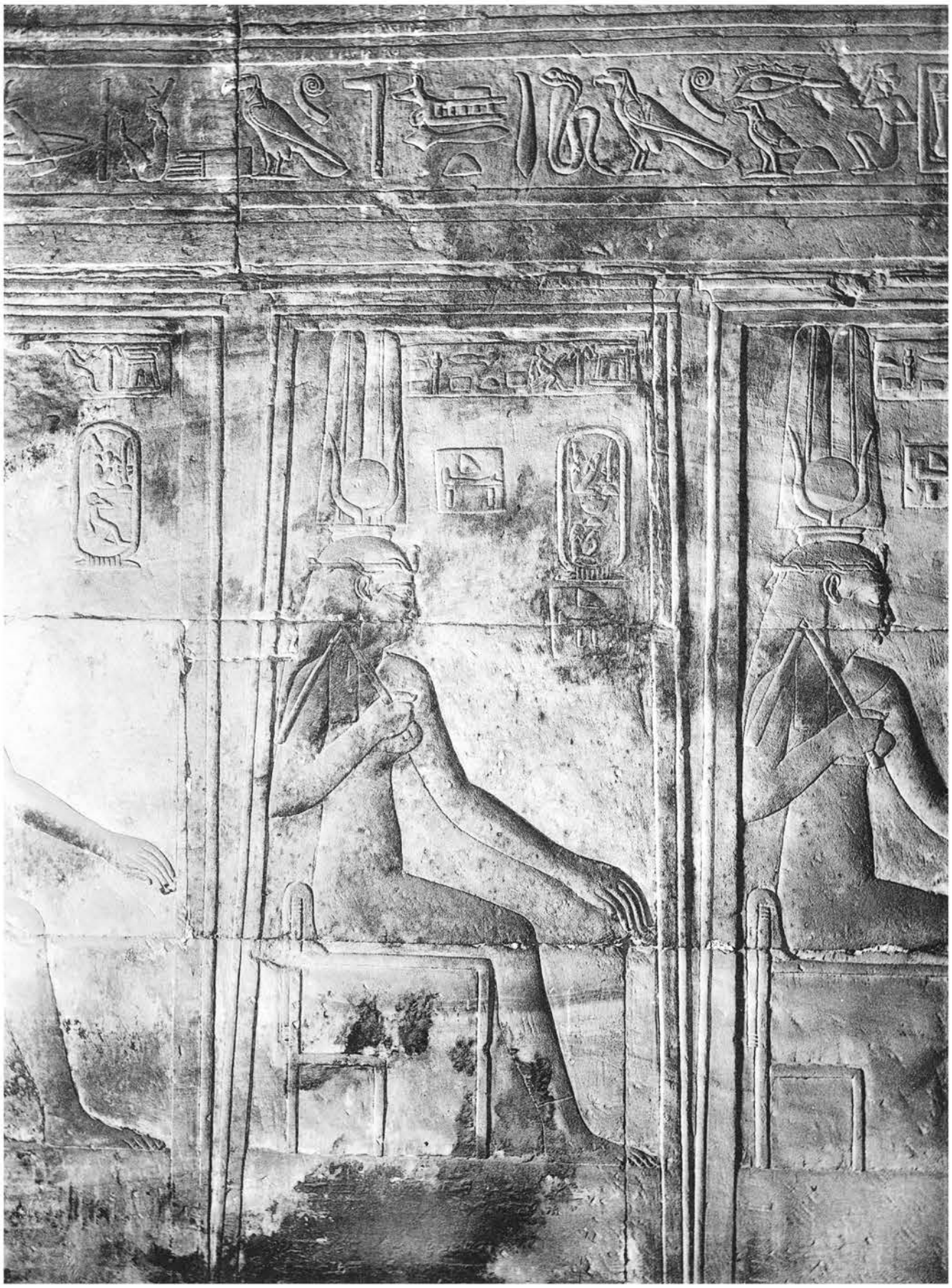
IMP. G. BOUAN - PARIS

Couloir mystérieux, extérieur des chapelles (C), paroi ouest, 4e registre (VII).

IMP. G. BOUAN - PARIS

Couloir mystérieux, extérieur des chapelles (C), paroi ouest, 4e registre (XI).

IMP. G. BOUAN - PARIS

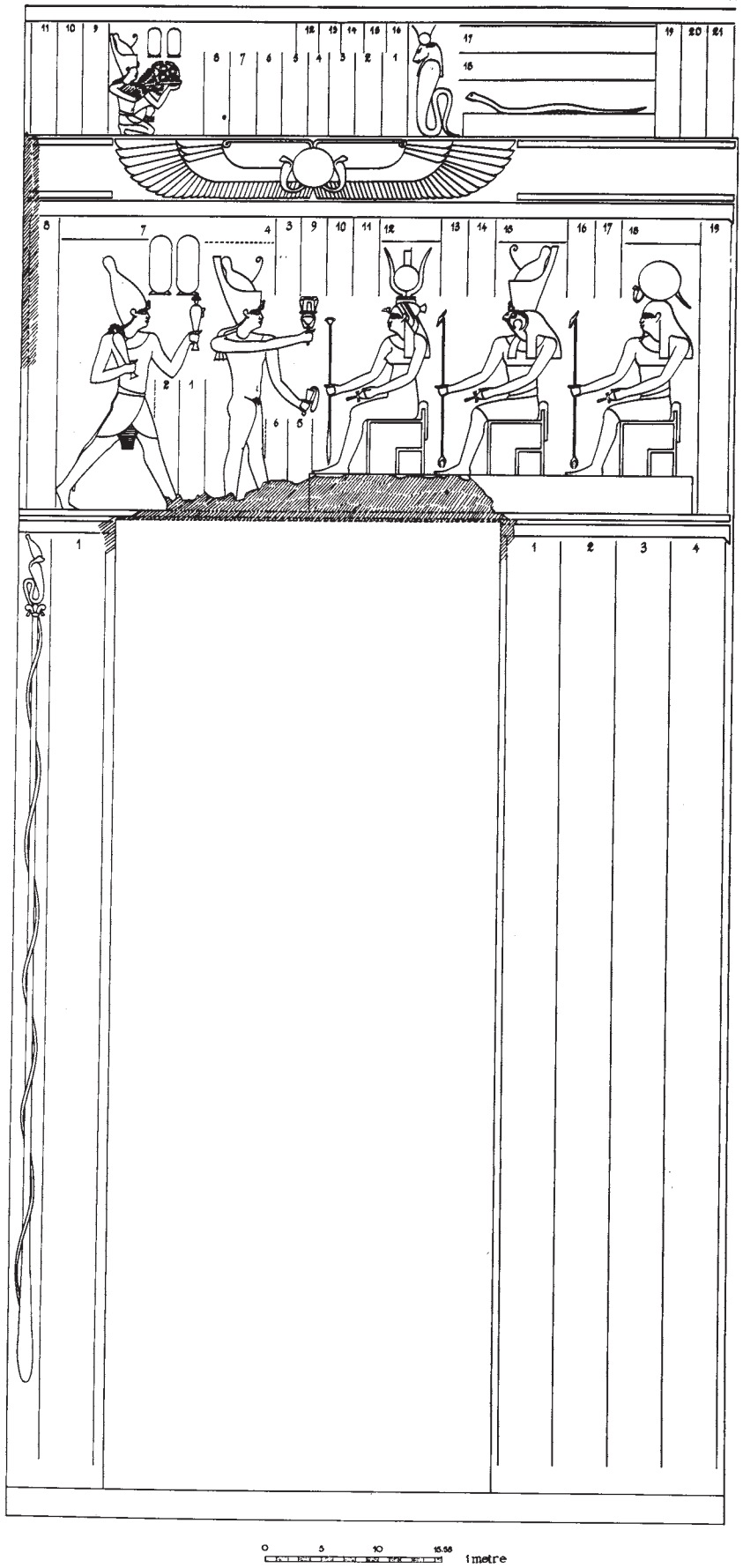


Couloir mystérieux, extérieur des chapelles (C), paroi ouest, 4e registre (XIII).

IMP. G. BOUAN - PARIS

1re Chambre Est, Porte

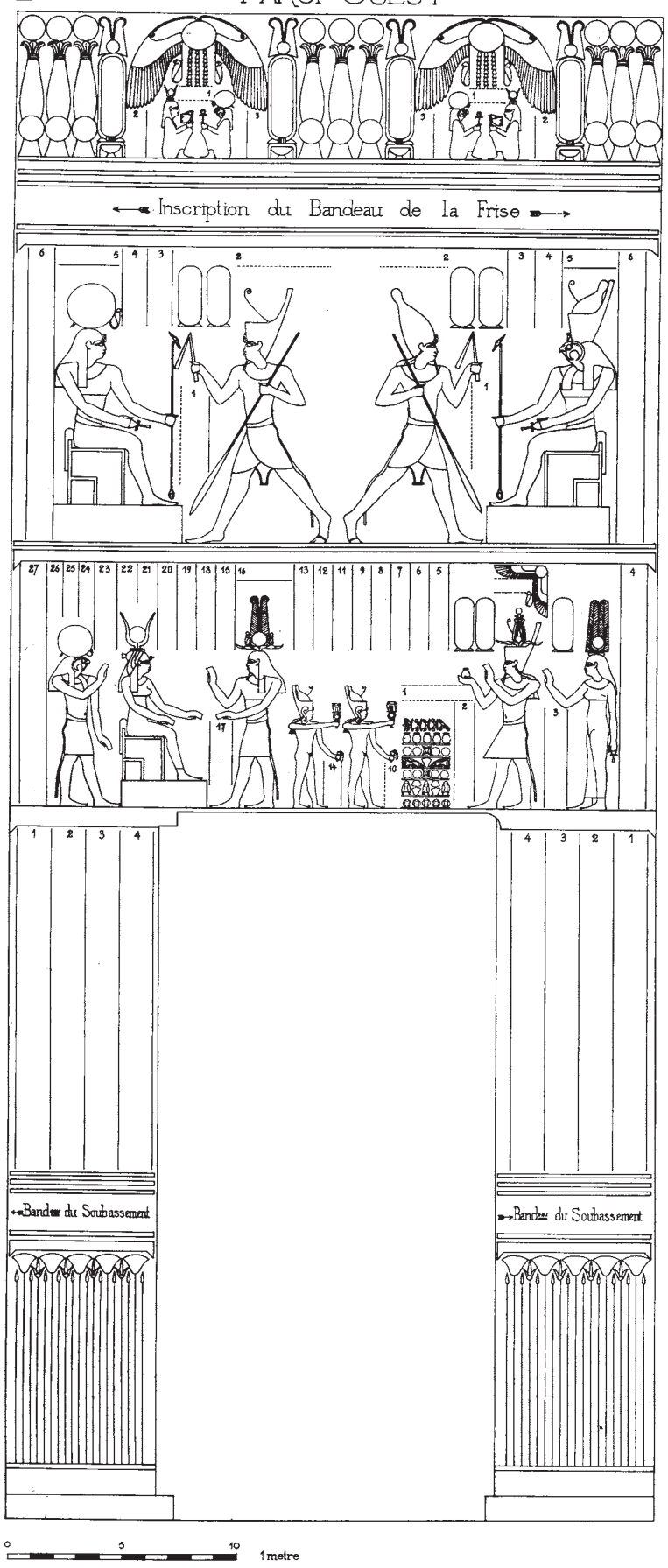
D CVIII

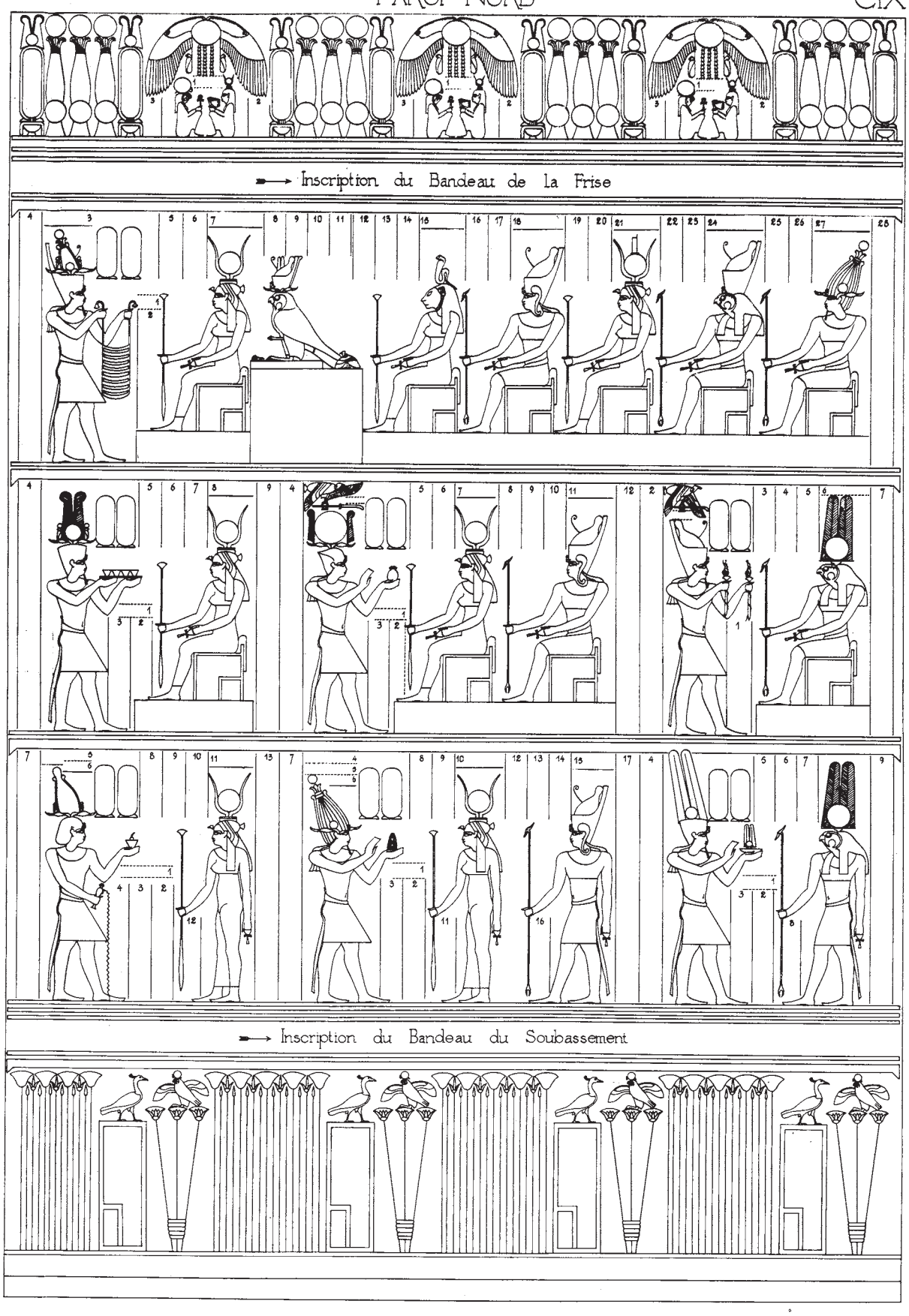


0 5 10 15.56 1 metre

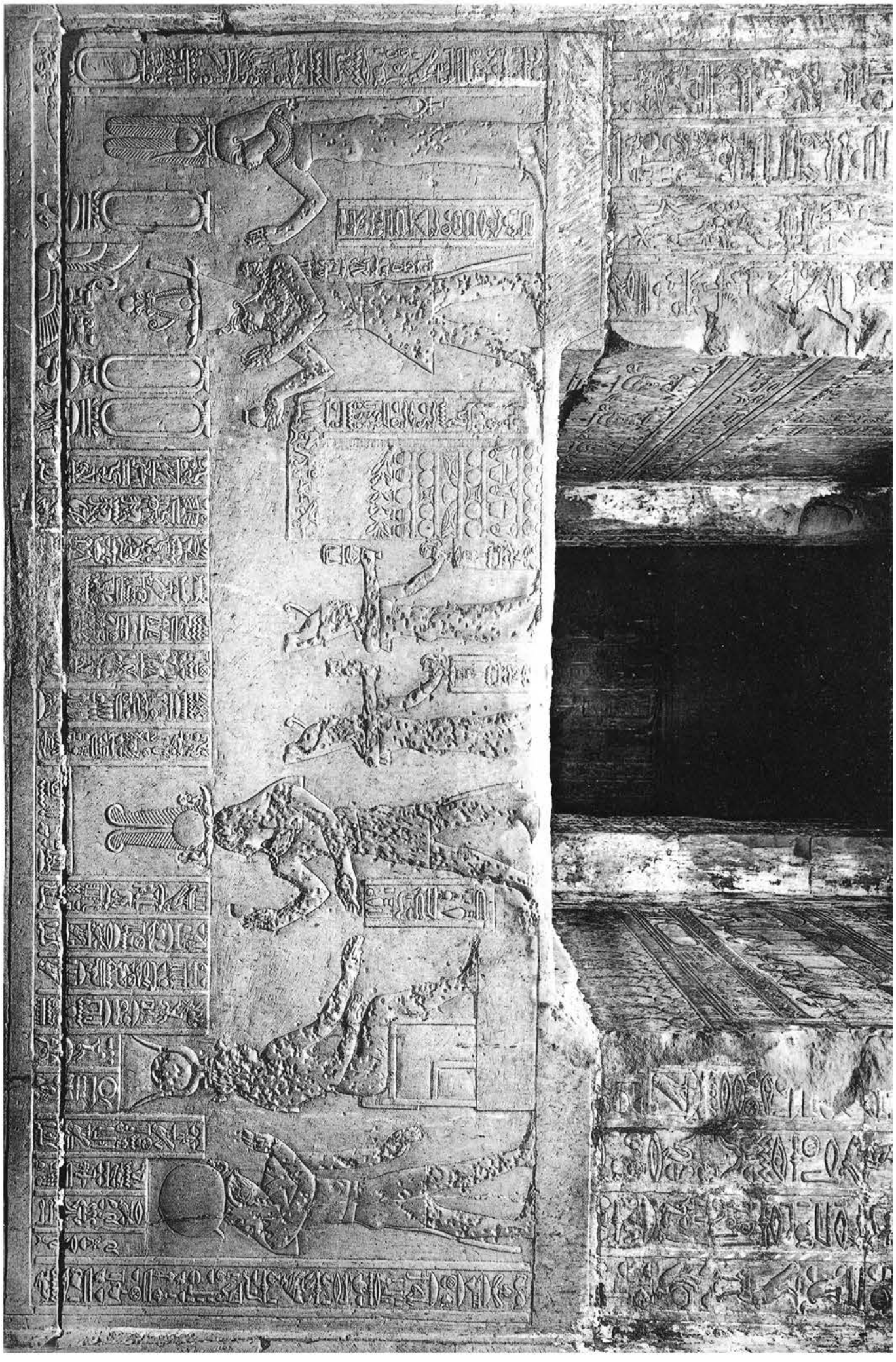
1ère Chambre Est

D Paroi Ouest



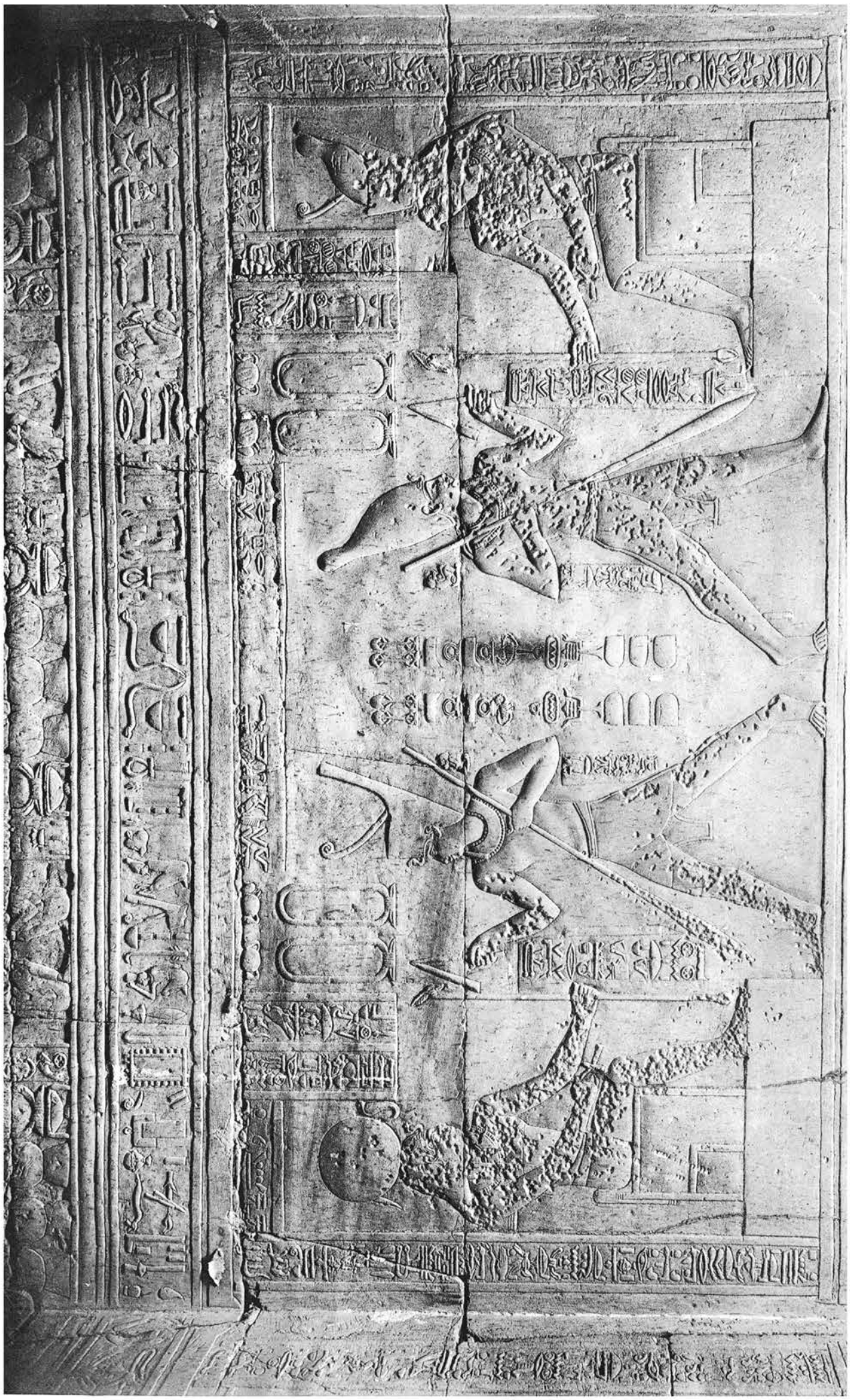

Inscription du Bandeau de la Frise
Inscription du Bandeau du Soubassement

B.A.EL-MALEK



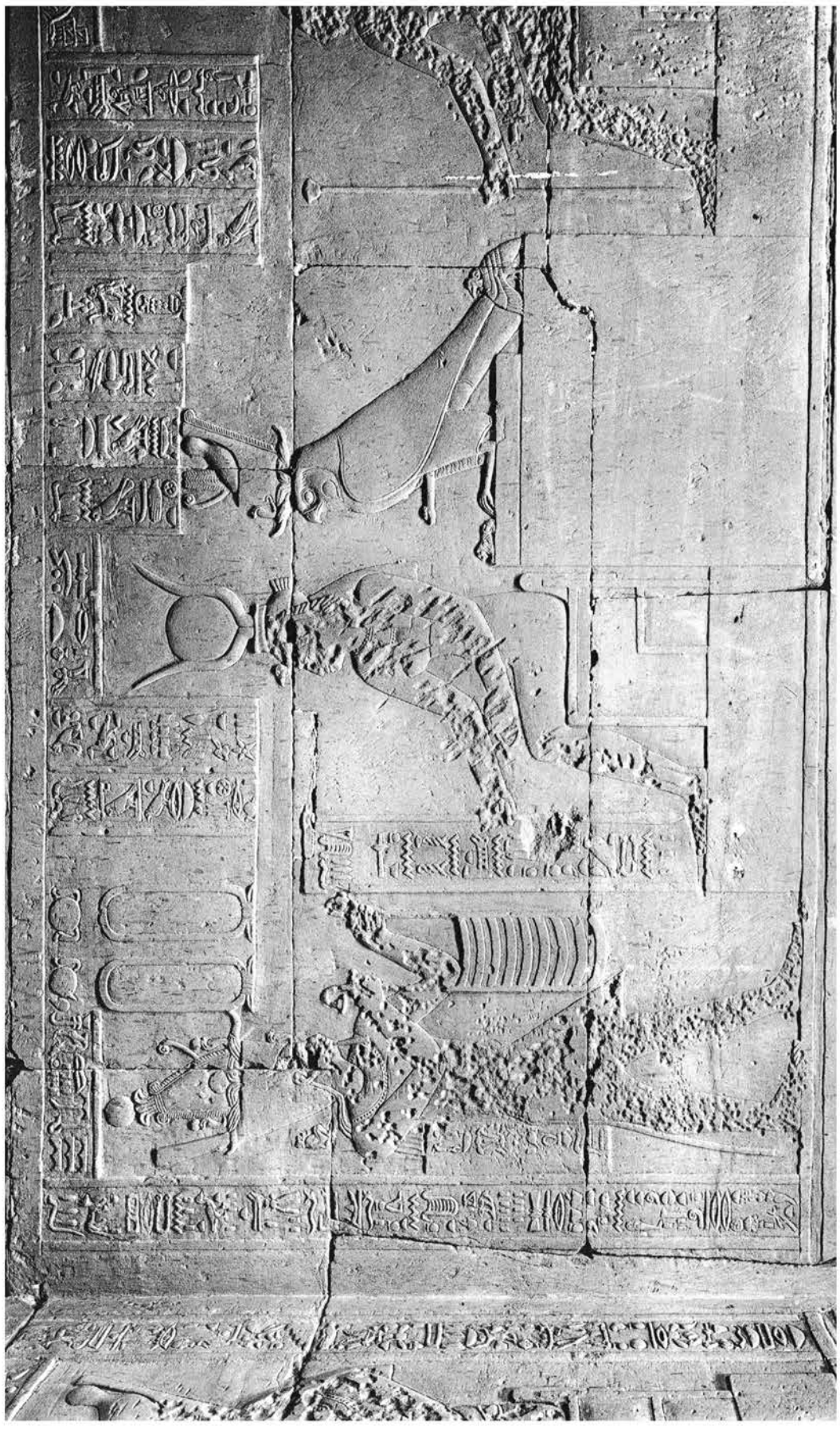
1re CHAMBRE EST (D), porte, linteau intérieur.

IMP. G. BOUAN - PARIS



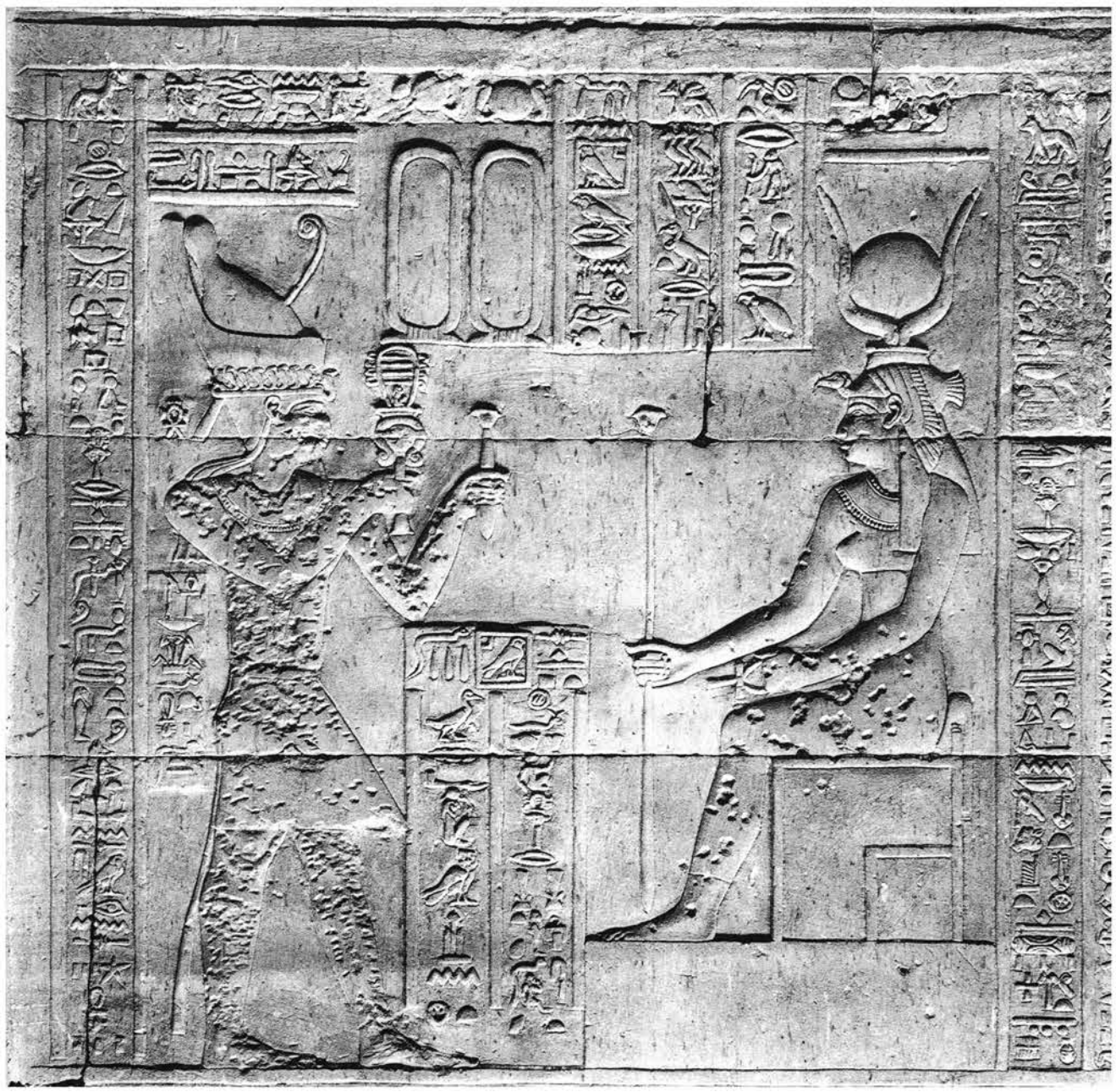
Ire CHAMBRE EST (D), paroi ouest, 3^e registre.

IMP. G. BOUAN - PARIS



1re CHAMBRE EST (D), paroi nord, 3e registre (détail).

IMP. G. BOUAN - PARIS



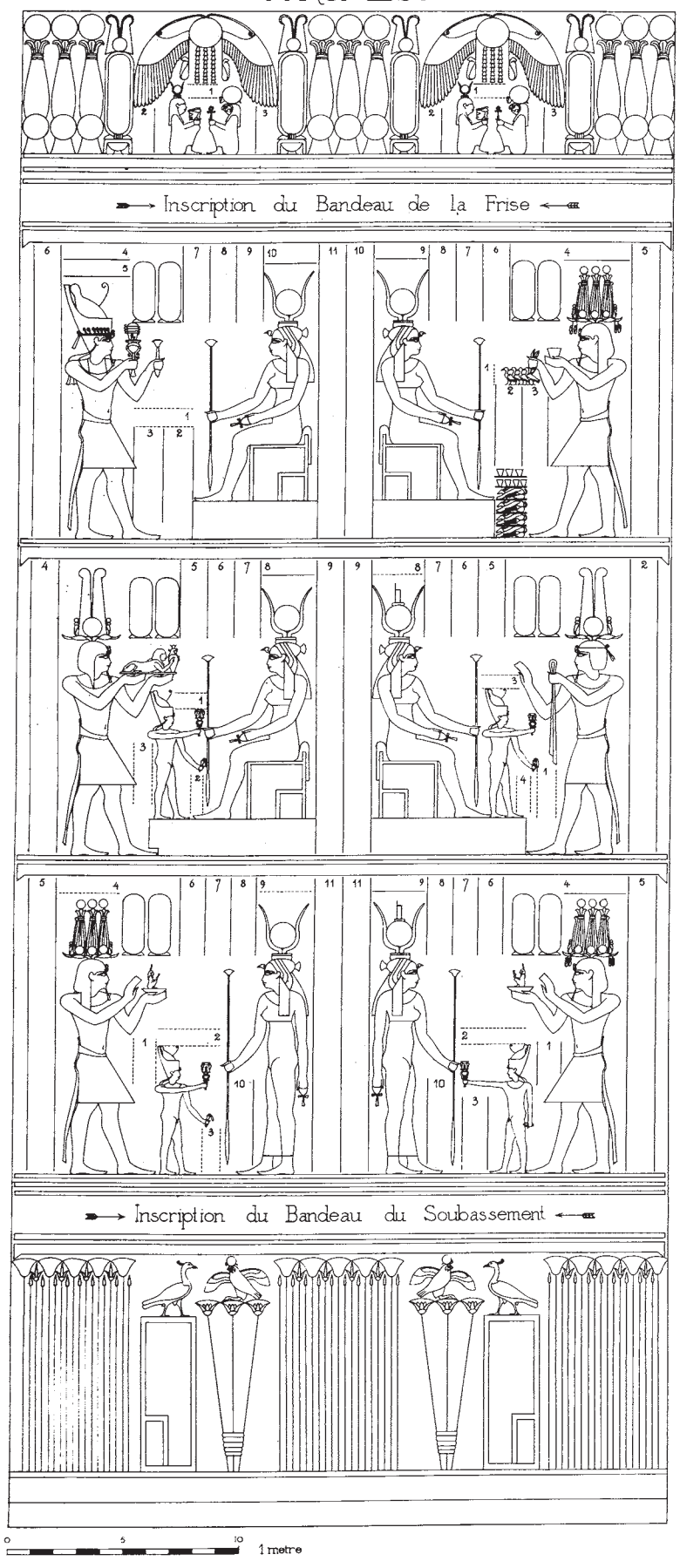
1re CHAMBRE EST (D), paroi est (côté nord), 3e registre.

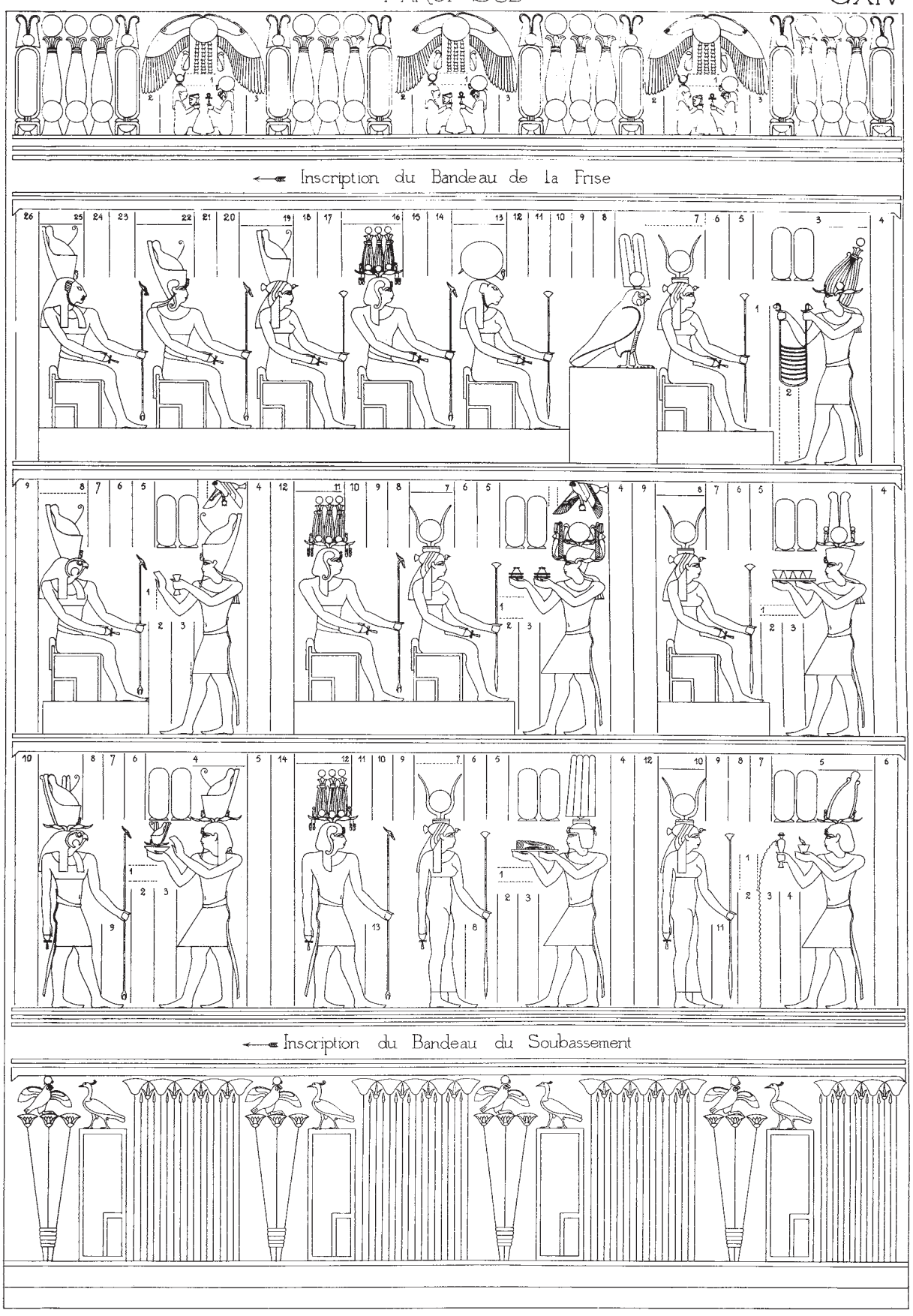
IMP. G. BOUAN - PARIS

1ère Chambre Est

D

Paroi Est



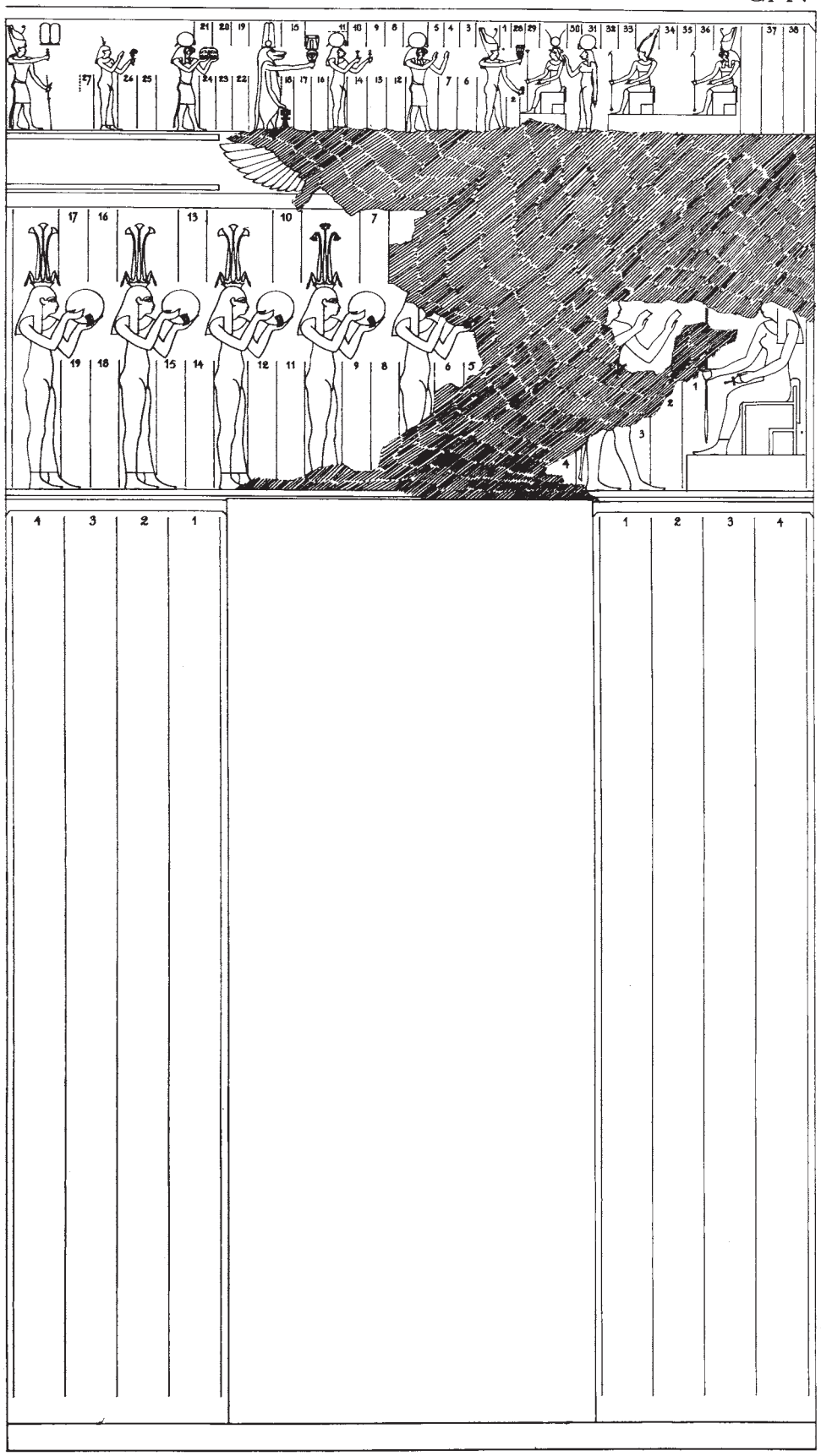

Inscription du Bandeau de la Frise
Inscription du Bandeau du Soubassement

B.A.EL-MALEK

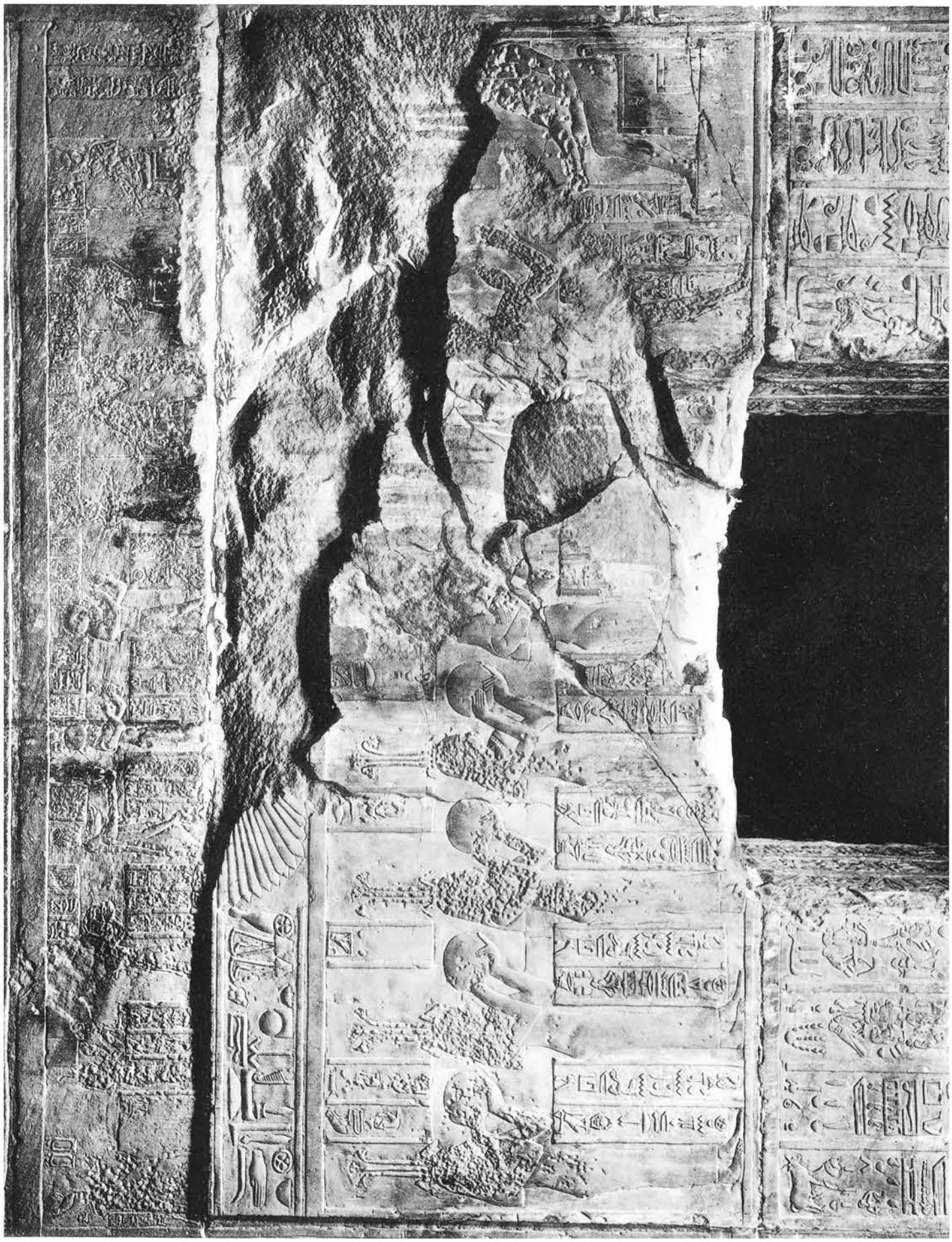
2e Chambre Est, Porte

E

CXV



0 5 10 14.44 1 metre

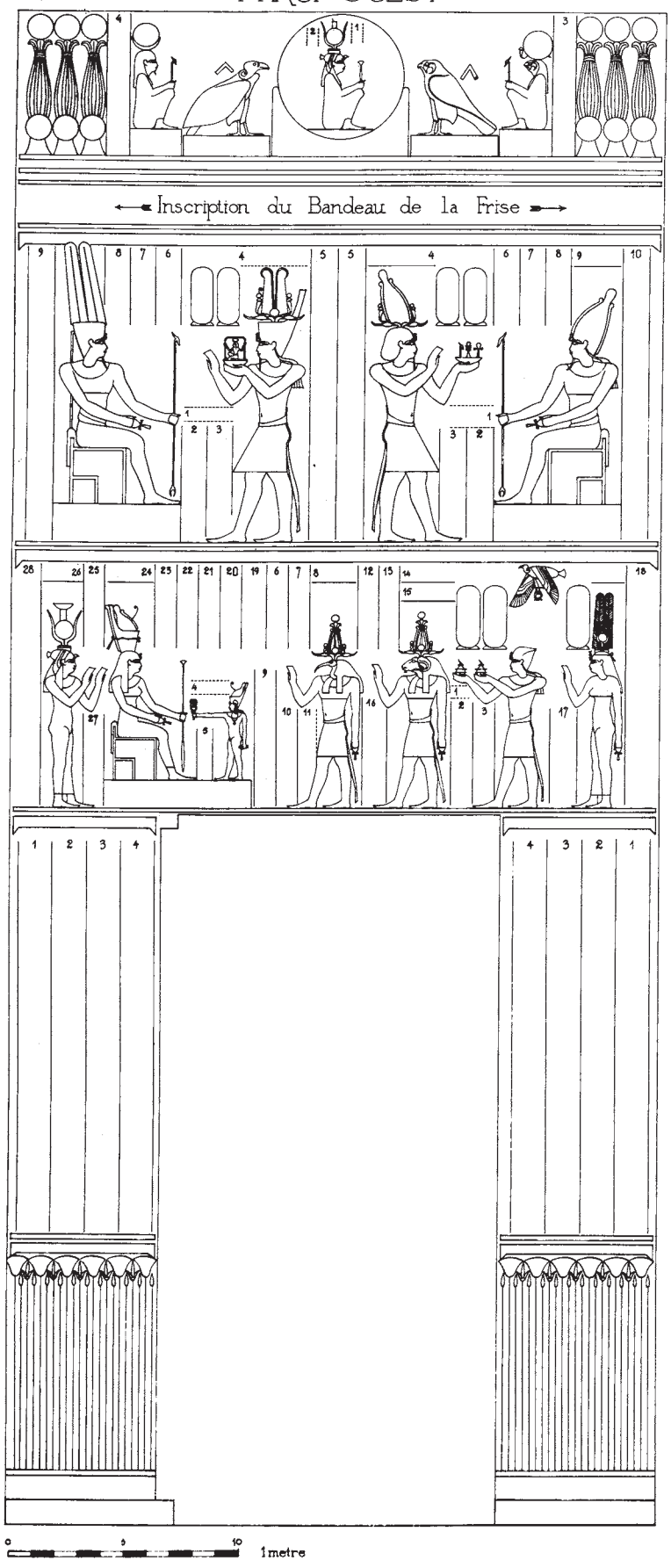


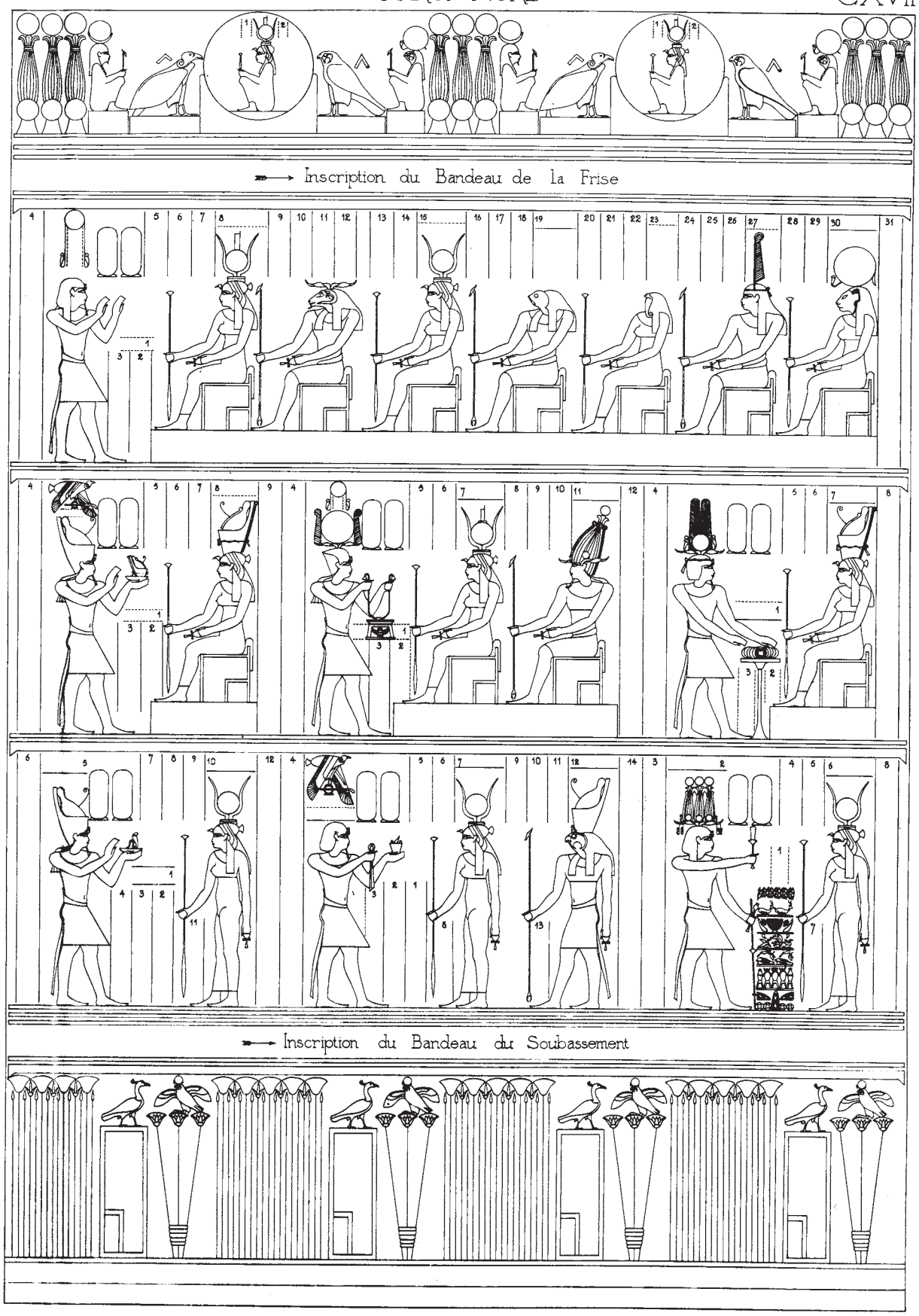
2e CHAMBRE EST (E), porte, linteau extérieur.

IMP. G. BOUAN - PARIS

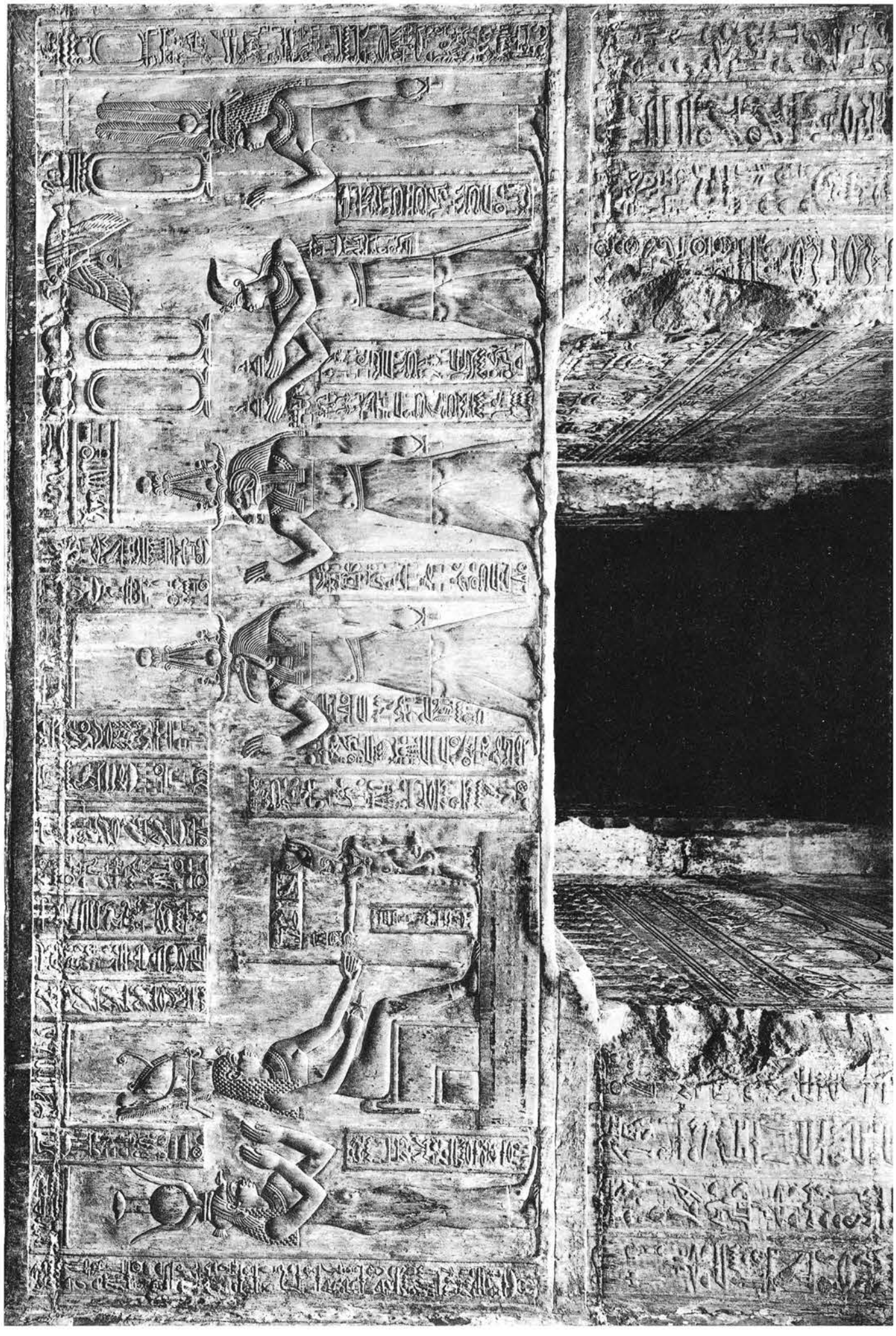
2e Chambre Est

E Paroi Ouest




Inscription du Bandeau de la Frise
Inscription du Bandeau du Soubassement

B.A.EL-MALEK



2e CHAMBRE EST (E), porte, linteau intérieur.

IMP. G. BOUAN - PARIS

2e CHAMBRE EST (E), paroi ouest (côté sud), 3e registre.

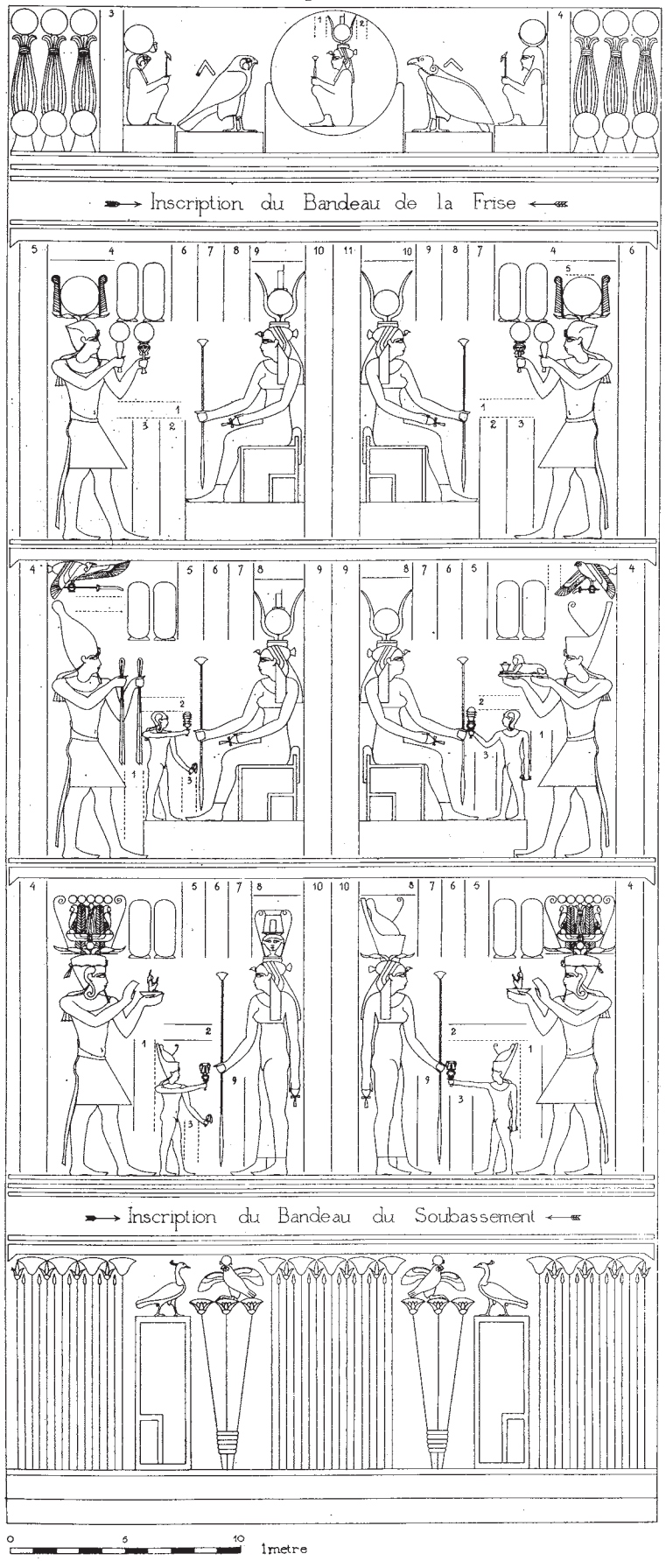
IMP G. BOUAN - PARIS

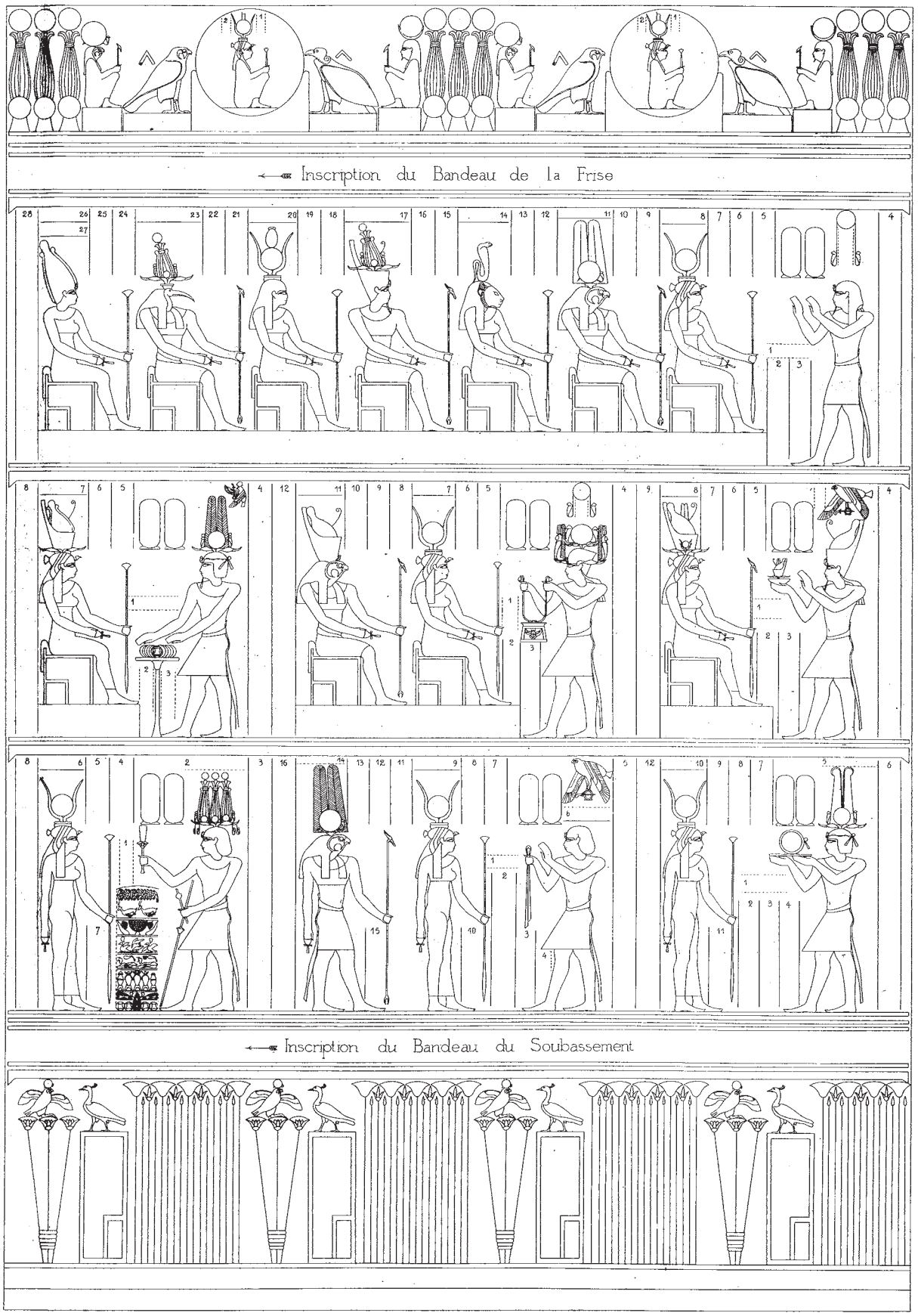
2e CHAMBRE EST (E), paroi nord, 2e registre, 2e tableau.

IMP. G BOUAN - PARIS

2e Chambre Est

E Paroi Est

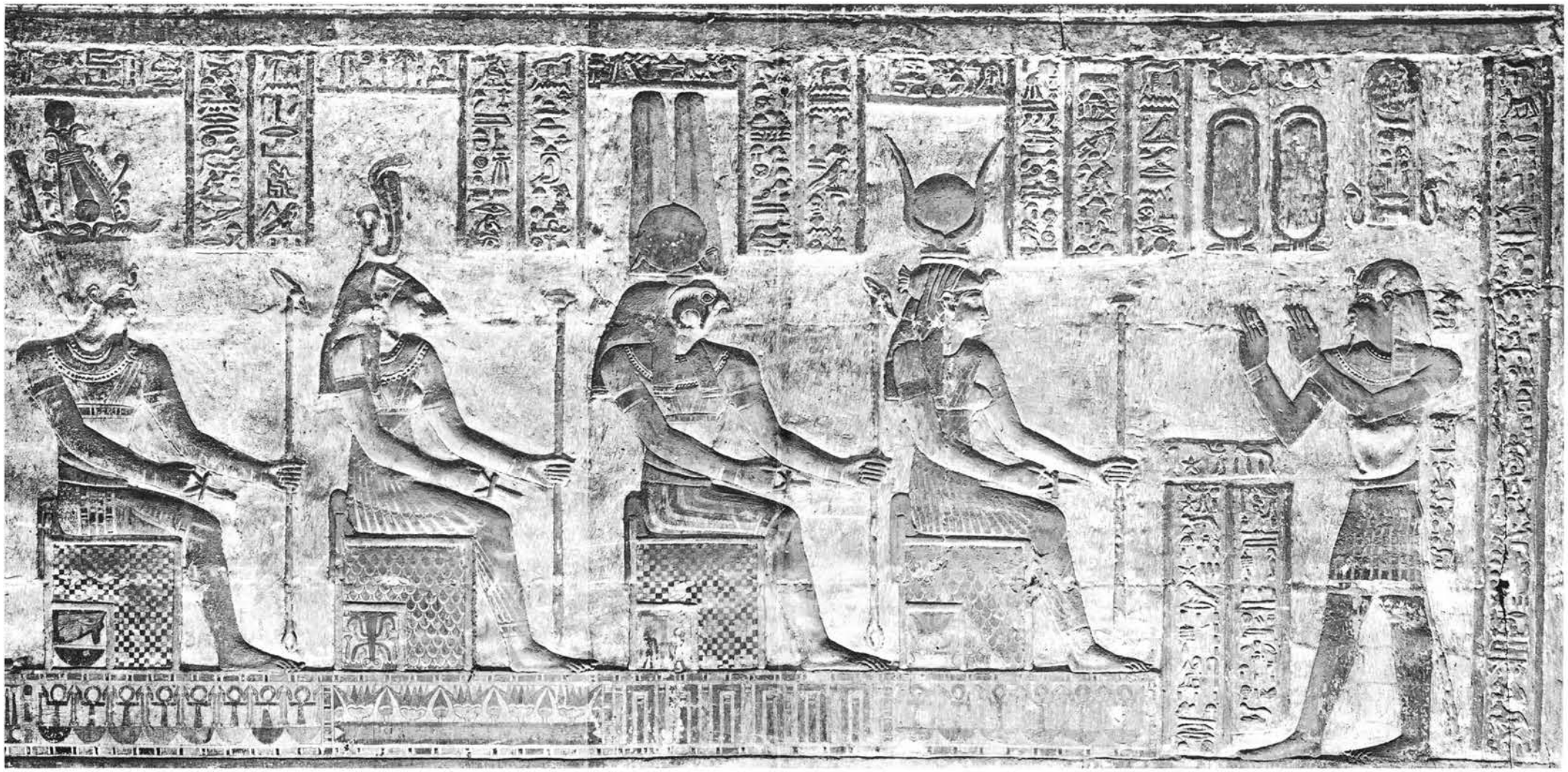



Inscription du Bandeau de la Frise
Inscription du Bandeau du Soubassement

B.A.EL-MALEK

2e CHAMBRE EST (E), paroi est (côté nord), 3e registre.

IMP. G. BOUAN - PARIS



2e Chambre est (E), paroi sud, 3e registre (1re partie).

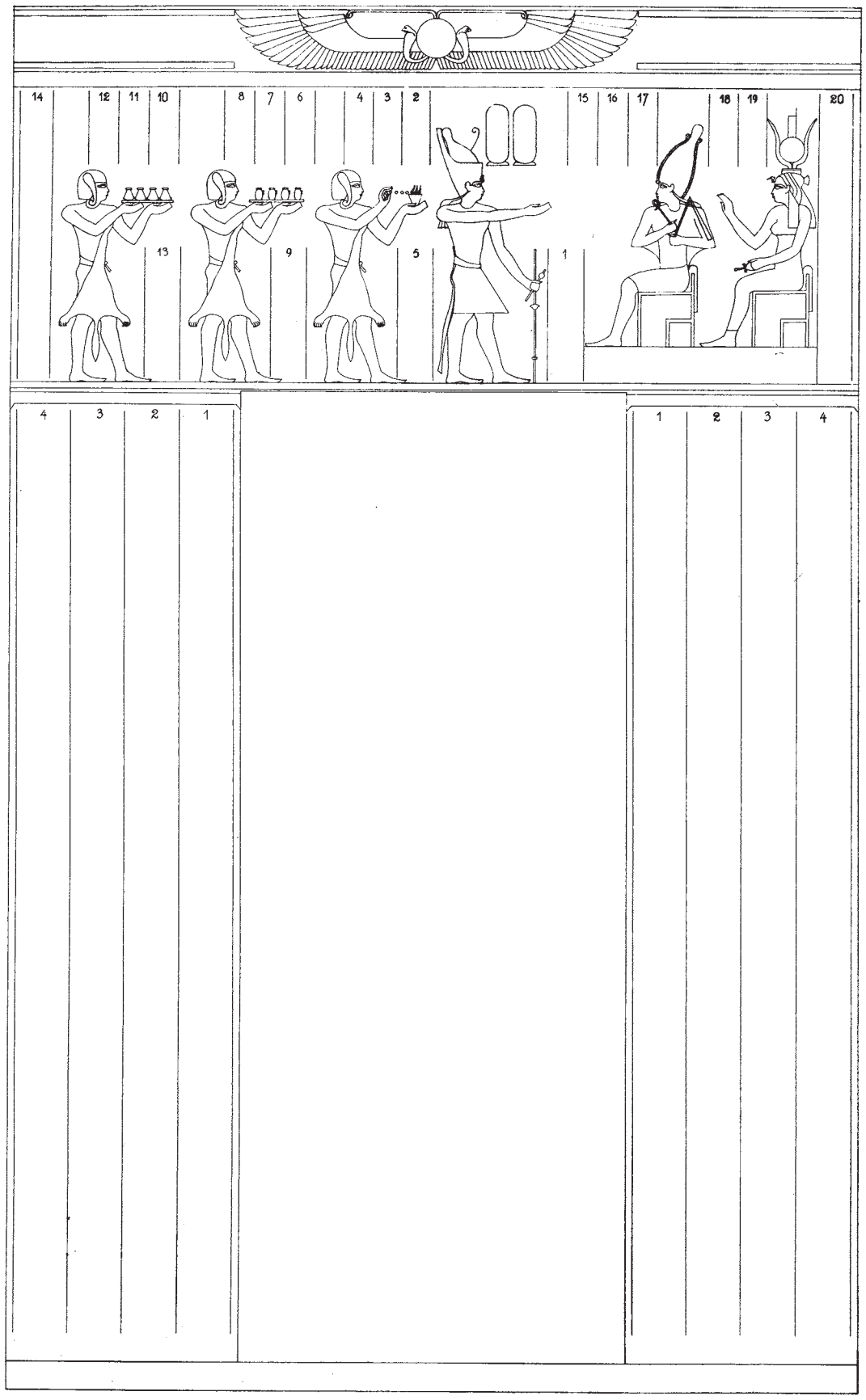
2e CHAMBRE EST (E), paroi sud, 3e registre (2e partie).

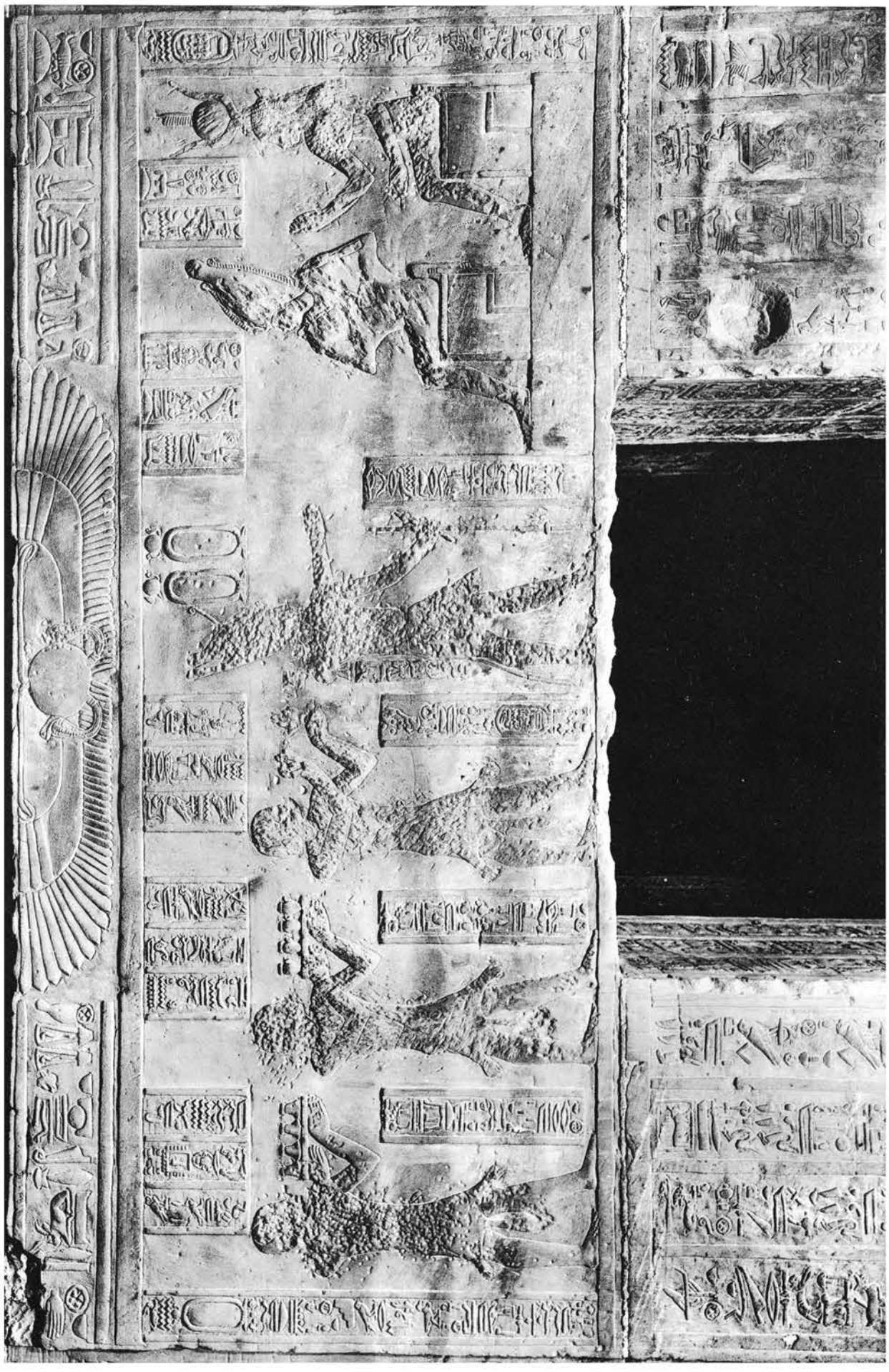
IMP. G. BOUAN - PARIS

3e Chambre Est, Porte

F

CXXV



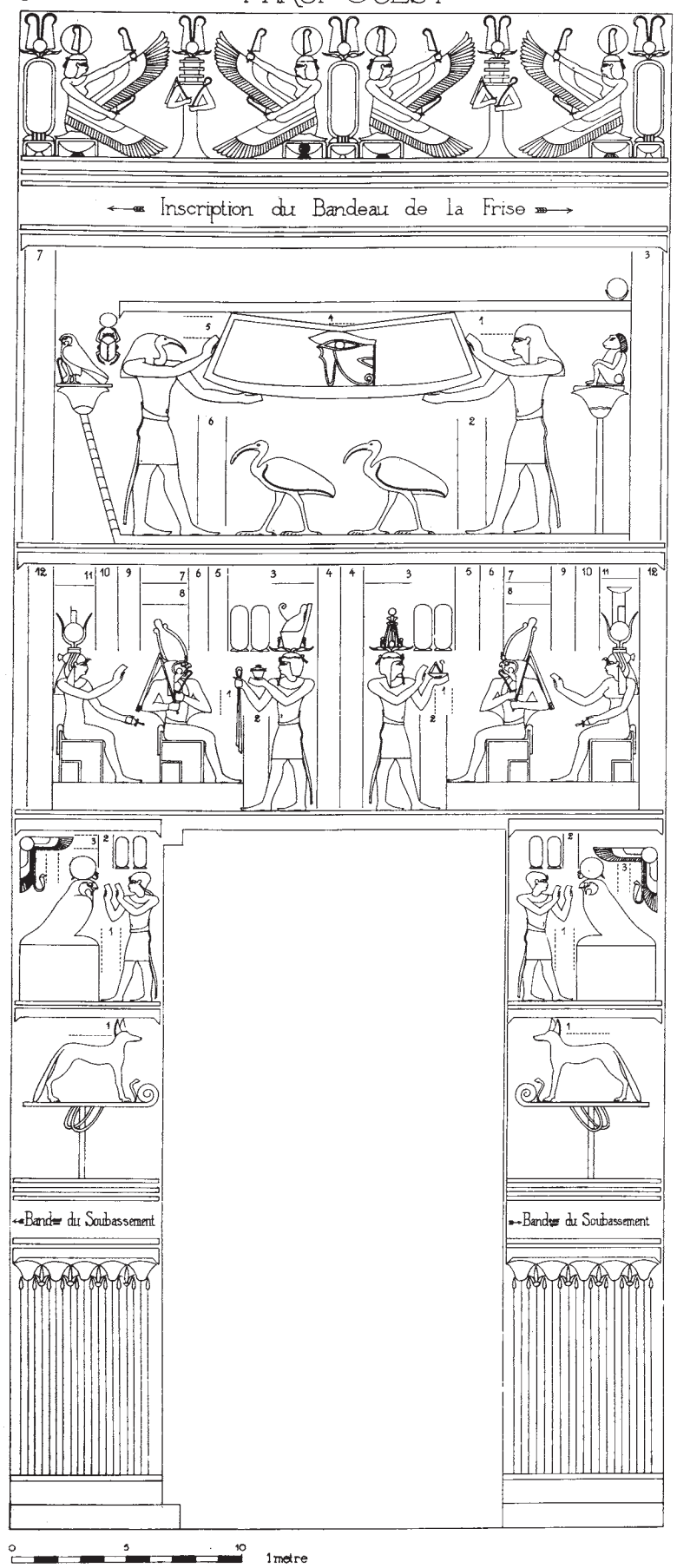


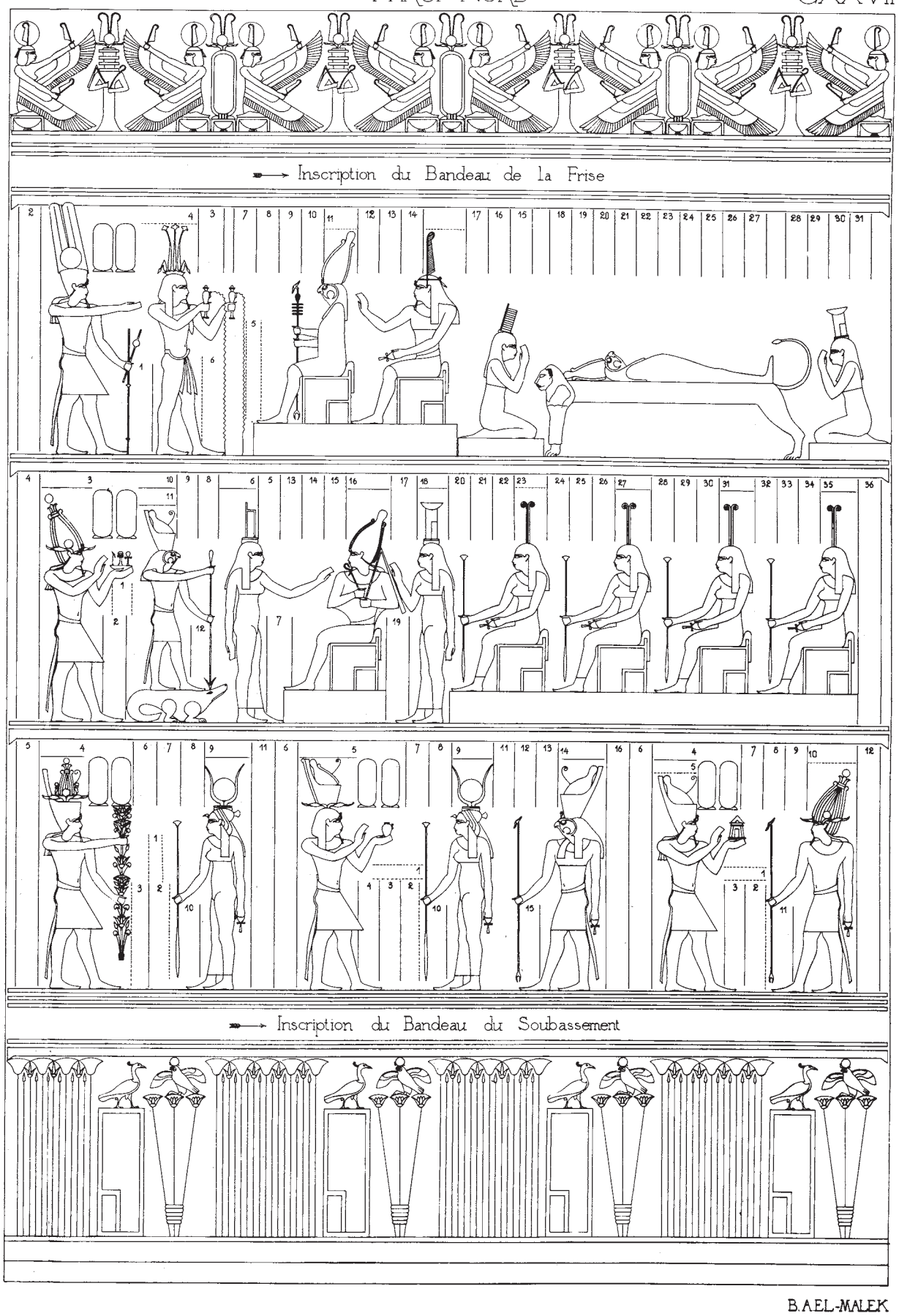
3e CHAMBRE EST (F), porte, linteau extérieur.

IMP. G. BOUAN - PARIS

3e Chambre Est

F Paroi Ouest




Inscription du Bandeau de la Frise
Inscription du Bandeau du Soubassement

B.AEL-MALEK

3e CHAMBRE EST (F), paroi ouest, 3e registre.

IMP. G. BOUAN · PARIS

3e CHAMBRE EST (F), paroi nord, 2e registre (1re partie).

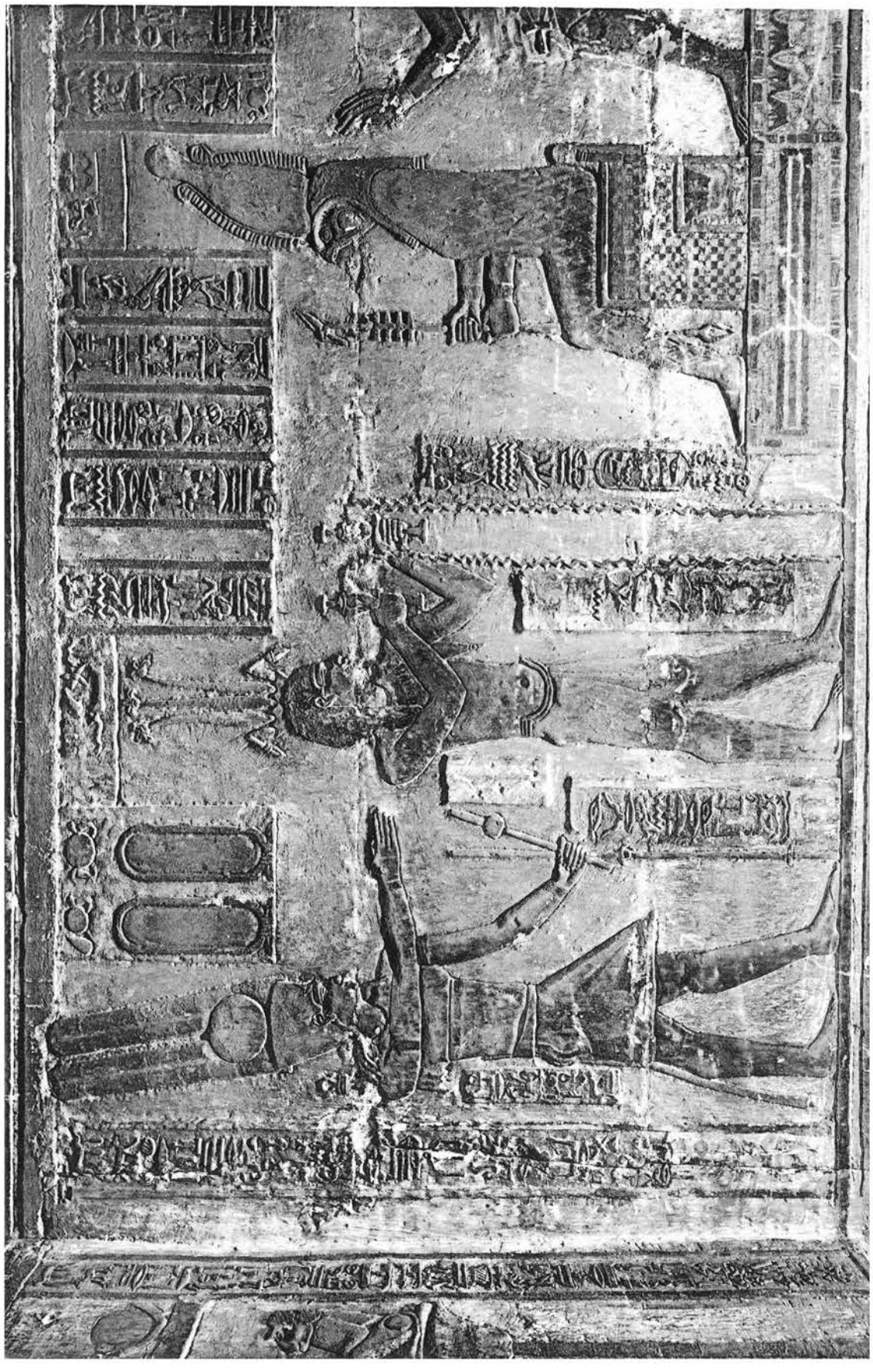
IMP. G. ROUAN - PARIS

3e CHAMBRE EST (F), paroi nord, 2e registre (2e partie).

IMP. G. BOUAN · PARIS

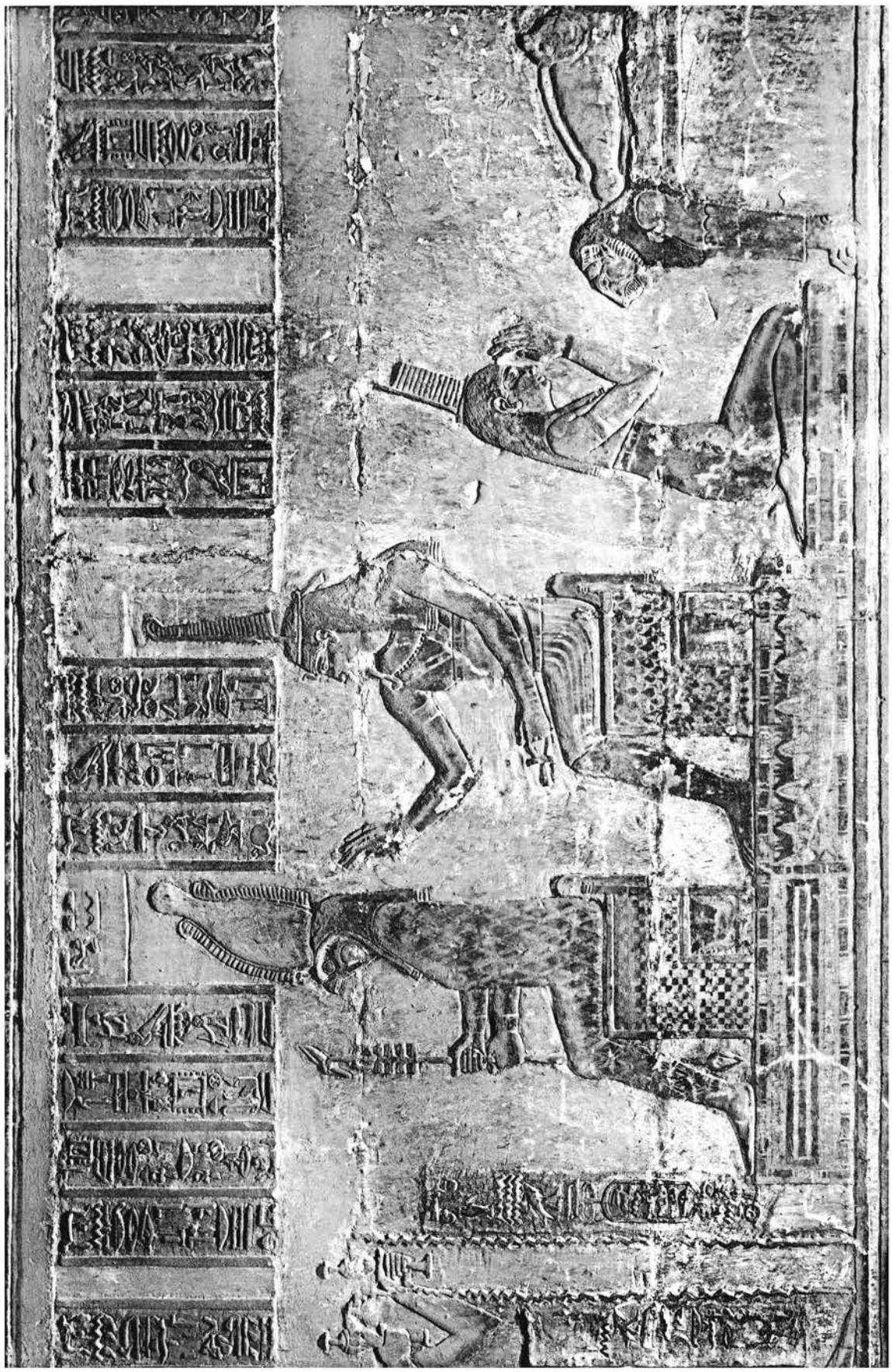
3e CHAMBRE EST (F), paroi nord, 2e registre (3e partie).

IMP. G. BOUAN - PARIS



3e CHAMBRE EST (F), paroi nord, 3e registre (1re partie).

IMP. G. BOUAN - PARIS



3e CHAMBRE EST (F), paroi nord, 3e registre (2e partie).

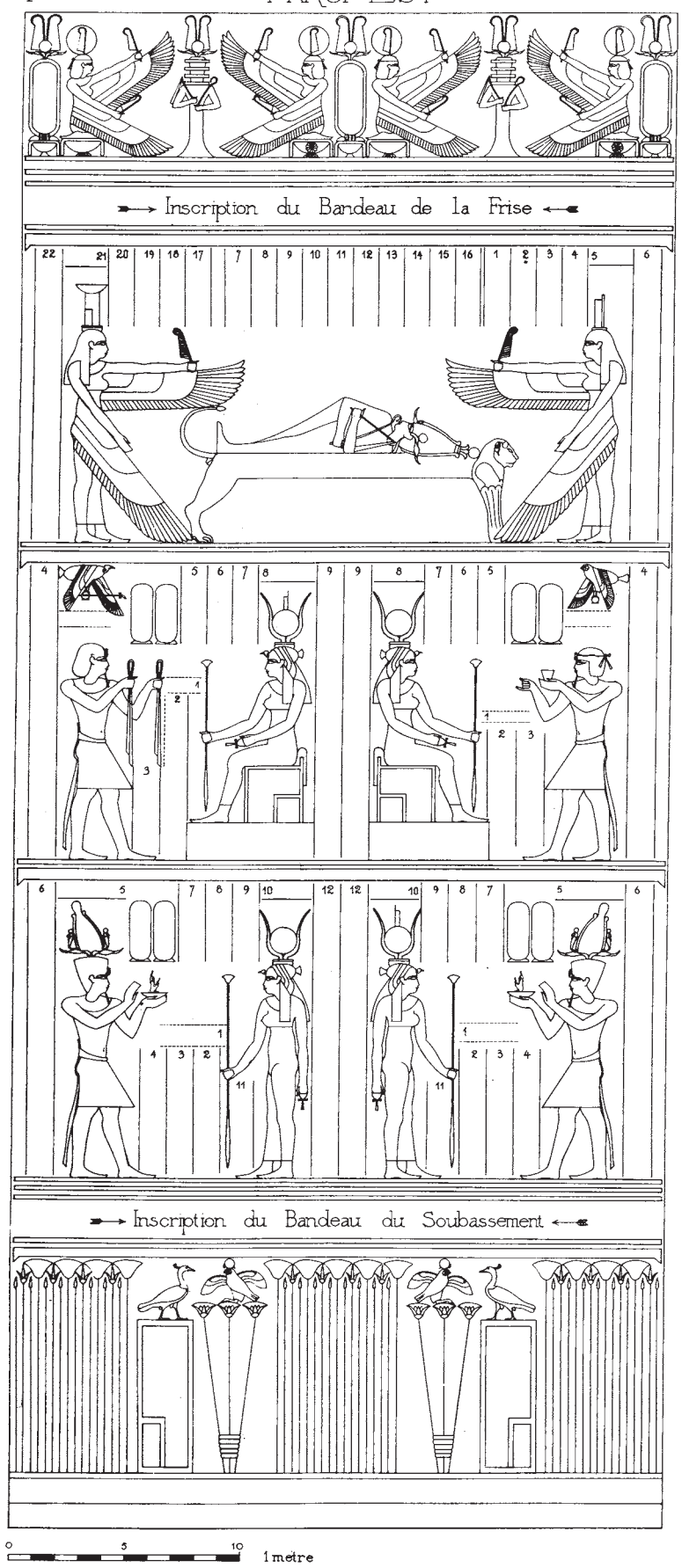
IMP. G. BOUAN - PARIS

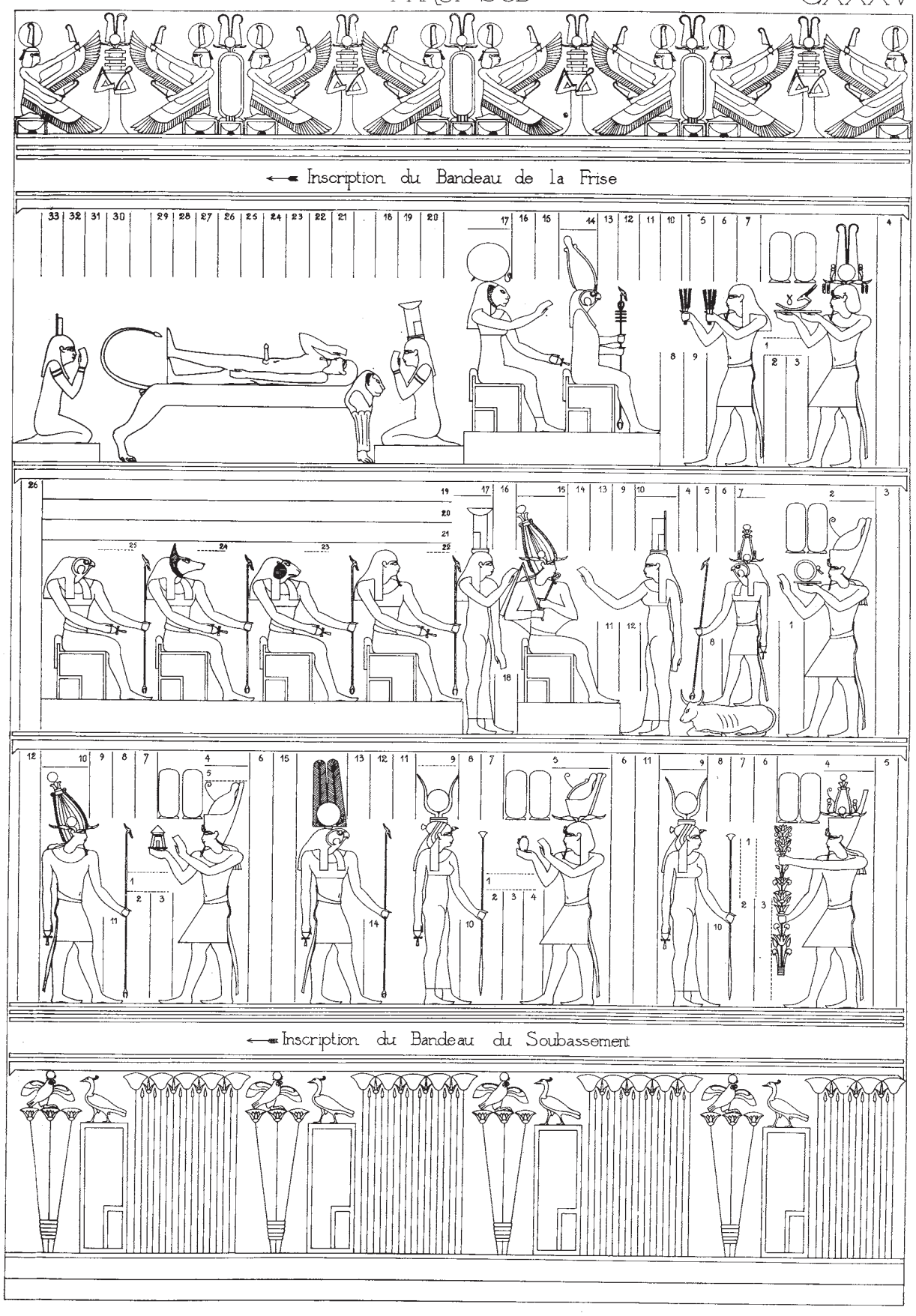
3e CHAMBRE EST (F), paroi nord, 3e registre, (3e partie).

IMP. G. BOUAN - PARIS

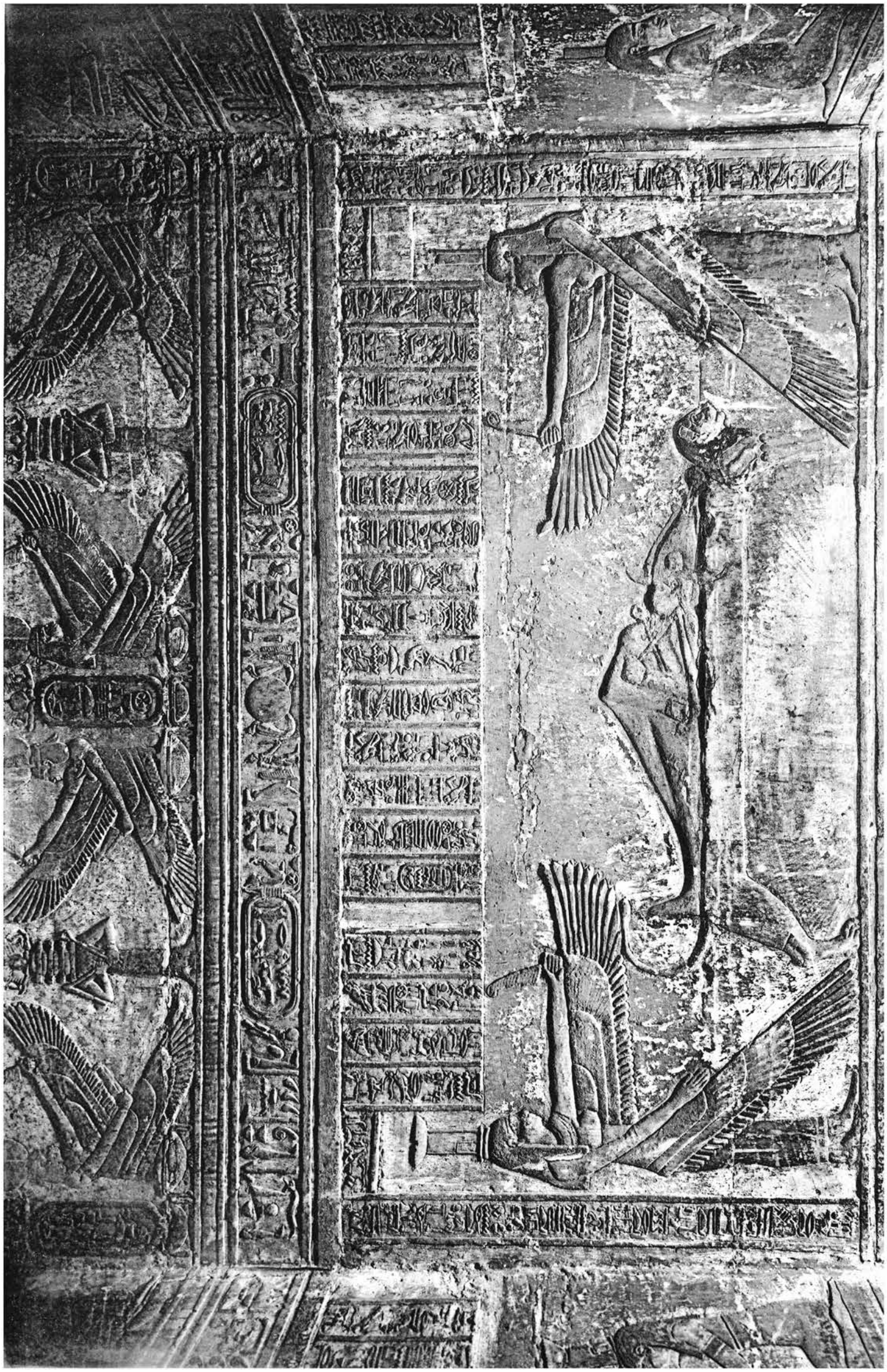
3e Chambre Est

F Paroi Est




Inscription du Bandeau de la Frise
Inscription du Bandeau du Soubassement

B.A.EL-MALEK



3e CHAMBRE EST (F), paroi est, 3e registre.

IMP. G. BOUAN · PARIS

3e CHAMBRE EST (F), paroi sud, 2e registre (Ire partie).

IMP. G. BOUAN - PARIS

3e CHAMBRE EST (F), paroi sud, 2e registre (2e partie).

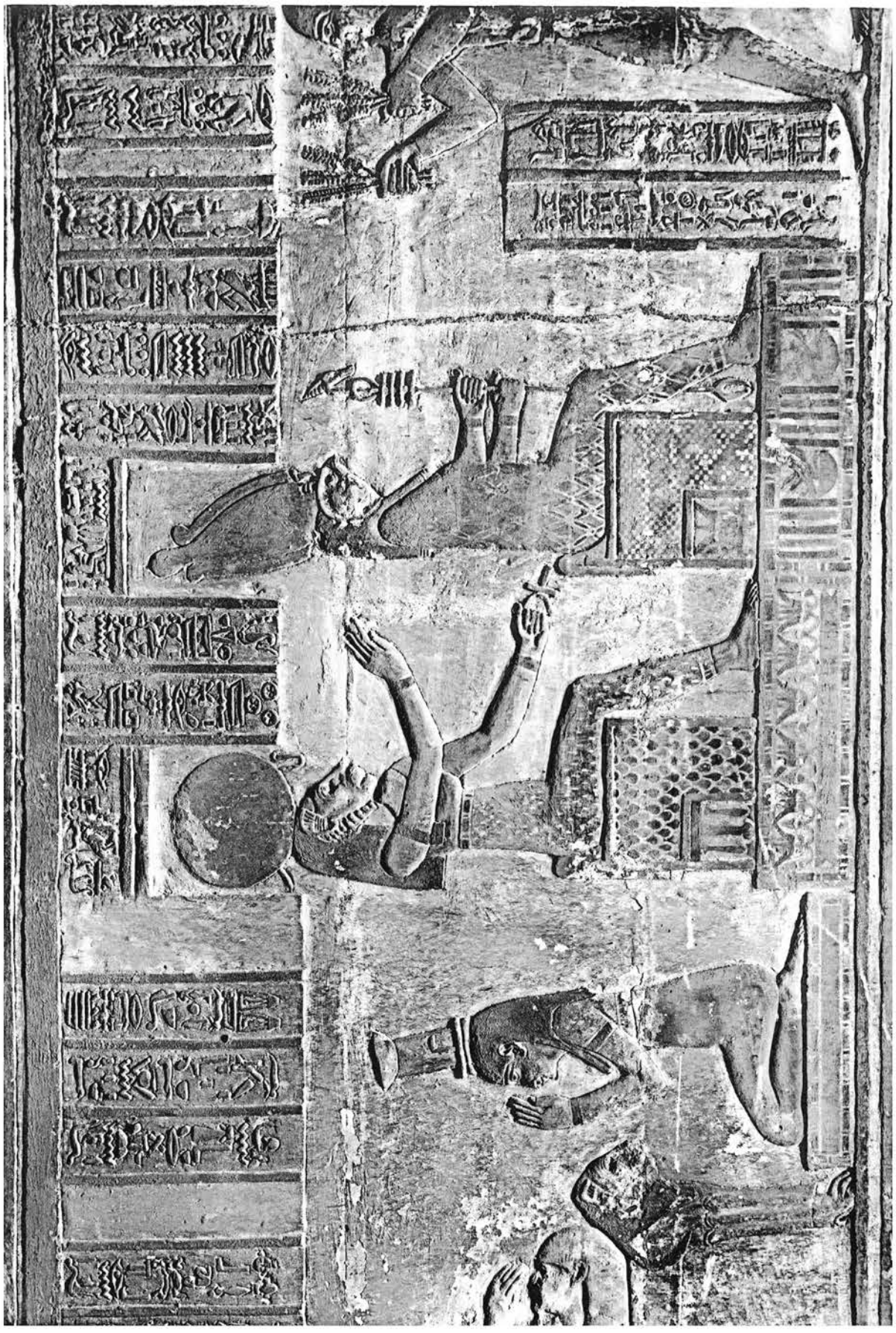
IMP. G. BOUAN - PARIS

3e CHAMBRE EST (F), paroi sud, 2e registre (3e partie).

IMP. G. BOUAN - PARIS

3e CHAMBRE EST (F), paroi sud, 3e registre (1re partie).

IMP. G. BOUAN - PARIS



3e CHAMBRE EST (F), paroi sud, 3e registre (2e partie).

IMP. G. BOUAN - PARIS

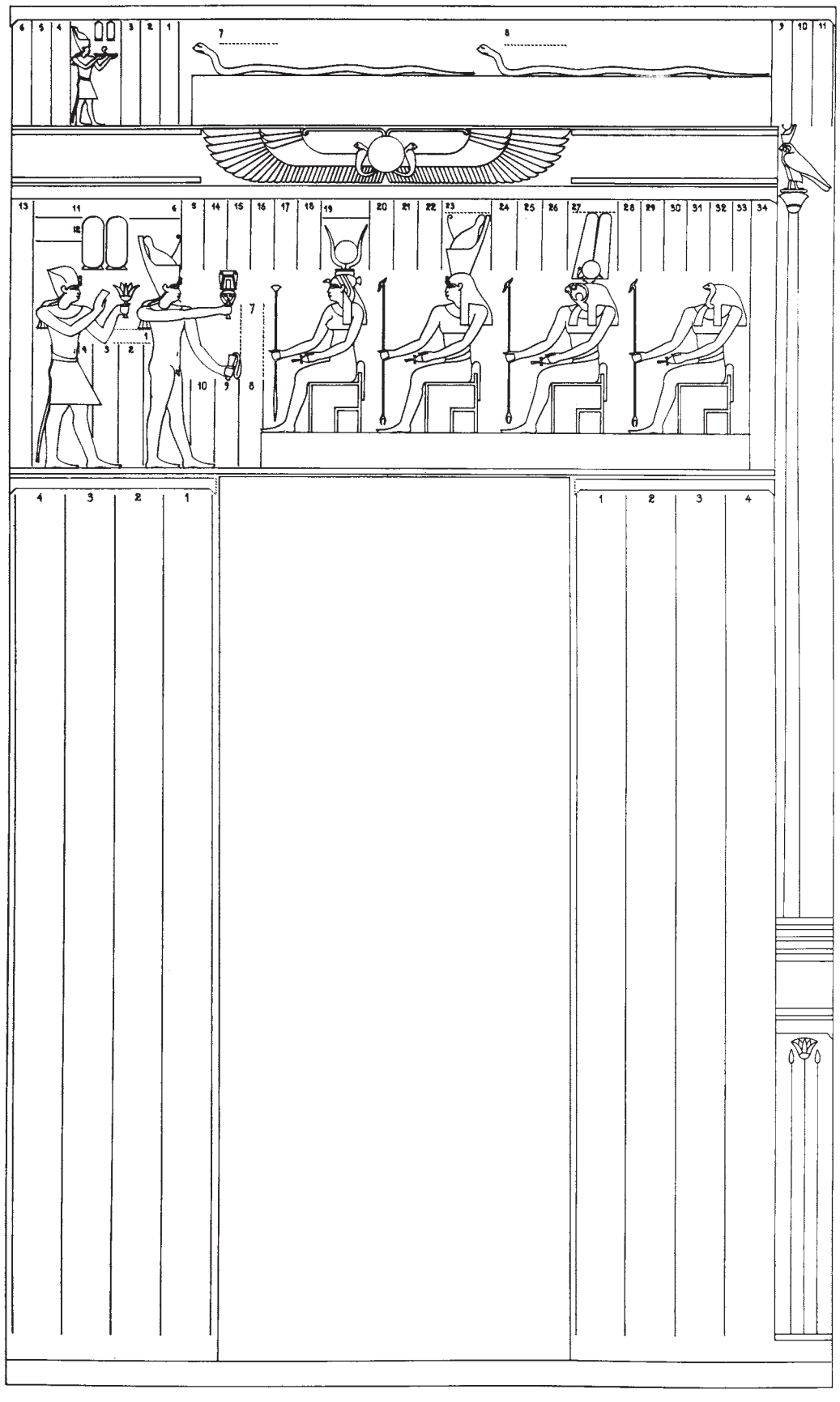
3e CHAMBRE EST (F), paroi sud, 3e registre (3e partie).

IMP. G. BOUAN - PARIS

4e Chambre Est, Porte

G

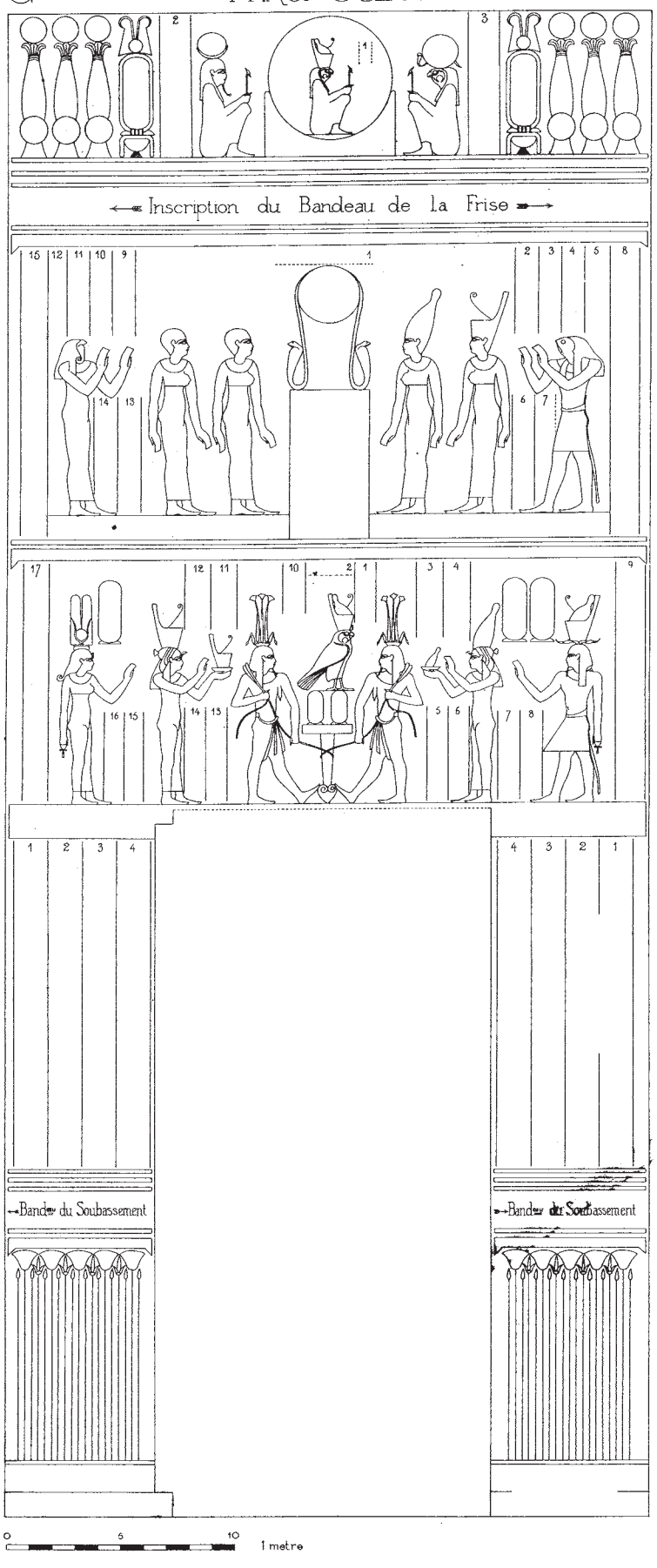
CXLIII



0 5 10 14.94 1 metre

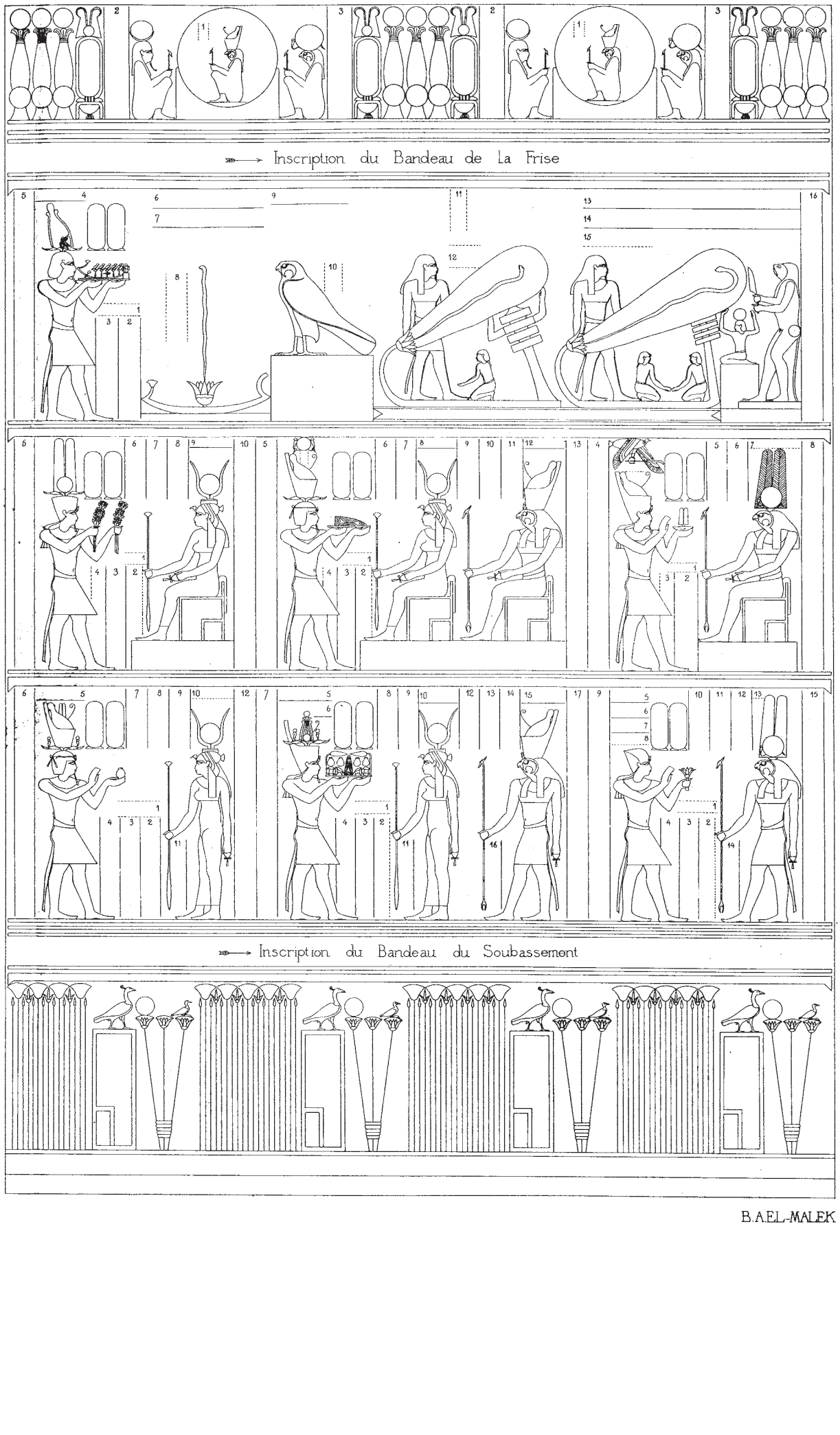
4e Chambre Est

G Paroi Ouest



PAROI NORD

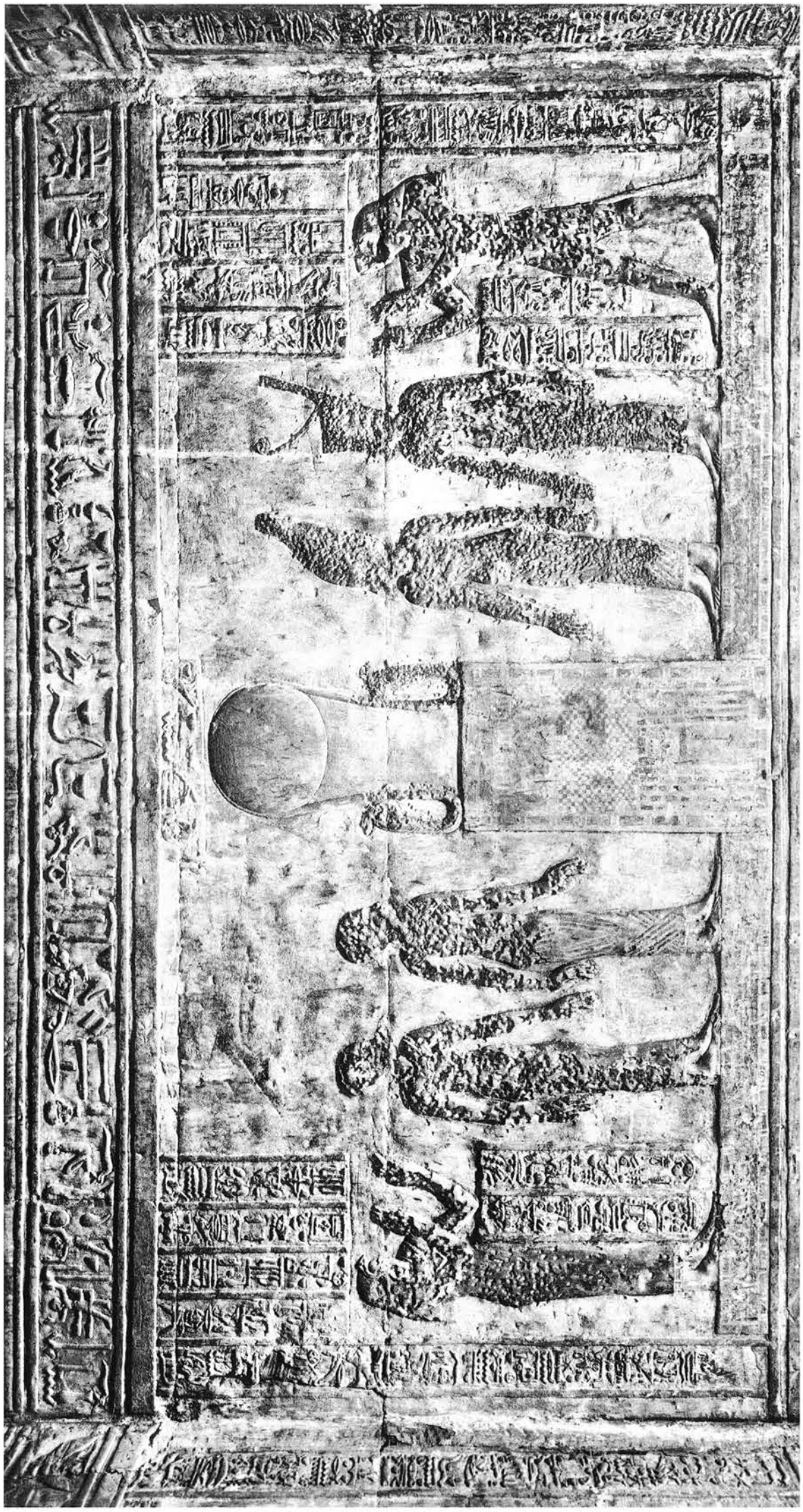
CXLIV



B.AEL-MALEK

4e CHAMBRE EST (G), porte, linteau intérieur.

IMP. G. BOUAN - PARIS

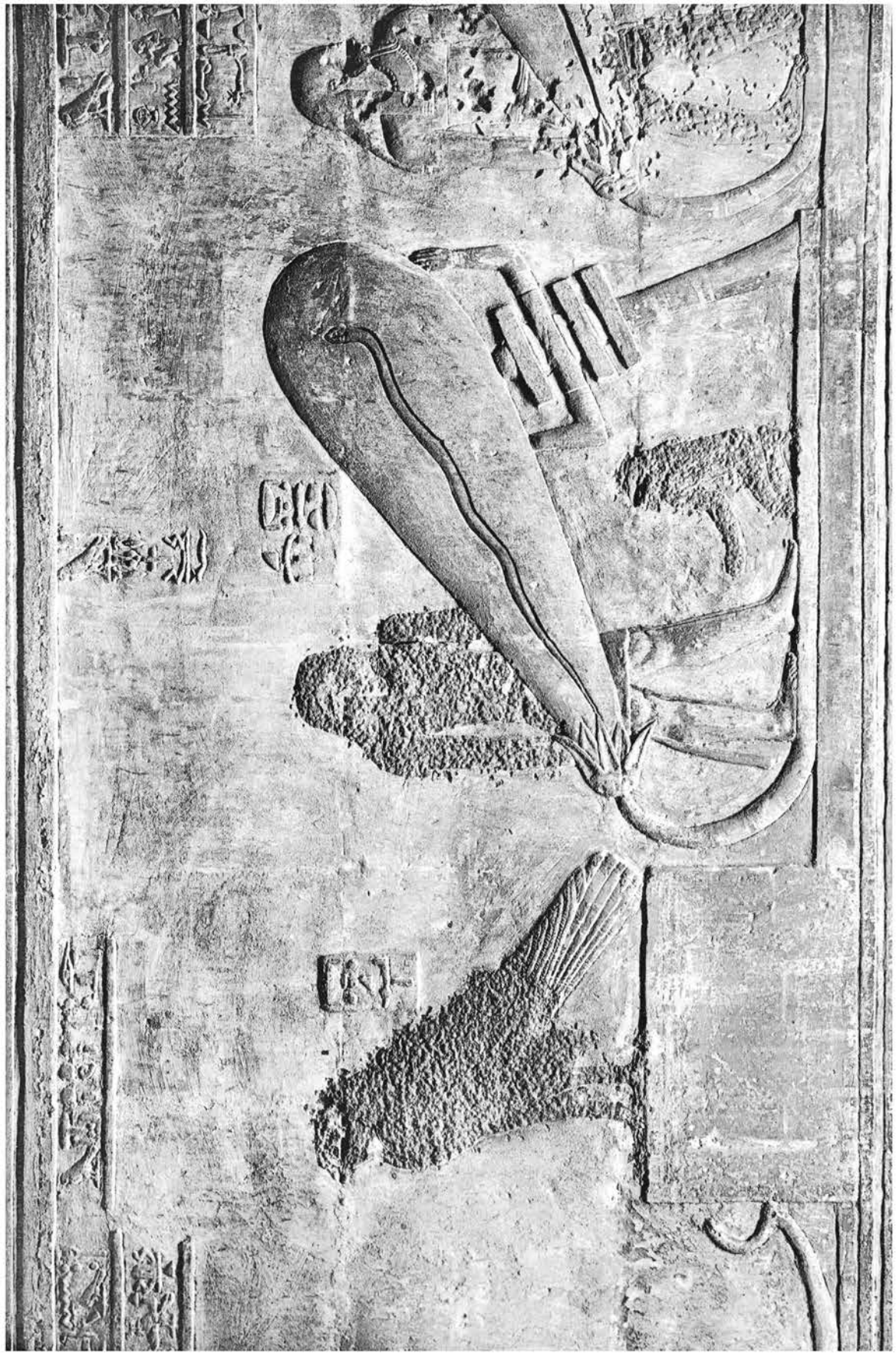


4e CHAMBRE EST (G), paroi ouest, 3e registre.

IMP. G. BOUAN - PARIS

IMP. G. BOUAN - PARIS

4e CHAMBRE EST (G), paroi nord, 3e registre (1re partie).



4e CHAMBRE EST (G), paroi nord, 3e registre (2e partie).

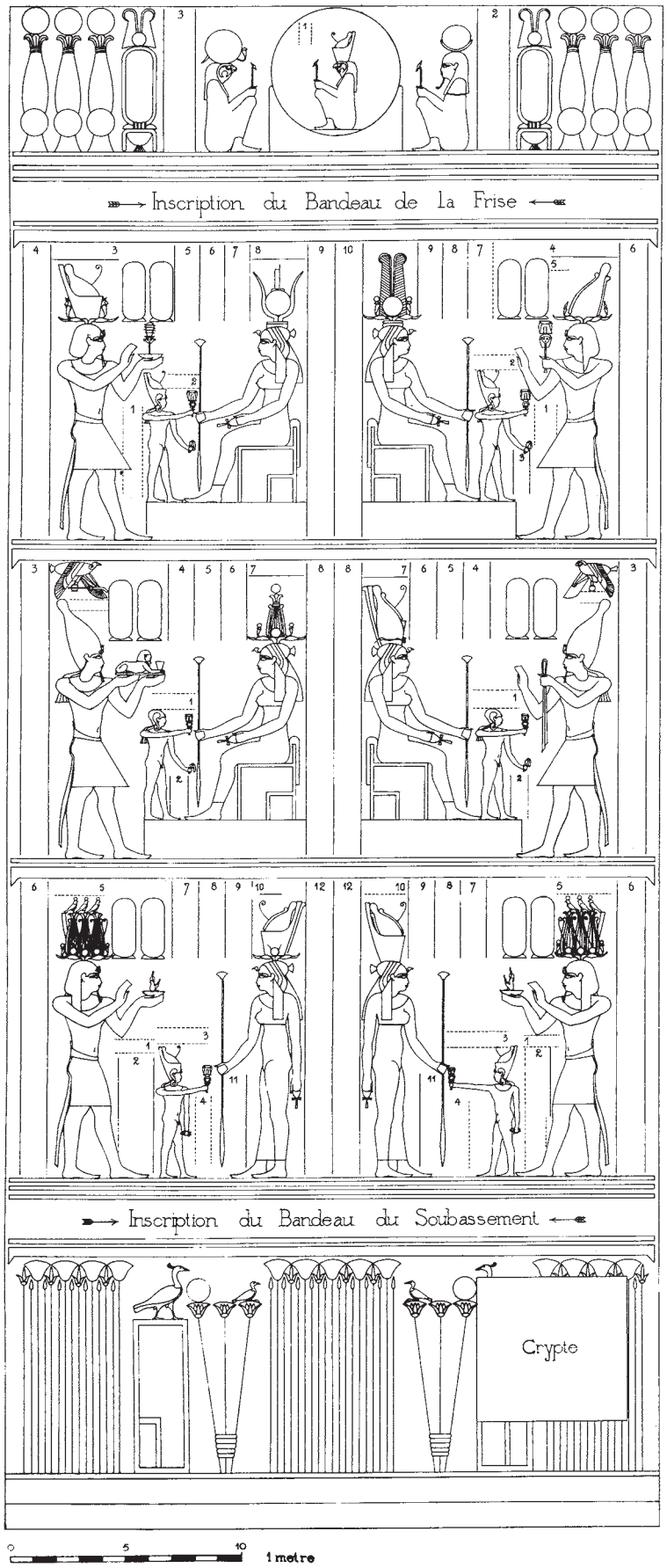
IMP. G. BOUAN - PARIS

4e CHAMBRE EST (G), paroi nord, 3e registre (3e partie).

IMP. G. BOUAN - PARIS

4e Chambre Est

G Paroi Est



PAROI SUD

← Inscription du Bandeau de la Frise

← Inscription du Bandeau du Soubassement

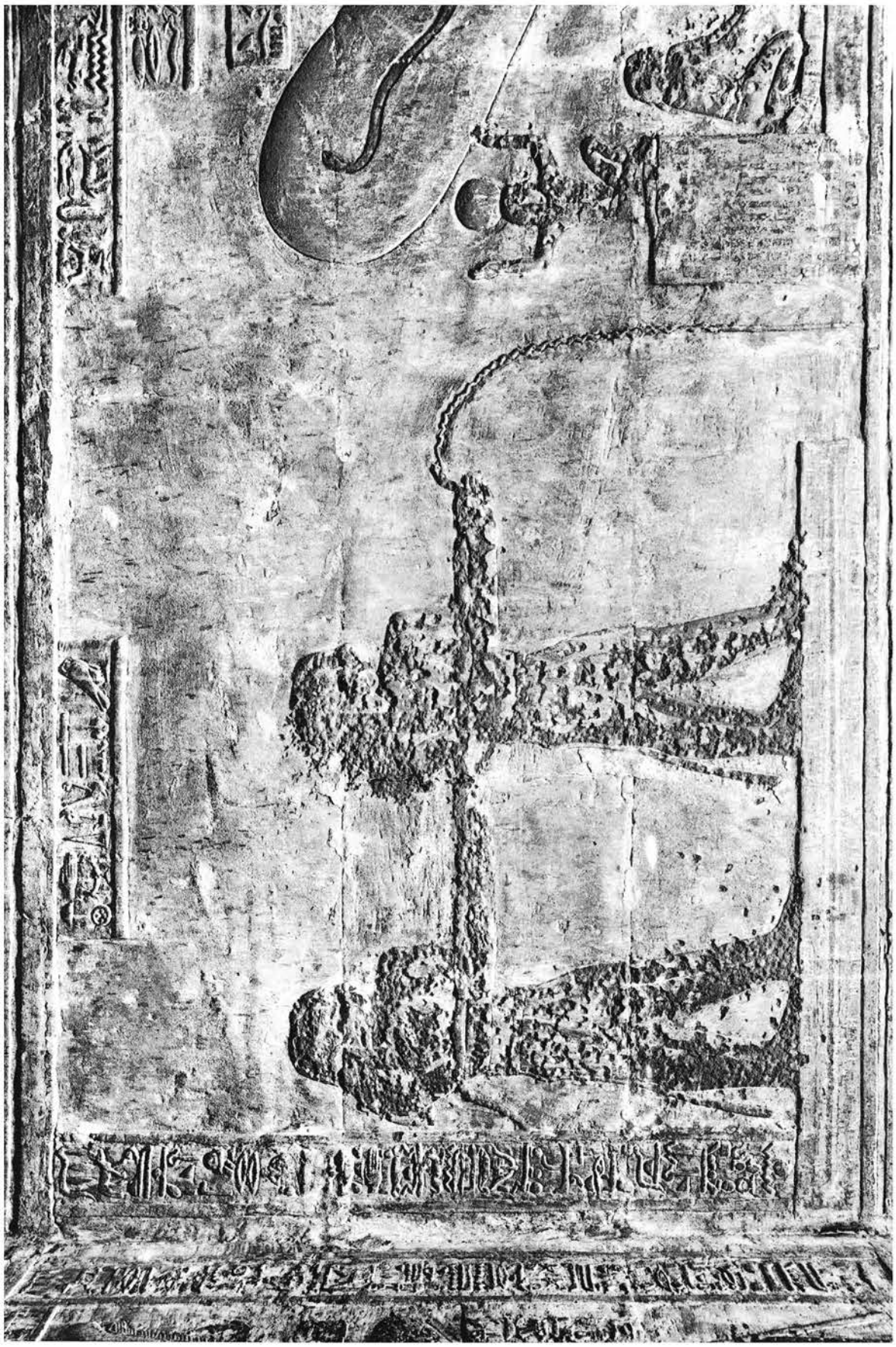
B.A.EL-MALEK

4e CHAMBRE EST (G), paroi sud, 3e registre (1re partie).

IMP. G. BOUAN - PARIS

4e CHAMBRE EST (G), paroi sud, 3e registre (2e partie).

IMP. G. BOUAN - PARIS

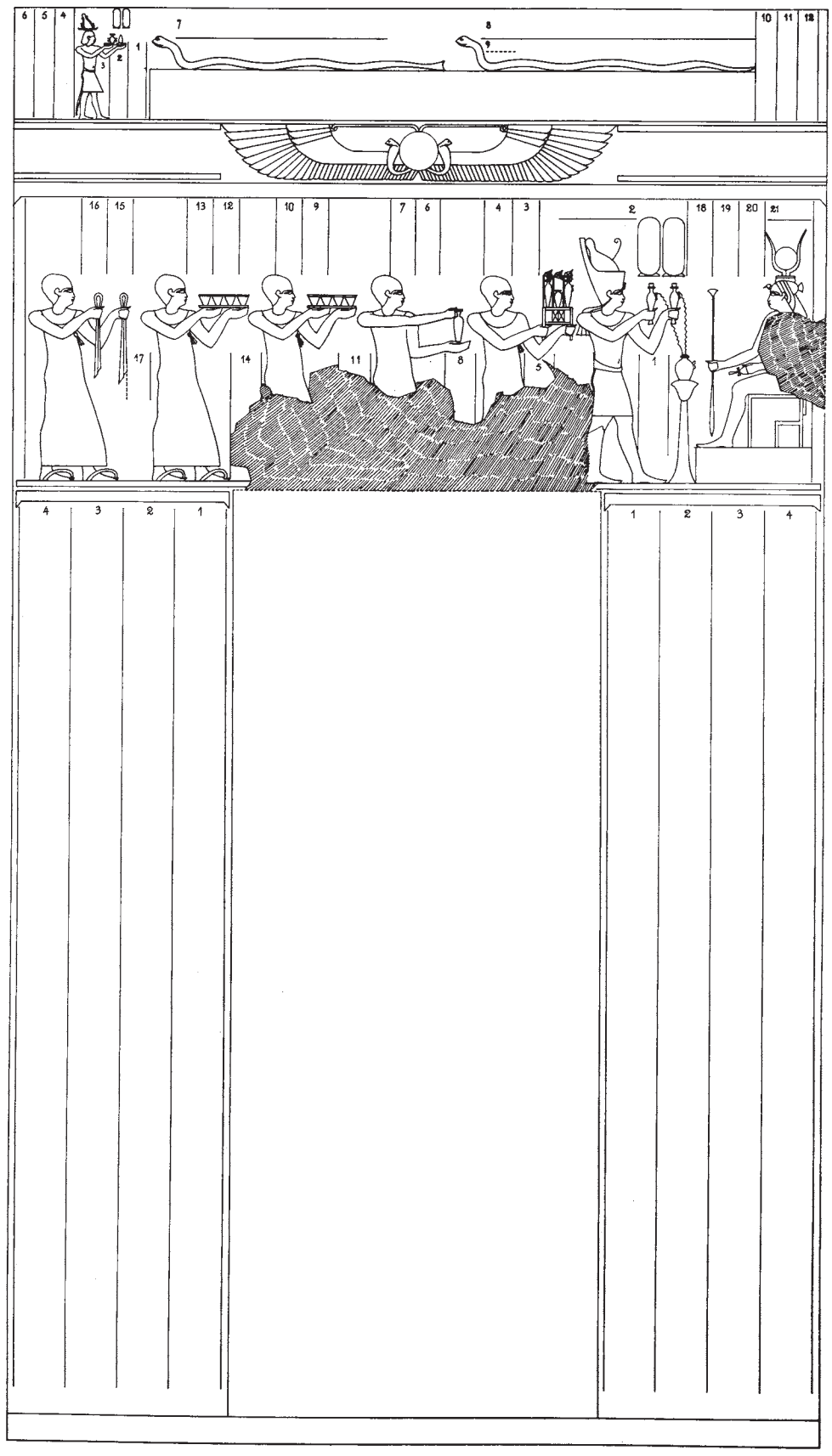


4e CHAMBRE EST (G), paroi sud, 3e registre (3e partie).

IMP. G. BOUAN · PARIS

CHAMBRE SUD-EST

H CLIV

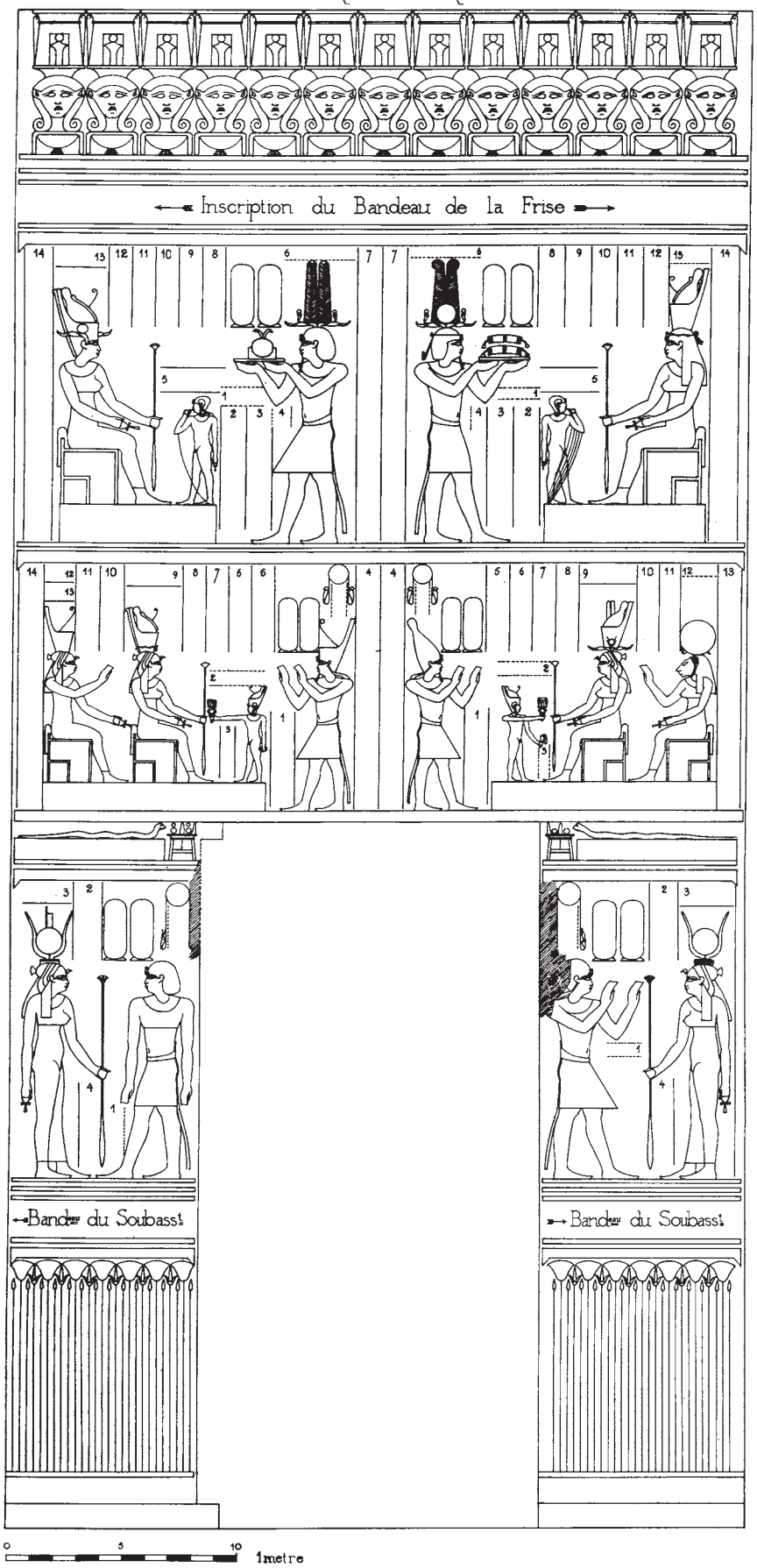


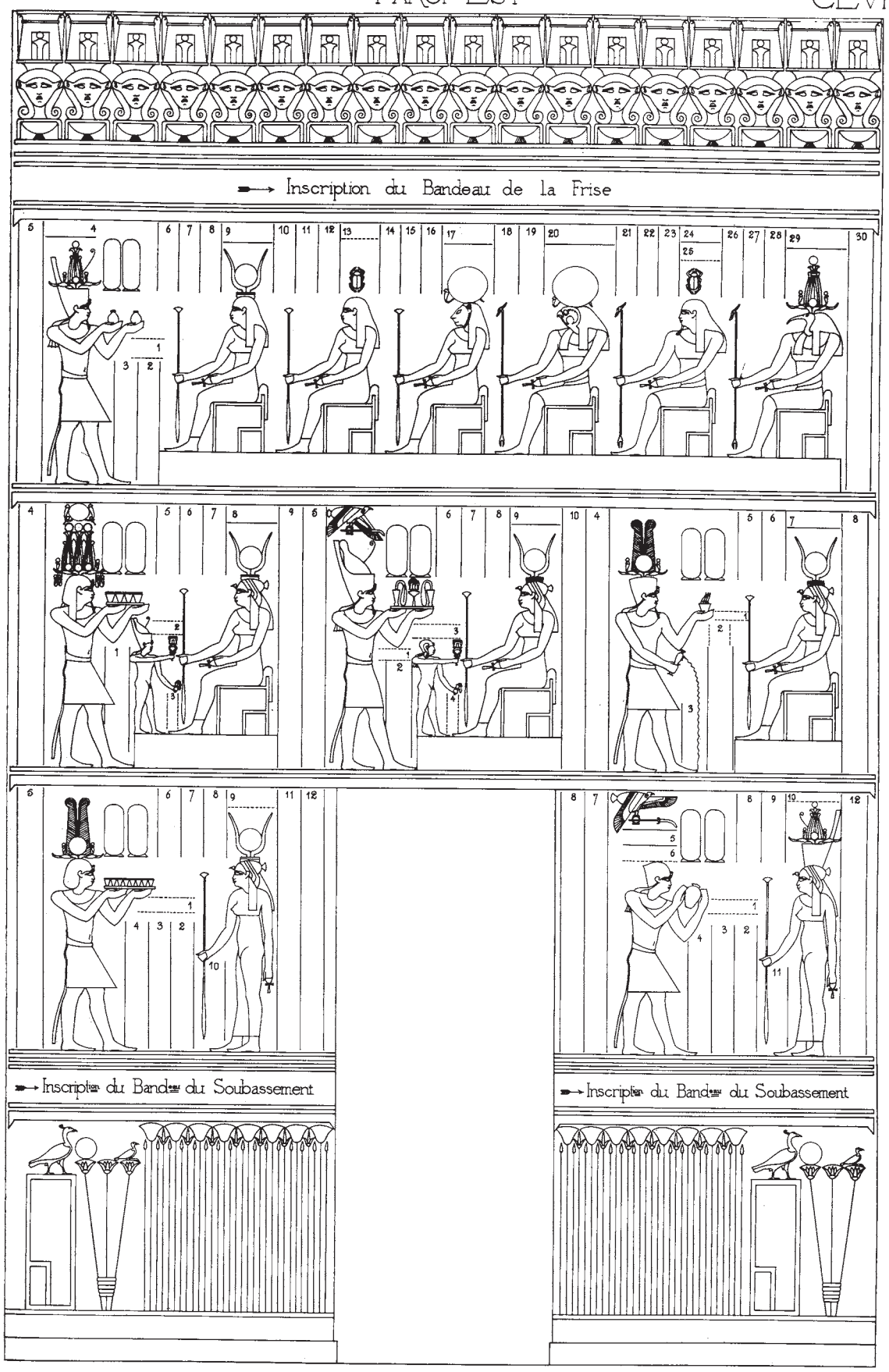
CHAMBRE SUD EST (H), porte, linteau extérieur.

IMP. G. BOUAN · PARIS

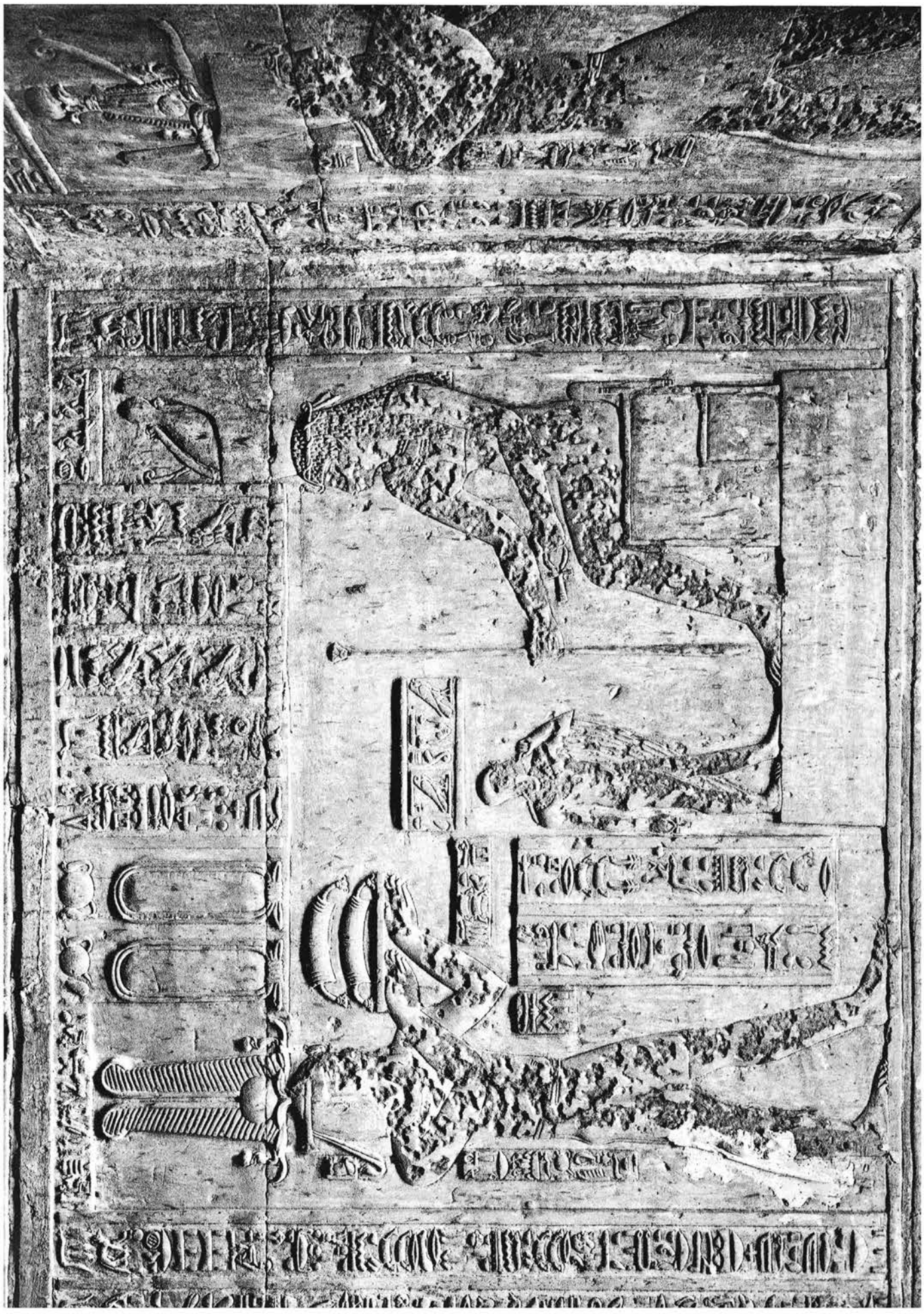
Chambre Sud-Est

H Paroi Nord



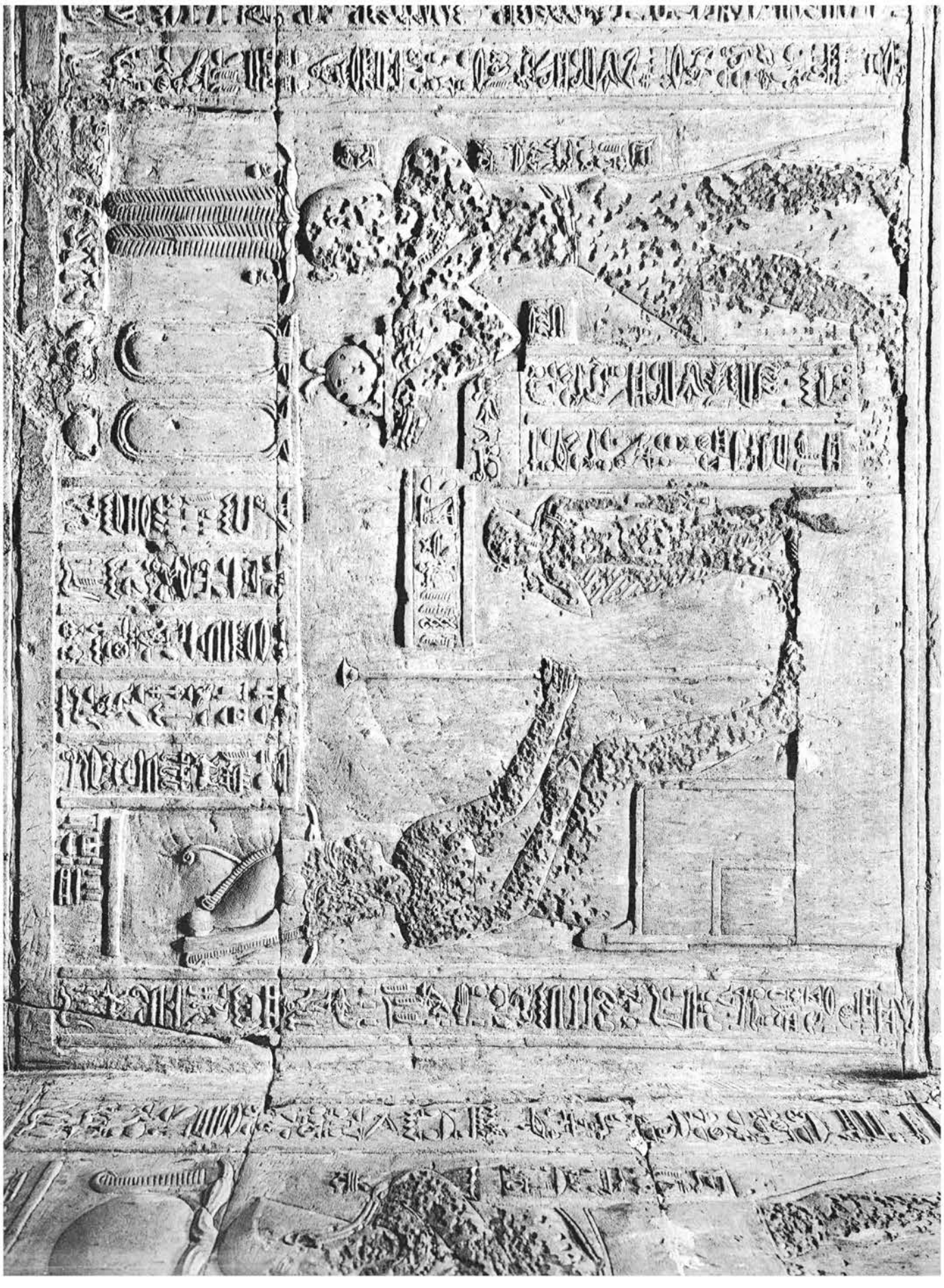

Inscription du Bandeau de la Frise
Inscription du Bandeau du Soubassement
Inscription du Bandeau du Soubassement

B.A EL-MALEK



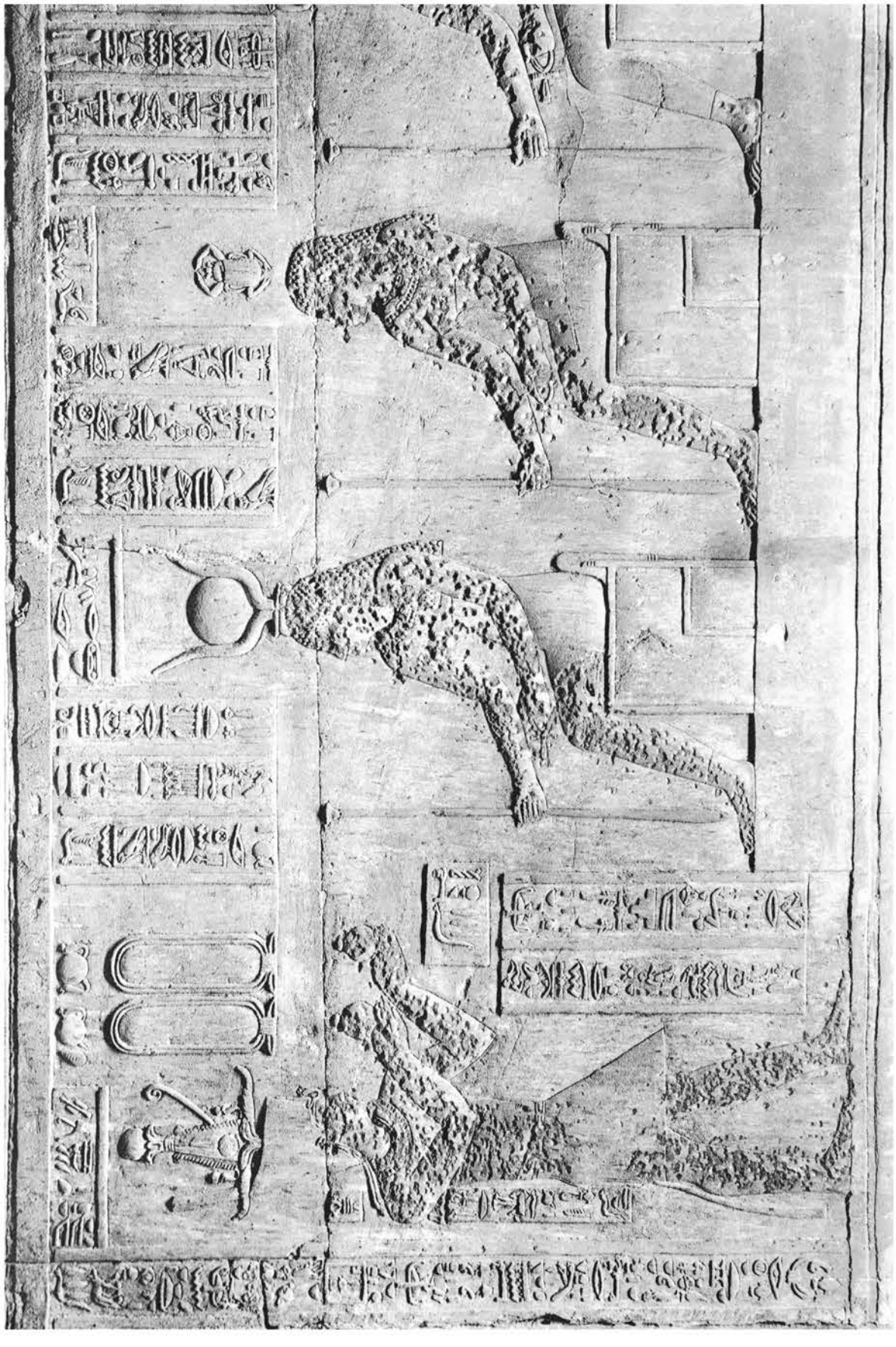
CHAMBRE SUD-EST (H), paroi nord (côté est), 3e registre.

IMP. G. BOUAN - PARIS



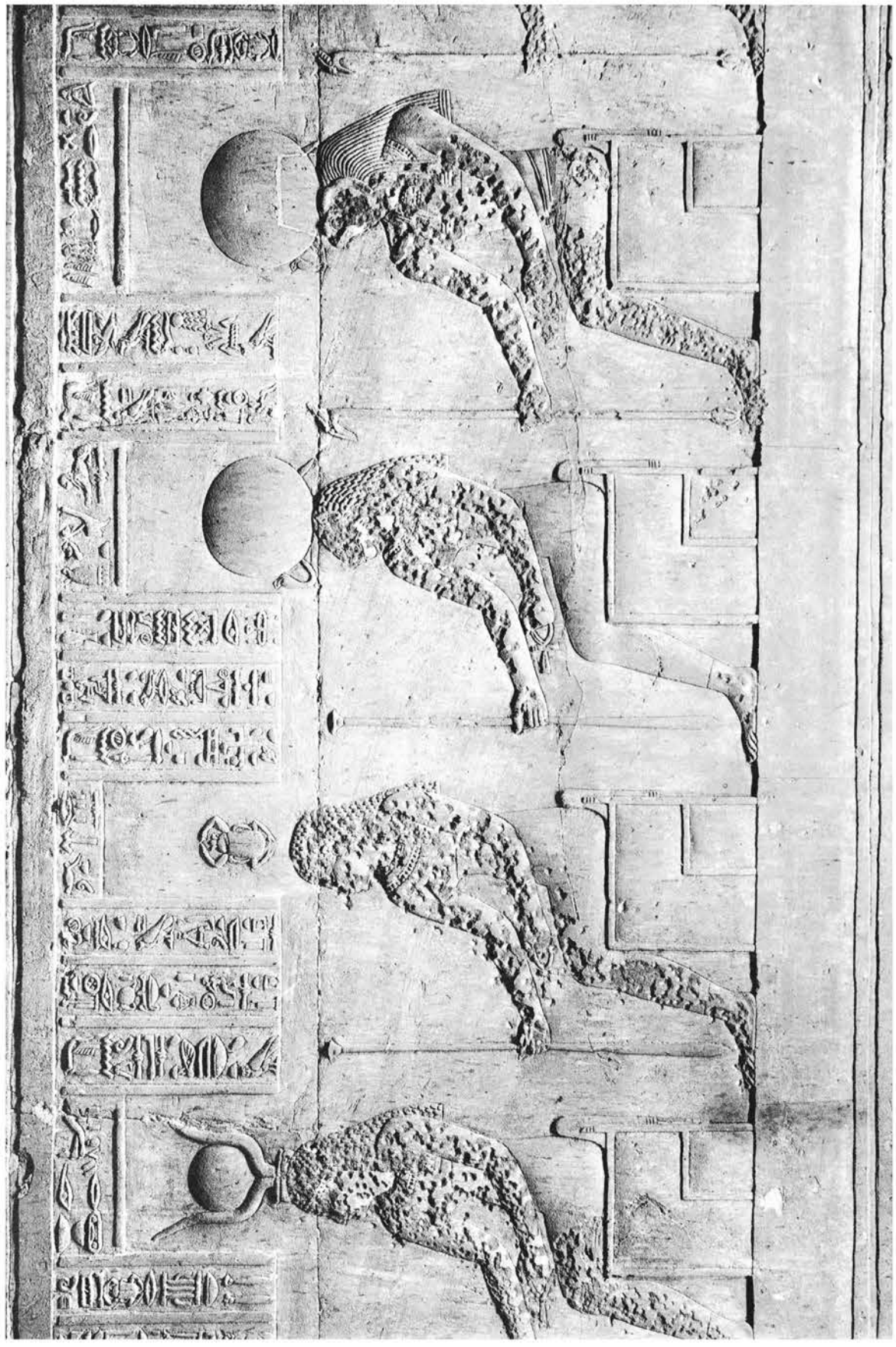
Chambre sud-est (H), paroi nord (côté ouest), 3e registre.

IMP. G. BOUAN · PARIS



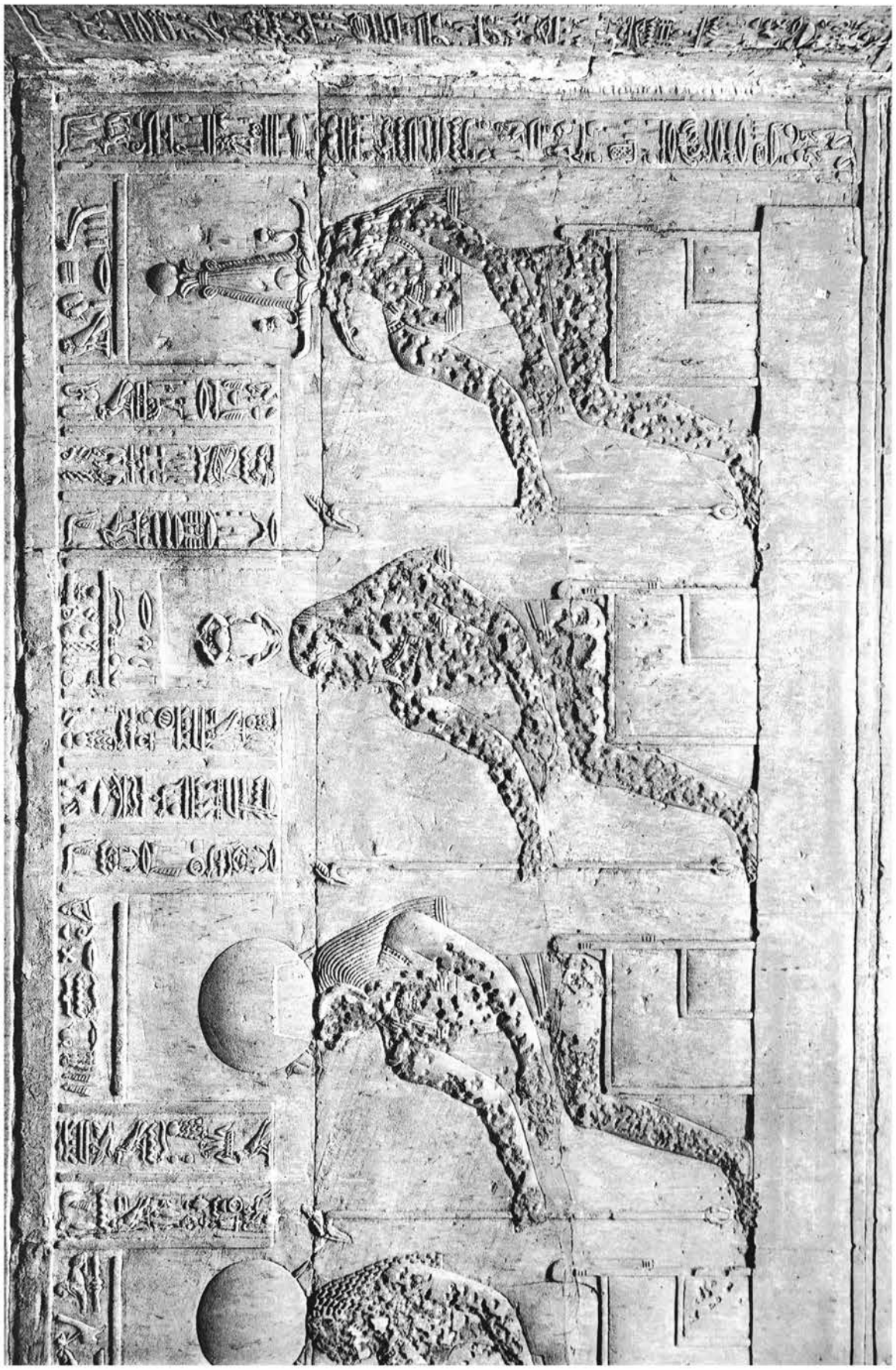
Chambre sud-est (H), paroi est, 3e registre (1re partie).

IMP. G. BOUAN - PARIS



Chambre sud-est (H), paroi est, 3e registre (2e partie).

IMP. G. BOUAN - PARIS



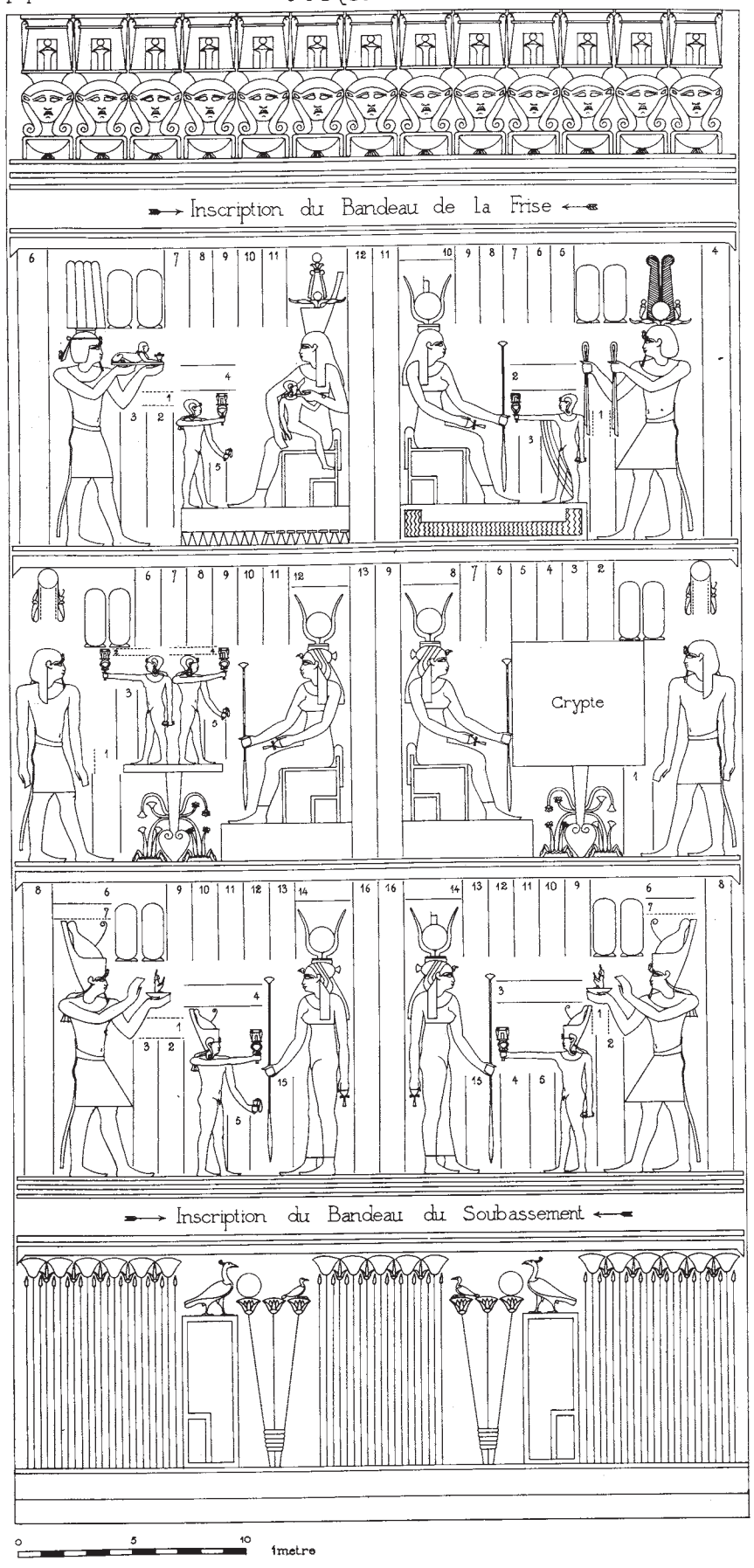
CHAMBRE SUD-EST (H), paroi est, 3e registre (3e partie).

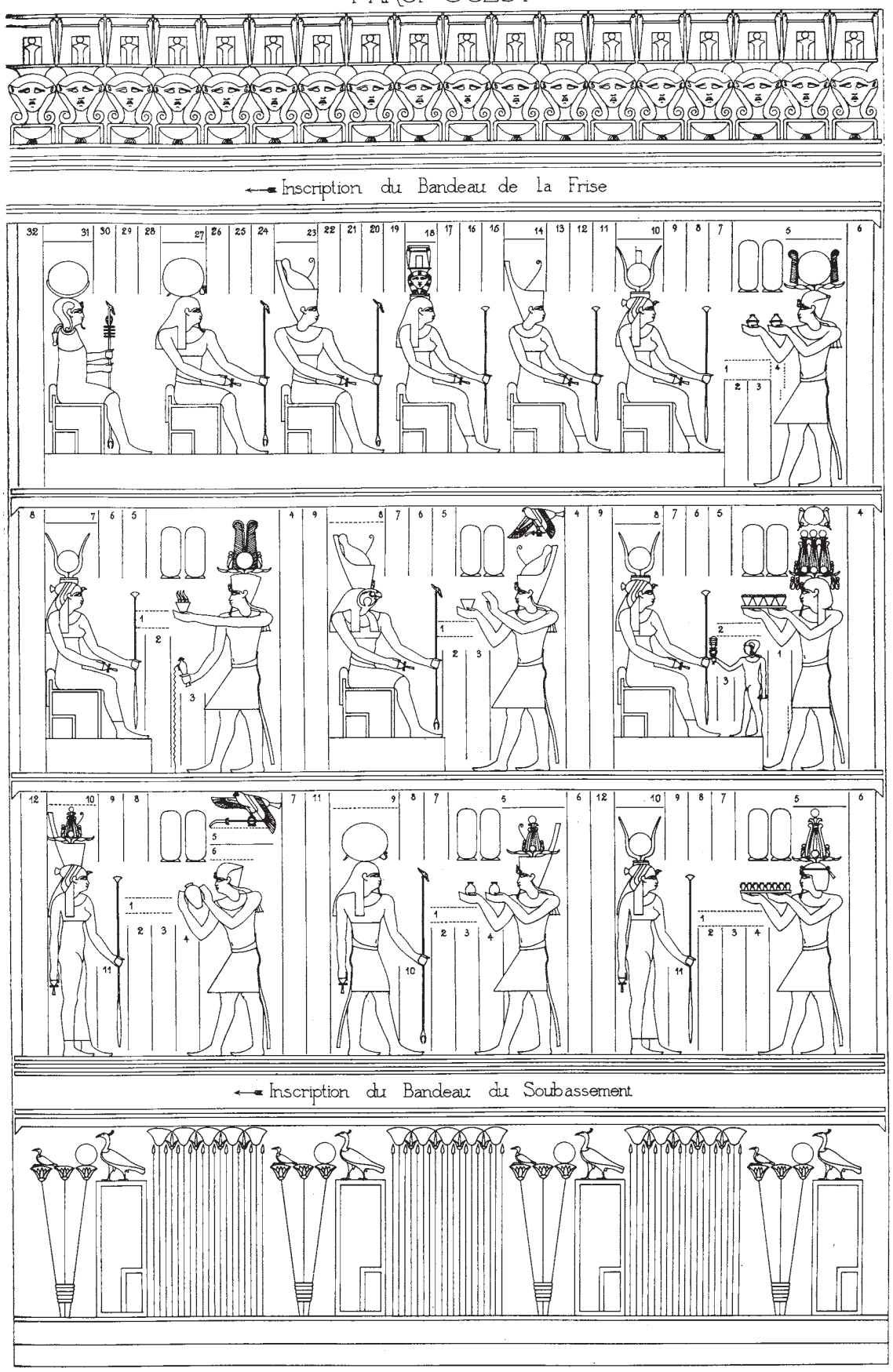
IMP. G. BOUAN • PARIS

Chambre Sud-Est

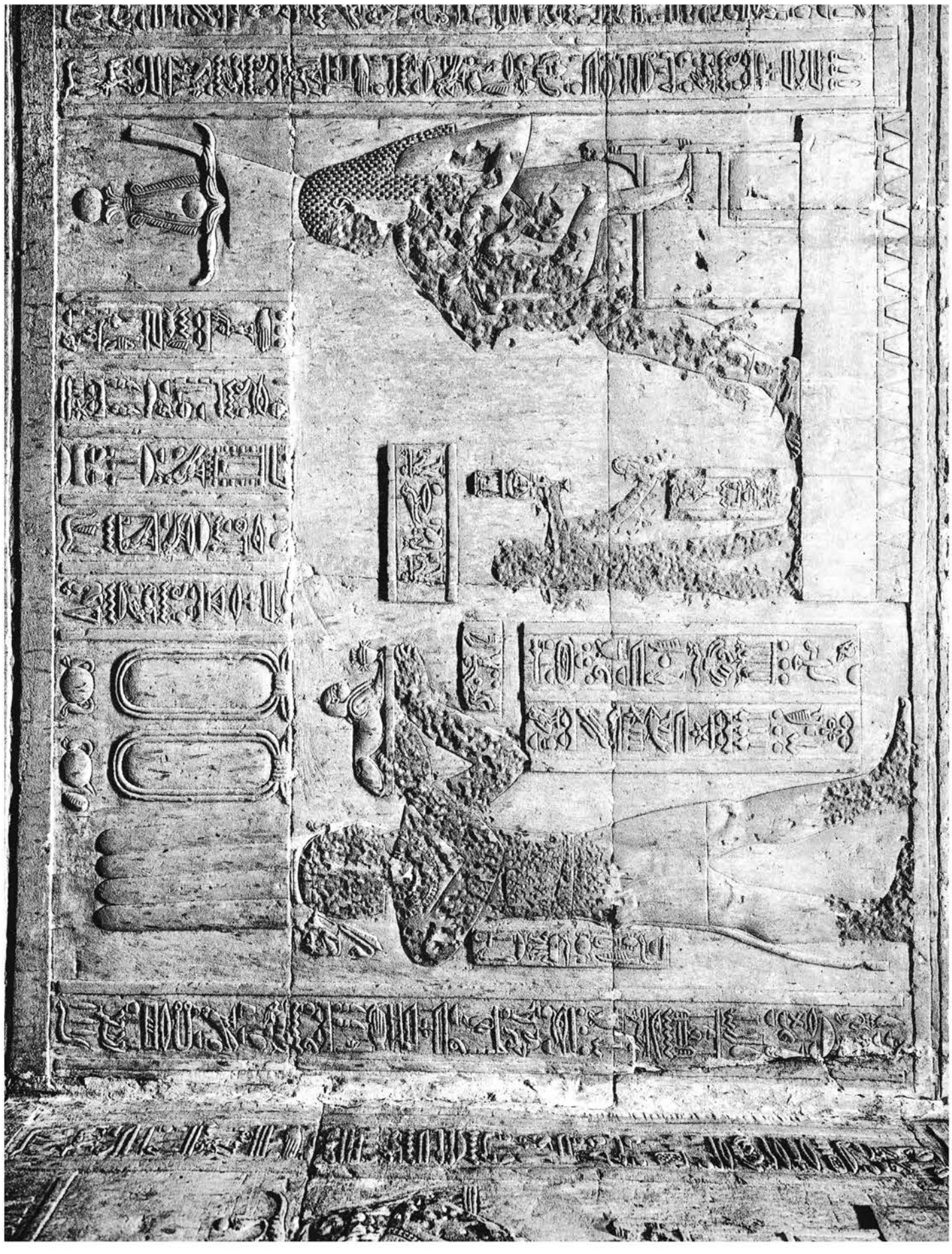
H

Paroi Sud



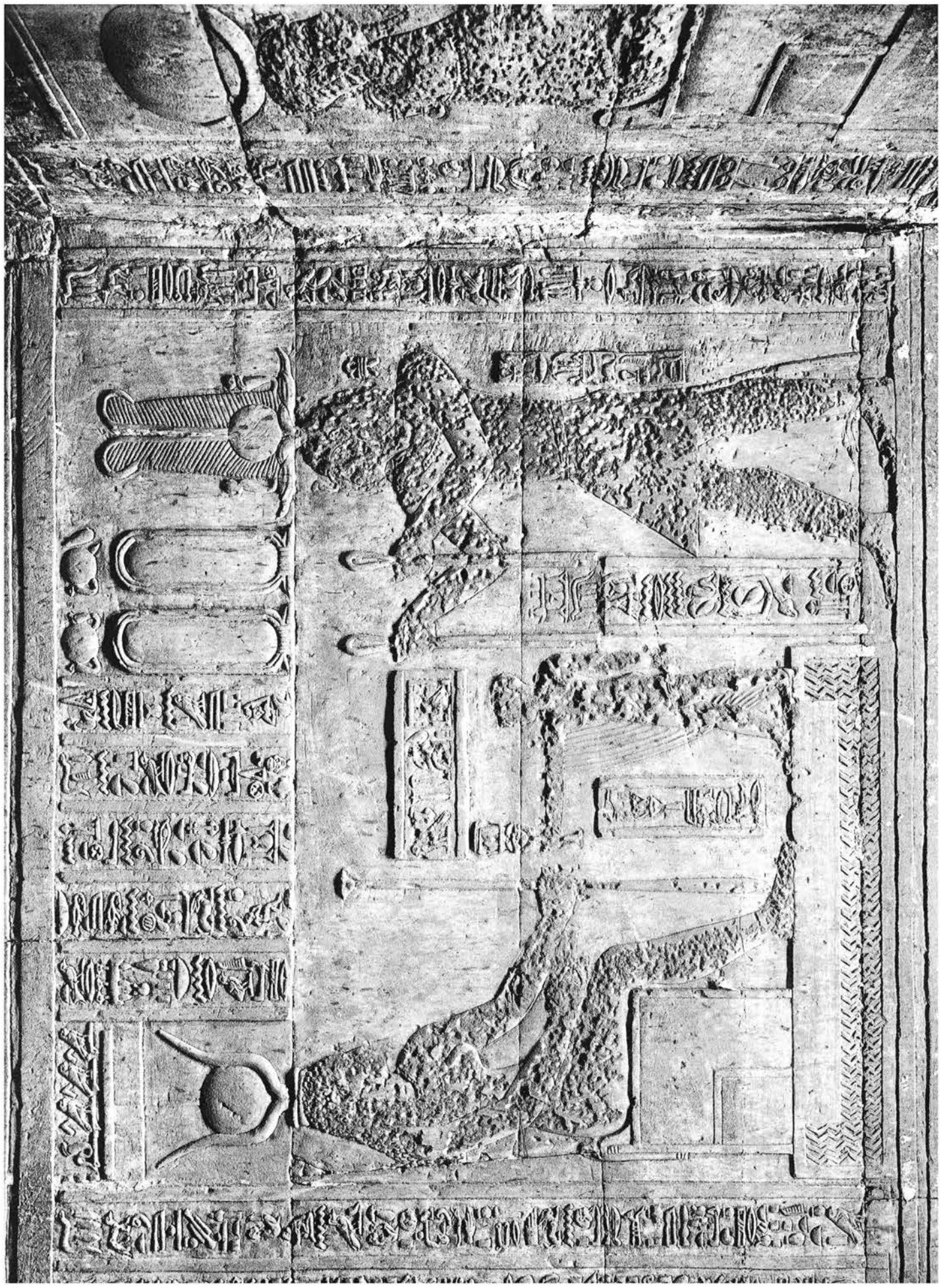

Inscription du Bandeau de la Frise
Inscription du Bandeau du Soubassement

B.A.EL-MALEK



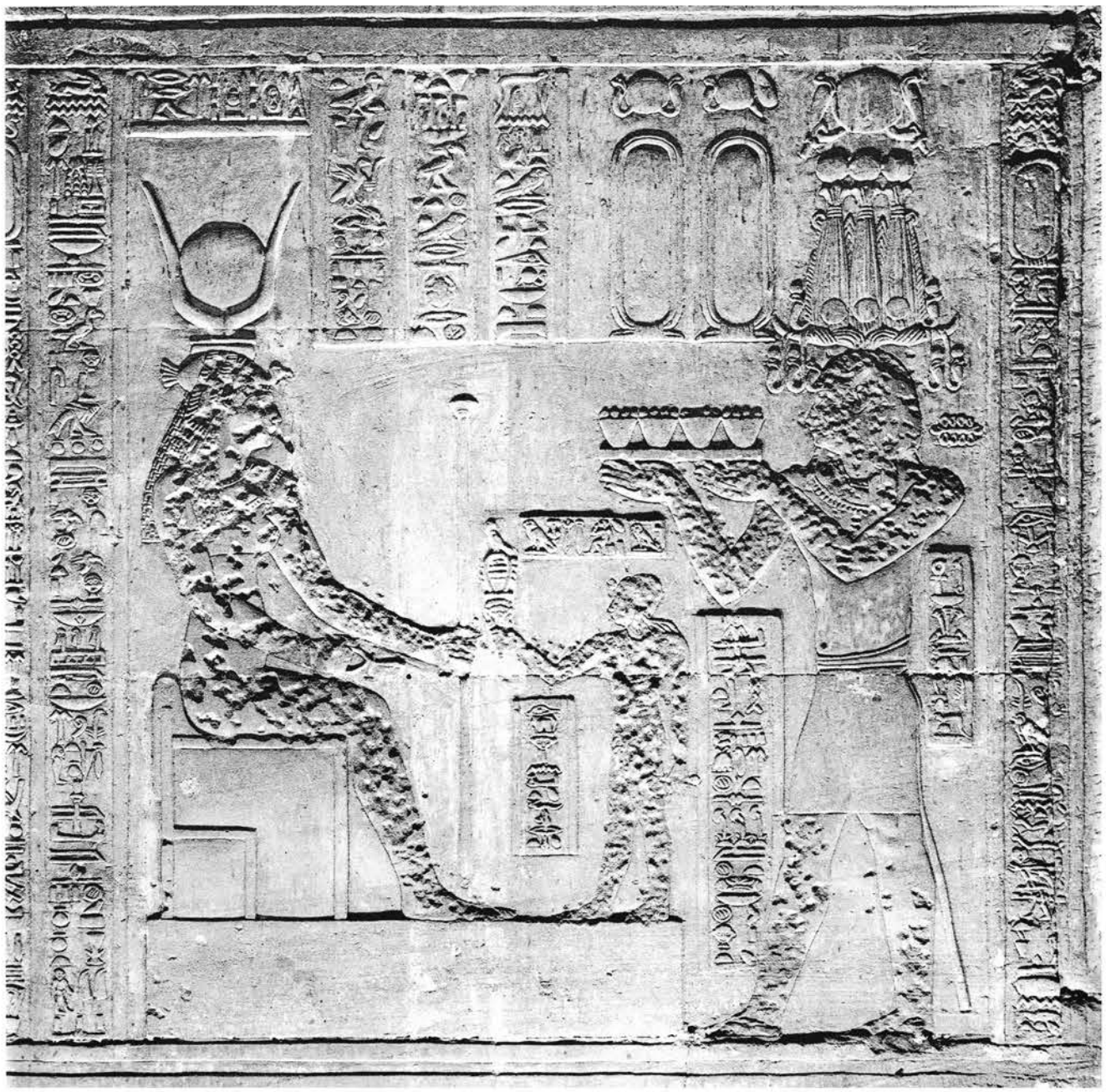
CHAMBRE SUD-EST (H), paroi sud (côté est), 3e registre.

IMP. G. BOUAN - PARIS



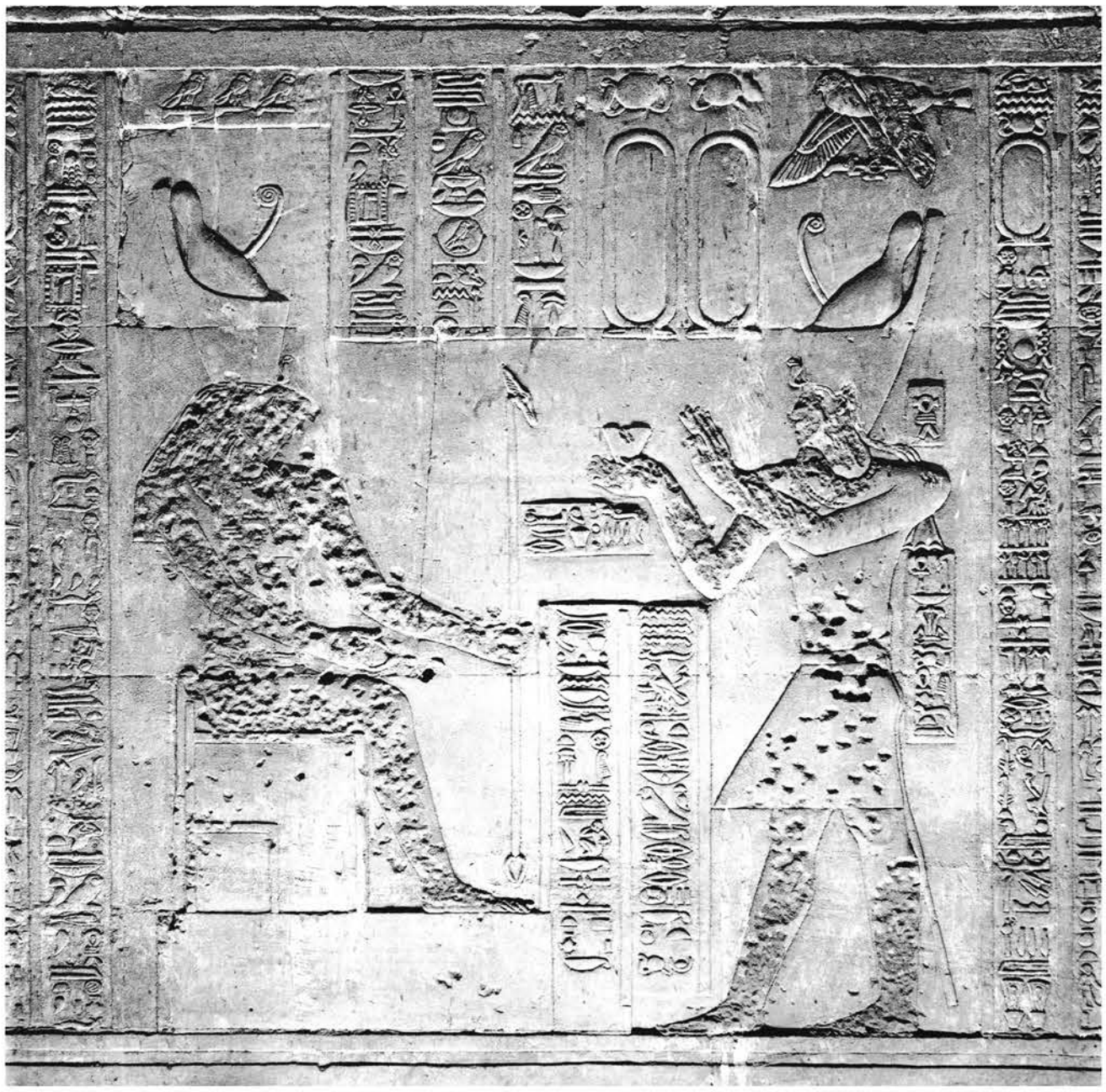
CHAMBRE SUD-EST (H), paroi sud (côté ouest), 3e registre.

IMP. G. BOUAN · PARIS



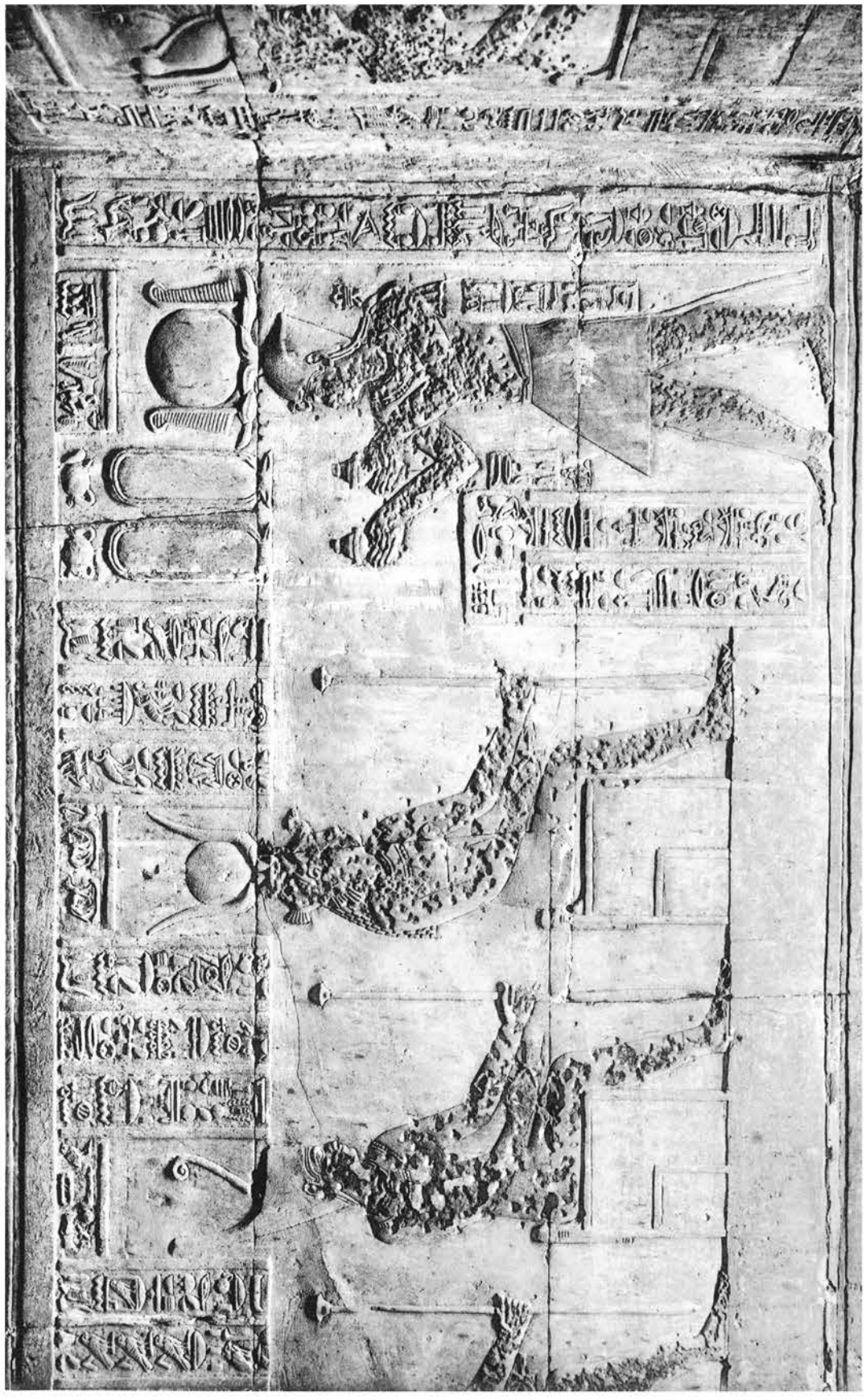
CHAMBRE SUD-EST (H), paroi ouest, 2e registre, 1er tableau.

IMP. G. BOUAN - PARIS



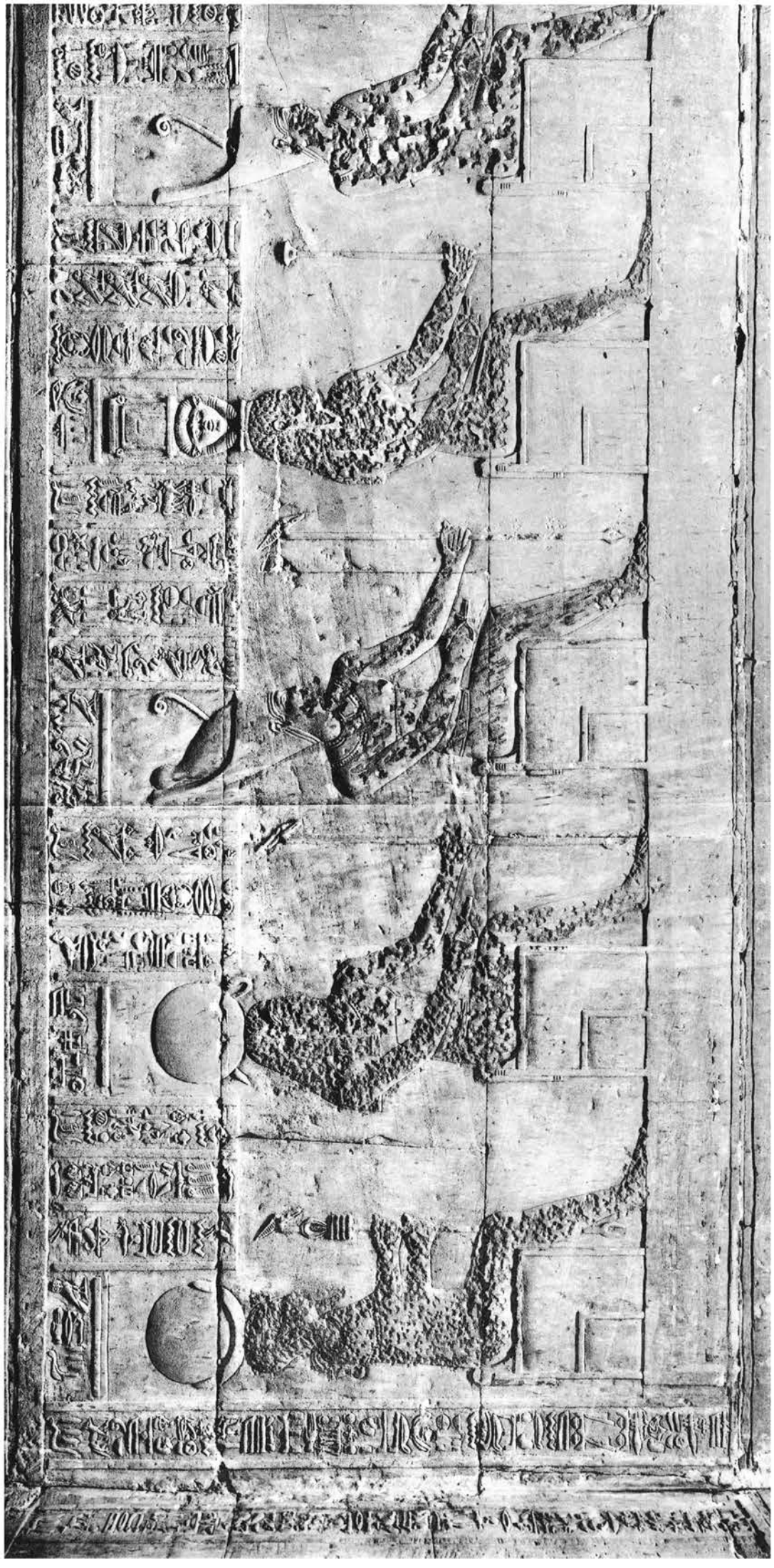
CHAMBRE SUD-EST (H), paroi ouest, 2e registre, 2e tableau.

IMP. G. BOUAN - PARIS



CHAMBRE SUD-EST (H), paroi ouest, 3e registre (1re partie).

IMP. G. BOUAN • PARIS



CHAMBRE SUD-EST (H), paroi ouest, 3e registre (2e partie).

IMP. G. BOUAN - PARIS

Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, Paris – Publication de l'Institut français d'archéologie orientale.
Dépôt légal : 2e trimestre 2012 ; numéros d'éditeur et d'imprimeur 309 / 1215

DIFFUSION
Ventes directes et par correspondance

Au Caire
à l'IFAO,
37 rue al-Cheikh Ali Youssef (Mounira)
[B.P. Qasr al-'Ayni nº 11562]
11441 Le Caire (R.A.E.)
Section Diffusion Vente →

Fax : (20.2) 27 94 46 35
Tél. : (20.2) 27 97 16 00
http://www.ifao.egnet.net
Tél. : (20.2) 27 97 16 22
e-mail : ventes@ifao.egnet.net

En France
Vente en librairies
Diffusion : AFPU
Distribution : SODIS